



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1272

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1272

1982

I. Nos. 20966-20982
II. Nos. 903-904

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 March 1982 to 14 April 1982*

	<i>Page</i>
No. 20966. Multilateral:	
Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region (with final act). Concluded at Paris on 21 December 1979	3
No. 20967. Multilateral:	
European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities (with appendix). Concluded at Madrid on 21 May 1980	61
No. 20968. Spain and Luxembourg:	
Exchange of letters constituting an agreement on the granting of licences to amateur radio operators. Luxembourg, 27 March and 1 April 1980	105
No. 20969. Spain and Norway:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning fisheries. Oslo, 21 January 1981	111
No. 20970. Spain and Iceland:	
Agreement concerning an international observer scheme for land-based whaling stations in the North Atlantic area. Signed at Reykjavik on 7 May 1981	117
No. 20971. Spain and Nicaragua:	
Supplementary Agreement on technical co-operation for the development of a programme of co-operation in the field of technical education at the National Technological Institute (INTECNA) of Nicaragua (with protocol). Signed at Managua on 5 November 1981	125

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1272

1982

I. N^{os} 20966-20982
II. N^{os} 903-904

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 mars 1982 au 14 avril 1982*

	<i>Pages</i>
N° 20966. Multilatéral :	
Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe (avec acte final). Conclue à Paris le 21 décembre 1979	3
N° 20967. Multilatéral :	
Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales (avec annexe). Conclue à Madrid le 21 mai 1980	61
N° 20968. Espagne et Luxembourg :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi de licences aux opérateurs radio amateurs. Luxembourg, 27 mars et 1 ^{er} avril 1980	105
N° 20969. Espagne et Norvège :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la pêche. Oslo, 21 janvier 1981 .	111
N° 20970. Espagne et Islande :	
Accord relatif à un système d'observation internationale des opérations de chasse à la baleine à partir de stations terrestres dans l'Atlantique-Nord. Signé à Reykjavik le 7 mai 1981	117
N° 20971. Espagne et Nicaragua :	
Accord complémentaire de coopération technique pour la réalisation d'un programme de coopération dans le domaine de l'enseignement technique à l'Institut national de technologie du Nicaragua (INTECNA) [avec protocole]. Signé à Managua le 5 novembre 1981	125

	<i>Page</i>
No. 20972. Spain and Mexico:	
Agreement on technical co-operation for the development in Mexico of a training programme in the field of shipbuilding (with annexes). Signed at Mexico City on 16 February 1982	151
No. 20973. United Nations and Malta:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangement for the seminar on the question of Palestine to be held in Malta from 12 to 16 April 1982. New York, 23 and 31 March 1982	173
No. 20974. United Nations and Austria:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the exemption of United Nations officials from income, property, inheritance and gift taxes. Vienna, 12 January 1982, and New York, 27 January 1982	175
No. 20975. United Nations and Mexico:	
Agreement regarding the arrangements for the meeting on the structures for science and technology policy formulation and implementation in Latin America and the Caribbean to be held at Mexico City from 27 to 30 April 1982. Signed at Mexico City on 5 April 1982	181
No. 20976. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Samoa:	
Basic Agreement concerning assistance by the UNCDF to the Government of Western Samoa. Signed at Apia on 5 April 1982	183
No. 20977. Netherlands and Belgium:	
Treaty concerning the Dutch Language Union. Signed at Brussels on 9 September 1980	197
No. 20978. Japan and Poland:	
Treaty on commerce and navigation (with protocol and exchanges of notes). Signed at Tokyo on 16 November 1978	215
No. 20979. Japan and Philippines:	
Treaty of amity, commerce and navigation (with protocol and exchanges of notes). Signed at Manila on 10 May 1979	235
No. 20980. Japan and Philippines:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Signed at Tokyo on 13 February 1980	299
No. 20981. Japan and Philippines:	
Parcel Post Agreement. Signed at Manila on 24 March 1980	301
No. 20982. Japan and Hungary:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with exchange of notes). Signed at Budapest on 13 February 1980	313

	<i>Pages</i>
N° 20972. Espagne et Mexique :	
Accord de coopération technique pour le développement au Mexique d'un programme de formation en matière de construction navale (avec annexes). Signé à Mexico le 16 février 1982	151
N° 20973. Organisation des Nations Unies et Malte :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation du séminaire sur la question palestinienne devant avoir lieu à Malte du 12 au 16 avril 1982. New York, 23 et 31 mars 1982	173
N° 20974. Organisation des Nations Unies et Autriche :	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'exonération des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies de l'impôt sur le revenu, le patrimoine et les successions et donations. Vienne, 12 janvier 1982, et New York, 27 janvier 1982	175
N° 20975. Organisation des Nations Unies et Mexique :	
Accord relatif à l'Organisation de la réunion sur des schémas de formulation de politiques en matière scientifique et technologique et leur application en Amérique latine et dans les Caraïbes, devant se tenir à Mexico du 27 au 30 avril 1982. Signé à Mexico le 5 avril 1982	181
N° 20976. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Samoa :	
Accord de base relatif à une assistance du FENU au Gouvernement du Samoa-Occidental. Signé à Apia le 5 avril 1982	183
N° 20977. Pays-Bas et Belgique :	
Traité concernant l'Union linguistique néerlandaise. Signé à Bruxelles le 9 septembre 1980	197
N° 20978. Japon et Pologne :	
Traité de commerce et de navigation (avec protocole et échanges de notes). Signé à Tokyo le 16 novembre 1978	215
N° 20979. Japon et Philippines :	
Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec protocole et échanges de notes). Signé à Manille le 10 mai 1979	235
N° 20980. Japon et Philippines :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Signée à Tokyo le 13 février 1980	299
N° 20981. Japon et Philippines :	
Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Manille le 24 mars 1980	301
N° 20982. Japon et Hongrie :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Signée à Budapest le 13 février 1980	313

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 26 March 1982 to 14 April 1982*

- No. 903. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and International Fund for Agricultural Development:**
- Exchange of letters constituting an agreement concerning co-operation arrangements between the two organizations. Rome and Vienna, 7 April 1982 317
- No. 904. Multilateral:**
- Convention providing for creation of the Inter-American Indian Institute (with annex). Concluded at Mexico City on 29 November 1940 323
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:**
- Accession by Cyprus 362
- No. 4866. Treaty on commerce between the Polish People's Republic and Japan. Signed at Tokyo on 28 April 1958:**
- Termination (*Note by the Secretariat*) 363
- No. 5504. Agreement between the Government of Japan and the Government of Canada for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Ottawa on 2 July 1959:**
- Protocol amending the above-mentioned Agreement (with annexes, agreed minutes and exchanges of notes). Signed at Tokyo on 22 August 1978 364
- No. 6119. Convention for the establishment of the Intergovernmental Bureau for Informatics. Signed at Paris on 6 December 1951:**
- Definitive signature by Upper Volta of the above-mentioned Convention of 6 December 1951 as amended by the seventh General Assembly of the International Computation Centre in its Resolution No. 1 of 12 December 1974 414
- No. 7041. European Convention on International Commercial Arbitration. Done at Geneva on 21 April 1961:**
- Accession by Luxembourg 415
- No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:**
- Succession by Kiribati 416

II

*Traités et accords internationaux**classés et inscrits au répertoire du 26 mars 1982 au 14 avril 1982*

N° 903. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Fonds international de développement agricole :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération entre les deux organisations. Rome et Vienne, 7 avril 1982	317
N° 904. Multilatéral :	
Convention sur l'Institut interaméricain d'affaires indigènes (avec annexe). Conclue à Mexico le 29 novembre 1940	323
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Adhésion de Chypre	362
N° 4866. Traité de commerce entre la République populaire de Pologne et le Japon. Signé à Tokyo le 26 avril 1958 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	363
N° 5504. Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Canada concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique. Signé à Ottawa le 2 juillet 1959 :	
Protocole modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes, procès-verbal approuvé et échanges de notes). Signé à Tokyo le 22 août 1978	364
N° 6119. Convention instituant le Bureau intergouvernemental pour l'informatique. Signée à Paris, le 6 décembre 1951 :	
Signature définitive par la Haute-Volta de la Convention susmentionnée du 6 décembre 1951, telle qu'amendée par la septième Assemblée générale du Centre international de calcul dans sa Résolution n° 1 du 12 décembre 1974	414
N° 7041. Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Faite à Genève le 21 avril 1961 :	
Adhésion du Luxembourg	415
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Succession de Kiribati	416

	<i>Page</i>
No. 7489. Parcel Post Agreement between Japan and the Republic of the Philippines. Signed at Tokyo on 16 January 1963 and at Manila on 19 January 1963:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	417
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Accession by China	418
No. 13823. Agreement between Denmark and Sweden concerning the protection of the Sound Oresund from pollution. Signed at Copenhagen on 5 April 1974:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement and concerning joint instructions to the Commission on the Sound Oresund. Stockholm, 28 July 1981, and Copenhagen, 12 August 1981 .	420
No. 13899. Convention on the measurement of inland navigation vessels. Concluded at Geneva on 15 February 1966:	
Ratification by Luxembourg	424
No. 14098. European Convention on the international validity of criminal judgements (with appendices). Concluded at The Hague on 28 May 1970:	
Ratifications by Turkey and by Austria	425
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Accessions by Austria and by Malawi	430
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Derogations by Nicaragua under article 4	431
No. 14703. Treaty of amity, commerce and navigation between Japan and the Republic of the Philippines. Signed at Tokyo on 9 December 1960:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	438
No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable food-stuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:	
Accession by Czechoslovakia	439

	<i>Pages</i>
N° 7489. Arrangement entre le Japon et la République des Philippines relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Tokyo le 16 janvier 1963 et à Manille le 19 janvier 1963 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	417
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Adhésion de la Chine	418
N° 13823. Accord entre le Danemark et la Suède sur la protection de l'Oresund contre la pollution. Signé à Copenhague le 5 avril 1974 :	
Échange de lettres constituant un accord se rapportant à l'Accord susmentionné et concernant des instructions conjointes à la Commission de l'Oresund. Stockholm, 28 juillet 1981, et Copenhague, 12 août 1981	420
N° 13899. Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Conclue à Genève le 15 février 1966 :	
Ratification du Luxembourg	424
N° 14098. Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs (avec annexes). Conclue à La Haye le 28 mai 1970 :	
Ratifications de la Turquie et de l'Autriche	425
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Adhésions de l'Autriche et du Malawi	430
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Dérogations du Nicaragua en vertu de l'article 4	431
N° 14703. Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Japon et la République des Philippines. Signé à Tokyo le 9 décembre 1960 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	438
N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclue à Genève le 1^{er} septembre 1970 :	
Adhésion de la Tchécoslovaquie	439

	<i>Page</i>
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Declaration by the Federal Republic of Germany concerning the declaration made by Czechoslovakia and the declaration made by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America with respect to the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification	441
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratification by Peru	443
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Accession by Tonga	444
No. 16552. Agreement on cultural and educational co-operation between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the United Mexican States. Signed at Madrid on 14 October 1977:	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Madrid on 4 June 1981	447
No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:	
Accession by Egypt	451
No. 17960. Grant Agreement—<i>Food Storage</i>—between the Government of the Yemen Arab Republic and the United Nations (United Nations Capital Development Fund). Signed at San'a on 16 September 1979:	
Termination	452
No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:	
Ratification by the Congo	453
No. 19995. South Pacific Regional Trade and Economic Co-operation Agreement (SPARTECA). Concluded at Tarawa on 14 July 1980:	
Ratification by Kiribati	454
Accession by Vanuatu	454

Pages

N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne concernant la déclaration formulée par la Tchécoslovaquie et celle formulée par la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique à l'égard de la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification	441
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratification du Pérou	443
N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Couclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Adhésion des Tonga	444
N° 16552. Accord de coopération dans le domaine de la culture et de l'enseignement entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Signé à Madrid le 14 octobre 1977 :	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Signé à Madrid le 4 juin 1981	449
N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 :	
Adhésion de l'Égypte	451
N° 17960. Accord de don — <i>Stockage d'aliments</i> — entre le Gouvernement de la République arabe du Yémen et l'Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies). Signé à Sana le 16 septembre 1979 :	
Abrogation	452
N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Couclue à Vienne le 23 mai 1969 :	
Ratification du Congo	453
N° 19995. Accord de coopération commerciale et économique pour le Pacifique-Sud (SPARTECA). Conclu à Tarawa le 14 juillet 1980 :	
Ratification de Kiribati	454
Adhésion de Vanuatu	454

	<i>Page</i>
No. 20313. International Cocoa Agreement, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:	
Ratification by Ecuador	455
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by Austria	456
No. 20682. Trade Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Hungarian People's Republic. Signed at Mexico City on 28 April 1975:	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement, relating to economic and technological co-operation. Signed at Budapest on 27 October 1976	461

	<i>Pages</i>
N° 20313. Accord international de 1980 sur le cacao. Conclu à Genève le 19 novembre 1980 :	
Ratification de l'Équateur	455
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratification de l'Autriche	456
N° 20682. Accord commercial entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire bongoise. Signé à Mexico le 28 avril 1975 :	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné, relatif à la coopération économique et technologique. Signé à Budapest le 27 octobre 1976	463

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 March 1982 to 14 April 1982

Nos. 20966 to 20982

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 mars 1982 au 14 avril 1982

N^{os} 20966 à 20982

No. 20966

MULTILATERAL

Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region (with final act). Concluded at Paris on 21 December 1979

Authentic texts: French, English, Spanish and Russian.

Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 March 1982.

MULTILATÉRAL

Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe (avec acte final). Conclue à Paris le 21 décembre 1979

Textes authentiques : français, anglais, espagnol et russe.

Enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 mars 1982.

CONVENTION¹ SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLOMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE

PRÉAMBULE

Les Etats appartenant à la région Europe, Parties à la présente Convention,

Rappelant que, comme l'a constaté à diverses reprises la Conférence générale de l'Unesco dans ses résolutions relatives à la coopération européenne, «le développement de la coopération entre les nations dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et de l'information conformément aux principes de l'Acte constitutif de l'Unesco, joue un rôle essentiel dans l'œuvre de paix et de compréhension internationale»,

Conscients des rapports étroits existant entre leurs cultures malgré la diversité des langues et les différences des régimes économiques et sociaux et désireux de renforcer leur coopération dans le domaine de l'éducation et de la formation dans l'intérêt du bien-être et de la prospérité permanente de leurs peuples,

Rappelant que les Etats réunis à Helsinki ont, dans l'Acte final de la Conférence pour la sécurité et la coopération en Europe du 1^{er} août 1975², exprimé leur intention «d'améliorer dans des conditions mutuellement acceptables, l'accès aux établissements d'enseignement, ainsi qu'aux institutions culturelles et scientifiques, des étudiants, des enseignants et des hommes de science des Etats participants, . . . notamment . . . , en parvenant à la reconnaissance mutuelle des grades et diplômes universitaires soit, si nécessaire, par voie d'accords entre gouvernements, soit par voie d'arrangements directs entre les universités et autres institutions d'enseignement supérieur et de recherche» et «en favorisant une évaluation plus exacte des problèmes relatifs à la comparaison et à l'équivalence des grades et des diplômes universitaires»,

Rappelant que la plupart des Etats contractants ont déjà, en vue de promouvoir la réalisation de ces objectifs, conclu entre eux des accords bilatéraux ou sous-

¹ Entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le 19 février 1982, soit un mois après le dépôt auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture du cinquième instrument de ratification, conformément à l'article 18. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Bulgarie	22 avril 1981
Finlande	19 janvier 1982
Israël	13 août 1981
République démocratique allemande*	26 août 1981
Yougoslavie	22 mai 1981

* Voir p. 45 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats indiqués ci-après un mois après la date à laquelle ils avaient déposé leur instrument de ratification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à l'article 18 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Union des Républiques socialistes soviétiques	26 janvier 1982	26 février 1982
République socialiste soviétique de Biélorussie	3 mars 1982	3 avril 1982
République socialiste soviétique d'Ukraine	16 mars 1982	16 avril 1982

² *Notes et Etudes documentaires*, nos 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

régionaux portant notamment sur l'équivalence ou la reconnaissance des diplômes; mais désireux, tout en poursuivant et en intensifiant leurs efforts sur les plans bilatéral et sous-régional, d'étendre leur coopération dans ce domaine à l'ensemble de la région Europe,

Convaincus que la grande diversité des systèmes d'enseignement supérieur existant dans la région Europe constitue une richesse culturelle exceptionnelle qu'il convient de sauvegarder, et désireux de permettre à l'ensemble de leurs populations de bénéficier pleinement de cette richesse culturelle en facilitant aux habitants de chaque Etat contractant l'accès aux ressources d'éducation des autres Etats contractants et notamment en les autorisant à poursuivre leur formation dans les établissements d'enseignement supérieur de ces autres Etats,

Considérant qu'il convient de recourir, pour autoriser l'admission aux étapes d'études ultérieures, à la conception de la reconnaissance des études qui, dans une perspective de mobilité tant sociale qu'internationale, permet d'évaluer le niveau de formation atteint en tenant compte des connaissances attestées par les diplômes obtenus, ainsi que de toute autre compétence individuelle appropriée dans la mesure où celle-ci peut être jugée valable par les autorités compétentes,

Considérant que la reconnaissance par l'ensemble des Etats contractants des études faites et des diplômes obtenus dans l'un quelconque d'entre eux a pour but d'intensifier la mobilité internationale des personnes et les échanges d'idées, de connaissances et d'expériences scientifiques et technologiques, et qu'il est souhaitable d'accueillir les étudiants étrangers dans les établissements d'enseignement supérieur, étant entendu que la reconnaissance de leurs études ou diplômes ne pourra leur conférer plus de droits qu'aux étudiants nationaux,

Constatant que cette reconnaissance constitue l'une des conditions nécessaires en vue :

1. De permettre la meilleure utilisation possible des moyens de formation et d'éducation existant sur leurs territoires,
2. D'assurer une plus grande mobilité des enseignants, des étudiants, des chercheurs et des professionnels,
3. De pallier les difficultés que rencontrent lors de leur retour dans leurs pays d'origine les personnes ayant reçu une formation ou une éducation à l'étranger,

Désireux d'assurer la plus large reconnaissance possible des études et des diplômes en tenant compte des principes qui concernent la promotion de l'éducation permanente, la démocratisation de l'enseignement, l'adoption et l'application d'une politique de l'éducation adaptée aux transformations structurales, économiques et techniques, aux changements sociaux et aux contextes culturels de chaque pays,

Résolus à consacrer et à organiser leur collaboration future dans ces domaines par la voie d'une convention qui constituera le point de départ d'une action dynamique concertée, menée notamment par le moyen de mécanismes nationaux, bilatéraux, sous-régionaux et multilatéraux existant déjà ou dont la création apparaîtrait nécessaire,

Rappelant que l'objectif final que la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture s'est fixé, consiste dans «l'élaboration d'une convention internationale sur la reconnaissance et la validité des titres, grades et diplômes délivrés par les établissements d'enseignement supérieur et de recherche dans tous les pays»,

Sont convenus de ce qui suit :

I. DÉFINITIONS

Article premier. 1. Aux fins de la présente Convention, on entend par «reconnaissance» d'un diplôme, titre ou grade de l'enseignement supérieur obtenu à l'étranger son acceptation par les autorités compétentes d'un Etat contractant, comme attestation valable, et l'octroi à son titulaire de droits dont bénéficient les personnes justifiant d'un diplôme, titre ou grade national par rapport auquel le diplôme, titre ou grade étranger est apprécié.

A cet égard, la reconnaissance a la signification suivante :

(a) La reconnaissance d'un diplôme, titre ou grade en vue d'entreprendre ou de poursuivre des études de niveau supérieur permettra que la candidature du titulaire intéressé soit prise en considération en vue de son admission dans les institutions d'enseignement supérieur et de recherche de tout Etat contractant comme s'il était titulaire du diplôme, titre ou grade comparable obtenu dans l'Etat contractant intéressé. Cette reconnaissance n'a pas pour effet de dispenser le titulaire du diplôme, titre ou grade étranger de satisfaire aux conditions (autres que celles relatives à la détention d'un diplôme) qui pourraient être exigées pour l'admission dans l'établissement d'enseignement supérieur ou de recherche concerné de l'Etat d'accueil.

(b) La reconnaissance d'un diplôme, titre ou grade étranger pour l'exercice d'une activité professionnelle constitue la reconnaissance de la préparation professionnelle exigée pour l'exercice de la profession dont il s'agit, sans préjudice, cependant, des règles juridiques et professionnelles et des procédures en vigueur dans les Etats contractants concernés. Cette reconnaissance n'a pas pour effet de dispenser le titulaire du diplôme, titre ou grade étranger de satisfaire aux autres conditions qui ont pu être prescrites par les autorités gouvernementales ou professionnelles compétentes pour l'exercice de l'activité professionnelle dont il s'agit.

(c) Cependant, la reconnaissance d'un diplôme, titre ou grade ne devra pas conférer à son titulaire dans un autre Etat contractant des droits supérieurs à ceux dont il bénéficierait dans le pays où ce diplôme, titre ou grade lui a été conféré.

2. Aux fins de la présente Convention, on entend par «études partielles» les périodes d'études ou de formation qui, sans constituer un cycle complet, sont de nature à apporter un complément notable en matière d'acquisition de connaissances ou de compétences.

II. OBJECTIFS

Article 2. 1. Les Etats contractants entendent contribuer, par leur action commune, tant à promouvoir la coopération active de toutes les nations de la région Europe pour une œuvre de paix et de compréhension internationale qu'à rendre plus efficace leur collaboration avec les autres Etats membres de l'Unesco en ce qui concerne une meilleure utilisation de leur potentiel éducatif, technologique et scientifique.

2. Les Etats contractants affirment solennellement leur ferme résolution de coopérer étroitement, dans le cadre de leurs législations et de leurs structures constitutionnelles, ainsi que dans le cadre des accords intergouvernementaux en vigueur, en vue de :

(a) Permettre, dans l'intérêt de tous les Etats contractants, d'utiliser au mieux et dans toute la mesure compatible avec leurs politiques générales d'enseignement

et leurs procédures administratives, leurs ressources disponibles en matière de formation et de recherche, et à cette fin :

- (i) D'ouvrir aussi largement que possible l'accès de leurs établissements d'enseignement supérieur aux étudiants ou chercheurs en provenance de l'un quelconque des Etats contractants;
 - (ii) De reconnaître les études et diplômes de ces personnes;
 - (iii) D'examiner la possibilité d'élaborer et d'adopter une terminologie et des critères d'évaluation similaires qui faciliteraient l'application d'un système propre à assurer la comparabilité des unités de valeur, des matières d'études et des diplômes;
 - (iv) D'adopter, aux fins d'admission aux étapes d'études ultérieures, une conception dynamique qui tiendrait compte des connaissances attestées par les diplômes obtenus, ainsi que de toute autre compétence individuelle appropriée dans la mesure où celle-ci peut être jugée valable par les autorités compétentes;
 - (v) D'adopter, aux fins d'évaluation des études partielles, des critères souples, fondés sur le niveau de formation atteint et sur le contenu des programmes suivis, et tenant compte du caractère interdisciplinaire des connaissances au niveau de l'enseignement supérieur;
 - (vi) De perfectionner le système d'échanges d'information concernant la reconnaissance des études et des diplômes;
- (b) Réaliser dans les Etats contractants une amélioration continue des programmes d'études ainsi que des méthodes de planification et de promotion des enseignements supérieurs tenant compte des impératifs du développement économique, social et culturel, des politiques de chaque pays et également des objectifs qui figurent dans les recommandations formulées par les organes compétents de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en ce qui concerne l'amélioration continue de la qualité de l'enseignement, la promotion de l'éducation permanente et la démocratisation de l'éducation ainsi que des buts d'épanouissement de la personnalité humaine et de compréhension, de tolérance et d'amitié entre nations et en général de tous les buts relatifs aux droits de l'homme assignés à l'éducation par la Déclaration universelle des droits de l'homme, les Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme adoptés par l'Organisation des Nations Unies¹, et la Convention de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement²;
- (c) Promouvoir la coopération régionale et mondiale pour la solution des «problèmes de comparaison et d'équivalence entre grades et diplômes universitaires» ainsi que pour la reconnaissance des études et des qualifications académiques.

3. Les Etats contractants conviennent de prendre toutes les mesures possibles sur les plans national, bilatéral, multilatéral et notamment par le moyen d'accords bilatéraux, sous-régionaux, régionaux ou autres, ainsi que par la voie d'arrangements entre universités ou autres établissements d'enseignement supérieur et par voie d'arrangements avec les organisations et organismes nationaux ou internationaux compétents, afin que les autorités concernées puissent atteindre progressivement les objectifs définis au présent article.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et vol. 1059, p. 451 (rectificatif du vol. 999, p. 171).

² *Ibid.*, vol. 429, p. 93.

III. ENGAGEMENTS D'APPLICATION IMMÉDIATE

Article 3. 1. Les Etats contractants, outre les obligations incombant aux gouvernements, conviennent de prendre toutes mesures possibles pour encourager les autorités compétentes intéressées à reconnaître, conformément à la définition de la reconnaissance figurant à l'article 1, paragraphe 1, les diplômes de fin d'études secondaires et les autres titres donnant accès à l'enseignement supérieur délivrés dans les autres Etats contractants en vue de permettre aux détenteurs de ces diplômes et titres d'entreprendre des études dans des institutions d'enseignement supérieur situées sur le territoire de ces Etats contractants.

2. Toutefois, et sans préjudice des dispositions de l'article 1, paragraphe 1, *a*, l'admission dans un établissement d'enseignement supérieur pourra être subordonnée à l'existence de capacités d'accueil ainsi qu'aux conditions concernant les connaissances linguistiques requises pour entreprendre avec profit les études considérées.

Article 4. 1. Les Etats contractants, outre les obligations incombant aux gouvernements, conviennent de prendre toutes mesures possibles pour encourager les autorités compétentes intéressées à :

- (a) Reconnaître conformément à la définition de la reconnaissance figurant à l'article 1, paragraphe 1, les certificats, diplômes et titres en vue de permettre aux titulaires de ces titres de poursuivre des études, de recevoir une formation ou d'entreprendre des recherches dans leurs établissements d'enseignement supérieur;
- (b) Définir, autant que possible, les modalités suivant lesquelles pourraient être reconnues, aux fins de la poursuite des études, les études partielles effectuées dans les établissements d'enseignement supérieur situés dans les autres Etats contractants.

2. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 ci-dessus sont applicables aux cas prévus par le présent article.

Article 5. Les Etats contractants, outre les obligations incombant aux gouvernements, conviennent de prendre toutes mesures possibles pour encourager les autorités compétentes intéressées à rendre effective la reconnaissance, en vue de l'exercice d'une profession, au sens de l'article 1, paragraphe 1, *b*, ci-dessus, des diplômes, titres ou grades d'enseignement supérieur conférés par les autorités compétentes des autres Etats contractants.

Article 6. Dans le cas où l'admission dans des établissements d'enseignement situés sur le territoire d'un Etat contractant ne relève pas de l'autorité de cet Etat, il transmettra le texte de la Convention aux établissements intéressés et fera tout son possible pour obtenir que ces derniers acceptent les principes énoncés aux sections II et III de la Convention.

Article 7. 1. Considérant que la reconnaissance porte sur les études dispensées et les diplômes, titres ou grades décernés dans les établissements agréés par les autorités compétentes du pays où le diplôme, titre ou grade a été décerné, le bénéfice des articles 3, 4 et 5 ci-dessus peut être acquis à toute personne qui a suivi ces études ou obtenu ces diplômes, titres ou grades, quels que soient la nationalité ou le statut politique ou juridique de l'intéressé.

2. Tout ressortissant d'un Etat contractant qui a obtenu sur le territoire d'un Etat non contractant un ou plusieurs diplômes, titres ou grades similaires à ceux qui

sont définis aux articles 3, 4 et 5 ci-dessus peut se prévaloir de celles de ces dispositions qui sont applicables, à condition que ses diplômes, titres ou grades aient été reconnus dans son pays d'origine, et dans le pays dans lequel le ressortissant souhaite continuer ses études.

IV. MÉCANISMES DE MISE EN ŒUVRE

Article 8. Les Etats contractants s'engagent à agir en vue de la réalisation des objectifs définis à l'article 2 et s'emploieront de leur mieux à assurer l'exécution des engagements prévus aux articles 3, 4, 5 et 6 qui précèdent, au moyen :

- (a) D'organismes nationaux;
- (b) Du Comité régional défini à l'article 10 ci-après;
- (c) D'organismes bilatéraux ou sous-régionaux.

Article 9. 1. Les Etats contractants reconnaissent que la réalisation des objectifs et l'exécution des engagements définis à la présente Convention exigent, sur le plan national, une coopération et une coordination étroites des efforts d'autorités nationales très diverses, gouvernementales ou non gouvernementales, notamment les universités, les organismes de validation et autres institutions éducatives. Ils s'engagent en conséquence à confier l'étude des questions relatives à l'application de la présente Convention à des organismes nationaux appropriés auxquels tous les secteurs intéressés seront associés et qui seront habilités à proposer les solutions adéquates. Les Etats contractants s'engagent en outre à prendre toutes mesures en leur pouvoir pour accélérer de façon efficace le fonctionnement de ces organismes nationaux.

2. Les Etats contractants coopèrent avec les autorités compétentes d'un autre Etat contractant, notamment en leur permettant de réunir toutes informations utiles à leurs activités concernant les études, titres et grades d'enseignement supérieur.

3. Tout organisme national devra disposer des moyens nécessaires pour lui permettre soit de recueillir, d'analyser et de classer lui-même toutes informations utiles à ses activités concernant les études et diplômes de l'enseignement supérieur, soit d'obtenir dans les plus brefs délais, d'un centre national de documentation distinct, les renseignements dont il pourrait avoir besoin dans ce domaine.

Article 10. 1. Il est institué un Comité régional composé des représentants des gouvernements des pays contractants. Son secrétariat est confié au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. Les Etats non contractants de la région Europe invités à participer à la Conférence diplomatique chargée d'adopter la présente Convention pourront prendre part aux réunions du Comité régional.

3. Le Comité régional a pour mission de suivre l'application de la présente Convention. Il reçoit et examine les rapports périodiques que les Etats lui communiquent sur les progrès réalisés et les obstacles rencontrés par eux dans l'application de la Convention, ainsi que les études établies par son secrétariat sur ladite Convention. Les Etats contractants s'engagent à soumettre un rapport au Comité au moins une fois tous les deux ans.

4. Le Comité régional adresse, le cas échéant, aux Etats Parties à la Convention des recommandations de caractère général ou individuel pour l'application de ladite Convention.

Article 11. 1. Le Comité régional élit pour chacune de ses sessions son Président et adopte son Règlement intérieur. Il se réunit en session ordinaire au moins une fois tous les deux ans. Le Comité se réunira pour la première fois trois mois après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Le secrétariat du Comité régional prépare l'ordre du jour des réunions du Comité, conformément aux directives qu'il en reçoit et aux dispositions du Règlement intérieur. Il aide les organes nationaux à obtenir les renseignements dont ils ont besoin dans le cadre de leurs activités.

V. DOCUMENTATION

Article 12. 1. Les Etats contractants procéderont entre eux à des échanges d'information et de documentation relatives aux études et diplômes de l'enseignement supérieur.

2. Ils s'efforceront de promouvoir le développement des méthodes et mécanismes permettant de collecter, d'analyser, de classer et de diffuser les informations utiles, relatives à la reconnaissance des études, diplômes et grades de l'enseignement supérieur, en tenant compte des méthodes et mécanismes utilisés et des informations réunies par les organismes nationaux, sous-régionaux, régionaux et internationaux, et notamment par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

VI. COOPÉRATION AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Article 13. Le Comité régional prend toutes dispositions utiles pour associer à ses efforts, visant à assurer la meilleure application possible de la présente Convention, les organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales compétentes. Ceci s'applique particulièrement aux institutions et organismes intergouvernementaux investis de responsabilités dans l'application des conventions ou accords sous-régionaux portant sur la reconnaissance des diplômes dans des Etats appartenant à la région Europe.

VII. ETABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR SOUMIS À L'AUTORITÉ D'UN ETAT CONTRACTANT MAIS SITUÉS EN DEHORS DE SON TERRITOIRE

Article 14. Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront aux études poursuivies, aux diplômes ou grades obtenus dans tout établissement d'enseignement supérieur soumis à l'autorité d'un Etat contractant alors même que cet établissement serait situé en dehors de son territoire, pourvu que les autorités compétentes de l'Etat contractant dans lequel cet établissement est situé n'aient pas d'objection.

VIII. RATIFICATION, ADHÉSION, ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 15. La présente Convention est ouverte à la signature et à la ratification des Etats appartenant à la région Europe invités à participer à la Conférence diplomatique chargée d'adopter la présente Convention ainsi que du Saint-Siège.

Article 16. 1. D'autres Etats, membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou Parties au statut de la Cour internationale de justice, pourront être autorisés à adhérer à cette Convention.

2. Toute demande dans ce sens devra être communiquée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture qui la transmettra aux Etats contractants trois mois au moins avant la réunion du Comité *ad hoc* prévu au paragraphe 3 du présent article.

3. Les Etats contractants se réuniront en Comité *ad hoc* composé d'un représentant par Etat contractant muni à cet effet d'un mandat exprès de son gouvernement pour se prononcer sur cette demande. La décision à prendre en pareil cas devra réunir la majorité des deux tiers des Etats contractants.

4. Cette procédure ne pourra être appliquée que lorsque la Convention aura été ratifiée par au moins vingt des Etats visés à l'article 15.

Article 17. La ratification de la présente Convention ou l'adhésion à celle-ci s'effectue par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 18. La présente Convention entrera en vigueur un mois après le dépôt du cinquième instrument de ratification mais uniquement à l'égard des Etats qui auront déposé leurs instruments de ratification. Elle entrera en vigueur, pour chaque autre Etat, un mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 19. 1. Les Etats contractants ont la faculté de dénoncer la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

3. La dénonciation prend effet douze mois après la réception de l'instrument de dénonciation. Toutefois, les personnes ayant bénéficié du dispositif de la présente Convention, qui seraient en cours d'études sur le territoire d'un Etat contractant qui dénonce la Convention, pourront achever le cycle d'études commencé.

Article 20. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les Etats contractants et les autres Etats mentionnés aux articles 15 et 16 ci-dessus, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification ou d'adhésion visés à l'article 17 ainsi que des dénonciations prévues à l'article 19 de la présente Convention.

Article 21. Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, ce 21 décembre 1979 en anglais, espagnol, français et russe, les quatre textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont une copie certifiée conforme sera remise à tous les Etats visés aux articles 15 et 16 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

CONVENTION¹ ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION

PREAMBLE

The States of the Europe Region, Parties to this Convention,

Recalling that, as the General Conference of Unesco has noted on several occasions in its resolutions concerning European co-operation, “the development of co-operation between nations in the fields of education, science, culture and communication, in accordance with the principles set out in Unesco’s Constitution, plays an essential role in the promotion of peace and international understanding”,

Conscious of the close relationship that exists between their cultures, despite their diversity of languages and the differences in economic and social systems, and desiring to strengthen their co-operation in the field of education and training in the interests of the well-being and lasting prosperity of their peoples,

Recalling that the States meeting in Helsinki expressed, in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe (1 August 1975),² their intention “to improve access, under mutually acceptable conditions, for students, teachers and scholars of the participating States to each other’s educational, cultural and scientific institutions . . . in particular by . . . arriving at the mutual recognition of academic degrees and diplomas either through governmental agreements, where necessary, or direct arrangements between universities and other institutions of higher learning and research”, and also by “promoting a more exact assessment of the problems of comparison and equivalence of academic degrees and diplomas”,

Recalling that, with a view to promoting the attainment of these objectives, most of the Contracting States have already concluded bilateral or subregional agreements among themselves concerning the equivalence or recognition of diplomas; but

¹ Came into force in respect of the following States on 19 February 1982, i.e., one month after the deposit with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of the fifth instrument of ratification in accordance with article 18. The instruments of ratification were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Bulgaria	22 April 1981
Finland	19 January 1982
German Democratic Republic*	26 August 1981
Israel	13 August 1981
Yugoslavia	22 May 1981

* See p. 45 of this volume for the text of the declaration made upon ratification.

Subsequently, the Convention came into force in respect of the States listed below one month after the date on which they deposited their instrument of ratification with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article 18:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>Date of entry into force</i>
Union of Soviet Socialist Republics	26 January 1982	26 February 1982
Byelorussian Soviet Socialist Republic	3 March 1982	3 April 1982
Ukrainian Soviet Socialist Republic	16 March 1982	16 April 1982

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

desiring, while pursuing and intensifying their efforts at the bilateral and subregional levels, to extend their co-operation in this field to the whole Europe Region,

Convinced that the great diversity of higher education systems in the Europe Region constitutes an exceptionally rich cultural asset which should be preserved, and desiring to enable all their peoples to benefit fully from this rich cultural asset by facilitating access by the inhabitants of each Contracting State to the educational resources of the other Contracting States, more especially by authorizing them to continue their education in higher educational institutions in those other States,

Considering that, to authorize admission to further stages of study, the concept of the recognition of studies should be employed, a concept which in a context of social and international mobility makes it possible to evaluate the level of education reached bearing in mind knowledge acquired, as attested by diplomas and degrees obtained and also the individual's other relevant qualifications, so far as these may be deemed acceptable by competent authorities,

Considering that the recognition by all the Contracting States of studies, certificates, diplomas and degrees obtained in any one of them is intended to develop the international mobility of persons and the exchange of ideas, knowledge and scientific and technological experience, and that it would be desirable to accept foreign students into establishments of higher education on the understanding that recognition of their studies or diplomas shall at no time confer on them greater rights than those enjoyed by national students,

Noting that this recognition constitutes one of the conditions necessary for:

1. Enabling means of education existing in their territories to be used as effectively as possible,
2. Ensuring that teachers, students, research workers and professional workers have greater mobility,
3. Alleviating the difficulties encountered on their return by persons who have been trained or educated abroad,

Desiring to ensure that studies, certificates, diplomas and degrees are recognized as widely as possible, taking into account the principles of the promotion of lifelong education, the democratization of education, and the adoption and application of an education policy allowing for structural, economic, technological and social changes and suited to the cultural context of each country,

Determined to sanction and organize their future collaboration in these matters by means of a convention which will be the starting point for concerted dynamic action taken in particular by means of national, bilateral, subregional and multi-lateral machinery already existing or that may be deemed necessary,

Mindful that the ultimate objective set by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization consists in "preparing an International Convention on the Recognition and the Validity of Degrees, Diplomas and Certificates issued by establishments of Higher Learning and Research in all Countries",

Have agreed as follows:

I. DEFINITIONS

Article 1. 1. For the purpose of this Convention, the "recognition" of a foreign certificate, diploma or degree of higher education means its acceptance as a valid

credential by the competent authorities in a Contracting State and the granting to its holder of rights enjoyed by persons who possess a national certificate, diploma or degree with which the foreign one is assessed as comparable.

Recognition is further defined as follows:

(a) Recognition of a certificate, diploma or degree with a view to undertaking or pursuing studies at the higher level shall enable the holder to be considered for entry to the higher educational and research institutions of any Contracting State as if he were the holder of a comparable certificate, diploma or degree issued in the Contracting State concerned. Such recognition does not exempt the holder of the foreign certificate, diploma or degree from complying with the conditions (other than those relating to the holding of a diploma) which may be required for admission to the higher educational or research institution concerned of the receiving State.

(b) Recognition of a foreign certificate, diploma or degree with a view to the practice of a profession is recognition of the professional preparation of the holder for the practice of the profession concerned, without prejudice, however, to the legal and professional rules or procedures in force in the Contracting States concerned. Such recognition does not exempt the holder of the foreign certificate, diploma or degree from complying with any other conditions for the practice of the profession concerned which may be laid down by the competent governmental or professional authorities.

(c) Recognition of a certificate, diploma or degree should not, however, entitle the holder to more rights in another Contracting State than he would enjoy in the country in which the certificate, diploma or degree was awarded.

2. For the purposes of this Convention, "partial studies" means periods of study or training which while not constituting a complete course are such that they add significantly to the acquisition of knowledge or skills.

II. AIMS

Article 2. 1. The Contracting States intend to contribute through their joint action both to the promotion of the active co-operation of all the countries of the Europe Region in the cause of peace and international understanding, and to the development of more effective collaboration with other Member States of Unesco with regard to a better use of their educational, technological and scientific potential.

2. The Contracting States solemnly declare their firm resolve to co-operate closely within the framework of their legislation and constitutional structures, as well as within the framework of existing intergovernmental agreements, with a view to:

- (a) Enabling, in the interest of the Contracting States, and consistent with their general policy for educational provision and administrative procedures, the best use of their available education and research resources, and for this purpose:
- (i) to make their higher educational institutions as widely accessible as possible to students or researchers from any of the Contracting States;
 - (ii) to recognize the studies, certificates, diplomas and degrees of such persons;
 - (iii) to examine the possibility of elaborating and adopting similar terminology and evaluation criteria which would facilitate the application of a system which will ensure the comparability of credits, subjects of study and certificates, diplomas and degrees;
 - (iv) to adopt a dynamic approach in matters of admission to further stages of study, bearing in mind knowledge acquired, as attested by certificates,

- diplomas and degrees, and also the individual's other relevant qualifications, so far as these may be deemed acceptable by competent authorities;
- (v) to adopt flexible criteria for the evaluation of partial studies, based on the educational level reached and on the content of the courses taken, bearing in mind the interdisciplinary character of knowledge at the higher educational level;
 - (vi) to improve the system for the exchange of information regarding the recognition of studies, certificates, diplomas and degrees;
- (b) Constantly improving curricula in the Contracting States and methods of planning and promoting higher education, on the basis of not only the requirements for economic, social and cultural development, the policies of each country and also the objectives that are set out in the recommendations made by the competent organs of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the continuous improvement of the quality of education, the promotion of lifelong education and the democratization of education, but also the aims of the full development of the human personality and of understanding, tolerance and friendship among nations and in general all aims concerning human rights assigned to education by the Universal Declaration of Human Rights and the United Nations International Covenants on Human Rights¹ and the Unesco Convention Against Discrimination in Education;²
- (c) Promoting regional and world-wide co-operation for the solution of the "problems of comparison and equivalence between academic degrees and diplomas" . . . as well as for recognition of studies and academic diplomas.

3. The Contracting States agree to take all feasible steps at the national, bilateral and multilateral levels, in particular by means of bilateral, subregional, regional or other agreements, arrangements between universities or other higher educational institutions and arrangements with the competent national or international organizations and other bodies, with a view to the progressive attainment by the competent authorities concerned of the goals defined in the present article.

III. UNDERTAKINGS FOR IMMEDIATE APPLICATION

Article 3. 1. The Contracting States in addition to any obligations of governments agree to take all feasible steps with a view to encouraging the competent authorities concerned to give recognition, as defined in Article 1, paragraph 1, to secondary school leaving certificates and other diplomas issued in the other Contracting States that grant access to higher education with a view to enabling the holders to undertake studies in institutions of higher education situated in the respective territories of the Contracting States.

2. Without prejudice to the provisions of Article I, paragraph 1 (a), however, admission to a given higher educational institution may also be dependent upon the availability of places and the qualifications concerning linguistic knowledge required in order profitably to undertake the studies in question.

Article 4. 1. The Contracting States, in addition to any obligations of governments, agree to take all feasible steps with a view to encouraging the competent authorities concerned to:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999, p. 171).

² *Ibid.*, vol. 429, p. 93.

- (a) give recognition as defined in Article 1, paragraph 1, to certificates, diplomas and degrees with a view to enabling the holders to pursue advanced studies and training and undertake research in their institutions of higher education;
- (b) define, so far as possible, the procedure applicable to the recognition, for the purpose of the pursuit of studies, of the partial studies pursued in higher educational institutions situated in the other Contracting States.

2. The provisions of Article 3, paragraph 2 above, shall apply to the cases covered by this article.

Article 5. The Contracting States, in addition to any obligations of governments, agree to take all feasible steps with a view to encouraging the competent authorities concerned to give recognition to the certificates, diplomas or degrees issued by the competent authorities of the other Contracting States for the purpose of practising a profession within the meaning of Article 1, paragraph 1 (b).

Article 6. Where admission to educational institutions in the territory of a Contracting State is outside the control of that State, it shall transmit the text of the Convention to the institutions concerned and use its best endeavours to obtain the acceptance by the latter of the principles stated in Sections II and III of the Convention.

Article 7. 1. Considering that recognition refers to the studies followed and the certificates, diplomas or degrees obtained from institutions approved by the competent authorities concerned in the Contracting State in which the certificates, diplomas, or degrees were obtained, any person, of whatever nationality or political or legal status, who has followed such studies and obtained such certificates, diplomas or degrees shall be eligible for consideration to benefit from the provisions of Articles 3, 4 and 5.

2. Any national of a Contracting State who has obtained in the territory of a non-Contracting State one or more certificates, diplomas or degrees comparable to those defined in Articles 3, 4 and 5 may avail himself of those provisions which are applicable, on condition that his certificates, diplomas or degrees have been recognized in his home country and in the country in which he wishes to continue his studies.

IV. MACHINERY FOR IMPLEMENTATION

Article 8. The Contracting States shall undertake to work for the attainment of the objectives defined in Article 2 and shall make their best efforts to ensure that the undertakings set forth in Articles 3, 4, 5 and 6 above are put into effect by means of:

- (a) national bodies;
- (b) the Regional Committee defined in Article 10;
- (c) bilateral or subregional bodies.

Article 9. 1. The Contracting States recognize that the attainment of the goals and the execution of the undertakings defined in this Convention will require, at the national level, close co-operation and co-ordination of the efforts of a great variety of national authorities, whether governmental or non-governmental, particularly universities, validating bodies and other educational institutions. They therefore agree to entrust the study of the problems involved in the application of this Convention to appropriate national bodies, with which all the sectors concerned will be associated and which will be empowered to propose appropriate solutions. The

Contracting States will furthermore take all feasible measures required to speed up the effective functioning of these national bodies.

2. The Contracting States shall co-operate with the competent authorities of another Contracting State especially by enabling them to collect all information of use to them in their activities relating to studies, diplomas and degrees in higher education.

3. Every national body shall have at its disposal the necessary means to enable it either to collect, process and file all information of use to it in its activities relating to studies, diplomas and degrees in higher education, or to obtain the information it requires in this connection at short notice from a separate national documentation centre.

Article 10. 1. A regional committee composed of representatives of the governments of the Contracting States is hereby set up. Its Secretariat is entrusted to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. Non-Contracting States of the Europe Region which have been invited to take part in the diplomatic conference entrusted with the adoption of this Convention shall be able to participate in the meetings of the Regional Committee.

3. The function of the Regional Committee shall be to promote the application of this Convention. It shall receive and examine the periodic reports which the Contracting States shall communicate to it on the progress made and the obstacles encountered by them in the application of the Convention and also the studies carried out by its Secretariat on the said Convention. The Contracting States undertake to submit a report to the Committee at least once every two years.

4. The Regional Committee shall, where appropriate, address to the Contracting States recommendations of a general or individual character concerning the application of this Convention.

Article 11. 1. The Regional Committee shall elect its Chairman for each session and adopt its Rules of Procedure. It shall meet in ordinary session at least every two years. The Committee shall meet for the first time three months after the sixth instrument of ratification or accession has been deposited.

2. The Secretariat of the Regional Committee shall prepare the agenda for the meetings of the Committee, in accordance with the instructions it receives from the Committee and the provisions of the Rules of Procedure. It shall help national bodies to obtain the information needed by them in their activities.

V. DOCUMENTATION

Article 12. 1. The Contracting States shall engage in exchanges of information and documentation pertaining to studies, certificates, diplomas and degrees in higher education.

2. They shall endeavour to promote the development of methods and machinery for collecting, processing, classifying and disseminating all the necessary information pertaining to the recognition of studies, certificates, diplomas and degrees in higher education, taking into account existing methods and machinery as well as information collected by national, regional, subregional and international bodies, in particular the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

VI. CO-OPERATION WITH INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Article 13. The Regional Committee shall make all the appropriate arrangements for associating with its efforts, for the purpose of ensuring that this Convention is applied as fully as possible, the competent international governmental and non-governmental organizations. This applies particularly to the intergovernmental institutions and agencies vested with responsibility for the application of subregional conventions or agreements concerning the recognition of diplomas and degrees in the States belonging to the Europe Region.

VII. INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION UNDER THE AUTHORITY OF A CONTRACTING STATE BUT SITUATED OUTSIDE ITS TERRITORY

Article 14. The provisions of this Convention shall apply to studies pursued at, and to certificates, diplomas and degrees obtained from, any institution of higher education under the authority of a Contracting State, even when this institution is situated outside its territory, provided that the competent authorities in the Contracting State in which the institution is situated have no objections.

VIII. RATIFICATION, ACCESSION AND ENTRY INTO FORCE

Article 15. This Convention shall be open for signature and ratification by the States of the Europe Region which have been invited to take part in the diplomatic conference entrusted with the adoption of this Convention as well as by the Holy See.

Article 16. 1. Other States which are members of the United Nations, of one of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or which are Parties to the Statute of the International Court of Justice may be authorized to accede to this Convention.

2. Any request to this effect shall be communicated to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization who shall transmit it to the Contracting States at least three months before the meeting of the *ad hoc* committee referred to in paragraph 3 of this article.

3. The Contracting States shall meet as an *ad hoc* committee comprising one representative for each Contracting State, with an express mandate from his government to consider such a request. In such cases, the decision of the committee shall require a two-thirds majority of the Contracting States.

4. This procedure shall apply only when the Convention has been ratified by at least 20 of the States referred to in Article 15.

Article 17. Ratification of this Convention or accession to it shall be effected by depositing an instrument of ratification or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 18. This Convention shall enter into force one month after the fifth instrument of ratification has been deposited, but solely with respect to the States which have deposited their instruments of ratification. It shall enter into force for each other State one month after that State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 19. 1. The Contracting States shall have the right to denounce this Convention.

2. The denunciation shall be signified by an instrument in writing deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

3. The denunciation shall take effect twelve months after the instrument of denunciation has been received. However, persons having benefited from the provisions of this Convention who may be pursuing studies in the territory of the State denouncing the Convention will be able to complete the course of studies they have begun.

Article 20. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the Contracting States and the other States mentioned in Articles 15 and 16 and also the United Nations of the deposit of all the instruments of ratification or accession referred to in Article 17 and the denunciations provided for in Article 19 of this Convention.

Article 21. In conformity with Article 102 of the United Nations Charter, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized, have signed this Convention.

DONE at Paris, this 21st day of December 1979, in the English, French, Russian and Spanish languages, the four texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. A certified copy shall be sent to all the States referred to in Articles 15 and 16 and to the United Nations.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE CONVALIDACIÓN DE ESTUDIOS, Y TÍTULOS O DIPLOMAS RELATIVOS A EDUCACIÓN SUPERIOR EN LOS ESTADOS DE LA REGIÓN EUROPA

PREÁMBULO

Los Estados de la región Europa, Partes en el presente Convenio,

Recordando que, como lo ha manifestado en diferentes ocasiones la Conferencia General de la Unesco en sus resoluciones relativas a la cooperación europea, “el desarrollo de la cooperación entre las naciones en las esferas de la educación, de la ciencia, de la cultura y de la información, conforme a los principios enunciados en la Constitución de la Unesco, cumple una función esencial en favor de la paz y de la comprensión internacionales”,

Conscientes de los estrechos vínculos que existen entre sus culturas, a pesar de la diversidad de las lenguas y de las diferencias de los regímenes económicos y sociales, y deseosos de reforzar su cooperación en el campo de la educación y de la formación en pro del bienestar y de la prosperidad permanente de sus pueblos,

Recordando que los Estados reunidos en Helsinki expresaron, en el Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa, del 1º de agosto de 1975, su intención de “mejorar el acceso, en condiciones mutuamente aceptables, de estudiantes, profesores y científicos de los Estados participantes a las instituciones educativas, culturales y científicas, . . . particularmente . . . por medio de un mutuo reconocimiento de los títulos y diplomas académicos sea a través de acuerdos gubernamentales o, en caso necesario, por arreglos directos entre las universidades y otras instituciones de educación superior y de investigación”, así como “promoviendo una más exacta evaluación de los problemas de la comparación y la equivalencia de los títulos y diplomas académicos”,

Recordando que la mayor parte de los Estados Contratantes han concertado ya entre ellos, con miras a promover la consecución de esos objetivos, acuerdos bilaterales o subregionales relacionados en particular con la equivalencia o el reconocimiento de títulos, pero deseosos, a la vez que prosiguen e intensifican sus esfuerzos en los planos bilateral y subregional, de extender su cooperación en ese campo al conjunto de los países de la región Europa,

Convencidos de que la gran diversidad de sistemas de educación superior que existen en la región Europa constituye una riqueza cultural excepcional que conviene salvaguardar, y deseosos de que el conjunto de sus poblaciones se beneficien plenamente de esa riqueza cultural facilitando a los habitantes de cada Estado Contratante el acceso a los recursos educativos de los demás Estados Contratantes y en particular autorizándoles a proseguir su formación en los centros de educación superior de esos otros Estados,

Considerando que para autorizar la admisión a las etapas de estudios ulteriores conviene recurrir al concepto del reconocimiento de estudios que, en una perspectiva de movilidad tanto social como internacional, permite evaluar el nivel de formación alcanzado teniendo en cuenta los conocimientos acreditados por los títulos o diplo-

mas obtenidos así como las competencias personales apropiadas, en la medida en que éstas puedan ser consideradas válidas por las autoridades competentes,

Considerando que el reconocimiento por el conjunto de los Estados Contratantes de los estudios realizados y de los títulos y diplomas obtenidos en cualquiera de ellos tiene por objeto intensificar la movilidad social e internacional de las personas y el intercambio de ideas, conocimientos y experiencias científicas y tecnológicas, y que sería de desear que los Centros de educación superior admitieran a estudiantes extranjeros, quedando entendido que el reconocimiento de sus estudios y títulos o diplomas no les conferirá derechos superiores a aquellos de que disfruten los estudiantes nacionales,

Comprobando que este reconocimiento es una de las condiciones necesarias para:

1. permitir la mejor utilización posible de los medios de formación existentes en sus territorios;
2. asegurar una mayor movilidad del personal docente, los estudiantes, los investigadores y los profesionales;
3. allanar las dificultades que encuentran al regresar a sus países de origen las personas que han recibido una formación en el extranjero,

Deseosos de lograr el más amplio reconocimiento posible de la formación y de los títulos y diplomas, teniendo presentes los principios que se refieren a la promoción de la educación permanente, la democratización de la educación, la adopción y la aplicación de una política educativa adaptada a las transformaciones estructurales, económicas y técnicas y al cambio social, así como a los contextos culturales de cada país,

Resueltos a dedicar y a organizar su colaboración futura en esta materia por medio de un Convenio que constituya el punto de partida de una acción dinámica concertada, desarrollada principalmente por los órganos nacionales, bilaterales, sub-regionales y multilaterales ya existentes o creados a este efecto,

Recordando que el objetivo final que se propuso la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura consiste en preparar un Convenio internacional sobre el reconocimiento y la validez de títulos, grados y diplomas otorgados por los centros de enseñanza superior y de investigación de todos los países,

Han convenido en lo siguiente:

1. DEFINICIONES

Artículo 1. 1. A los fines del presente Convenio, se entenderá por “reconocimiento” de un diploma, título o grado de educación superior obtenido en el extranjero, su aceptación por las autoridades competentes de un Estado Contratante como válido y el otorgamiento a los titulares de dichos diplomas, títulos o grados de los derechos de que gozan las personas titulares de un diploma, título o grado nacional con respecto al cual se considera comparable el diploma, título o grado extranjero.

A este respecto, el reconocimiento se define de la manera siguiente:

a) El reconocimiento de un diploma, título o grado con miras a iniciar o continuar estudios de nivel superior permitirá que se tome en cuenta la candidatura del titular interesado para su admisión en las instituciones de educación superior y de investigación de cualquier Estado Contratante, como si fuera titular de un diploma,

título o grado comparable otorgado en el Estado Contratante interesado. Tal reconocimiento no dispensa al titular del diploma, título o grado extranjero de cumplir las condiciones que (además de las relativas a la posesión del diploma) hayan podido prescribirse para la admisión en el Centro de educación superior o de investigación de que se trate en el país de acogida.

b) El reconocimiento de un diploma, título o grado extranjeros para el ejercicio de una actividad profesional constituye el reconocimiento de la preparación profesional exigida para el ejercicio de la profesión de que se trate sin perjuicio de la aplicación de las disposiciones legales, normas profesionales y procedimientos vigentes en el Estado Contratante. Tal reconocimiento no dispensa al titular del diploma, título o grado extranjero de cumplir las demás condiciones que, para el ejercicio de la profesión de que se trate, hayan podido prescribir las autoridades gubernamentales o profesionales competentes.

c) Sin embargo, el reconocimiento de un diploma, título o grado no debe conceder al titular en otro Estado Contratante derechos superiores a aquellos de que disfrutaría en el país en que obtuvo el diploma, título o grado.

2. A los fines del presente Convenio, se entiende por “estudios parciales” los períodos de estudio o formación que, si bien no constituyen un ciclo completo, contribuyen considerablemente a aumentar los conocimientos o las competencias ya adquiridas.

II. OBJETIVOS

Artículo 2. 1. Los Estados Contratantes se proponen contribuir, con su acción conjunta, tanto a promover la cooperación activa de todas las naciones de la región Europa en pro de la paz y la comprensión internacional, como a desarrollar la forma más efectiva de colaboración con otros Estados Miembros de la Unesco en lo que se refiere a la utilización más completa de su potencial educativo, tecnológico y científico.

2. Los Estados Contratantes declaran solemnemente su firme resolución de cooperar estrechamente, en el marco de su legislación y estructuras constitucionales, así como en el marco de los acuerdos intergubernamentales vigentes, para:

- a) permitir, en interés de todos los Estados Contratantes, la mejor utilización posible y, en cuanto sea compatible con sus políticas generales de educación y con sus procedimientos administrativos, de sus recursos disponibles de formación y de investigación y, con este fin:
- i) abrir lo más ampliamente posible el acceso de sus instituciones de educación superior a los estudiantes o investigadores procedentes de cualquiera de los Estados Contratantes;
 - ii) reconocer los estudios y títulos o diplomas de esas personas;
 - iii) examinar la posibilidad de elaborar o adoptar una terminología y unos criterios de evaluación similares que faciliten la aplicación de un sistema capaz de asegurar la equiparación de las unidades de valor, de las áreas de estudio y disciplinas y de los títulos;
 - iv) adoptar, en lo referente a la admisión a etapas de estudios ulteriores, una concepción dinámica que tenga en cuenta los conocimientos acreditados por los títulos obtenidos así como las demás experiencias y competencias personales adecuadas, en la medida en que las autoridades competentes puedan juzgarlas válidas;

- v) adoptar, al evaluar los estudios parciales, unos criterios amplios basados en el nivel de formación alcanzado y en el contenido de los programas cursados y que tengan en cuenta el carácter interdisciplinario de los conocimientos a nivel de la educación superior;
 - vi) perfeccionar el sistema de intercambio de informaciones relativas al reconocimiento de los estudios y títulos o diplomas;
- b) lograr en los Estados Contratantes el mejoramiento continuo de los programas de estudios, así como de los métodos de planificación y de promoción de la educación superior, teniendo en cuenta tanto los imperativos del desarrollo económico, social y cultural, las políticas de cada país y los objetivos que figuran en las recomendaciones formuladas por los órganos competentes de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura en lo que se refiere al mejoramiento continuo de la calidad de la educación, la promoción de la educación permanente y la democratización de la educación, como de los fines de desarrollo de la personalidad humana y de comprensión, tolerancia y amistad entre las naciones y, en general, de todos los objetivos relacionados con los derechos humanos señalados a la educación por la Declaración Universal de Derechos Humanos, los Pactos Internacionales de Derechos Humanos de las Naciones Unidas y la Convención de la Unesco relativa a la Lucha contra las Discriminaciones en la Esfera de la Enseñanza;
- c) promover la cooperación regional y mundial para lograr “una solución por todos aceptable a los problemas de la comparación y equivalencia entre los títulos y diplomas académicos”, así como en lo referente al reconocimiento de estudios y títulos o diplomas.

3. Los Estados Contratantes convienen en adoptar todas las medidas posibles en los planos nacional, bilateral y multilateral para que las autoridades competentes puedan ir alcanzando progresivamente los objetivos enunciados en el presente artículo, principalmente mediante acuerdos bilaterales, subregionales, regionales o de otro tipo, así como por medio de acuerdos entre universidades y otras instituciones de educación superior y de acuerdos con organizaciones y organismos nacionales e internacionales competentes.

III. COMPROMISOS DE APLICACIÓN INMEDIATA

Artículo 3. 1. Los Estados Contratantes, además de todas aquellas obligaciones que incumben a los Gobiernos, convienen en tomar todas las medidas posibles con miras a alentar a las autoridades competentes a que reconozcan, de conformidad con la definición del artículo 1, párrafo 1, los títulos y diplomas de fin de estudios secundarios y otros diplomas expedidos en los demás Estados Contratantes que permiten acceder a la educación superior, con miras a que sus titulares puedan proseguir estudios en centros de educación superior situados en los territorios de los Estados Contratantes.

2. No obstante, y sin perjuicio de las disposiciones del artículo 1, párrafo 1. a), la admisión en un centro de educación superior podrá subordinarse a su capacidad de acogida, así como a las condiciones relativas a los conocimientos lingüísticos requeridos para emprender con provecho los estudios considerados.

Artículo 4. 1. Los Estados Contratantes, además de todas aquellas obligaciones que incumben a los Gobiernos, convienen en adoptar todas las medidas posibles con miras a alentar a las autoridades competentes a:

- a) reconocer, de conformidad con la definición de reconocimiento del artículo 1, párrafo 1, los certificados, diplomas o títulos, con miras a que sus titulares puedan proseguir estudios superiores teóricos y prácticos y realizar investigaciones en sus centros de educación superior;
- b) definir, en toda la medida de lo posible, el procedimiento aplicable al reconocimiento, para fines de continuación de estudios, de los estudios parciales cursados en centros de educación superior situados en los demás Estados Contratantes.

2. Las disposiciones del párrafo 2 del artículo 3 se aplicarán a los casos previstos en el presente artículo.

Artículo 5. Los Estados Contratantes, además de todas aquellas obligaciones que incumben a los Gobiernos, convienen en adoptar todas las medidas posibles para alentar a las autoridades competentes a hacer efectivo el reconocimiento, a los efectos del ejercicio de una profesión, según el artículo 1, párrafo 1. b), de los diplomas, títulos o grados expedidos por las autoridades competentes de los demás Estados Contratantes.

Artículo 6. En los casos en que la admisión en un centro de educación situado en territorio de un Estado Contratante no sea de la competencia directa de ese Estado, éste transmitirá el texto del Convenio a los centros interesados y empleará sus mejores oficios para que esos centros acepten los principios enunciados en las secciones II y III del Convenio.

Artículo 7. 1. Considerando que el reconocimiento se refiere a los estudios impartidos y a los diplomas, títulos o grados otorgados en los centros públicos o aprobados por las autoridades competentes del país en que se concede el diploma, título o grado, los beneficios de los artículos 3, 4 y 5 podrán aplicarse a toda persona que haya cursado esos estudios y obtenido esos diplomas, títulos o grados, cualesquiera que sean la nacionalidad o la situación política o jurídica del interesado.

2. Todo nacional de un Estado Contratante que haya obtenido en un Estado no Contratante uno o más diplomas, títulos o grados asimilables a los que se refieren los artículos 3, 4 y 5 podrá acogerse a aquellas disposiciones que sean aplicables, si sus diplomas, títulos o grados han sido reconocidos en su país de origen y en el país donde desea proseguir sus estudios.

IV. MECANISMOS DE APLICACIÓN

Artículo 8. Los Estados Contratantes se comprometen a lograr la realización de los objetivos definidos en el artículo 2 y velarán por el cumplimiento de los compromisos previstos en los artículos 3, 4, 5 y 6 por medio:

- a) de organismos nacionales,
- b) del Comité Regional definido en el artículo 10,
- c) de organismos bilaterales o subregionales.

Artículo 9. 1. Los Estados Contratantes reconocen que el logro de los objetivos y el cumplimiento de los compromisos definidos en el presente Convenio necesitan, en el plano nacional, una cooperación y una coordinación estrechas de los esfuerzos de autoridades nacionales muy diversas, ya sean gubernamentales o no gubernamentales, y en particular de las universidades, de los organismos de reconocimiento y demás instituciones educativas. Por lo tanto, se comprometen a confiar el estudio de las cuestiones relativas a la aplicación del presente Convenio a los

organismos nacionales apropiados, a los cuales se asociarán todos los sectores interesados, y a los que se facultará para que propongan las soluciones posibles. Los Estados Contratantes se comprometen además a adoptar todas las medidas adecuadas que sean necesarias para acelerar en forma eficaz el funcionamiento de estos organismos nacionales.

2. Los Estados Contratantes cooperarán con las autoridades competentes de los demás Estados Contratantes, en particular para que puedan reunir todas las informaciones útiles para sus actividades acerca de los estudios, títulos o diplomas de educación superior.

3. Todo organismo nacional deberá disponer de los medios necesarios para poder, bien sea recopilar, analizar y clasificar por sí mismo todas las informaciones útiles para sus actividades relacionadas con los estudios y títulos de la educación superior, bien sea para obtener de un centro nacional de documentación distinto del suyo, las informaciones que pudiere necesitar en esa esfera en el plazo más breve posible.

Artículo 10. 1. Se crea un Comité Regional compuesto de representantes de los Gobiernos de los Países Contratantes, cuya secretaría se confiará al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

2. Los Estados no Contratantes de la región Europa a los que se ha invitado a participar en la Conferencia diplomática encargada de la adopción del presente Convenio, podrán tomar parte en las reuniones del Comité Regional.

3. La misión del Comité Regional será cuidar de la aplicación del presente Convenio. El Comité recibirá y examinará los informes periódicos que los Estados Contratantes le comuniquen sobre los progresos realizados y los obstáculos que hayan encontrado al aplicar el Convenio, así como los estudios elaborados por su secretaría, que a él se refieren. Los Estados Contratantes se comprometen a someter un informe al Comité, por lo menos una vez cada dos años.

4. El Comité Regional dirigirá, cuando proceda, a los Estados Partes en el Convenio, recomendaciones de carácter general o particular con miras a la aplicación del presente Convenio.

Artículo 11. 1. El Comité Regional elegirá a su Presidente en cada una de sus reuniones y adoptará su Reglamento. Se reunirá en sesión ordinaria por lo menos una vez cada dos años. El Comité se reunirá por primera vez tres meses después del depósito del sexto instrumento de ratificación o de adhesión.

2. La secretaría del Comité Regional preparará el orden del día de las reuniones del Comité, de conformidad con las directrices que de él reciba y las disposiciones de su Reglamento. La Secretaría ayudará a los órganos nacionales a obtener las informaciones que necesiten en el marco de sus actividades.

V. DOCUMENTACIÓN

Artículo 12. 1. Los Estados Contratantes procederán a intercambios mutuos de información y documentación relativos a los estudios y a los títulos o diplomas de educación superior.

2. Procurarán fomentar el desarrollo de métodos y mecanismos destinados a recopilar, analizar, clasificar y difundir las informaciones útiles referentes al reconocimiento de estudios, títulos y grados de educación superior, teniendo en cuenta los

métodos y mecanismos que utilizan y las informaciones que hayan recopilado los organismos nacionales, regionales, subregionales e internacionales y, en particular, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

VI. COOPERACIÓN CON LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

Artículo 13. 1. El Comité Regional tomará todas las disposiciones apropiadas para asociar a sus esfuerzos, encaminados a lograr la aplicación más completa posible del presente Convenio, a las organizaciones internacionales gubernamentales y no gubernamentales competentes, y en particular a las instituciones y organismos intergubernamentales responsables de la aplicación de los convenios o acuerdos subregionales relacionados con el reconocimiento de los títulos o diplomas de los Estados pertenecientes a la región Europa.

VII. INSTITUCIONES DE EDUCACIÓN SUPERIOR DEPENDIENTES DE LA AUTORIDAD DE UN ESTADO CONTRATANTE, PERO SITUADAS FUERA DE SU TERRITORIO

Artículo 14. Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán a los estudios realizados y a los diplomas, títulos o grados obtenidos en todas las instituciones de educación superior dependientes de la autoridad de un Estado Contratante, aun cuando esa institución esté situada fuera de su territorio, a condición de que las autoridades competentes del Estado Contratante en que la institución está situada no formulen objeción alguna.

VIII. RATIFICACIÓN, ADHESIÓN Y ENTRADA EN VIGOR

Artículo 15. El presente Convenio quedará abierto a la firma y a la ratificación de los Estados pertenecientes a la región Europa invitados a participar en la Conferencia diplomática encargada de aprobar el presente Convenio, así como a la Santa Sede.

Artículo 16. 1. Podrá autorizarse a otros Estados, miembros de las Naciones Unidas, de alguno de los organismos especializados vinculados a las Naciones Unidas, del Organismo Internacional de Energía Atómica, o Partes en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, a adherirse al presente Convenio.

2. Cualquier petición en este sentido deberá comunicarse al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, quien la transmitirá a los Estados Contratantes por lo menos tres meses antes de la reunión del Comité *ad hoc* previsto en el párrafo 3 del presente artículo.

3. Los Estados Contratantes se reunirán en Comité *ad hoc* compuesto por un representante de cada Estado Contratante provisto, con ese fin, de un mandato expreso de su gobierno para pronunciarse sobre esa petición. La decisión que se tome en este caso habrá de adoptarse por una mayoría de dos tercios de los Estados Contratantes.

4. Este procedimiento sólo podrá aplicarse cuando el Convenio haya sido ratificado, como mínimo, por veinte de los Estados a los que se refiere el artículo 15.

Artículo 17. La ratificación del presente Convenio o la adhesión al mismo se considerará efectuada al depositarse el instrumento de ratificación o de adhesión ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Artículo 18. El presente Convenio entrará en vigor un mes después del depósito del quinto instrumento de ratificación, pero únicamente con respecto a los Estados que hayan depositado sus instrumentos de ratificación. Su vigencia para los demás Estados comenzará un mes después del depósito del correspondiente instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 19. 1. Los Estados Contratantes tendrán la facultad de denunciar el presente Convenio.

2. La denuncia será notificada mediante un instrumento escrito depositado ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

3. La denuncia surtirá efecto doce meses después de la recepción del instrumento de denuncia. Sin embargo, las personas beneficiarias de las disposiciones del presente Convenio que cursaran estudios en el territorio del Estado Contratante que denuncie el Convenio podrán terminar la etapa de estudios ya iniciada.

Artículo 20. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura informará a los Estados Contratantes y a los demás Estados a que se refieren los artículos 15 y 16, así como a la Organización de las Naciones Unidas, del depósito de todos los instrumentos de ratificación o de adhesión previstos en el artículo 17 y de los instrumentos de denuncia previstos en el artículo 19 del presente Convenio.

Artículo 21. De conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el presente Convenio será registrado en la Secretaría de las Naciones Unidas a solicitud del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

EN FE DE LO CUAL los infraescritos, debidamente autorizados, firman el presente Convenio.

HECHO en París, el 21 de diciembre de 1979, en español, francés, inglés y ruso, cuyos cuatro textos son igualmente auténticos, en un ejemplar único, que quedará depositado en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, y del cual se remitirán copias certificadas conformes a todos los Estados a que se hace referencia en los artículos 15 y 16, así como a la Organización de las Naciones Unidas.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ПРИЗНАНИИ УЧЕБНЫХ КУРСОВ, ДИПЛОМОВ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ И УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ В ГО- СУДАРСТВАХ РЕГИОНА ЕВРОПЫ

ПРЕАМБУЛА

Государства региона Европы — участники настоящей Конвенции, напоминая о том, что, как неоднократно отмечалось Генеральной конференцией ЮНЕСКО в ее резолюциях о европейском сотрудничестве, «развитие сотрудничества между нациями в области образования, науки, культуры и информации в соответствии с принципами Устава ЮНЕСКО играет существенную роль в деле мира и международного взаимопонимания»,

сознавая существование тесной связи между их культурами, несмотря на разнообразие языков и различия в социально-экономических системах и желая укреплять свое сотрудничество в области образования и подготовки кадров в интересах благосостояния и постоянного процветания своих народов,

напоминая о том, что государства, собиравшиеся в Хельсинки, выразили в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (1 августа 1975 г.) свое намерение «улучшать доступ на взаимоприемлемых условиях для студентов, преподавателей и научных работников государств-участников... в учебные, культурные и научные учреждения друг друга, в частности путем... достижения взаимного признания ученых степеней и дипломов либо на основе правительственных соглашений, где это необходимо, либо на основе непосредственных договоренностей между университетами и другими высшими учебными заведениями и научно-исследовательскими учреждениями», а также содействовать «более глубокому анализу проблем сравнимости и эквивалентности ученых степеней и дипломов»,

напоминая, что большинство договаривающихся государств в целях содействия осуществлению этих целей уже заключили между собой двусторонние или субрегиональные соглашения, в частности об эквивалентности или признании дипломов; однако, движимые желанием, по-прежнему продолжая прилагать и активизировать усилия на двусторонней и субрегиональной основе, распространить свое сотрудничество в этой области на весь регион Европы,

убежденные в том, что большое разнообразие существующих систем высшего образования в регионе Европы представляет собой исключительное культурное богатство, которое следует сохранять, и движимые стремлением предоставить возможность всему населению своих стран воспользоваться в полной мере этим культурным богатством, облегчая гражданам каждого договаривающегося государства доступ к средствам образования других договаривающихся государств и, в частности, разрешая им продолжать свою подготовку в высших учебных заведениях этих других государств,

считая, что следует при допуске к последующим этапам обучения применять концепцию признания курсов обучения, которая в перспективе социальной и международной мобильности позволяет оценить достигнутый

уровень образования с учетом приобретенных знаний, подтвержденных полученными дипломами и степенями, а также других соответствующих качеств каждого в той мере, в которой они могут быть положительно оценены компетентными властями,

считая, что признание всеми договаривающимися государствами курсов обучения, свидетельств, дипломов и степеней, полученных в любом из этих государств, имеет целью способствовать развитию международной мобильности лиц и обмену идеями, знаниями и научно-техническим опытом и что было бы желательно принимать иностранных студентов в высшие учебные заведения при условии, что признание их курсов обучения или дипломов ни в коей мере не даст им больше прав по сравнению с правами, которыми пользуются студенты этих государств,

отмечая, что такое признание является одним из необходимых условий для:

1. содействия наиболее эффективному использованию средств образования, существующих на их территориях;
2. обеспечения большей мобильности преподавателей, студентов, научных работников и специалистов;
3. уменьшения трудностей, с которыми сталкиваются при возвращении в свои страны лица, получившие подготовку или образование за границей, стремясь обеспечить наиболее широкое признание курсов обучения, свидетельств, дипломов и степеней с учетом принципов содействия развитию непрерывного образования, демократизации образования, принятия и проведения в жизнь политики образования, отвечающей структурным, экономическим и техническим преобразованиям, социальным изменениям и культурным условиям каждой страны,

преисполненные решимости закреплять будущее сотрудничество в этих областях на основе Конвенции, которая станет исходным пунктом согласованной динамической деятельности, проводимой, в частности, с помощью уже существующих национальных, двусторонних, субрегиональных и многосторонних механизмов или таких, которые могут оказаться необходимыми,

напоминая, что конечной целью, поставленной Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, является «выработка Международной конвенции по признанию и действительности свидетельств, дипломов и степеней, присуждаемых высшими учебными заведениями и научно-исследовательскими учреждениями во всех странах»,

договорились о нижеследующем:

I. Определения

Статья 1. 1. В целях настоящей Конвенции под «признанием» иностранного свидетельства или диплома о высшем образовании или ученой степени понимается его принятие компетентными властями в договаривающемся государстве в качестве имеющего силу удостоверения об образовании и предоставление его обладателю прав, которыми пользуются лица, имеющие национальные свидетельства, дипломы или степени, к которым могут приравниваться документы, полученные за границей.

Кроме того, признание определяется следующим образом:

(a) Признание свидетельства, диплома или степени с целью начала или продолжения обучения в высшей школе дает его обладателю возможность поступления в высшие учебные заведения и научно-исследовательские учреждения любого договаривающегося государства, как если бы он был обладателем диплома, звания или степени, сравнимых с теми, которые получены в данном договаривающемся государстве. Такое признание не освобождает обладателя иностранного свидетельства, диплома или степени от необходимости выполнять условия (помимо условий, касающихся наличия диплома), которые могут потребоваться для поступления в данное высшее учебное заведение или данное научно-исследовательское учреждение принимающего государства.

(b) Признание иностранного свидетельства, диплома или степени для осуществления профессиональной деятельности является признанием профессиональной подготовленности его обладателя к работе по данной специальности, не нанося, однако, ущерба выполнению юридических и профессиональных правил и действующих процедур в данных договаривающихся государствах. Это признание не освобождает обладателя иностранного свидетельства, диплома или степени от необходимости выполнять другие условия осуществления данной профессиональной деятельности, которые могут быть установлены компетентными правительственными или профессиональными органами.

(c) Однако, признание свидетельства, диплома или степени не должно предоставлять его обладателю больших прав в другом государстве по сравнению с теми правами, которыми он пользовался бы в стране их получения.

2. В целях настоящей Конвенции под «частичным образованием» понимаются периоды обучения или подготовки, которые, не представляя собой полного курса, могут явиться существенным дополнением в плане получения знаний или навыков.

II. Цели

Статья 2. 1. Договаривающиеся государства намерены способствовать посредством своей совместной деятельности как развитию активного сотрудничества всех стран региона Европа в деле укрепления мира и международного взаимопонимания, так и развитию более эффективного сотрудничества с другими государствами-членами ЮНЕСКО в целях лучшего использования их потенциала в области образования, науки и техники.

2. Договаривающиеся государства торжественно заявляют о своей твердой решимости тесно сотрудничать в рамках своих законодательств и конституционных структур, а также в рамках действующих межправительственных соглашений с тем, чтобы:

(a) позволить в интересах всех договаривающихся государств наилучшее и в наибольшей мере соответствующее их административным процедурам, а также общей политике в области образования использование имеющихся у них ресурсов в области образования и научных исследований и в этих целях:

(i) открывать как можно более широкий доступ в свои высшие учебные заведения студентам или научным работникам из любого договаривающегося государства;

- (ii) признавать курсы обучения, дипломы и степени этих лиц;
 - (iii) изучать возможность разработки и принятия аналогичных терминов и критериев оценки, которые облегчили бы применение системы, обеспечивающей сопоставимость зачетных учебных циклов, учебных предметов, дипломов и степеней;
 - (iv) применять в целях допуска к следующим этапам обучения динамическую концепцию, которая учитывала бы знания, подтвержденные полученными дипломами и степенями, а также другие соответствующие качества кандидатов, в той мере, в какой они могут быть признаны приемлемыми компетентными органами;
 - (v) применять для оценки частичного образования гибкие критерии, основанные на уровне полученной подготовки и на содержании пройденных программ, а также с учетом междисциплинарного характера знаний на уровне высшего образования;
 - (vi) совершенствовать систему обмена информацией о признании курсов обучения, дипломов и степеней;
- (b) постоянно совершенствовать учебные программы в договаривающихся государствах, а также методы планирования и развития высшего образования на основе не только требований экономического, социального и культурного развития, политики каждой страны, а также целей, намеченных в рекомендациях компетентных органов Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в отношении постоянного повышения качества образования, развития непрерывного образования и демократизации образования, а также целей полного развития человеческой личности и взаимопонимания, терпимости и дружбы между народами и, в общем, всех целей, касающихся прав человека, поставленных перед образованием Всеобщей декларацией прав человека и пактами о правах человека, принятыми Организацией Объединенных Наций, а также Конвенцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры о борьбе с дискриминацией в области образования:
- (c) содействовать региональному и глобальному сотрудничеству в решении «проблем сравнимости и эквивалентности ученых степеней и дипломов, а также в признании учебных курсов и аттестаций об образовании».

3. Договаривающиеся государства согласились принимать все осуществимые меры в национальном, двустороннем и многостороннем плане и, в частности, посредством двусторонних, субрегиональных, региональных или иных соглашений, договоров между университетами или другими высшими учебными заведениями и договоренностей с компетентными национальными или международными органами и организациями, с тем чтобы соответствующие власти могли достичь постепенного выполнения целей, определенных в настоящей статье.

III. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, ТРЕБУЮЩИЕ ПРИНЯТИЯ БЕЗОТЛАГАТЕЛЬНЫХ МЕР

Статья 3. 1. Договаривающиеся государства, помимо обязательств, возлагаемых на правительства, договорились принимать все возможные меры, чтобы поощрять соответствующие компетентные власти признавать, как это определено в пункте 1 статьи I, свидетельства об окончании средней

школы и прочие дипломы, выданные в других договаривающихся государствах, которые открывают доступ к высшему образованию с тем, чтобы позволить их обладателям проходить курс обучения в высших учебных заведениях, расположенных на соответствующих территориях договаривающихся государств.

2. Однако без ущерба положениям статьи 1.1 (а) прием в высшие учебные заведения может быть поставлен в зависимость от наличия мест, а также языковых знаний, необходимых для того, чтобы с пользой проходить соответствующий курс обучения.

Статья 4. 1. Договаривающиеся государства, помимо обязательств, возлагаемых на правительства, договорились принимать все возможные меры, чтобы поощрять соответствующие компетентные власти:

- (а) признавать в соответствии с определением признания, изложенным в пункте 1 статьи I, свидетельства, дипломы и степени с тем, чтобы позволить их обладателям проходить дальнейшее обучение, подготовку и проводить исследования в своих высших учебных заведениях;
- (б) определять, по мере возможности, процедуру, согласно которой можно было бы признавать в целях продолжения обучения частичное образование, полученное в высших учебных заведениях, расположенных в других договаривающихся государствах.

2. Положения пункта 2 статьи 3 применимы к случаям, предусмотренным в данной статье.

Статья 5. Договаривающиеся государства, помимо обязательств, возлагаемых на правительства, договорились принимать все возможные меры, чтобы поощрять соответствующие компетентные власти обеспечивать эффективное признание выданных компетентными органами других договаривающихся государств свидетельств, дипломов или ученых степеней в целях осуществления профессиональной деятельности в рамках положений пункта 1 (б) статьи 1.

Статья 6. В случаях, когда прием в учебные заведения на территории договаривающегося государства находится вне контроля этого государства, оно направляет текст настоящей Конвенции соответствующим учебным заведениям и всячески стремится добиться признания последними принципов, изложенных в разделах II и III настоящей Конвенции.

Статья 7. 1. Считая, что признание распространяется на пройденные учебные курсы, а также свидетельства, дипломы или ученые степени, выданные или присвоенные учебными заведениями, признанными компетентными властями страны, выдавшей дипломы или присвоившей степени и звания, положения статей 3, 4 и 5 могут касаться любого лица, прошедшего такой курс обучения или получившего такие свидетельства, дипломы или степени, независимо от национальности, политического или юридического статуса этого лица.

2. На любого гражданина договаривающегося государства, получившего на территории государства, не являющегося участником Конвенции, один или несколько дипломов, степеней или свидетельств, подобных тем, которые определены в статьях 3, 4 и 5, могут распространяться соответ-

ствуюшне положення указанных статей при условии, что его свидетельства, дипломы или ученые степени были признаны в его собственной стране и в стране, в которой данный гражданин желает продолжать свое обучение.

IV. МЕХАНИЗМ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ

Статья 8. Договаривающиеся государства обязуются принимать меры для достижения целей, определенных в статье 2, и сделают все возможное по обеспечению выполнения обязательств, изложенных в статьях 3, 4, 5 и 6 при помощи:

- (a) национальных органов;
- (b) Регионального комитета, о котором идет речь в статье 10;
- (c) двусторонних или субрегиональных органов.

Статья 9. 1. Договаривающиеся государства признают, что достижение целей и выполнение обязательств, определенных в настоящей Конвенции, требуют в национальном плане тесного сотрудничества и координации усилий самых различных национальных органов, как правительственных, так и неправительственных, в частности, университетов, других учебных заведений и аттестационных органов. Они обязуются, таким образом, поручать изучение проблем, связанных с применением настоящей Конвенции, соответствующим национальным органам с привлечением всех заинтересованных секторов, на которые будет возложена задача предлагать надлежащие решения. Договаривающиеся государства обязуются, кроме того, принимать все возможные меры, необходимые для ускорения эффективного функционирования этих национальных органов.

2. Договаривающиеся государства сотрудничают с компетентными властями другого договаривающегося государства, в частности, путем оказания им содействия в сборе всей информации, необходимой для их деятельности, связанной с учебными курсами, дипломами о высшем образовании и учеными степенями.

3. Каждый национальный орган должен располагать необходимыми средствами, позволяющими ему либо собирать, обрабатывать и классифицировать всю полезную для его деятельности информацию, касающуюся учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней, либо незамедлительно получать информацию, требуемую ему в этой связи, из отдельного Национального центра документации.

Статья 10. 1. Настоящим учреждается Региональный комитет, состоящий из представителей правительств договаривающихся государств. Обеспечение его Секретариата поручается Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

2. Недоговаривающиеся государства региона Европы, приглашенные принять участие в Дипломатической конференции, которой поручено принять эту Конвенцию, могут принимать участие в совещаниях Регионального комитета.

3. На Региональный комитет возложена задача следить за выполнением настоящей Конвенции. Он принимает и рассматривает направляемые ему договаривающимися государствами периодические доклады о достигнутых результатах и о препятствиях, с которыми они сталкиваются при осуществ-

влении данной Конвенции, а также исследования, проводимые его Секретариатом по этой Конвенции. Договаривающиеся государства обязуются представлять доклад Комитету по крайней мере один раз в два года.

4. Региональный комитет направляет в случае необходимости государствам-участникам настоящей Конвенции рекомендации общего или частного характера относительно применения данной Конвенции.

Статья 11. 1. Региональный комитет избирает для каждого совещания своего Председателя и принимает свои Правила процедуры. Он проводит очередное совещание, по крайней мере, один раз в два года. Комитет проводит первое совещание через три месяца после сдачи на хранение шестого акта о ратификации или присоединении.

2. Секретариат Регионального комитета готовит повестку дня совещаний Комитета в соответствии с полученными от Комитета указаниями и согласно положениям Правил процедуры. Он оказывает помощь национальным органам в получении информации, необходимой для их деятельности.

V. ДОКУМЕНТАЦИЯ

Статья 12. 1. Договаривающиеся государства проводят обмен информацией и документацией, касающихся учебных курсов, свидетельств и дипломов о высшем образовании и ученых степеней.

2. Они стремятся содействовать разработке методов и механизмов по сбору, обработке, классификации и распространению всей необходимой информации, касающейся признания учебных курсов, свидетельств и дипломов о высшем образовании и ученых степеней, с учетом существующих методов и механизмов, а также информации, собранной национальными, субрегиональными, региональными и международными органами, в частности Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

VI. СОТРУДНИЧЕСТВО С МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

Статья 13. Региональный комитет принимает все надлежащие меры по привлечению к своим мероприятиям, в целях обеспечения наиболее полного осуществления настоящей Конвенции, компетентных международных правительственных и неправительственных организаций. Это в особенности относится к межправительственным учреждениям и органам, на которые возложена ответственность за применение субрегиональных конвенций или соглашений о признании дипломов и степеней в государствах, прилежащих к региону Европы.

VII. ВЫСШИЕ УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ, НАХОДЯЩИЕСЯ В ВЕДЕНИИ ДОГОВАРИВАЮЩЕГОСЯ ГОСУДАРСТВА, НО РАСПОЛОЖЕННЫЕ ВНЕ ЕГО ТЕРРИТОРИИ

Статья 14. Положения настоящей Конвенции распространяются на обучение в любом высшем учебном заведении, находящемся в ведении договаривающегося государства, и на полученные в нем свидетельства, дипломы и степени, даже если такое учебное заведение расположено вне территории данного государства, при условии, что компетентные органы договаривающегося государства, в котором находится это учебное заведение, не возражают против этого.

VIII. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИСОЕДИНЕНИЕ И ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Статья 15. Настоящая Конвенция открыта для подписания и ратификации государствами региона Европы, приглашаемыми участвовать в Дипломатической конференции, которой поручена разработка настоящей Конвенции, а также Ватиканом.

Статья 16. 1. Другие государства, являющиеся членами Организации Объединенных Наций, одного из специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии, или государства, являющиеся участниками Статута Международного суда, могут получить разрешение присоединиться к данной Конвенции.

2. Любая просьба подобного рода направляется Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, который передает ее договаривающимся государствам не менее, чем за 3 месяца до начала совещания Специального комитета, предусмотренного в пункте 3 настоящей статьи.

3. Договаривающиеся государства собираются на совещание Специального комитета, состоящего из представителей договаривающихся государств, по одному от каждого государства, имеющих специальные полномочия от своих правительств для решения вопроса о такой просьбе. Решения в подобных случаях принимаются договаривающимися государствами большинством в две трети голосов.

4. Эта процедура может быть применена только тогда, когда Конвенция будет ратифицирована по меньшей мере 20-ю государствами, о которых идет речь в статье 15.

Статья 17. Ратификация настоящей Конвенции или присоединение к ней осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры ратификационной грамоты или акта о присоединении.

Статья 18. Настоящая Конвенция вступает в силу через один месяц со дня сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты, но лишь в отношении тех государств, которые сдали на хранение свои ратификационные грамоты. В отношении любого другого государства Конвенция вступит в силу через месяц после того, как оно сдаст на хранение свою ратификационную грамоту или акт о присоединении.

Статья 19. 1. Договаривающиеся государства имеют право денонсировать настоящую Конвенцию.

2. Письменное уведомление о денонсации сдается Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

3. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после получения уведомления о денонсации. Однако лица, проходящие обучение на основании положений настоящей Конвенции на территории договаривающегося государства, денонсирующего Конвенцию, смогут закончить начатый курс обучения.

Статья 20. Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры информирует договаривающиеся

государства и другие государства, упомянутые в статьях 15 и 16, а также Организацию Объединенных Наций о сдаче на хранение всех ратификационных грамот или актов о присоединении, упомянутых в статье 17, а также о денонсациях, предусмотренных в статье 19 настоящей Конвенции.

Статья 21. Согласно статье 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящая Конвенция регистрируется в Секретариате Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные представители, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г. Париже сего 21 декабря 1979 года на английском, испанском, русском и французском языках, причем все четыре текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который будет сдан на хранение в Архив Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Надлежащим образом заверенные копии будут направлены всем государствам, указанным в статьях 15 и 16, а также Организации Объединенных Наций.

Pour la République populaire socialiste
d'Albanie :

For the People's Socialist Republic
of Albania:

Por la República Socialista Popular
de Albania:

За Народную Социалистическую
Республику Албанию:

Pour la République fédérale d'Allemagne :

For the Federal Republic of Germany:

Por la República federal de Alemania:

За Федеративную Республику Германии:

[Dr. KURT MÜLLER]¹

21/12/79

With attached reservation^{2, 3}

Pour la République d'Autriche :

For the Federal Republic of Austria:

Por la República de Austria:

За Австрийскую Республику:

Pour le Royaume de Belgique :

For the Kingdom of Belgium:

Por el Reino de Bélgica:

За Королевство Бельгии:

[DENIS]

21/12/1979

Pour la République socialiste soviétique
de Biélorussie :

For the Byelorussian Soviet Socialist
Republic:

Por la República Socialista Soviética
de Bielorrusia:

За Белорусскую Советскую Социалистическую
Республику:

[TAMARA DMITRIEVA]

21/12-1979

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

² Avec réserve jointe.

³ For the text of reservations made upon signature, see p. 45 of this volume — Pour le texte des réserves faites lors de la signature, voir p. 45 du présent volume.

Pour la République populaire de Bulgarie :
For the People's Republic of Bulgaria:
Por la República popular de Bulgaria:
За Народную Республику Болгарии:

[PETAR BAKARDJIEV]
21.12.79

Pour le Canada :
For Canada:
Por Canadá:
За Канаду:

Pour la République de Chypre :
For the Republic of Cyprus:
Por la República de Chipre:
За Республику Кипр:

Pour le Danemark :
For Denmark:
Por Dinamarca:
За Данию:

[ANNELISE HAUCH]
21/12-1979

Pour l'Espagne :
For Spain:
Por España:
За Испанию:

[ANTONIO POCH]
21 12 1979

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the United States of America:
Por los Estados Unidos de América:
За Соединенные Штаты Америки:

[BARBARA W. NEWELL]
21/12/79

Pour la République de Finlande :
For the Republic of Finland:
Por la República de Finlandia:
За Финляндскую Республику:

[EERO KEKOMÄKI]
21.12.1979

Pour la République française :
For the French Republic:
Por la República francesa:
За Французскую Республику:

[FRANÇOIS VALÉRY]
21.12.1979

Pour la République hellénique :
For the Hellenic Republic:
Por la República de Grecia:
За Греческую Республику:

[C. SIMANTIRAS]
21.12.1979
Avec déclaration jointe^{1, 2}

Pour la République populaire hongroise :
For the Hungarian People's Republic:
Por la República popular de Hungría:
За Венгерскую Народную Республику:

[ANDRÁS KNOPP]
1979 XII.21.

Pour l'Irlande :
For Ireland:
Por Irlanda:
За Ирландию:

¹ With joint declaration.

² For the text of the declarations made upon signature, see p. 45 of this volume — Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 45 du présent volume.

Pour l'Islande :
For Iceland:
Por Islandia:
За Исландию:

Pour Israël :
For Israel:
Por Israel:
За Израиль:

[DAVID RAHMAN]
21.Dec. 1979

Pour la République italienne¹:
For the Italian Republic:
Por la República italiana:
За Итальянскую Республику:

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Grand Duchy of Luxembourg:
Por el Gran Ducado de Luxemburgo:
За Великое герцогство Люксембург:

[PAUL REILES]
21.12.1979

Pour la République de Malte :
For the Republic of Malta:
Por la República de Malta:
За Республику Мальты:

Pour la Principauté de Monaco :
For the Principality of Monaco:
Por el Principado de Mónaco:
За Княжество Монако:

¹ Signature affixed by Ludovico Carducci Artensio on 10 June 1980. (Information provided by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) — Signature apposée par Ludovico Carducci Artensio le 10 juin 1980. (Renseignement fourni par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.)

Pour la Norvège :
For Norway:
Por Noruega:
За Норвегию:

[OËVIND OLAV DAHL]
21.12.1979

Pour la Royaume des Pays-Bas :
For the Kingdom of the Netherlands:
Por el Reino de los Países Bajos:
За Королевство Нидерланды:

[C. H. FERGUSON]
24 November 1981

Pour la République populaire de Pologne :
For the Polish People's Republic:
Por la República popular polaca:
За Польскую Народную Республику:

[TOMASZ BIERNACKI]
21.XII.1979

Pour le Portugal :
For Portugal:
Por Portugal:
За Португалию:

[LUIS SOUSA LOBO]
21 Dec. 79

Pour la République démocratique allemande :
For the German Democratic Republic:
Por la República democrática alemana:
За Германскую Демократическую Республику:

[GUENTER HEIDORN]
21.12.79
With reservation annexed^{1, 2}

¹ Avec réserve jointe.

² For the text of the reservations made upon signature, see p. 45 of this volume — Pour le texte des réserves faites lors de la signature, voir p. 45 du présent volume.

Pour la République socialiste de Roumanie :
For the Socialist Republic of Romania:
Por la República socialista de Rumania:
За Социалистическую Республику Румынию:

[VASILE CATUNEANU]

21.XII.1979

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:
За Соединенное Королевство Великобритании
и Северной Ирландии:

[L. J. MELHUISH]

21.12.1979

With reservation annexed^{1, 2}

Pour le Saint-Siège :
For the Holy See:
Por la Santa Sede:
За Святейший Престол:

[EDUARDO MARTINEZ-SOMALO]

21.XII.79

Pour la Suède :
For Sweden:
Por Suecia:
За Швецию:

[HANS COLLIANDER]

21/12-79

Pour la Confédération suisse :
For the Swiss Confederation:
Por la Confederación suiza:
За Швейцарскую Конфедерацию:

¹ Avec réserve jointe.

² For the text of the reservations made upon signature, see p. 45 of this volume — Pour le texte des réserves faites lors de la signature, voir p. 45 du présent volume.

Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Czechoslovak Socialist Republic:
Por la República socialista checoslovaca:
За Чехословацкую Социалистическую Республику:

Pour la République de Turquie :
For the Republic of Turkey:
Por la República de Turquía:
За Турецкую Республику:

[TURAN YIGIT]
21.12.1979

Pour la République socialiste soviétique
d'Ukraine :
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Por la República Socialista Soviética
de Ucrania:
За Украинскую Советскую Социалистическую
Республику:

[Y. J. BOUTENKO]
21.12.1979

Pour l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :
For the Union of Soviet Socialist Republics:
Por la Unión de Repúblicas socialistas
soviéticas:
За Союз Советских Социалистических
Республик:

21/XII-1979
[NIKOLAI SOFINSKI]

Pour la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
Por la República federativa socialista
de Yugoslavia:
За Социалистическую Федеративную Республику
Югославию:

[MILAN MILUTINOVIC]
21.12.79

Pour la République de Saint-Marin :
For the Republic of San Marino:
Por la República de San Marino:
За Республику Сан-Марино:

[FAUSTA SIMONA MORGANTI]
21.12.79

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON SIGNATURE

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

“The Federal Republic of Germany welcomes the objectives of the aforementioned Convention, namely the promotion of mobility of persons and the exchange of ideas, knowledge and scientific and technological experience.

For the purpose of Article 1 of the Convention, it regards credits, certificates, studies, diplomas and degrees as comparable if and insofar as the foreign courses concerned produce a level of education or end with a final examination equivalent to that of corresponding German courses.

The same applies to Articles 3 and 4 of the Convention.”

HELLENIC REPUBLIC

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Greece supports the objectives set forth in the Convention, but would be able to accept certain of its provisions only with the following reservations:

- (a) in respect of Article 2, paragraph 3, it considers that arrangements between universities and other higher educational institutions can be made only through the bilateral, subregional, regional or other

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA SIGNATURE

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République fédérale d'Allemagne se félicite des objectifs de la Convention susmentionnée, à savoir, promouvoir la mobilité des personnes et l'échange d'idées, de connaissances et de données d'expérience scientifiques et techniques.

Aux fins de l'article premier de la Convention, elle considère les unités de valeur, diplômes, études, titres et grades comme comparables si, et dans la mesure où, les enseignements étrangers dont il s'agit aboutissent à un niveau d'éducation ou se terminent par un examen final équivalant à ceux auxquels aboutissent ou par lesquels se terminent les enseignements correspondants de la République fédérale d'Allemagne.

La même réserve vaut pour les articles 3 et 4 de la Convention.

RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

«La Grèce adhère aux objectifs énoncés dans la Convention en question, mais ne pourrait accepter certaines dispositions de cette même Convention que sous les réserves suivantes :

- a) En ce qui concerne l'article 2, paragraphe 3, elle considère que les arrangements entre universités ou autres établissements d'enseignement supérieur ne pourront se faire que dans le cadre des accords bilatéraux

¹ Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

agreements referred to at the beginning of the said paragraph 3;

- (b) in respect of the recognition of a certificate, diploma or degree in higher education for the purpose of practising a profession, as provided for in Article 5 of the Convention, such recognition (having regard also to the provisions of Article 1, paragraph 1 (c) of the Convention), shall not entitle the holder to more rights, with regard to the profession he intends to practise in Greece, than he would enjoy in practising the same profession in the country in which the certificate, diploma or degree was awarded;
- (c) in respect of Article 14 of the Convention, the application of the Convention to studies pursued at, and to certificates, diplomas and degrees obtained from, any institution of higher education under the authority of a Contracting State, even when this institution is situated outside its territory, will, in the case of Greece, be subject to the proviso not only that the competent authorities in the Contracting State in which the institution is situated have no objections, but also that the competent Greek authorities have no objections.
- b) Qu'en ce qui concerne la reconnaissance d'un diplôme, titre ou grade d'enseignement supérieur, en vue de l'exercice d'une profession, comme prévu dans l'article 5 de la Convention, cette reconnaissance (compte tenu aussi des dispositions de l'article 1, paragraphe 1, c, de la Convention), ne pourra conférer à son titulaire, pour l'exercice en Grèce de la profession envisagée, des droits supérieurs à ceux dont ce même titulaire bénéficierait quant à l'exercice de la même profession dans le pays où le diplôme, titre ou grade lui a été conféré.
- c) Qu'en ce qui concerne l'article 14 de la Convention, l'application de la Convention aux études poursuivies, aux diplômes ou grades obtenus dans un établissement d'enseignement supérieur soumis à l'autorité d'un Etat contractant, alors même que cet établissement serait situé en dehors de son territoire, dépendra, pour ce qui concerne la Grèce, non seulement de ce que les autorités compétentes de l'Etat contractant dans lequel cet établissement est situé n'aient pas d'objection, mais en plus qu'il n'y ait pas d'objection non plus de la part des autorités compétentes grecques.»

*GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC*

*RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Deutsche Demokratische Republik ist der Auffassung, daß die Bestimmungen des Artikels 16 der Konvention im Widerspruch zu dem Prinzip stehen, wonach alle Staaten, die sich in ihrer Politik von den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen leiten lassen, das Recht haben, Mitglied von Konventionen zu werden, die die Interessen aller Staaten berühren.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The German Democratic Republic holds the view that the stipulations in Article 16 of the present Convention are in contradiction to the principle according to which all States which are guided in their policy by the goals and basic principles of the United Nations Charter have the right to accede to Conventions which concern the interests of all States.

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND

“The United Kingdom makes a reservation in respect of Article 7, paragraph 1, to the effect that the academic awards concerned will be taken to cover those of the recognised institutions in the United Kingdom. (For many of these, including the universities, there are no ‘competent approving authorities.’ Such institutions exercise their academic autonomy with regard to the award of degrees, diplomas and certificates with the assistance of external examiners.)”

DECLARATION MADE
UPON RATIFICATION

GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC

[*Confirming the declaration made upon signature. For the text of the declaration, see p. 46 of this volume.*]

¹ Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République démocratique d'Allemagne considère que les dispositions de l'article 16 de la présente Convention sont incompatibles avec le principe selon lequel tous les Etats dont la politique est guidée par les objectifs et les principes fondamentaux de la Charte des Nations Unies ont le droit d'adhérer aux conventions concernant les intérêts de tous les Etats.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume-Uni formule une réserve en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7, à l'effet que les titres universitaires en question comprennent ceux qui sont décernés par les établissements reconnus au Royaume-Uni. (Pour nombre de ceux-ci, y compris les universités, il n'y a pas «d'autorités compétentes» pour les agréer. Ces établissements exercent leur autonomie universitaire en ce qui concerne la délivrance des grades, diplômes et titres avec l'assistance d'examineurs extérieurs.)

DÉCLARATION FAITE
LORS DE LA RATIFICATION

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE

[*Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte de la déclaration, voir p. 46 du présent volume.*]

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE D'ÉTATS EN VUE
DE L'ADOPTION DE LA CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE
DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SU-
PÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE

La Conférence internationale d'États, convoquée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en vue de l'adoption de la Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe,

S'est tenue au Siège de l'Unesco à Paris, du 17 au 21 décembre 1979, sous la présidence de M. Milan Milutinovic, ministre de l'éducation et de la science de la République socialiste de Serbie, chef de la délégation yougoslave.

La Conférence a constitué une Commission principale plénière, présidée par le Président de la Conférence, un Comité de vérification des pouvoirs, présidé par M. Eero Kekomaki, chef de la délégation finlandaise, et un Comité de rédaction, présidé par M. Louis Paoli, de la délégation française.

La Conférence a délibéré sur la base du texte élaboré par le Comité spécial d'experts gouvernementaux réuni à cet effet au Siège de l'Unesco, à Paris, du 11 au 15 décembre 1978.

La Conférence a approuvé à l'unanimité par un vote à main levée avec trois abstentions le texte de la Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe et adopté un rapport sur ses travaux préparé par son rapporteur général M. Stephen B. Goban (Canada).

EN FOI DE QUOI les soussignés, délégués des États invités à la Conférence, ont signé le présent Acte final.

FAIT à Paris, ce 21 décembre 1979, en langues anglaise, espagnole, française et russe, les quatre versions faisant également foi, l'original devant être déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE OF STATES FOR
THE ADOPTION OF THE CONVENTION ON THE RECOGNITION OF
STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDU-
CATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION

The International Conference of States convened by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for the adoption of the Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region was held at Unesco Headquarters, in Paris, from 17 to 21 December 1979, with Mr. Milan Milutinovic, Minister of Education and Science of the Socialist Republic of Serbia and head of the Yugoslav delegation, as President.

The Conference established a Plenary Main Commission, chaired by the President of the Conference, a Credentials Committee, chaired by Mr. Eero Kekomaki, head of the delegation of Finland, and a Drafting Committee, chaired by Mr. Louis Paoli, of the delegation of France.

The Conference deliberated on the basis of the text drawn up by the Special Committee of Governmental Experts which met for that purpose at Unesco Headquarters, Paris, from 11 to 15 December 1978.

By a show of hands and with three abstentions, the Conference unanimously approved the text of the Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region; it also adopted a report on its work, prepared by its Rapporteur-General, Mr. Stephen B. Goban (Canada).

IN FAITH WHEREOF, the undersigned, delegates of the States invited to the Conference, have signed this Final Act.

DONE at Paris, this twenty-first day of December 1979, in the English, French, Russian and Spanish languages, the four versions being equally authoritative, the original to be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL DE ESTADOS
PARA APROBAR UN CONVENIO DE CONVALIDACIÓN DE ESTUDIOS
Y TÍTULOS O DIPLOMAS RELATIVOS A EDUCACIÓN SUPERIOR EN
LOS ESTADOS DE LA REGIÓN EUROPA

La Conferencia Internacional de Estados, convocada por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura con objeto de aprobar un Convenio de Convalidación de estudios y títulos o diplomas relativos a educación superior en los Estados de la región Europa,

Se celebró en la Sede de la Unesco en París, del 17 al 21 de diciembre de 1979, bajo la presidencia del Sr. Milan Milutinovic, Ministro de Educación y Ciencia de la República Socialista de Serbia, Jefe de la delegación de Yugoslavia.

La Conferencia constituyó una Comisión Principal Plenaria, encabezada por el Presidente de la Conferencia, un Comité de Verificación de Poderes, presidido por el Sr. Eero Kekomaki, Jefe de la delegación de Finlandia y un Comité de Redacción presidido por el Sr. Louis Paoli, de la delegación francesa.

La Conferencia deliberó tomando como base de discusión el texto elaborado por el Comité Especial de Expertos Gubernamentales reunido a este efecto en la Sede de la Unesco en París del 11 al 15 de diciembre de 1978.

La Conferencia aprobó por unanimidad en votación alzando la mano, con tres abstenciones, el texto del Convenio de Convalidación de estudios, títulos o diplomas relativos a educación superior en la región Europa y aprobó un informe sobre esos trabajos, elaborado por su Relator General, el Sr. Stephen Goban (Canadá).

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, representantes de los Estados invitados a la Conferencia, firman la presente Acta Final.

HECHO en París el día 21 de diciembre de 1977, en español, francés, inglés y ruso, siendo las cuatro versiones igualmente auténticas. El texto original deberá depositarse en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ГОСУДАРСТВ С ЦЕЛЬЮ ПРИНЯТИЯ КОНВЕНЦИИ О ПРИЗНАНИИ УЧЕБНЫХ КУРСОВ, ДИПЛОМОВ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ И УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ В ГОСУДАРСТВАХ РЕГИОНА ЕВРОПЫ

Международная конференция государств, созванная Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры с целью принятия конвенции о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в государствах региона Европы, состоялась в Штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже с 17 по 21 декабря 1979 года под иредседательством г-на Милана Милутиновича, Министра образования и науки Социалистической Республики Сербии, главы югославской делегации.

Конференция создала Главную пленарную комиссию, возглавляемую Председателем Конференции, Комитет по проверке полномочий под председательством г-на Ээро Кекомаки, руководителя делегации Финляндии, и Редакционный комитет под председательством г-на Луи Паоли, члена делегации Франции.

Конференция провела обсуждение на базе текста, разработанного Специальным межправительственным комитетом экспертов, совещание которых по этому вопросу проходило в Штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже с 11 по 15 декабря 1978 г.

Конференция единогласно, путем голосования поднятием рук при трех воздержавшихся, одобрила текст Конвенции о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в государствах региона Европы и приняла доклад о своей работе, подготовленный Генеральным докладчиком г-ном Стефеном Гобаном (Канада).

В удостоверение чего нижеподписавшиеся делегаты государств, приглашенных на Конференцию, подписали настоящий Заключительный акт.

Составлен в Париже 21 декабря 1979 г. на английском, испанском, русском и французском языках, причем все четыре текста имеют одинаковую силу. Оригинал должен быть передан на хранение в архивы Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

Pour la République populaire socialiste
d'Albanie :

For the People's Socialist Republic
of Albania:

Por la República Socialista Popular
de Albania:

За Народную Социалистическую
Республику Албанию:

Pour la République fédérale d'Allemagne :

For the Federal Republic of Germany:

Por la República federal de Alemania:

За Федеративную Республику Германии:

[Dr. KURT MÜLLER]

21/12/79

Pour la République d'Autriche :

For the Republic of Austria:

Por la República de Austria:

За Австрийскую Республику:

Pour le Royaume de Belgique :

For the Kingdom of Belgium:

Por el Reino de Bélgica:

За Королевство Бельгии:

[DENIS]

21/12/1979

Pour la République socialiste soviétique
de Biélorussie :

For the Byelorussian Soviet Socialist
Republic:

Por la República Socialista Soviética
de Bielorrusia:

За Белорусскую Советскую Социалистическую
Республику:

[TAMARA DMITRIEVA]

21/12-1979

Pour la République populaire de Bulgarie :
For the People's Republic of Bulgaria:
Por la República popular de Bulgaria:
За Народную Республику Болгарии:

[PETAR BAKARDJIEV]
21.12.79

Pour le Canada :
For Canada:
Por Canadá:
За Канаду:

[PIERRE TROTTIER]
21 XII 79

Pour la République de Chypre :
For the Republic of Cyprus:
Por la República de Chipre:
За Республику Кипр:

Pour le Danemark :
For Denmark:
Por Dinamarca:
За Данию:

[ANNELISE HAUCH]
21/12-1979

Pour l'Espagne :
For Spain:
Por España:
За Испанию:

[ANTONIO POCH]
21/12/1979

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the United States of America:
Por los Estados Unidos de América:
За Соединенные Штаты Америки:

[BARBARA W. NEWELL]
21/12/79

Pour la République de Finlande :
For the Republic of Finland:
Por la República de Finlandia:
За Финляндскую Республику:

[EERO KEKOMÄKI]
21.12.1979

Pour la République française :
For the French Republic:
Por la República francesa:
За Французскую Республику:

[FRANÇOIS VALÉRY]
21.12.1979

Pour la République hellénique :
For the Hellenic Republic:
Por la República de Grecia:
За Греческую Республику:

[C. SIMANTIRAS]
21.12.1979

Pour la République populaire hongroise :
For the Hungarian People's Republic:
Por la República popular de Hungría:
За Венгерскую Народную Республику:

[ANDRÁS KNOPP]
1979 XII.21

Pour l'Irlande :
For Ireland:
Por Irlanda:
За Ирландию:

Pour l'Islande :
For Iceland:
Por Islandía:
За Исландию:

Pour Israël :
For Israel:
Por Israel:
За Израиль:

[DAVID RAHMAN]
21 Dec. 1979

Pour la République italienne :
For the Italian Republic:
Por la República italiana:
За Итальянскую Республику:

[LUDOVICO CARDUCCI ARTENISIO]
21 décembre 1979

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Grand Duchy of Luxembourg:
Por el Gran Ducado de Luxemburgo:
За Великое герцогство Люксембург:

[PAUL REILES]
21.12.79

Pour la République de Malte :
For the Republic of Malta:
Por la República de Malta:
За Республику Мальты:

Pour la Principauté de Monaco :
For the Principality of Monaco:
Por el Principado de Mónaco:
За Княжество Монако:

Pour la Norvège :
For Norway:
Por Noruega:
За Норвегию:

[OEIFVIND OLAV DAHL]
21.12.79

Pour le Royaume des Pays-Bas :
For the Kingdom of the Netherlands:
Por el Reino de los Países Bajos:
За Королевство Нидерланды:

[C. H. FERGUSON]
21 décembre 1979

Pour la République populaire de Pologne :
For the Polish People's Republic:
Por la República popular polaca:
За Польскую Народную Республику:

[TOMASZ WIERNACKI]
21 XII 1979

Pour le Portugal :
For Portugal:
Por Portugal:
За Португалию:

[LUIS SOUSA LOBO]
21 Dec. 79

Pour la République démocratique allemande :
For the German Democratic Republic:
Por la República democrática alemana:
За Германскую Демократическую Республику:

[GUENTER HEIDORN]
21/12, 79

Pour la République socialiste de Roumanie :
For the Socialist Republic of Romania:
Por la República socialista de Rumania:
За Социалистическую Республику Румынию:

[VASILE CATUNEANU]
21.XII.1979

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:
За Соединенное Королевство Великобритании
и Северной Ирландии:

[L. J. MELHUISE]
21.12.1979

Pour le Saint-Siège :
For the Holy See:
Por la Santa Sede:
За Святейший Престол:

[EDUARDO MARTINEZ-SOMALO]
21.XII.79

Pour la Suède :
For Sweden:
Por Suecia:
За Швецию:

[HANS COLLIANDER]
21/12-79

Pour la Confédération suisse :
For the Swiss Confederation:
Por la Confederación suiza:
За Швейцарскую Конфедерацию:

[ANDREAS MILLER]
21 décembre 1979

Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Czechoslovak Socialist Republic:
Por la República socialista checoslovaca:
За Чехословацкую Социалистическую Республику:

[LUDOVIT KILAR]
21 Dec. 1979

Pour la République de Turquie :
For the Republic of Turkey:
Por la República de Turquía:
За Турецкую Республику:

[TURAN YIGIT]
21.12.1979

Pour la République socialiste soviétique
d'Ukraine :
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Por la República Socialista Soviética
de Ucrania:
За Украинскую Советскую Социалистическую
Республику:

[Y. J. BOUTENKO]
21.12.1979

Pour l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :
For the Union of Soviet Socialist Republics:
Por la Unión de Repúblicas socialistas
soviéticas:
За Союз Советских Социалистических
Республик:

[NIKOLAI SOFINSKI]
21/XII-1979

Pour la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
Por la República federative socialista de
Yugoslavia:
За Социалистическую Федеративную Республику
Югославию:

[MILAN MILUTINOVIC]
21.12.79

Pour la République de Saint-Marin :
For the Republic of San Marino:
Por la República de San Marino:
За Республику Сан-Марино:

[FAUSTA SIMONA MORGANTI]
21.12.79

No. 20967

MULTILATERAL

**European Outline Convention on transfrontier co-operation
between territorial communities or authorities (with ap-
pendix). Concluded at Madrid on 21 May 1980**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on
behalf of the Parties, on 27 March 1982.*

MULTILATÉRAL

**Convention-cadre européenne sur la coopération transfron-
talière des collectivités ou autorités territoriales (avec
annexe). Conclue à Madrid le 21 mai 1980**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom
des Parties, le 27 mars 1982.*

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION¹ ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatories to this Convention, Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members and to promote co-operation between them;

Considering that, as defined in Article 1 of the Council of Europe Statute,² this aim will be pursued in particular by agreements in the administrative field;

Considering that the Council of Europe shall ensure the participation of the territorial communities or authorities of Europe in the achievement of its aim;

Considering the potential importance, for the pursuit of this objective, of co-operation between territorial communities or authorities at frontiers in such fields as regional, urban and rural development, environmental protection, the improvement of public facilities and services and mutual assistance in emergencies;

Having regard to past experience which shows that co-operation between local and regional authorities in Europe makes it easier for them to carry out their tasks effectively and contributes in particular to the improvement and development of frontier regions;

Being resolved to promote such co-operation as far as possible and to contribute in this way to the economic and social progress of frontier regions and to the spirit of fellowship which unites the peoples of Europe;

Have agreed as follows:

¹ Came into force in respect of the following States on 22 December 1981, i.e., three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the Council of Europe of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval by States, of which two at least possessed a common frontier, in accordance with article 9 (2). The instruments of ratification, acceptance or approval were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)</i>
Denmark	2 April 1981
(With a declaration of non-application to the Faeroe Islands and Greenland.)	
Germany, Federal Republic of	21 September 1981
(With a declaration of application to <i>Land Berlin</i> .)	
Norway	12 August 1980
Sweden	23 April 1981

Subsequently, the Convention came into force in respect of the following States three months after the date on which they deposited their instrument of ratification or acceptance with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 9 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>	<i>Date of entry into force</i>
Netherlands	26 October 1981	27 January 1982 A
(For the Kingdom in Europe.)		
Switzerland	3 March 1982	4 June 1982

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 87, p. 103.

Article 1. Each Contracting Party undertakes to facilitate and foster transfrontier co-operation between territorial communities or authorities within its jurisdiction and territorial communities or authorities within the jurisdiction of other Contracting Parties. It shall endeavour to promote the conclusion of any agreements and arrangements that may prove necessary for this purpose with due regard to the different constitutional provisions of each Party.

Article 2. 1. For the purpose of this Convention, transfrontier co-operation shall mean any concerted action designed to reinforce and foster neighbourly relations between territorial communities or authorities within the jurisdiction of two or more Contracting Parties and the conclusion of any agreement and arrangement necessary for this purpose. Transfrontier co-operation shall take place in the framework of territorial communities' or authorities' powers as defined in domestic law. The scope and nature of such powers shall not be altered by this Convention.

2. For the purpose of this Convention, the expression "territorial communities or authorities" shall mean communities, authorities or bodies exercising local and regional functions and regarded as such under the domestic law of each State. However, each Contracting Party may, at the time of signing this Convention or by subsequent notification to the Secretary General of the Council of Europe, name the communities, authorities or bodies, subjects and forms to which it intends to confine the scope of the Convention or which it intends to exclude from its scope.

Article 3. 1. For the purpose of this Convention the Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 2, paragraph 2, encourage any initiative by territorial communities and authorities inspired by the outline arrangements between territorial communities and authorities drawn up in the Council of Europe. If they judge necessary they may take into consideration the bilateral or multilateral inter-state model agreements drawn up in the Council of Europe and designed to facilitate co-operation between territorial communities and authorities.

The arrangements and agreements concluded may be based on the model and outline agreements, statutes and contracts appended to this Convention, numbered I.1 to I.5 and 2.1 to 2.6 with whatever changes are required by the particular situation of each Contracting Party. These model and outline agreements, statutes and contracts are intended for guidance only and have no treaty value.

2. If the Contracting Parties deem it necessary to conclude inter-state agreements, these may *inter alia* establish the context, forms and limits within which territorial communities and authorities concerned with transfrontier co-operation may act. Each agreement may also stipulate the authorities or bodies to which it applies.

3. The above provisions shall not prevent the Contracting Parties from having recourse, by common consent, to other forms of transfrontier co-operation. Similarly, the provisions of this Convention should not be interpreted as invalidating existing agreements on co-operation.

4. Agreements and arrangements shall be concluded with due regard to the jurisdiction provided for by the internal law of each Contracting Party in respect of international relations and general policy and to any rules of control or supervision to which territorial communities or authorities may be subject.

5. To that end, any Contracting Party may, when signing the present Convention or in a later communication to the Secretary General of the Council of Europe, specify the authorities competent under its domestic law to exercise control or supervision with regard to the territorial communities and authorities concerned.

Article 4. Each Contracting Party shall endeavour to resolve any legal, administrative or technical difficulties liable to hamper the development and smooth running of transfrontier co-operation and shall consult with the other Contracting Party or Parties concerned to the extent required.

Article 5. The Contracting Parties shall consider the advisability of granting to territorial communities or authorities engaging in transfrontier co-operation in accordance with the provisions of this Convention the same facilities as if they were co-operating at national level.

Article 6. Each Contracting Party shall supply to the fullest possible extent any information requested by another Contracting Party in order to facilitate the performance by the latter of its obligations under this Convention.

Article 7. Each Contracting Party shall see to it that the territorial communities or authorities concerned are informed of the means of action open to them under this Convention.

Article 8. 1. The Contracting Parties shall forward to the Secretary General of the Council of Europe all relevant information concerning the agreements and arrangements provided for in Article 3.

2. Any proposal made by one or more Contracting Parties with a view to adding to or extending this Convention or the model agreements and arrangements shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe. The Secretary General shall then submit it to the Committee of Ministers of the Council of Europe which shall decide on the action to be taken.

Article 9. 1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval, provided that at least two of the States having carried out this formality possess a common frontier.

3. In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 10. 1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may decide unanimously to invite any European non-member State to accede thereto. This invitation must receive the express agreement of each of the States which have ratified the Convention.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 11. 1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 12. The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, and any State that has acceded to this Convention of:

- a.* any signature;
- b.* any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c.* any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 9 thereof;
- d.* any declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 2 or of paragraph 5 of Article 3;
- e.* any notification received in pursuance of the provisions of Article 11 and the date on which denunciation takes effect.

CONVENTION-CADRE¹ EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES

PRÉAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres et de promouvoir la coopération entre ceux-ci;

Considérant qu'aux termes de l'article 1^{er} du Statut du Conseil de l'Europe², ce but sera poursuivi notamment par la conclusion d'accords dans le domaine administratif;

Considérant que le Conseil de l'Europe tend à assurer la participation des collectivités ou autorités territoriales de l'Europe à la réalisation de son but;

Considérant l'importance que peut revêtir pour la poursuite de cet objectif, la coopération des collectivités ou autorités territoriales frontalières dans des matières telles que le développement régional, urbain et rural, la protection de l'environnement, l'amélioration des infrastructures et des services offerts aux citoyens et l'entraide en cas de sinistre;

Considérant qu'il découle de l'expérience acquise que la coopération des pouvoirs locaux et régionaux de l'Europe est de nature à permettre une meilleure exécution de leur mission, qu'elle est susceptible en particulier de contribuer à la mise en valeur et au développement des régions frontalières;

¹ Entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le 22 décembre 1981, soit trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe du quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, dont deux au moins d'Etats ayant une frontière commune, conformément au paragraphe 2 de l'article 9. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ont été déposés comme suit :

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptance (A) ou d'approbation (AA)</i>	
Allemagne, République fédérale d'	21 septembre	1981
(Avec déclaration d'application au <i>Land de Berlin</i> .)		
Danemark	2 avril	1981
(Avec une déclaration de non-application aux îles Féroé et au Groenland.)		
Norvège	12 août	1980
Suède	23 avril	1981

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants trois mois après la date à laquelle ils avaient déposé leur instrument de ratification ou d'acceptation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 2 de l'article 9 :

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
Pays-Bas	26 octobre	1981	27 janvier	1982 A
(Pour le Royaume en Europe.)				
Suisse	3 mars	1982	4 juin	1982

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103.

Résolus à favoriser autant que possible cette coopération et à contribuer ainsi au progrès économique et social des régions frontalières et à la solidarité qui unit les peuples européens;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Chaque Partie contractante s'engage à faciliter et à promouvoir la coopération transfrontalière entre les collectivités ou autorités territoriales relevant de sa juridiction et les collectivités ou autorités territoriales relevant de la compétence d'autres Parties contractantes. Elle s'efforcera de promouvoir la conclusion des accords et arrangements qui s'avéreront nécessaires à cette fin dans le respect des dispositions constitutionnelles propres à chaque Partie.

Article 2. 1. Est considérée comme coopération transfrontalière, au sens de la présente Convention, toute concertation visant à renforcer et à développer les rapports de voisinage entre collectivités ou autorités territoriales relevant de deux ou plusieurs Parties contractantes, ainsi que la conclusion des accords et des arrangements utiles à cette fin. La coopération transfrontalière s'exercera dans le cadre des compétences des collectivités ou autorités territoriales, telles qu'elles sont définies par le droit interne. L'étendue et la nature de ces compétences ne sont pas affectées par la présente Convention.

2. Aux fins de la présente Convention, l'expression «collectivités ou autorités territoriales» s'entend des collectivités, autorités ou organismes exerçant des fonctions locales et régionales et considérées comme telles dans le droit interne de chaque Etat. Toutefois, chaque Partie contractante peut, au moment de la signature de la présente Convention ou par voie de communication ultérieure au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, désigner les collectivités, autorités ou organismes, les objets et les formes auxquels elle entend limiter le champ d'application ou qu'elle entend exclure du champ d'application de la présente Convention.

Article 3. 1. Aux fins de la présente Convention, les Parties contractantes favoriseront, sous réserve des dispositions de l'article 2, paragraphe 2, les initiatives des collectivités et autorités territoriales prenant en considération les schémas d'arrangements entre collectivités et autorités territoriales élaborés dans le cadre du Conseil de l'Europe. Elles pourront, si elles l'estiment nécessaire, prendre en considération les modèles d'accords interétatiques, bilatéraux ou multilatéraux mis au point au Conseil de l'Europe et destinés à faciliter la coopération entre les collectivités et autorités territoriales.

Les arrangements et les accords à conclure pourront notamment s'inspirer des modèles et schémas d'accords, de statuts et de contrats annexés à la présente Convention numérotés de 1.1 à 1.5 et de 2.1 à 2.6, moyennant les adaptations rendues nécessaires par la situation particulière propre à chaque Partie contractante. Ces modèles et schémas d'accords, de statuts et de contrats, étant de nature indicative, n'ont pas de valeur conventionnelle.

2. Dans le cas où les Parties contractantes estiment nécessaire de conclure des accords interétatiques, ceux-ci peuvent notamment fixer le cadre, les formes et les limites dans lesquelles ont la possibilité d'agir les collectivités et autorités territoriales concernées par la coopération transfrontalière. Chaque accord peut également déterminer les collectivités ou organismes auxquels il s'applique.

3. Les dispositions qui précèdent n'affectent pas la faculté pour les Parties contractantes de recourir d'un commun accord à d'autres formes de coopération

transfrontalière. De même, les dispositions de la présente Convention ne sauraient être interprétées comme rendant caducs des accords de coopération déjà existants.

4. Les accords et arrangements seront conclus dans le respect des compétences prévues par le droit interne de chaque Partie contractante en matière de relations internationales et d'orientation politique générale, ainsi que dans le respect des règles de contrôle ou de tutelle auxquelles sont soumises les collectivités ou autorités territoriales.

5. A cet effet, chaque Partie contractante peut, au moment de la signature de la présente Convention ou par voie de communication ultérieure au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer les autorités qui, selon son droit interne, sont compétentes pour exercer le contrôle ou la tutelle à l'égard des collectivités et autorités territoriales concernées.

Article 4. Chaque Partie contractante s'efforcera de résoudre les difficultés d'ordre juridique, administratif ou technique qui sont de nature à entraver les développements et le bon fonctionnement de la coopération transfrontalière et se concertera autant que de besoin avec la ou les autres Parties contractantes intéressées.

Article 5. Dans le cas d'une coopération transfrontalière entreprise conformément aux dispositions de la présente Convention, les Parties contractantes envisageront l'opportunité d'accorder aux collectivités ou autorités territoriales qui y participent les mêmes facilités que dans le cas où la coopération s'exercerait sur le plan interne.

Article 6. Toute Partie contractante fournira dans toute la mesure du possible les informations qui lui sont demandées par une autre Partie contractante en vue de faciliter la mise en œuvre par celle-ci des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention.

Article 7. Chaque Partie contractante veillera à ce que les collectivités ou autorités territoriales concernées soient informées des moyens d'action qui leur sont offerts par la présente Convention.

Article 8. 1. Les Parties contractantes transmettront au Secrétaire Général toute information appropriée relative aux accords et aux arrangements visés à l'article 3.

2. Toute proposition faite par l'une ou plusieurs Parties contractantes en vue de compléter ou de développer la Convention ou les modèles d'accords et d'arrangements sera transmise au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Celui-ci la soumettra au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe qui décidera des suites à donner.

Article 9. 1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt du quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, à condition que deux au moins des Etats ayant accompli cette formalité aient une frontière commune.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 10. 1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres pourra décider, à l'unanimité des voix exprimées, d'inviter tout Etat européen non membre à adhérer à la présente Convention. Cette invitation devra recevoir l'accord exprès de chacun des Etats ayant ratifié la Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 11. 1. Toute Partie contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 12. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- a. Toute signature;
- b. Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c. Toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à son article 9;
- d. Toute déclaration reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 ou du paragraphe 5 de l'article 3;
- e. Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 11 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Madrid, the 21st day of May 1980 in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid, le 21 mai 1980, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

E. LANC

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Strasbourg, le 24 septembre 1980

A. J. VRANKEN

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Strasbourg, le 2 avril 1981

PREBEN ARTHUR VON DER HUDE

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française :

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

L. LAHN

H-J. ORDEMANN

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

S. BARRETT

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

MARINO CORDER

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

J. SPAUTZ

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

H. E. KONING

J. VAN E. TENGBERGEN

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

INGER L. VALLE

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume de l'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

KARL BOO

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la confédération suisse :

Strasbourg, le 16 avril 1981

ALFRED WACKER

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

APPENDIX.* MODEL AND OUTLINE AGREEMENTS, STATUTES AND CONTRACTS ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES

This graduated system of model agreements was devised by distinguishing between two main categories defined according to the level at which the agreement is concluded:

- model inter-state agreements on transfrontier co-operation at local and regional level;
- outline agreements, contracts and statutes capable of providing a basis for transfrontier co-operation between territorial authorities or communities.

As shown in the table below, only the two model inter-state agreements for the promotion of transfrontier co-operation and regional transfrontier liaison fall exclusively within the jurisdiction of States. The other inter-state agreements merely establish a legal framework for the conclusion of agreements or contracts between territorial authorities or communities, the outlines of which have been placed in the second category.

I. MODEL INTER-STATE AGREEMENTS

General clauses for model agreements

- 1.1 Model inter-state agreement for the promotion of transfrontier co-operation;
- 1.2 Model inter-state agreement on regional transfrontier consultation;
- 1.3 Model inter-state agreement on local transfrontier consultation;
- 1.4 Model inter-state agreement on contractual transfrontier co-operation between local authorities;
- 1.5 Model inter-state agreement on organs of transfrontier co-operation between local authorities.

2. OUTLINE AGREEMENTS, STATUTES AND CONTRACTS BETWEEN LOCAL AUTHORITIES

- 2.1 Outline agreement on the setting up of a consultation group between local authorities;
- 2.2 Outline agreement on co-ordination in the management of transfrontier local public affairs;
- 2.3 Outline agreement on the setting up of private law transfrontier associations;
- 2.4 Outline contract for the provision of supplies or services between local authorities in frontier areas (private-law type);
- 2.5 Outline contract for the provision of supplies or services between local authorities in frontier areas (public-law type);
- 2.6 Outline agreement on the setting up of organs of transfrontier co-operation between local authorities.

I. MODEL INTER-STATE AGREEMENTS

Introductory note: The system of inter-state agreements aims above all to define precisely the context, forms and limits which States favour for territorial authority action, and to eliminate legal uncertainties likely to create problems (definition of the applicable law, judicial authorities, possible avenues of appeal, etc.).

Further, the conclusion of inter-state agreements between the States concerned promoting transfrontier co-operation between local authorities would undoubtedly be advantageous in the following respects:

- official recognition of the legitimacy of such co-operation procedures and encouragement for local authorities to use them;

* As stated in Article 3, first paragraph, second sub-paragraph, of the Convention, the model and outline agreements, statutes and contracts are intended for guidance only and have no treaty value.

- purpose and conditions of intervention by supervisory or controlling authorities;
- exchange of information between States;
- links which may be established between such forms of co-operation and other procedures for concerted action in frontier areas;
- amendment of legal rules or interpretations thereof which hinder transfrontier co-operation, etc.

The system of multiple choice model agreements described above enables governments to place frontier co-operation within whatever context is best suited to their needs by using the inter-state agreement for the promotion of transfrontier co-operation (1.1) as a foundation and supplementing it with any of the various options (model agreements 1.2 to 1.5). States could have recourse either to one option only or to more or even all of them, and they could do so either simultaneously or in stages. In the case of agreements between States which already have similar legal systems, such as the Scandinavian states, recourse to agreements of such a specific kind might prove unnecessary.

General clauses for model agreements 1.1 to 1.5

Article a. 1. For the purposes of this agreement “local authorities” shall mean authorities, communities or bodies exercising local functions under the domestic law of each State.

2. For the purposes of this agreement “regional authorities” shall mean authorities, communities or bodies exercising regional functions under the domestic law of each State.*

Article b. This agreement shall not prejudice various existing forms of transfrontier co-operation between the States parties, particularly those based on an international agreement.

Article c. The Parties shall inform regional and local authorities of the scope for action afforded to them and shall help them to avail themselves thereof.

Article d. “Higher authorities” shall in the present agreement mean such supervisory authorities as shall be designated by each Party.

Article e. The extent and nature of local authorities’ powers as defined in the domestic law of the States parties shall in no way be modified by this agreement.

Article f. Each State may at any time specify the areas of its territory, the objectives and forms of co-operation which are excluded from the application of this agreement.

Such a specification shall not, however, prejudice rights acquired in the context of existing co-operation.

Article g. The Parties shall keep the Secretary General of the Council of Europe informed of the activities of the commissions, committees and other bodies entrusted with a task under this agreement.

Article h. The Parties may make minor changes to this agreement in the light of experience, by simple exchange of notes.

Article i. 1. Each Party shall notify the other of the completion of the procedures required under its domestic law for the implementation of this agreement, which shall take effect as from the date of the last notification.

2. This agreement is concluded for a period of five years from its entry into force. Unless six months’ notice of termination be given prior to its expiry, it shall be tacitly renewed on the same terms for successive further periods of five years.

* Paragraph 2 will not be included in draft agreements 1.3, 1.4 and 1.5.

3. The Party giving notice of termination may signify that it applies only to specified articles, geographical regions or fields of activity. In such a case, the agreement shall remain in force for the remainder, unless terminated by the other Party or Parties within four months of receiving notice of partial termination.

4. The Parties may at any time suspend application of the present agreement for a specific period. They may similarly agree that the activity of a particular committee be suspended or discontinued.

1.1. MODEL INTER-STATE AGREEMENT FOR THE PROMOTION OF TRANSFRONTIER CO-OPERATION

Introductory note: This is a model inter-state agreement containing general basic provisions which could be concluded either on its own or in conjunction with one or more of the model inter-state agreements appearing below.

The governments of and, aware of the advantages of transfrontier co-operation as defined in the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities, have agreed as follows:

Article 1. The Parties shall undertake to seek and promote means for transfrontier co-operation at regional and local level.

By transfrontier co-operation they understand all concerted administrative, technical, economic, social or cultural measures to consolidate and enhance neighbourly co-operation between the areas situated on either side of the frontier, and the conclusion of appropriate agreements for the purpose of resolving such problems as may arise in this field.

These measures should seek, *inter alia*, to improve the conditions for regional and urban development, the protection of natural resources, mutual aid in case of a disaster or calamity and the improvement of public services.

Article 2. The Parties shall endeavour, through mutual consultation, to secure to the regional authorities within their jurisdiction the resources needed to permit them to establish co-operation.

Article 3. They shall also undertake to encourage local authority action aimed at establishing and developing transfrontier co-operation.

Article 4. Local and regional authorities engaging in transfrontier co-operation in accordance with this agreement shall be entitled to the same facilities and protection as if they were co-operating at national level.

The competent authorities of each Party shall see to it that budget provision is made for the appropriations needed to cover the running expenditure of the bodies responsible for promoting the transfrontier co-operation covered by this agreement.

Article 5. Each Party shall instruct such body, commission or institution as it shall designate to study current national legislation and regulations with a view to suggesting changes in any provisions liable to hinder the development of local transfrontier co-operation. Such bodies shall give particular consideration to improving fiscal and customs regulations, foreign exchange and capital transfer rules and procedures governing intervention by higher authorities, particularly as regards supervision or control.

Before taking the steps referred to in the above sub-paragraph, the Parties shall consult with each other as necessary and exchange any relevant information.

Article 6. The Parties shall endeavour, by arbitration or other means, to resolve matters in dispute of local importance whose prior settlement would be necessary for the success of transfrontier co-operation projects.

1.2. MODEL INTER-STATE AGREEMENT ON TRANSFRONTIER REGIONAL CONSULTATION

Introductory note: This agreement may be concluded either individually or in conjunction with one or more of the model inter-state agreements (Texts 1.1 to 1.5).

Article 1. In order to promote transfrontier consultation between the regions defined in the appendix to this text, the Parties shall establish a joint commission (hereinafter referred to as “the Commission”), and if necessary one or more regional committees (hereinafter referred to as “Committees”) to deal with matters relating to transfrontier consultation.

Article 2. 1. The Commission and Committees comprise delegations whose members are chosen by each of the Parties.

2. Delegations to the Commission shall comprise not more than 8 members, of whom at least 3 shall represent the regional authorities. The chairman of delegations to the Committees, or their representatives, shall take part, in an advisory capacity, in the proceedings of the Commission.*

3. The Committees shall be composed of ... delegations, each comprising ... members, and shall be formed at the instigation of the Commission in agreement with the regional and local authorities of the frontier areas covered by this agreement. Delegations to the Committees shall be composed of representatives of those authorities or of regional or local bodies. One delegate shall be appointed by the central authorities. He shall, where appropriate, be chosen from among the bodies representing the central authorities in the frontier areas for which the Committees are responsible.

4. The Commission shall meet at least once per year. The Committees shall meet as required, but at least twice per year.

5. The Commission and the Committees shall draw up their own rules of procedure.

Article 3. Each Party shall defray the expenditure of its own delegation to the Commission.

The expenditure of delegations to the Committees shall be defrayed by the authorities forming such delegations.

Article 4. For purposes of co-ordination and continuity in the work of the Commission and the Committees, the Parties shall if need be establish a Secretariat whose composition, headquarters, manner of operation and financing shall be laid down in an ad hoc arrangement between them, as proposed by the Commission. Failing agreement between the Parties, the Commission itself may establish such a Secretariat.

Article 5. The frontier areas covered by this agreement shall be specified in an Annex thereto, the content of which may be amended simply by an exchange of notes.

Article 6. 1. The matters dealt with under transfrontier consultation shall be those arising in the following fields:**

- urban and regional development;
- transport and communications (public transport, roads and motorways, joint airports, waterways, seaports, etc.);

* The figures given for the number of members of the Commission are intended for guidance only and should be adapted to individual situations, as indeed should all the provisions in this model agreement. By giving figures the authors of the model agreements intended to highlight the need for efficient commissions with relatively few members. They also wanted to give an indication of the *ratio* to be maintained between representatives of central authorities on the one hand and of regional authorities on the other.

** This list is given merely for guidance and should be adapted to each co-operation project. It is not to be interpreted as modifying the powers vested in territorial authorities by domestic law. Both central and regional authorities are, after all, represented on the Commission.

- energy (power stations, gas, electricity and water-supplies);
- nature conservation (places requiring protection, recreation areas, natural parks, etc.);
- water conservation (pollution control, treatment plants, etc.);
- protection of the atmosphere (air pollution, noise abatement, noise-free zones, etc.);
- education, training and research;
- public health (e.g. use of medical facilities in one of the areas by the inhabitants of another);
- culture, leisure and sport (theatres, orchestras, sports centres, holiday homes and camps, youth centres, etc.);
- mutual assistance in disaster relief (fire, flood, epidemics, air crashes, earthquakes, mountain accidents, etc.);
- tourism (joint projects for the promotion of tourism);
- problems relating to frontier workers (transport facilities, housing, social security, taxation, employment, unemployment, etc.);
- economic projects (new industry, etc.);
- miscellaneous projects (refuse disposal plant, sewerage, etc.);
- improvement of the agrarian system;
- social facilities.

2. The Parties may agree to amend this list by simply exchanging notes.

Article 7. 1. Unless otherwise provided, the Commission shall be responsible for dealing with general matters and matters of principle, such as drawing up programmes for the Committees, co-ordination and contact with the central administrations concerned and with joint Commissions established before the entry into force of this agreement.

2. The Commission shall in particular be responsible for referring to the respective governments, as appropriate, its own and the Committees' recommendations and any projects for the conclusion of international agreements.

3. The Commission may avail itself of the services of experts for the investigation of particular questions.

Article 8. 1. The primary function of the Committees shall be to investigate problems arising in the fields specified in Article 6 and to make proposals and recommendations accordingly. Such problems may be referred to them by the Commission, by the Parties' central, regional or local authorities and by institutions, associations or other public or private bodies. They may also take up matters on their own initiative.

2. The Committees may, for the purpose of studying these matters, set up working parties. They may also avail themselves of the services of experts and request legal opinions or technical reports. The Committees shall, through the fullest possible consultation, seek to obtain results in keeping with the interests of the population concerned.

Article 9. 1. The Committees shall inform the Commission of matters referred to them and of the conclusions which they have reached.

2. Where their conclusions require decisions by the Commission or by the respective governments, the Committees shall make recommendations to the Commission.

Article 10. 1. Both the Commission and the Committees shall be empowered to settle matters of common interest which are referred to them with the members' agreement, provided that their members hold powers in respect thereof according to the legislation of the Parties.

2. The Commission and the Committees shall exchange information on the decisions reached in this respect.

Article 11. 1. The delegations to the Commission or the Committees shall exchange information on the action taken by the competent authorities on recommendations made or agreements drafted in accordance with Article 7.2 and Article 9.2.

2. The Commission and the Committees shall consider the action required on the measures taken by the competent authorities referred to in paragraph 1.

1.3. MODEL INTER-STATE AGREEMENT ON LOCAL TRANSFRONTIER CONSULTATION

Introductory note: This agreement may be concluded either individually or in conjunction with one or more of the model inter-state agreements (Texts 1.1 to 1.5).

Article 1. With a view to ensuring a fuller exchange of information and developing consultation between local authorities on either side of frontiers, the Parties call on such authorities to make a joint study of problems of common interest through consultation committees.

Article 2. The rules of procedure of such committees shall be agreed by their members. Higher authorities shall be associated with their proceedings or kept informed of them.

The consultation committees shall be associated with the work of regional transfrontier consultation commissions on terms to be decided by the latter, should such commissions have been set up in the regions in question. Similarly, these commissions shall give their assistance to the work of the consultation committees.

They may also act as advisory bodies in connection with the implementation of special inter-state agreements concluded in the context of transfrontier co-operation.

Article 3. The function of the consultation committees shall be to organise exchanges of information and consultations on both sides as well as to study matters of common interest and determine common aims.

Their activities shall be governed by respect for the responsibilities of their members and no transfer of powers shall be involved.

The members of these committees may, however, within the framework of co-operation agreements, decide together what measures or restrictions are to guide their respective activities or what preliminary consultation procedures they wish to see followed.

Article 4 (alternative). To assist these consultation committees in their work, the local authorities concerned may, within the limits of the powers conferred on them under domestic law, form associations to provide a legal framework for their co-operation.

Such associations shall be set up under the civil law or commercial law applicable to associations in one of the States concerned. For the application of the legal system chosen, should the occasion arise, the conditions, formalities and particular authorisations concerning the nationality of members of the associations should be disregarded.

The information provided to the higher authorities, conforming to Article 2, will include all information on the activities of the associations mentioned in the present article.

1.4. MODEL INTER-STATE AGREEMENT ON CONTRACTUAL TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN LOCAL AUTHORITIES

Introductory note: This agreement may be concluded either individually or in conjunction with one or more of the draft inter-state agreements (Texts 1.1 to 1.5).

Article 1. Transfrontier co-operation between local authorities shall be conducted *inter alia* by means of administrative, economic or technical contracts.

Article 2. Transfrontier co-operation contracts shall be concluded by local authorities within the limits of their powers under domestic law.

They shall *inter alia* relate to the provision of supplies or services, the taking of joint action, the creation of associations established on the basis of civil or commercial law of one of the States parties or the membership of such an association.*

Article 3. The Parties to such a contract shall specify the law applicable thereto by reference to the law of contracts (both public and private) of one of the States parties to this agreement.

They shall also specify, as far as is necessary, those derogations that may be made from such provisions of that law as are not binding.

Failing any relevant stipulation in the contract, the law applicable shall be that of the State of whichever local authority is responsible thereunder for providing the principal service, or failing this, the local authority with the most important financial involvement.

Under all circumstances the persons subject to the local authorities parties to the contract shall retain any right to take action against or seek remedy from the said authorities which they would have enjoyed with regard to the authorities if the latter had retained their duty to provide the said persons with the supplies or services in question. The local authorities against which such action is taken or from which remedies are sought shall be entitled to institute proceedings against those local authorities which have assumed responsibility for providing the supplies or services.

Article 4. Proposals for the conclusion or amendment of contracts shall be simultaneously subject in each State to the ordinary rules governing intervention by higher authorities. However, no approval shall be required from authorities parties to the contract. Any decision taken by a higher authority which may prevent the conclusion or application, or which may provoke the cancellation, of a transfrontier co-operation contract, should imply previous consultation with the corresponding higher authorities of the other States concerned.

Article 5. In the event of a dispute, the competent judicial authority shall be determined by the applicable law. However, transfrontier co-operation contracts may include arbitration clauses. Notwithstanding any such clauses users and third parties shall retain any existing legal remedies against the local authorities of the State to which they belong, it lying with those authorities to seek redress against the defaulting co-contractor.

Higher authorities shall take all measures in their power to secure the prompt execution of judicial decisions, whatever the nationality of the court from which they emanated.

Article 6. Contracts concluded under this agreement shall remain in effect after its denunciation. However, the contracts will include a clause authorising the parties to terminate such contracts, subject to five years' notice, in the event of the denunciation of the present agreement. The States parties will have the power to bring about the application of this clause.

1.5. MODEL INTER-STATE AGREEMENT ON ORGANS OF TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN LOCAL AUTHORITIES

Introductory note: This agreement may be concluded either individually or in conjunction with one or more of the model inter-state agreements (Texts 1.1 to 1.5).

Article 1. For the purposes which they are permitted under domestic law to pursue through an association or consortium, local authorities and other public-law bodies may take part in associations or consortia of local authorities formed in the territory of another Party in accordance with the latter's domestic law.

* The coherence of this agreement remains the same whether or not this paragraph is included.

Article 2. Within the limits of their members' powers, the associations or consortia referred to in Article 1 shall be entitled to pursue their activities arising out of their statutory purpose in the territory of each of the Parties concerned. In so doing, they shall be subject to the rules laid down by that State, unless exceptions are allowed by that State.

Article 3. 1. The instrument of establishment of the association or consortium, the articles of association and any alterations thereto shall be subject to approval by the higher authorities of all the local authorities participating. The same shall apply to admission to an already existing association or consortium.

2. The population concerned shall be notified of such instruments and the approval thereof, in accordance with each country's normal publicity arrangements. The same shall apply to any change in official headquarters and to any decisions regarding the persons authorised to act on behalf of the association or consortium and the limits of their powers.

3. The above instruments shall be drawn up in the official languages in use in each of the States where they are to have effect. Each such version of the text shall be authentic.

Article 4. 1. The articles of association shall specify rules governing the association's or consortium's relations in law. They shall include the subjects required by the relevant legislation, in accordance with Article 1. In every case, they shall designate its members, its name and its headquarters. They shall determine the purpose of the association or consortium and, where appropriate, the functions of its installations and the location thereof. They shall determine the manner of appointment of the managerial and administrative bodies, the extent of the members' obligations and their contribution to joint expenditure. The management bodies shall include at least one representative of the member local authorities of each country. The articles of association shall determine the composition and the mode of deliberation of the General Assembly, the form of minutes of sittings, the mode of dissolution or liquidation and the rules governing budgets and accounts.

2. The articles shall also include a provision whereby members may withdraw from the association on giving a period of notice which will be fixed by the articles, after settlement of any debts to the association and on payment to the association of compensation, as assessed by experts, in respect of investment effected or expenditure incurred by the association for or on behalf of the members concerned. They shall also specify rules governing members' dismissal or exclusion for failure to honour their undertakings.

Article 5. The Parties undertake to give the authorisation necessary to the accomplishment within their territory by the association or consortium of its task, subject to the requirements of public policy and public safety.

Article 6. Where, pursuant to domestic law, the association or consortium may not, on the territory of a State, exercise certain powers, rights or advantages necessary to the accomplishment of its task for the benefit of that State's member local authorities, the latter shall have the right and the duty to act for and on behalf of the association or consortium for the purpose of exercising or securing these powers, rights or advantages.

Article 7. 1. Powers of supervision or control over the association or consortium shall be exercised, in accordance with domestic law, by the responsible authorities of the State in which its headquarters are located. Such authorities shall also ensure that the interests of local authorities of other States are safeguarded.

2. The responsible authorities of the other States shall have a right to information on the activities and decisions of the association or consortium and on action taken in the exercise of supervision or control. They shall, in particular, be supplied on request with the adopted texts and minutes of meetings of the bodies of the association or consortium, the annual accounts and the draft budget, if any, insofar as domestic law requires that these be communicated to

the authorities responsible for supervision or control. They may communicate directly with the bodies of the association or consortium and with the supervisory or controlling authorities, submit observations to them or ask to be directly consulted in specific instances and on specific matters.

3. The responsible authorities of the other States shall also have the right to notify the association or consortium that they object to those authorities falling under their jurisdiction continuing to take part in the association or consortium. Such notification, duly justified, shall be deemed to be grounds for exclusion and shall be specified as such in the association's articles. The authorities referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall also be entitled to be represented by a delegate to the management bodies of the association or consortium; such delegate shall be entitled to attend all the bodies' meetings and to receive their agendas and minutes.

Article 8. The supplies or services with which the association or consortium is to be entrusted, in accordance with its articles, in the territory of its members shall be provided on its responsibility, thereby completely releasing its members from their obligations in respect thereof. The association or consortium shall also be responsible vis-à-vis users and third parties. The latter shall, however, retain, with regard to the local authorities for and on whose behalf the supplies or services are provided, all such rights of action and legal remedy as they would enjoy if the authorities themselves had retained the obligation to provide them with the supplies and services concerned. The authorities against whom such action or recourse is directed may themselves take action against the association.

Article 9. 1. Failing conciliation, disputes between the association and its members, or between several members, regarding its operation shall be referred to the administrative and judicial authorities of the State in which the headquarters of the association or consortium are located.

2. All disputes other than those referred to in paragraph 1 may be referred to the administrative and judicial authorities according to the ordinary rules applying in the territory of the States parties, unless those interested decide to refer such disputes to a tribunal which they may designate.

3. The States parties will take the necessary measures in order to ensure the execution on their territory of decisions and judgments, relating to the above provisions.

Article 10. The associations or consortia created according to this agreement shall remain in effect after the denunciation of this agreement, though without prejudice to the provisions of Article 7, paragraph 3.

2. OUTLINE AGREEMENTS, STATUTES, AND CONTRACTS BETWEEN LOCAL AUTHORITIES

Introductory note

Outline agreements, contracts and statutes intended for local authorities

Like States, local authorities could be offered a choice of agreements and contracts. In fact, such a choice already exists in a number of countries, as is shown by the appreciable volume of documentation on agreements concluded that has already been assembled.

The proposed system comprises six outline agreements, contracts and statutes corresponding to different degrees and formulae of local transfrontier co-operation. According to the scope and state of national legislation, these outlines may either be put to immediate use or may be subordinated to the adoption of an inter-state agreement governing their use.

In general, the conclusion of inter-state agreements, even when it does not seem absolutely essential, could help to clarify the conditions on which these agreements may be used by the local authorities. In any event, the conclusion of an inter-state agreement would seem to be a prerequisite for recourse to the agreement numbered 2.6 (transfrontier co-operation organs).

This system of outline agreements intended for local authorities corresponds to the model inter-state agreements. Reference is made to the inter-state agreements in the introductory note to each outline.

It is then possible to integrate the agreements and organs set up at local level, into the structures of transfrontier consultation to be set up at regional or national level. For example, the local liaison committees (outline 2.1) could be integrated into the structure of the Commissions, Committees and working parties stipulated in the model inter-state agreement on regional transfrontier consultation (1.2).

Also, these models have been designed on a schematic basis, as it was not possible to take a global view of all the problems that could arise in each particular case. The outlines are a valuable guide, but may be amended according to the needs encountered by the local authorities using them.

Likewise, local authorities must determine means of encouraging citizen participation in transfrontier consultation in the socio-cultural sphere. Such participation would certainly overcome the psychological obstacles sometimes seriously impeding transfrontier co-operation. Consultation, supported by public interest, would also benefit from a solid foundation. One way of encouraging public participation would be to have recourse to an association. Thus, one of the outlines (2.3) concerns the setting up of a private law association.

2.1. OUTLINE AGREEMENT ON THE SETTING UP OF A CONSULTATION GROUP BETWEEN LOCAL AUTHORITIES

Introductory note: Normally, the creation of such a group is possible without the need for inter-state agreements. There are numerous examples of such a possibility. However, if legal or other uncertainties exist, an inter-state agreement would provide the conditions under which such consultation could be used (see model agreement 1.3).

Purpose of the group and headquarters

Article 1. The local authorities Parties to this Agreement undertake to co-ordinate their efforts in the following fields within their powers (specify the field(s) of responsibility or refer to "local problems"). For this purpose, they hereby establish a Consultation Group, hereinafter referred to as "the Group", with headquarters at

The Group's function shall be to ensure the exchange of information, co-ordination and consultation between its members in the fields specified in the preceding sub-paragraph. The member authorities undertake to supply it with all information necessary for the discharge of its function and to consult each other, via the Group, prior to the adoption of decisions or measures affecting the fields specified above.

Membership

Article 2. Each participating local authority shall be represented in the Group by a delegation of ... members appointed by it. Each delegation may, with the Group's agreement, be accompanied by representatives of private socio-economic bodies and by experts (this alternative excludes entities other than local authorities from membership, which distinguishes this arrangement from the private law association dealt with under 2.3).

Possible variant: The number of members in each delegation may vary. Membership shall be open to local and regional authorities, socio-economic groups and private persons subscrib-

ing to this agreement. The Group shall decide on the admission of new members. Each delegation may, with the Group's agreement, be accompanied by representatives of private bodies and by experts.

Terms of reference

Article 3. The Group may deliberate on all matters specified in Article 1. All questions on which a consensus is reached, and recommendations which the Group decides to make to the relevant authorities or groups, shall be recorded in the minutes.

The Group shall be authorised to commission studies and investigations on matters within its competence.

Article 4. The members of the Group may agree to entrust the Group with the execution of certain well-defined practical duties. The Group may also carry out any tasks entrusted to it by other agencies.

Operation

Article 5. The Group shall draw up its own rules of procedure.

Article 6. The Group shall, as a general rule, be convened twice a year, or at the request of one-third of its members proposing the entry of an item on its agenda.

Notice of the meeting must be given and the agenda circulated at least 15 days in advance, in order that the deliberations may be prepared by each of the institutions represented.

Article 7. The Group shall appoint from among its members a permanent Bureau whose membership and powers it shall determine.

The Chair shall be taken in accordance with the rules of procedure or, where they do not apply, by the oldest member present.

Relations with outside persons and higher authorities

Article 8. In relations with outside persons, the Group shall be represented by its Chairman, except as otherwise provided for in the rules of procedure. Higher authorities, to which members of the Group belong, may obtain from the Group such information as they may request on the Group's work and shall be authorised to send an observer to its meetings.

Secretariat and finance

Article 9. Secretarial services shall be provided by one of the member institutions (with or without a system of annual replacement).

Each authority shall be required to contribute to the cost of secretarial services as specified hereunder:

Information and documentation shall normally be circulated in the language of the State from which it originates.

Accession and withdrawal

Article 10. Membership of the Group shall be open to such additional local and regional authorities as may subscribe to this agreement. The Group shall decide on the admission of new members.

Article 11. Any member may withdraw from the Group by notifying the Chairman to that effect. The withdrawal of a member from the Group shall not affect its operation unless otherwise decided upon by the Group.

Article 12. The Parties shall inform the Secretary General of the Council of Europe of the conclusion of this agreement and supply him with the text.

2.2 OUTLINE AGREEMENT ON CO-ORDINATION IN THE MANAGEMENT OF TRANSFRONTIER LOCAL PUBLIC AFFAIRS

Introductory note: In several States this type of transfrontier co-operation agreement is already possible. Where this is not the case, the conditions under which such an agreement could be used should be defined within the framework of an inter-state agreement (see model-agreement 1.3).

Purpose of the agreement

Article 1. Article 1 specifies the purpose of the agreement (e.g. harmonious development of frontier regions) and the fields concerned.

Territory covered by the agreement

Article 2. Article 2 should specify the territories covered by the agreement on either side (or on all three sides) of the frontier.

Undertakings

Article 3. Article 3 should define the means of achieving the aims of the agreement (Article 1). According to the material purpose of the agreement, the following undertakings may be specified:

- the Parties undertake to comply with a prior consultation procedure before reaching decisions on a number of measures they have to take within the limits of their powers and of the territory administered by them;
- the Parties undertake, within their territory and within the limits of their powers, to take the measures necessary to the achievement of the agreement's objectives;
- the Parties undertake to do nothing detrimental to the objectives of this agreement.

Co-ordination

Article 4. Article 4 should specify, in accordance with the particular circumstances and requirements of each agreement, the arrangements for co-ordination:

- either by designating for co-ordination purposes the general purpose group referred to in Outline Agreement 2.1;
- or by providing for the establishment of a specific consultation group for the purpose of this agreement;
- or simply by means of direct bilateral contracts between the authorities concerned.

Conciliation

Article 5. Each member of the Group (each Party, if there is no Group) may raise with the Group (the other Party, if there is no Group) any case in which it considers that the agreement has not been observed in that:

- either there has been no prior consultation;

- or the measures taken are not in keeping with the agreement;
- or the measures necessary to the achievement of the aims of the agreement have not been taken.

If the Parties fail to reach agreement, the dispute may be referred to a Conciliation Board entrusted with ensuring compliance with the undertakings entered into.

Controlling Body

Article 6. The Parties may agree to set up a specific Controlling Body to ensure compliance with the undertakings entered into, composed of an equal number of experts appointed by each Party and a neutral expert whose appointment or the mode of such appointment shall be provided for in advance.

The Controlling Body shall give an opinion, which it shall have the authority to make public, as to whether the agreement has been observed.

Article 7. The Parties shall inform the Secretary General of the conclusion of this agreement and supply him with the text.

2.3. OUTLINE AGREEMENT ON THE SETTING UP OF PRIVATE LAW TRANSFRONTIER ASSOCIATIONS

Introductory note: It is assumed that the local authority of one State may belong to a private law association of another State in accordance with the same rules and conditions as apply to that local authority's membership of a private law association in its own State. If such is not the case at present, the possibility should be expressly provided for by means of an inter-state agreement between the States concerned (see inter-state model agreements I.3 and I.4).

Private associations are normally required to comply with rules laid down in the law of the country where they have their headquarters. The following list shows the provisions which should be included in their Articles, where this is not specified by law. The provisions governing consultation groups (see outline agreement 2.1) may also apply, *mutatis mutandis*, to associations of this type.

The association's Articles should specify:

1. its founder members and the conditions for the admission of new members;
2. its name, headquarters and legal form (with reference to the relevant national legislation);
3. its object, the manner of achieving this object and the resources at the association's disposal;
4. its bodies and in particular the functions and mode of operation of its General Assembly (representation and voting);
5. appointment of administrators or executive officers and their powers;
6. the extent of members' liabilities vis-à-vis third parties;
7. conditions for modification of the Articles and for winding-up the association;
8. an undertaking by the Parties to inform the Secretary General of the Council of Europe of the formation of a transfrontier association and to supply him with its Articles.

2.4. OUTLINE CONTRACT FOR THE PROVISION OF SUPPLIES OR SERVICES BETWEEN LOCAL AUTHORITIES IN FRONTIER AREAS ("PRIVATE-LAW" TYPE)

Introductory note: It is assumed that local authorities have the right to conclude such a contract with local authorities of other countries. Where this is not the case, this possibility should be expressly provided for within the framework of an inter-state agreement (see model agreement I.4).

This is a type of contract which may be used by local authorities for sales, leases, works contracts, the supply of goods or services, the granting of operating concessions, etc. Local authorities' use of "private-law" contracts is permitted to varying degrees in national legislation and practice and it is difficult to draw the line between "public-law" and "private-law" contracts. Nevertheless it may be assumed that this type of contract may be used wherever, according to the prevailing interpretation in each particular country, the agreement concerns an operation of a commercial or economic type for which a private person or corporate body could also have contracted. In the case of operations which involve action by local authorities in the exercise of functions reserved to public authority, the supplementary rules specified in the "public-law" outline contract (see 2.5) must be borne in mind, in addition to the provisions set out below.

Parties

Article 1 specifies the Parties (and whether the agreement is open to other local authorities).

Article 2 specifies the problems connected with general contractual powers and, in particular, beneficiaries and terms and conditions. It may also, where appropriate, specify the necessary reservations regarding authorisation by higher authorities, where this affects the applicability of the contract.

Object of the contract

Article 3 specifies the object of the contract by reference to:

- specific matters;
- geographical areas;
- corporate bodies (municipalities, national bodies with local powers, etc.);
- specific legal forms.

Article 4 specifies the duration of the contract, the conditions for renewal and any completion dates.

Legal regime and financial provisions

Article 5 indicates the place of signature and performance of the contract and specifies the legal regime by which it is governed (private international law) and the law which applies.

Article 6 deals, where appropriate, with financial questions (currency in which payment is to be made and the mode of price adjustment in the case of long-term services) and insurance.

Arbitration

Article 7 provides, if necessary, for a conciliation procedure and provides for an arbitration procedure.

In the event of arbitration, the arbitration board shall be made up as follows:

- each Party with opposing interests (Variant: the presidents of the administrative courts with jurisdiction over each of the parties) shall designate a member of the arbitration board and the Parties shall jointly appoint one or two independent members so that there may be an odd number of members;
- where there is an even number of members of the arbitration board and the votes are tied, the independent member shall have a casting vote.

Alteration and termination of the contract

Article 8 specifies the rules to apply in the event of alteration or termination of the contract.

Article 9. The Parties shall inform the Secretary General of the Council of Europe of the conclusion of this agreement and supply him with the text.

2.5. OUTLINE CONTRACT FOR THE PROVISION OF SUPPLIES OR SERVICES BETWEEN LOCAL AUTHORITIES IN FRONTIER AREAS (“PUBLIC-LAW” TYPE)

Introductory note: This type of contract is similar to that dealt with under 2.4 (“private-law” contracts) in that it relates to specific purposes. This type is more particularly concerned with concessions or contracts for public services or public works (or services or works which are regarded as “public” by one of the countries concerned), or the provision of contributory finance,* from one authority to another on the other side of the frontier. Such public concessions entail special risks and responsibilities related to the public services provided which require the inclusion in the contract of other provisions in addition to those specified in the model “private-law” contract.

“Transfrontier” contracts of this type are not necessarily permitted in all countries. Consequently, the possibility of such arrangements and the conditions for their use would often first have to be provided for in an inter-state agreement (see model agreement 1.4).

The use of such a contract, which is simple enough to devise and implement, could in some cases obviate the need for a joint agency of the “Transfrontier Syndicate of Local Authorities” type (see 2.6), which raises other legal problems.

Contractual provisions

Where the contract involves the establishment or administration of public property, a public service or facility belonging to a local authority in at least one of the countries, contractual guarantees must be specified in accordance with the rules which apply in the country or countries concerned.

The contract will also, where necessary, make reference to the following specific conditions:

1. the regulations governing the establishment or operation of the facility or service concerned (e.g., timetable, charges, conditions of use, etc.);
2. special conditions governing the setting up of the facility or service (e.g., permits required, procedure, etc.);
3. the conditions of contract for the facility or service;
4. the procedure for adjusting the contract for reasons of public interest and resulting financial compensation;
5. ensuing relations between users of the facility or service and the operator (e.g., conditions of access, charges, etc.);
6. withdrawal from, surrender or termination of the contract.

In addition to these special requirements, the provisions specified in the specimen “private-law” contract 2.4 will also apply.

* This arrangement might be particularly useful to frontier authorities, e.g., in the case of pollution: one authority might offer another contributory finance to enable it to carry out work within its competence hut of value to the first.

2.6. OUTLINE AGREEMENT ON THE SETTING UP OF ORGANS OF TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN LOCAL AUTHORITIES

Introductory note: It is assumed that several local authorities may get together and form a legally based organisation with a view to providing and operating some public utility, service or facility body.

The creation and functioning of such an association or syndicate will mainly depend on the applicable legislation and the provisions of any previous inter-state agreement authorising this form of co-operation (see model agreement I.5).

There follows a list of the provisions that the articles of association should include, insofar as they are not embodied in the applicable legislation.

The articles of association should specify *inter alia*:

1. the names of the founding members of the association and the conditions on which new members may join;
 2. the name, headquarters, duration and legal status of the association (with references to the law conferring legal status upon it);
 3. the object of the association, the way in which it is to be pursued and the resources at the association's disposal;
 4. the way in which the registered capital is constituted;
 5. the scope and limits of members' liabilities;
 6. the procedure for appointing and dismissing administrators or managers of the association, as well as their powers;
 7. the associations' relations with its members, third parties and higher authorities, especially as regards the communication of budgets, balance sheets and accounts;
 8. the people with responsibility for financial and technical control over the activity of the association and the reports arising out of such control;
 9. the conditions for altering the articles of association and for the dissolution of the association;
 10. the rules applying to personnel;
 11. the rules applying to languages.
-

ANNEXE*. MODÈLES ET SCHÉMAS D'ACCORDS, DE STATUTS ET DE CONTRATS EN MATIÈRE DE COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES

Ce système gradué d'accords modèles a été conçu en distinguant deux catégories principales définies d'après le niveau de conclusion de l'accord :

- modèles d'accords interétatiques sur la coopération transfrontalière aux niveaux régional et local;
- schémas d'accords, de contrats et de statuts pouvant servir de support à la coopération transfrontalière entre autorités ou collectivités territoriales.

Comme le montre le tableau ci-après, seuls les deux modèles d'accords interétatiques sur la promotion de la coopération transfrontalière et sur la concertation régionale transfrontalière sont exclusivement de la compétence des Etats. Les autres accords interétatiques ne font que fixer le cadre juridique permettant la réalisation d'accords ou de contrats entre autorités ou collectivités territoriales, dont les schémas respectifs sont classés dans la deuxième catégorie.

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. MODÈLES D'ACCORDS INTERÉTATIQUES | 2. SCHÉMAS D'ACCORDS, DE STATUTS ET DE CONTRATS À CONCLURE ENTRE AUTORITÉS LOCALES |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|

Clauses générales pour les accords interétatiques

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.1 Modèle d'accord interétatique sur la promotion de la coopération transfrontalière; | 2.1 Schéma d'accord pour la création d'un groupe de concertation entre autorités locales; |
| 1.2 Modèle d'accord interétatique sur la concertation régionale transfrontalière; | 2.2 Schéma d'accord pour la coordination dans la gestion d'affaires publiques locales transfrontalières; |
| 1.3 Modèle d'accord interétatique sur la concertation locale transfrontalière; | 2.3 Schéma d'accord pour la création d'associations transfrontalières de droit privé; |
| 1.4 Modèle d'accord interétatique sur la coopération contractuelle transfrontalière entre autorités locales; | 2.4 Schéma de contrat de fourniture ou de prestation de services entre collectivités locales frontalières (de type «droit privé»); |
| 1.5 Modèle d'accord interétatique concernant les organismes de coopération transfrontalière entre autorités locales. | 2.5 Schéma de contrat de fourniture ou de prestation de services entre collectivités locales frontalières (de type «droit public»); |
| | 2.6 Schéma d'accord pour la création d'organismes de coopération intercommunale transfrontalière. |

1. MODÈLES D'ACCORDS INTERÉTATIQUES

Note liminaire : Le système d'accords interétatiques a pour but notamment de fixer de façon précise le cadre, les formes et les limites dans lesquels les Etats souhaitent voir agir les collectivités territoriales, ainsi que d'éliminer les incertitudes juridiques de nature à provoquer des problèmes (définition du droit applicable, juridictions compétentes, recours possibles, etc.).

* Comme il est indiqué à l'article 3, paragraphe 1, second alinéa, de la Convention, les modèles et schémas d'accords, de statuts et de contrats, étant de nature indicative, n'ont pas de valeur conventionnelle.

Par ailleurs, la conclusion d'accords interétatiques entre les Etats intéressés favorisant le développement de la coopération transfrontalière entre autorités locales aurait sans doute des conséquences favorables sur les plans suivants :

- consécration officielle de la légitimité de ces procédés de coopération et encouragement pour les autorités locales à y recourir;
- rôle et condition d'intervention des autorités de tutelle, de surveillance ou de contrôle;
- mission d'information réciproque des Etats;
- liens susceptibles d'être créés entre ces formes de coopération et d'autres procédés d'actions concertées au niveau des frontières;
- modification de certaines règles juridiques ou de certaines interprétations de celles-ci qui constituent des obstacles pour la coopération transfrontalière, etc.

Le système de modèles d'accord à « tiroirs », décrit au schéma figurant plus haut, permet aux gouvernements de placer la coopération frontalière dans le cadre qui leur convient le mieux, à partir du minimum constitué par l'accord sur la promotion de la coopération transfrontalière (1.1) et en ouvrant les « tiroirs » qu'ils ont admis (modèles d'accords allant de 1.2 à 1.5). L'ouverture d'un seul « tiroir », comme celle de plusieurs « tiroirs », voire de l'ensemble des « tiroirs », peut parfaitement se concevoir en même temps ou par périodes successives. Il est évident que dans le cas d'accords entre Etats ayant déjà des systèmes de droit très rapprochés, par exemple les Etats scandinaves, le recours à des accords aussi précis pourrait ne pas s'imposer.

Clauses générales pour les modèles d'accord 1.1 à 1.5

Article a. 1. Sont considérées comme des « autorités locales » au sens du présent accord les autorités, collectivités ou organismes exerçant des fonctions locales selon le droit interne de chaque Etat.

2. Sont considérées comme des « autorités régionales » au sens du présent accord les autorités, collectivités ou organismes exerçant des fonctions régionales selon le droit interne de chaque Etat*.

Article b. Le présent accord ne porte pas atteinte aux modes de coopération transfrontalière existant, sous des formes diverses, dans les Etats parties et en particulier ceux qui ont été établis sur la base d'un accord international.

Article c. Les Parties informeront les autorités régionales et locales des moyens d'action qui leur sont offerts et les encourageront à y recourir.

Article d. Les termes « autorités supérieures » dans le présent accord se rapportent aux autorités gouvernementales de tutelle, de contrôle, de surveillance, telles qu'elles sont déterminées par chaque Partie.

Article e. L'étendue et la nature des compétences des autorités locales telles qu'elles sont définies par le droit interne des Etats parties ne sont aucunement modifiées par le présent accord.

Article f. Chaque Etat peut à tout moment désigner les zones de son territoire, les objets et les formes de coopération qui sont exclus de l'application du présent accord.

Toutefois, cette désignation ne peut porter atteinte aux droits acquis dans le cadre des coopérations déjà réalisées.

Article g. Les Parties tiennent le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe informé des activités des commissions, comités et autres organes investis d'une mission en exécution du présent accord.

* Ce paragraphe 2 est supprimé pour les modèles d'accord 1.3, 1.4 et 1.5.

Article h. Les Parties pourront apporter au présent accord, par simple échange de notes, des modifications de peu d'importance, dont l'expérience aurait fait ressortir l'opportunité.

Article i. 1. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par son droit interne pour la mise en vigueur du présent accord, qui prendra effet à la date de la dernière notification.

2. Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'échéance, il sera renouvelé par tacite reconduction et aux mêmes conditions pour une période de cinq ans et ainsi de suite.

3. La Partie qui notifie sa dénonciation peut en limiter la portée à certains articles nommément désignés, à certaines régions géographiques ou à certains domaines d'activité. Dans ce cas, l'accord reste en vigueur pour le surplus sauf dénonciation par l'autre ou les autres Parties, dans les quatre mois de la notification qui leur est faite de la dénonciation partielle.

4. Les Parties peuvent convenir à tout moment de suspendre l'application du présent accord pour une durée déterminée. Elles peuvent de même convenir que l'activité d'une Commission ou d'un Comité déterminés sera suspendue ou qu'il y sera mis fin.

1.1. MODÈLE D'ACCORD INTERÉTATIQUE SUR LA PROMOTION DE LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE

Note liminaire : Il s'agit d'un modèle d'accord interétatique contenant des dispositions générales de base et susceptible d'être conclu soit exclusivement, soit conjointement à un ou plusieurs des modèles d'accords interétatiques figurant ci-dessous.

Les Gouvernements de et de, conscients des avantages attachés à la coopération transfrontalière tels qu'ils sont définis dans la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Les Parties s'engagent à rechercher et à promouvoir les moyens d'une coopération transfrontalière tant au niveau régional que local.

Par coopération transfrontalière, elles entendent toutes mesures concertées à caractère administratif, technique, économique, social ou culturel et aptes à raffermir et à développer les rapports de voisinage entre des zones situées de chaque côté de la frontière, ainsi que la conclusion d'accords appropriés en vue de résoudre les problèmes qui se posent dans ce domaine.

Ces mesures pourront tendre notamment à l'amélioration des conditions du développement régional et urbain, de la protection des richesses naturelles, de l'entraide en cas de sinistre et de calamité, ainsi qu'à l'amélioration des services aux populations.

Article 2. Les Parties s'efforcent, en concertation entre elles, de procurer aux autorités régionales de leur ressort les moyens propres à leur permettre d'établir entre elles des liens de collaboration.

Article 3. Elles s'efforcent de même de favoriser les initiatives des autorités locales en vue d'établir et de développer la collaboration transfrontalière.

Article 4. Dans le cas d'une coopération transfrontalière entreprise conformément au présent accord, les autorités et collectivités locales et régionales qui y participent bénéficieront des mêmes facilités et protection que dans le cas où la coopération s'exercerait sur le plan interne.

Les autorités compétentes de chaque Partie veilleront à ce que soient prévus les crédits nécessaires à la couverture des frais de fonctionnement des organes chargés de la promotion de la coopération transfrontalière visée par le présent accord.

Article 5. Chaque Partie chargera tel organe, commission ou institution qu'il désignera d'examiner la législation et la réglementation nationales en vigueur, en vue de proposer la modification des dispositions susceptibles d'entraver le développement de la coopération locale transfrontalière. Ces organes étudieront notamment l'amélioration des dispositions fiscales et douanières, les règles en matière de change et de transfert de capitaux, ainsi que les procédures réglant l'intervention des autorités supérieures, notamment en matière de tutelle ou de contrôle.

Avant de prendre les mesures visées à l'alinéa précédent, les Parties intéressées se concerteront, si nécessaire, et se communiqueront les informations nécessaires.

Article 6. Les Parties veilleront à rechercher par la voie de l'arbitrage, ou autrement, la solution de questions litigieuses d'importance locale dont le règlement préalable serait nécessaire à la réussite des actions de collaboration transfrontalière.

1.2. MODÈLE D'ACCORD INTERÉTATIQUE SUR LA CONCERTATION RÉGIONALE TRANSFRONTALIÈRE

Note liminaire : Cet accord peut soit être conclu individuellement, soit en conjonction avec un ou plusieurs des modèles d'accords interétatiques (textes 1.1 à 1.5).

Article 1. En vue de promouvoir la concertation transfrontalière dans la région définie à l'annexe au présent accord, les Parties constituent une Commission mixte (désignée ci-après «Commission») assortie, le cas échéant, d'un ou plusieurs Comités régionaux (désignés ci-après «Comités») chargés de traiter les questions relatives à la concertation transfrontalière.

Article 2. 1. La Commission et le Comité sont formés de délégations composées à l'initiative de chacune des Parties.

2. Les délégations de la Commission sont composées de 8 membres au maximum, parmi lesquels 3 au moins représentent les autorités régionales. Les présidents des délégations aux Comités, ou leurs représentants, participent, avec voix consultative, aux travaux de la Commission*.

3. Les Comités, formés de ... délégations de ... membres sont constitués sur l'initiative de la Commission et d'entente avec les autorités régionales et locales des zones frontalières visées par le présent accord. Les délégations aux Comités seront composées de représentants de ces autorités ou d'organismes régionaux ou locaux. En outre, un délégué sera désigné par les autorités centrales. Ce dernier sera, le cas échéant, choisi parmi les organes qui représentent les autorités centrales dans les zones frontalières qui relèvent de la compétence des Comités.

4. La Commission se réunit une fois par an au moins. Les Comités se réunissent aussi souvent que les besoins l'exigent, mais au moins deux fois par an.

5. La Commission et les Comités établissent leur règlement intérieur.

Article 3. Chacune des Parties assume les frais de sa délégation à la Commission.

Les frais des délégations aux Comités seront supportés par les autorités qui ont constitué ces délégations.

Article 4. Afin d'assurer la coordination et la continuité des travaux de la Commission et des Comités, les Parties créent, chaque fois que le besoin s'en fait sentir, un secrétariat dont la composition, le siège, les modalités de fonctionnement et le financement sont fixés par un

* Les chiffres relatifs aux nombres des membres de la Commission n'ont qu'un caractère indicatif et devront être adaptés aux situations particulières, comme par ailleurs l'ensemble des dispositions de ce modèle d'accord. Les auteurs des modèles d'accord ont voulu souligner par ces chiffres la nécessité de créer des Commissions composées d'un nombre limité de membres et capables de travailler avec efficacité. Par ailleurs, ils ont également voulu donner des indications sur la proportion entre, d'une part, les représentants des autorités centrales et, d'autre part, les représentants des autorités régionales.

arrangement *ad hoc* entre les Parties sur proposition de la Commission ou, à défaut, par la Commission elle-même.

Article 5. Les zones frontalières auxquelles s'étend l'application du présent accord seront déterminées dans une annexe à l'accord, annexe dont le contenu pourra être modifié par simple échange de notes.

Article 6. 1. Les questions qui font l'objet de la concertation transfrontalière sont celles qui se posent dans les matières suivantes* :

- Développement urbain et régional;
- Transports et communications (transports en commun, routes et autoroutes, aéroports communs, voies fluviales, ports maritimes, etc.);
- Energie (centrales pour la production d'énergie, fournitures de gaz, électricité, eau, etc.);
- Protection de la nature (sites à protéger, zones de récréation, parcs naturels, etc.);
- Protection des eaux (lutte contre la pollution, construction de stations d'épuration, etc.);
- Protection de l'air (pollution atmosphérique, lutte contre le bruit, zones de silence, etc.);
- Enseignement, formation professionnelle et recherche;
- Santé publique (par exemple, utilisation d'un centre de soins situé dans l'une des zones par les habitants de l'autre zone);
- Culture, loisirs et sport (théâtres, orchestres, centres sportifs, colonies de vacances, maison des jeunes, etc.);
- Entraide en cas de catastrophe (incendies, inondations, épidémies, accidents d'avion, tremblements de terre, accidents de montagne, etc.);
- Tourisme (réalisations communes pour promouvoir le tourisme);
- Problèmes posés par les travailleurs frontaliers (facilités de transport, de logement, sécurité sociale, questions fiscales, problèmes d'emploi et de chômage, etc.);
- Projets d'activités économiques (projets d'implantations industrielles, etc.);
- Projets divers (usine de traitement des déchets, construction d'égouts, etc.);
- Amélioration de la structure agraire;
- Infrastructure sociale.

2. Les Parties pourront convenir par simple échange de notes de modifier cette liste.

Article 7. 1. Sauf dispositions particulières, la Commission est chargée de traiter les questions générales et les questions de principe, comme l'élaboration de programmes pour les Comités, la coordination et les contacts avec les administrations centrales intéressées ainsi qu'avec les commissions mixtes créées avant l'entrée en vigueur du présent accord.

2. La Commission a, en particulier, pour tâche de saisir, le cas échéant, les gouvernements respectifs de ses recommandations et de celles de ses Comités, ainsi que des projets éventuels tendant à la conclusion d'accords internationaux.

3. La Commission peut faire appel à des experts pour l'étude de questions particulières.

Article 8. 1. Les Comités ont principalement pour tâche d'étudier les problèmes qui se posent dans les domaines visés à l'article 6 et d'émettre des propositions et des recommandations à ce sujet. Ils peuvent en être saisis par la Commission, par les autorités centrales, régionales ou locales des Parties ainsi que par des institutions, associations ou autres organismes de droit public ou privé. Ils peuvent également s'en saisir eux-mêmes.

* Cette liste n'a qu'une valeur indicative et devra être adaptée à chaque cas de coopération. Elle ne peut être interprétée comme modifiant les compétences des différentes autorités territoriales d'après le droit interne. En effet, au sein de la Commission sont représentées aussi bien les autorités centrales que régionales.

2. Les Comités peuvent, pour l'étude de ces problèmes, constituer des groupes de travail. Ils peuvent de même faire appel à des experts et demander des avis de droit ou des rapports techniques. Les Comités doivent faire en sorte qu'une consultation aussi large que possible aboutisse à des résultats conformes à l'intérêt des populations concernées.

Article 9. 1. Les Comités informent la Commission des questions soumises à leur examen ainsi que des conclusions auxquelles ils ont abouti.

2. Si les conclusions appellent des décisions à l'échelon de la Commission ou des gouvernements respectifs, les Comités formulent des recommandations à l'intention de la Commission.

Article 10. 1. Tant la Commission que les Comités sont habilités à régler, de commun accord entre leurs membres, les questions d'intérêt commun, dans la mesure où leurs membres en ont la compétence d'après la législation respective des Parties.

2. La Commission et les Comités s'informent mutuellement des décisions prises à ce sujet.

Article 11. 1. Les délégations au sein de la Commission ou des Comités s'informent mutuellement des mesures prises par les autorités compétentes à la suite des recommandations formulées ou des projets d'accords élaborés conformément à l'article 7.2 et à l'article 9.2.

2. La Commission et les Comités examinent la suite à donner aux dispositions prises par les autorités compétentes visées à l'alinéa premier.

1.3. MODÈLE D'ACCORD INTERÉTATIQUE SUR LA CONCERTATION LOCALE TRANSFRONTALIÈRE

Note liminaire : Cet accord peut soit être conclu individuellement, soit en conjonction avec un ou plusieurs des modèles d'accords interétatiques (textes 1.1 à 1.5).

Article 1. En vue d'une meilleure information réciproque et du développement de la concertation entre les autorités locales de part et d'autre des frontières, les Parties invitent ces autorités à examiner ensemble les problèmes locaux d'intérêt commun dans le cadre de groupes de concertation.

Article 2. Les règles de fonctionnement de ces groupes sont définies par accord entre leurs membres. Les autorités supérieures sont associées à leurs travaux ou tenues informées de ceux-ci.

Les groupes de concertation sont associés aux travaux des commissions régionales de concertation transfrontalière dans les conditions définies par ces dernières, si de telles commissions ont été créées dans la région considérée. Réciproquement, ces commissions apportent leur concours aux travaux des groupes.

Ils peuvent également intervenir comme groupes de consultation dans le cadre de l'application d'accords interétatiques à objet particulier conclus dans le domaine de la coopération transfrontalière.

Article 3. La vocation des groupes de concertation est d'assurer l'échange d'informations, la consultation réciproque, l'étude de questions d'intérêt commun, la définition d'objectifs identiques.

Leur activité s'effectue dans le respect des responsabilités propres de leurs membres et n'implique aucun transfert de compétence.

Cependant, dans le cadre d'accords de coopération, les membres de ces groupes peuvent valablement définir en commun les mesures ou restrictions qui guident leurs actions respectives ou les procédures de consultations préalables qu'ils entendent suivre.

Article 4 (variante). En vue de faciliter l'activité de ces groupes de concertation, les autorités locales intéressées peuvent créer, dans les limites des pouvoirs que leur attribue le droit interne, des associations destinées à fournir un support juridique à leur coopération.

Ces associations seront constituées sur la base du droit civil des associations ou du droit commercial de l'un des Etats concernés. Pour l'application du régime juridique adopté, il est fait, le cas échéant, abstraction des conditions, formalités ou autorisations particulières liées à la nationalité des membres de ces associations.

Les informations procurées aux autorités supérieures, conformément à l'article 2, porteront tout renseignement sur les activités des associations visées au présent article.

1.4. MODÈLE D'ACCORD INTERÉTATIQUE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE CONTRACTUELLE ENTRE AUTORITÉS LOCALES

Note liminaire : Cet accord peut soit être conclu individuellement, soit en conjonction avec un ou plusieurs des modèles d'accords interétatiques (textes 1.1 à 1.5).

Article 1. La coopération transfrontalière entre autorités locales est mise en œuvre notamment par voie de contrats ayant un objet administratif, économique ou technique.

Article 2. Les contrats de coopération transfrontalière sont conclus par les autorités locales dans les limites de leur compétence telle qu'elle résulte du droit interne.

Ils portent notamment sur la fourniture de prestations ou de services, sur la mise en œuvre d'actions communes, sur la création d'associations constituées sur la base du droit civil ou commercial de l'un des Etats parties ou sur la participation à de telles associations*.

Article 3. Les cocontractants définissent le droit applicable auxdits contrats par référence au droit des contrats (public et privé) de l'un des Etats parties au présent accord.

Ils déterminent également autant que de besoin les dérogations pouvant être apportées aux dispositions non contraignantes de ce droit.

Dans le silence du contrat, le droit applicable est celui de l'Etat dont relève l'autorité locale qui, en vertu de l'accord, est chargée de l'exécution de la prestation en nature la plus importante, ou à défaut, l'autorité locale dont l'engagement financier est le plus important.

En tout état de cause, les citoyens de chacune des autorités locales qui sont parties au contrat conservent contre celles-ci tout droit d'action et recours dont elles auraient bénéficié à l'égard desdites autorités si celles-ci avaient conservé par devers elles la charge d'effectuer les prestations, fournitures ou services. Les autorités locales qui font l'objet de telle action ou recours disposent d'une action récursoire contre les autorités locales qui ont assumé la charge des prestations, fournitures ou services.

Article 4. Les projets de conclusion ou de modification de contrats sont soumis simultanément dans chaque Etat aux règles ordinaires fixant l'intervention des autorités supérieures. Toutefois, aucune approbation n'est exigée de la part des autorités qui sont parties au contrat. Toute décision d'une autorité supérieure tendant à empêcher la conclusion ou l'application, ou à provoquer la résiliation, d'un contrat de coopération transfrontalière implique une concertation préalable avec des autorités supérieures homologues des autres Etats intéressés.

Article 5. En cas de litige, le droit applicable définit la juridiction compétente. Toutefois, les contrats de coopération transfrontalière peuvent prévoir des clauses d'arbitrage. Les usagers et tiers conservent cependant les voies de recours existantes contre les autorités locales de l'Etat dont ils relèvent, à charge pour ces autorités de se retourner contre le cocontractant défaillant.

* La cohérence de l'accord subsisterait même si cet alinéa n'y était pas inclus.

Les autorités supérieures prendront toutes les mesures en leur pouvoir pour assurer une prompt exécution des décisions juridictionnelles quelle que soit la nationalité du tribunal qui les a rendues.

Article 6. Les contrats conclus dans le cadre du présent accord subsistent après sa dénonciation. Toutefois, les contrats comporteront une clause autorisant les parties à les résilier moyennant le respect d'un préavis d'au moins cinq ans dans le cas où le présent accord aurait été lui-même dénoncé. Les Etats parties auront la faculté de provoquer l'application de cette clause.

1.5. MODÈLE D'ACCORD INTERÉTATIQUE CONCERNANT LES ORGANISMES DE COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE ENTRE AUTORITÉS LOCALES

Note liminaire : Cet accord peut soit être conclu individuellement, soit en conjonction avec un ou plusieurs des modèles d'accords interétatiques (textes 1.1 à 1.5).

Article 1. Pour des objets qu'elles sont admises en vertu du droit interne à réaliser dans le cadre d'une association ou d'un syndicat, les collectivités locales et autres personnes de droit public peuvent participer à des associations ou syndicats de pouvoirs locaux constitués sur le territoire d'une autre Partie conformément au droit interne de celle-ci.

Article 2. Dans les limites des attributions de leurs membres, les associations ou syndicats visés à l'article 1 ont le droit d'exercer leurs activités relevant de leur objet social sur le territoire de chacune des Parties intéressées. Ils y sont soumis aux règles édictées par cet Etat, sauf dérogation admise par celui-ci.

Article 3. 1. L'acte constitutif de l'association ou syndicat et les statuts particuliers ainsi que les modifications de ces actes sont soumis à l'approbation des autorités supérieures de toutes les collectivités locales participantes. Il en est de même de l'entrée dans une association ou un syndicat déjà existant.

2. Ces actes et leur approbation seront portés à la connaissance de toutes les populations intéressées suivant les modes de publicité appliqués dans chaque Etat. Il en est de même pour tout changement du siège social ainsi que pour toute décision concernant les personnes aptes à engager l'association ou le syndicat et les limites de leur pouvoir.

3. Les actes ci-dessus seront dressés dans les langues officielles en usage dans chacun des Etats où ceux-ci devront avoir effet. Les divers textes feront également foi.

Article 4. 1. Les statuts règlent les rapports de droit de l'association ou syndicat. Ils comportent les matières exigées par la législation qui les régit, conformément à l'article 1. Dans tous les cas, ils en désignent les membres, le nom et le siège. Ils définissent la mission de l'association ou du syndicat et éventuellement les fonctions et le lieu d'implantation des installations appelées à les réaliser. Ils règlent les conditions dans lesquelles les organes de gestion et d'administration sont désignés, la mesure des engagements des associés et de leur contribution aux charges communes. Les organes de gestion doivent comporter au moins un représentant des collectivités locales membres de chaque pays. Ils fixent la composition et le mode de délibération de l'assemblée générale, la forme des procès-verbaux de séance, les modes de dissolution et de liquidation, ainsi que les règles applicables en matière de budgets et de comptes.

2. Les statuts doivent en outre comporter une disposition permettant aux associés de se retirer de l'association moyennant un délai dont ils fixent la durée, la liquidation de leurs dettes éventuelles envers l'association et l'indemnisation de celle-ci, à dire d'experts, pour les investissements et frais réalisés ou exposés par l'association au profit ou à la décharge desdits associés. Ils fixent également les conditions de démission d'office ou d'exclusion d'un associé pour cause d'inexécution de ses engagements.

Article 5. Les Parties s'engagent à accorder les autorisations nécessaires à l'accomplissement, sur leur territoire, par l'association ou le syndicat, de la mission qui lui incombe, sous réserve des exigences de l'ordre et de la sécurité publics.

Article 6. Lorsque, par l'application du droit interne, l'association ou syndicat ne pourra disposer, sur le territoire d'un Etat, de certains pouvoirs, droits ou avantages nécessaires au bon accomplissement de sa mission au profit des collectivités locales membres relevant de cet Etat, celles-ci auront le droit et le devoir d'intervenir au lieu et place de l'association ou syndicat, en vue d'exercer ou d'obtenir ces pouvoirs, droits ou avantages.

Article 7. 1. Les pouvoirs de tutelle ou de contrôle sur l'association ou syndicat sont exercés, conformément au droit interne, par les autorités compétentes de l'Etat de son siège. Celles-ci veillent également à la sauvegarde des intérêts des collectivités locales relevant d'autres Etats.

2. Les autorités compétentes des autres pays ont un droit d'information sur les activités et les décisions de l'association ou syndicat et les actes pris dans l'exercice de la tutelle ou du contrôle. Elles reçoivent notamment, à leur demande, les textes adoptés et les procès-verbaux des réunions des organes de l'association ou syndicat, les comptes annuels, ainsi que le projet de budget, s'il existe, dès lors que le droit interne prescrit leur communication aux autorités de tutelle ou de contrôle. Elles peuvent communiquer directement avec les organes de l'association ou syndicat ainsi qu'avec les autorités de tutelle ou de contrôle de celui-ci, leur adresser des observations et leur demander d'être consultées directement dans des cas et sur des questions déterminées.

3. Les autorités compétentes des autres Etats auront également le droit de notifier à l'association ou au syndicat qu'elles s'opposent à ce que les collectivités qui relèvent de leur compétence continuent à participer à l'association ou au syndicat. Cette notification dûment motivée sera tenue pour une cause d'exclusion et reprise comme telle dans les statuts. Les autorités visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article ont également le droit de se faire représenter par un délégué auprès des organes de gestion de l'association ou syndicat, ce délégué ayant la faculté d'assister à toutes les réunions desdits organes et d'en recevoir les ordres du jour et procès-verbaux.

Article 8. Les prestations ou fournitures dont l'association ou syndicat sera chargé sur le territoire de ses membres, en conformité avec ses statuts, seront effectuées sous sa responsabilité et à la décharge complète de ceux-ci. L'association ou syndicat en sera également responsable envers les usagers et les tiers. Toutefois, ceux-ci conserveront contre les autorités locales, au lieu et place desquelles les prestations ou fournitures auront été effectuées, tous les droits, actions et recours dont ils bénéficieraient à l'égard desdites autorités si celles-ci avaient conservé par-devers elles la charge d'effectuer les prestations ou fournitures. Les autorités qui auront fait l'objet de tels action ou recours disposeront d'une action récursoire contre l'association ou le syndicat.

Article 9. 1. A défaut de conciliation, les contestations relatives au fonctionnement de l'association ou syndicat et opposant celui-ci à ses membres, ou deux ou plusieurs membres entre eux, sont portées devant les autorités administratives et judiciaires de l'Etat dans lequel l'association ou syndicat a son siège.

2. Tous autres litiges que ceux prévus au paragraphe 1 sont portés devant les autorités administratives et les juridictions compétentes selon les règles ordinaires applicables sur le territoire des Etats parties contractantes, à moins que les intéressés ne conviennent de confier la solution du litige à une instance arbitrale qu'ils désignent.

3. Les Etats parties prendront les mesures nécessaires pour assurer sur leur territoire l'exécution des décisions et jugements relevant des dispositions qui précèdent.

Article 10. Les syndicats et associations constitués en application du présent accord subsistent après la dénonciation de celui-ci, sans préjudice toutefois des dispositions de l'article 7, paragraphe 3.

2. SCHÉMAS D'ACCORDS, DE STATUTS ET DE CONTRATS À CONCLURE ENTRE AUTORITÉS LOCALES

Note liminaire

Les schémas d'accords, de contrats et de statuts destinés aux autorités locales

De la même manière que pour les Etats, les collectivités locales devraient disposer d'un certain choix d'accords et de contrats, choix qui existe déjà aujourd'hui dans un certain nombre d'Etats, comme le démontre la documentation assez nombreuse réunie sur les accords.

Le système proposé comporte six schémas d'accords, de contrats et de statuts correspondant à des degrés et à des formules différentes de coopération transfrontalière locale. Ces schémas sont, selon l'objet et l'état des législations nationales, soit susceptibles d'une utilisation immédiate, soit subordonnés à l'adoption d'un accord interétatique réglant leur utilisation.

D'une manière générale, la conclusion d'accords interétatiques, même là où elle ne paraît pas absolument indispensable, pourrait contribuer à préciser les conditions de recours à ces accords de la part des collectivités locales. La conclusion d'accords interétatiques paraît s'imposer en tout cas pour le recours à l'accord visé sous 2.6 (organes de coopération transfrontalière).

Le système de ces schémas d'accords destinés aux collectivités locales correspond aux modèles d'accords interétatiques. On trouvera une référence aux accords interétatiques dans les notes liminaires précédant chaque schéma.

Il est dès lors possible d'intégrer les accords et organismes créés au niveau local et les structures de concertation transfrontalière qui seraient mises en place aux niveaux régional ou national. Ainsi, par exemple, les groupes locaux de concertation (voir schéma 2.1) pourraient s'intégrer à la structure des Commissions, Comités et groupes de travail prévus dans le modèle d'accord interétatique sur la concertation régionale transfrontalière (voir 1.2).

Il y a lieu aussi de mentionner que ces modèles ont été conçus sur une base schématique, car il n'est pas possible d'imaginer l'ensemble des problèmes qui peuvent se poser dans chaque cas d'espèce. Ces schémas constituent un guide précieux, mais ils pourront être modifiés selon les nécessités rencontrées par les collectivités locales qui en feraient usage.

Il appartiendra également aux collectivités locales de déterminer la manière dont elles entendent faire participer les citoyens à la concertation transfrontalière, notamment dans le domaine socio-culturel. Une telle participation contribuerait sans aucun doute à lever certains obstacles à la coopération transfrontalière. La concertation appuyée par l'intérêt des citoyens bénéficierait ainsi d'une base solide. Un des moyens d'instaurer la participation du public pourrait être le recours à une association. Ainsi, l'un des schémas d'accords (voir 2.3) concerne la création d'une association de droit privé.

2.1. SCHÉMA D'ACCORD POUR LA CRÉATION D'UN GROUPE DE CONCERTATION ENTRE AUTORITÉS LOCALES

Note liminaire : Normalement, il est possible de créer ce type de groupe sans avoir recours à des accords interétatiques. De nombreux exemples témoignent de cette possibilité. Toutefois, si des incertitudes de caractère juridique ou autre subsistaient, il conviendrait que les conditions de recours à ce type de concertation soient fixées dans un accord interétatique (voir modèle 1.3).

But du groupe de concertation et siège

Article 1. Les autorités locales (Parties) s'engagent à se concerter dans les domaines suivants relevant de leur compétence (spécifier le domaine ou les domaines de compétence, ou éventuellement se référer aux «problèmes locaux de voisinage»). A cette fin, elles instituent un groupe de concertation ci-après dénommé «groupe» dont le siège est à

La mission du groupe est d'assurer l'échange d'informations, la concertation et la consultation entre ses membres dans les domaines définis à l'alinéa précédent. Les autorités membres s'engagent à lui transmettre toutes les informations nécessaires à l'accomplissement de sa mission et à se consulter en son sein préalablement à l'adoption des décisions ou mesures intéressant les domaines susmentionnés.

Membres du groupe

Article 2. Chaque autorité locale Partie est représentée au groupe par une délégation de ... membres délégués par elle. Chaque délégation peut en accord avec le groupe se faire accompagner de représentants d'organismes socio-économiques privés et d'experts (cette variante exclut la participation à titre de membres d'entités autres que les autorités locales, ce qui différencierait cette formule de l'association de droit privé visée sous 2.3).

Variante possible : Le nombre des membres de chaque délégation peut varier. Peuvent devenir membres du groupe les autorités locales et régionales, les groupes socio-économiques et les personnes physiques qui souscriront au présent accord. Le groupe décide de l'admission de nouveaux membres. Chaque délégation peut, en accord avec le groupe, se faire accompagner de représentants d'organismes privés ou d'experts.

Attribution du groupe

Article 3. Le groupe peut délibérer de toutes les questions indiquées à l'article 1. Le procès-verbal enregistrera toutes les questions à propos desquelles s'est dégagé un consensus ainsi que les recommandations qu'il est convenu d'adresser aux autorités ou groupements concernés.

Le groupe est habilité à faire procéder à des études et des enquêtes sur les questions de sa compétence.

Article 4. Les membres du groupe peuvent convenir de confier au groupe l'exécution de certaines tâches d'ordre pratique bien délimitées. Le groupe peut en outre accomplir toutes les missions qui lui sont confiées par d'autres institutions.

Fonctionnement du groupe

Article 5. Le groupe arrête son règlement intérieur.

Article 6. Le groupe est convoqué en règle générale deux fois par an ou sur demande d'un tiers des membres proposant l'inscription d'un point à l'ordre du jour.

La convocation et l'envoi de l'ordre du jour doit intervenir au moins 15 jours à l'avance afin de permettre la préparation des délibérations au sein de chaque institution représentée.

Article 7. Le groupe désigne en son sein un bureau permanent dont il détermine les attributions et la composition.

La présidence est exercée conformément au règlement intérieur et à défaut par le doyen d'âge.

Relations avec les tiers et les autorités supérieures

Article 8. Dans ses rapports avec les tiers, le groupe est représenté par son Président sauf dispositions particulières du règlement intérieur. Les autorités supérieures dont relèvent les membres du groupe peuvent obtenir de celui-ci, à leur demande, toute information sur les travaux du groupe et sont habilitées à y envoyer un observateur.

Secrétariat et financement

Article 9. Le secrétariat est assuré par l'une des institutions membres (avec ou non un système de renouvellement tous les ans).

Chaque collectivité est tenue de contribuer aux frais de secrétariat selon les modalités fixées ci-après :

En principe, l'envoi des informations et de la documentation se fait dans la langue de l'Etat d'où elles émanent.

Adhésions et retraits

Article 10. Peuvent devenir membres du groupe les autorités locales et régionales qui souscriront au présent accord. Le groupe décide de l'admission de nouveaux membres.

Article 11. Tout membre peut se retirer du groupe par simple notification de sa décision au Président. Le retrait d'un membre n'affecte pas le fonctionnement du groupe sauf délibération formelle du groupe.

Article 12. Les Parties informeront le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe de la conclusion de cet accord et lui en transmettront le texte.

2.2. SCHEMA D'ACCORD POUR LA COORDINATION DANS LA GESTION D'AFFAIRES PUBLIQUES LOCALES TRANSFRONTALIÈRES

Note liminaire : Dans plusieurs Etats, ce type d'accord de coordination transfrontalière est d'ores et déjà possible. Si cela n'était pas le cas, les conditions de recours à ce type d'accord devraient être fixées dans le cadre d'un arrangement interétatique préalable (voir modèle 1.3).

But de l'accord

Article 1. L'article 1 définit le but et l'objet de l'accord (par exemple la recherche d'un développement harmonisé de la région frontalière) et les domaines concernés.

Territoire visé par l'accord

Article 2. Il y a lieu de préciser à l'article 2 les territoires visés par l'accord des deux (ou trois) côtés de la frontière.

Engagement

Article 3. Cet article définit les conditions qui permettent de réaliser les buts de l'accord (article 1). Selon l'objet matériel de l'accord, les engagements suivants peuvent être prévus :

- les Parties s'engagent à se soumettre à une procédure de consultation préalable avant la prise des décisions pour un certain nombre de mesures qu'elles ont à prendre dans les limites de leurs attributions et du territoire qu'elles administrent;
- les Parties s'engagent à entreprendre sur leur territoire et dans les limites de leurs attributions les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs visés à l'accord;

- les Parties s'engagent à ne rien faire qui puisse aller à l'encontre des objectifs communs visés par le présent accord.

Coordination

Article 4. Il est précisé à l'article 4, selon les circonstances et les nécessités propres à chaque accord, les conditions dans lesquelles se déroule la coordination :

- soit en désignant en tant que groupe de concertation le groupe à compétence générale visé par le schéma d'accord 2.1,
- soit en prévoyant la création d'un groupe de consultation spécifique pour l'objet visé à cet accord,
- soit encore par la voie de simples contacts directs bilatéraux au niveau des autorités concernées.

Conciliation

Article 5. Chaque membre du groupe de concertation (chaque Partie s'il n'y a pas de groupe) peut saisir le groupe (l'autre Partie s'il n'y a pas de groupe) chaque fois qu'elle considère que l'accord n'a pas été appliqué :

- soit que la consultation préalable n'est pas intervenue,
- soit que les mesures prises ne sont pas conformes à l'accord,
- soit que les mesures nécessaires à la réalisation de l'objectif de l'accord n'ont pas été prises.

Si les Parties ne parviennent pas à un accord, elles peuvent recourir à une commission de conciliation chargée de contrôler le respect des engagements.

Instance de contrôle

Article 6. Les Parties peuvent convenir de la création d'une instance spécifique de contrôle du respect des engagements composée d'un nombre égal d'experts désignés par les deux parties et d'un expert neutre dont la désignation ou le mode de désignation est prévu à l'avance.

L'instance de contrôle exprime son avis sur le respect ou le non respect de l'accord. Elle est habilitée à rendre public son avis.

Article 7. Les Parties informeront le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe de la conclusion de cet accord et lui en transmettront le texte.

2.3. SCHÉMA POUR LA CRÉATION D'ASSOCIATIONS TRANSFRONTALIÈRES DE DROIT PRIVÉ

Note liminaire : Il est présumé que la participation d'une collectivité locale d'un Etat à une association de droit privé d'un autre Etat est possible selon les mêmes règles et les mêmes conditions qui s'appliquent à la participation de ladite collectivité locale à une association de droit privé de son Etat. Si cela n'est pas le cas actuellement, cette possibilité devrait être expressément prévue dans le cadre d'un arrangement international entre les Etats concernés (voir modèles d'accords interétatiques 1.3 et 1.4).

Normalement, les associations de droit privé doivent se soumettre aux règles prévues par la loi du pays où l'association a son siège. Ci-après figure la liste des dispositions que leur statut devrait fixer dans la mesure où la loi applicable ne le prévoit pas. Par ailleurs, les dispositions relatives au groupe de concertation (voir schéma 2.1) peuvent s'appliquer aussi, *mutatis mutandis*, à ce type d'associations.

Les statuts déterminent notamment :

1. les membres fondateurs de l'association et les conditions d'adhésion de nouveaux membres;
2. le nom, le siège et la forme juridique de l'association (avec référence à la loi nationale);
3. l'objectif de l'association, les conditions de réalisation de ses objectifs et les moyens qu'elle a à sa disposition;
4. les organes de l'association et notamment les fonctions et le mode de fonctionnement de l'assemblée générale (modalités de représentation et vote);
5. la désignation des administrateurs ou des gérants et leur pouvoir;
6. la portée de l'engagement des associés vis-à-vis des tiers;
7. les conditions de modification des statuts et de dissolution;
8. l'engagement, pour les Parties, d'informer le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe de la création d'une association transfrontalière et de lui en communiquer les statuts.

2.4. SCHEMA DE CONTRAT DE FOURNITURE OU DE PRESTATION DE SERVICE ENTRE COLLECTIVITES LOCALES FRONTALIÈRES (DE TYPE « DROIT PRIVÉ »)

Note liminaire : Il est présumé que les collectivités locales sont habilitées à conclure un tel type de contrat avec des autorités locales d'autres pays. Si cela n'est pas le cas, cette possibilité devrait être prévue dans le cadre d'un accord interétatique (voir modèle 1.4).

Il s'agit d'un type de contrat auquel peuvent avoir recours les collectivités locales pour la vente, la location, un marché de travaux, la fourniture de biens ou de prestations, la cession de droits d'exploitation, etc. Le recours par les collectivités locales à des contrats type « droit privé » est plus ou moins admis selon les législations et les pratiques nationales, et la distinction entre contrats types de « droit privé » et de « droit public » est difficile à tracer. Néanmoins, on admet que ce type de contrat peut être utilisé chaque fois que, selon l'interprétation prévalant dans chaque pays, il s'agit d'une opération plutôt de type commercial ou économique qu'une personne physique ou morale de droit privé aurait également pu conclure. Pour toute opération qui comporte l'intervention des collectivités locales exerçant des attributions qui ne peuvent être le fait que de la puissance publique, il y a lieu de considérer, en plus des dispositions évoquées ci-après, les règles supplémentaires développées dans le contrat modèle de type « droit public » (voir 2.5).

Parties

L'article 1 désigne les Parties (et précise si l'accord est ouvert ou non à d'autres collectivités locales).

L'article 2 précise les problèmes liés à la faculté générale de contracter et en particulier les bénéficiaires, les modalités et les conditions. S'il y a lieu, il fait également état des réserves nécessaires quant à l'autorisation à accorder par les autorités supérieures dans la mesure où elles conditionnent l'applicabilité du contrat.

Objet du contrat

L'article 3 fixe l'objet du contrat en référence :

- à des matières déterminées;
- à des zones géographiques;
- à des personnes (communes, organismes nationaux à compétence locale, etc.);
- à des formes juridiques déterminées.

L'article 4 stipule la durée du contrat, les conditions de reconduction et les délais éventuels de réalisation.

Régime juridique et économique du contrat

L'article 5 indique le lieu de signature et d'exécution du contrat et précise le régime juridique du contrat (droit international privé) et le droit applicable.

L'article 6 stipule s'il y a lieu des questions liées au régime monétaire (monnaie dans laquelle doit être payé le prix ainsi que le mode de réévaluation pour les prestations de longue durée) et les problèmes d'assurance.

Procédure d'arbitrage

L'article 7 prévoit s'il y a lieu une procédure de conciliation et prévoit une procédure d'arbitrage.

Dans cette dernière éventualité la commission d'arbitrage est composée comme suit :

- chaque Partie ayant un intérêt opposé désigne (Variante : les présidents des juridictions compétentes en matière administrative, dont relève chacune des Parties, désignent) une personne en tant que membre de la commission d'arbitrage et les Parties ensemble procèdent à la désignation d'un ou deux membres indépendants de manière à parvenir à un chiffre impair de membres;
- en cas de nombre pair des membres de la commission d'arbitrage et de partage des voix, la voix du membre indépendant est prépondérante.

Modification et résiliation du contrat

L'article 8 fixe les règles qui s'appliquent en cas de modification ou de résiliation du contrat.

Article 9. Les Parties informeront le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe de la conclusion de cet accord et lui en transmettront le texte.

2.5. SCHEMA DE CONTRAT DE FOURNITURE OU DE PRESTATION DE SERVICES ENTRE COLLECTIVITES LOCALES FRONTALIÈRES (DE TYPE « DROIT PUBLIC »)

Note liminaire : Cette catégorie de contrats se rapproche de celle prévue sous 2.4 (contrats conclus dans un but déterminé). Cette catégorie vise plus particulièrement la concession de services publics ou de travaux publics (ou en tout cas considérés comme « publics » par un des pays en cause), l'affermage et les offres de concours*, d'une commune à une autre commune ou à un autre organisme de l'autre côté de la frontière. La concession de telles prestations de caractère public comporte des responsabilités et des risques particuliers liés aux services publics, qui nécessitent par conséquent l'introduction dans le contrat de dispositions supplémentaires à celles prévues pour le contrat de type « droit privé ».

La possibilité de « faire passer la frontière » à de tels types de contrats n'est pas forcément admise par tous les pays et, de ce fait, une telle possibilité et la détermination des conditions de recours à de tels contrats devraient souvent être préalablement réglées dans un accord interétatique (voir modèle d'accord 1.4).

Le recours à un tel contrat dont la conception et la réalisation sont finalement simples pourrait dans certains cas éviter la création d'un organisme commun de type « Syndicat intercommunal transfrontalier » (voir 2.6) qui pose d'autres problèmes juridiques.

Dispositions contractuelles à prévoir

Dans le cas où le contrat met en jeu, au moins dans un des pays, l'établissement ou la gestion du domaine public, d'un service public ou d'un ouvrage public d'une collectivité locale, il

* Cette formule pourrait rendre des services aux collectivités frontalières, notamment en matière de pollution : une collectivité pourrait offrir un concours financier à une autre pour que cette dernière réalise certains travaux relevant de sa compétence, mais présentant un certain intérêt pour la première.

est nécessaire de prévoir des garanties contractuelles conformément aux règles en vigueur dans le ou les pays concernés.

Par ailleurs, le contrat fera, pour autant que de besoin, référence aux conditions particulières suivantes :

1. au règlement fixant les conditions d'établissement ou de fonctionnement de l'ouvrage ou du service considéré (par exemple, horaires, tarif, conditions d'utilisation, etc.);
2. aux conditions particulières de la mise en œuvre de l'entreprise ou de l'exploitation, par exemple habilitations et autorisations requises, procédure, etc.;
3. au cahier des charges de l'entreprise ou de l'exploitation;
4. aux procédures d'adaptation du contrat en cours d'exécution découlant des exigences de l'intérêt public et aux compensations financières devant en résulter;
5. aux modalités des relations qui résulteront de l'entreprise ou de l'exploitation considérée entre, d'une part, les usagers de l'ouvrage ou du service, et, d'autre part, l'exploitant (par exemple, conditions d'accès, redevances, etc.);
6. aux modalités de retrait, de rachat ou de dénonciation du contrat.

En dehors de ces conditions particulières, les dispositions évoquées pour le schéma de contrat (type «droit privé») sous 2.4 s'appliquent.

2.6. SCHÉMA D'ACCORD POUR LA CRÉATION D'ORGANISMES DE COOPÉRATION INTERCOMMUNALE TRANSFRONTALIÈRE

Note liminaire : Il est présumé que plusieurs autorités locales sont admises à créer ensemble un organisme doté de la personnalité juridique en vue de la création et de l'exploitation d'un ouvrage ou équipement public ou d'un service public.

La création et le fonctionnement de cette association ou de ce syndicat dépendront essentiellement de la législation applicable et des éventuelles précisions que comportera un accord interétatique préalable autorisant cette forme de coopération (voir modèle 1.5).

Ci-après figure la liste des dispositions que les statuts devraient fixer, dans la mesure où la loi applicable ne les prévoit pas.

Les statuts détermineront notamment :

1. les membres fondateurs de l'association et les conditions d'adhésion de nouveaux membres;
2. le nom, le siège, la durée et la forme juridique de l'association (avec les références à la loi qui lui confère la personnalité juridique);
3. l'objet de l'association, les conditions de réalisation de cet objet et les moyens dont elle dispose;
4. la manière dont le capital social est formé;
5. la portée des engagements des associés et leurs limites;
6. le mode de nomination et de révocation des administrateurs ou gérants de l'association ainsi que leurs pouvoirs;
7. les rapports de l'association avec ses membres, les tiers et les autorités supérieures, notamment en ce qui concerne la communication des budgets, bilans et comptes;
8. les personnes qui sont chargées d'exercer les contrôles techniques et financiers sur l'activité de l'association et les communications auxquelles leurs vérifications donnent lieu;
9. les conditions de modification des statuts et de dissolution;
10. les règles applicables en matière de personnel;
11. les règles applicables en matière de langue.

No. 20968

**SPAIN
and
LUXEMBOURG**

Exchange of letters constitnting an agreement on the granting of licences to amateur radio operators. Luxembourg, 27 March and 1 April 1980

Authentic text: French.

Registered by Spain on 31 March 1982.

**ESPAGNE
et
LUXEMBOURG**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi de licences aux opérateurs radio amateurs. Luxembourg, 27 mars et 1^{er} avril 1980

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Espagne le 31 mars 1982.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LE LUXEMBOURG RELATIF À L'OCTROI DE LICENCES AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 27 mars 1980

33/21/22

Monsieur l'Ambassadeur,

Il résulte de contacts qui ont eu lieu entre autorités luxembourgeoises et espagnoles qu'il existe un désir réciproque de conclure entre nos deux pays un accord en matière d'octroi de licences de radioamateur. J'ai donc l'honneur de vous soumettre en vue d'un tel règlement le texte suivant :

1. Toute personne physique, munie d'une licence de radio-amateur, délivrée par le Gouvernement de son pays et qui émet à l'aide d'une station mobile ou fixe, autorisée par ledit Gouvernement, pourra être autorisée par le Gouvernement de l'autre pays, sur une base de réciprocité, à émettre sur son territoire dans les conditions stipulées ci-après.

2. Lorsque l'autorisation d'émettre est demandée à titre permanent, le requérant, dont la condition de radio-amateur aura été reconnue sur présentation d'une copie certifiée conforme de sa licence, devra remplir les conditions requises pour être radio-amateur dans l'autre pays.

3. Lorsque l'autorisation est demandée à titre temporaire pour de brèves périodes (vacances, etc.), le requérant déposera sa demande au minimum deux mois à l'avance auprès de l'autorité compétente de l'autre pays, en y joignant copie certifiée conforme de sa licence et en indiquant les bandes de fréquences, marque, modèle et puissance de sa station et la situation de celle-ci, s'il s'agit d'une station fixe, ou les numéros d'immatriculation, marque et modèle du véhicule, s'il s'agit d'une station mobile. Il devra en même temps s'engager à payer la taxe correspondante.

4. De même, et de façon générale, toute personne physique qui, n'étant pas radio-amateur dans son pays d'origine, voudrait obtenir une licence de radio-amateur dans l'autre pays devra remplir les conditions requises dans le pays d'accueil et être résident dans celui-ci.

5. Seules pourront être utilisées dans chaque pays les fréquences qui y sont attribuées au service d'amateur.

6. L'autorité compétente pourra refuser l'autorisation, de même qu'elle pourra aussi annuler une autorisation déjà accordée, sans avoir à informer ni le radio-amateur concerné ni les autorités de l'autre pays des motifs qui justifient cette décision.

7. Tout radio-amateur espagnol émettant depuis le Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que tout radio-amateur luxembourgeois émettant depuis l'Espagne, est soumis aux lois et aux règlements en vigueur dans la matière au pays où il pratique le radio-amateurisme.

Au cas où le Gouvernement de l'Espagne peut marquer son accord sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant un accord entre nos deux pays.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1980 par l'échange desdites lettres.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Etrangères,
du Commerce Extérieur et de la Coopération,

[*Signé — Signed*]¹

Son Excellence Monsieur José Luis Los Arcos y Elio
Ambassadeur d'Espagne à Luxembourg

II

Luxembourg, le 1^{er} avril 1980

Monsieur le Ministre,

Comme suite à votre lettre du 27 mars relative à un Accord entre nos deux pays en matière d'octroi de licences de radio-amateur, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement espagnol approuve le contenu de votre lettre précitée dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

JOSÉ LUIS LOS ARCOS

Son Excellence Monsieur Gaston Thorn
Ministre des Affaires Etrangères,
du Commerce Extérieur et de la Coopération
Luxembourg

¹ Signé par Gaston Thorn — Signed by Gaston Thorn.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND LUXEMBOURG ON THE GRANTING OF LICENCES TO AMATEUR RADIO OPERATORS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, 27 March 1980

33/21/22

Sir,

From contacts between Luxembourg and Spanish authorities, it emerges that there is a mutual desire to conclude an agreement between our two countries on the granting of licences to amateur radio operators. I therefore have the honour to submit the following text to you for the purposes of such an agreement:

1. Any individual in possession of an amateur radio licence issued by the Government of his country who transmits by means of a mobile or fixed station authorized by that Government may be authorized by the Government of the other country, on a reciprocal basis, to transmit in its territory on the conditions stipulated below.

2. When a permanent authorization to transmit is requested, the applicant, having established that he is an amateur radio operator by submitting a certified copy of his licence, must fulfil the requirements laid down for amateur radio operators in the other country.

3. When the authorization requested is of a temporary nature, for short periods (holidays, etc.), the applicant shall submit his request at least two months in advance to the competent authority of the other country, enclosing a certified copy of his licence, and indicating the frequency bands, make, model and transmitting power of his station and the location of the station, if it is fixed, or the registration number, make and model of the vehicle, if it is mobile. He must at the same time undertake to pay the relevant fee.

4. Likewise, and as a general rule, any individual who, while not being an amateur radio operator in his country of origin, seeks to obtain an amateur radio operator's licence in the other country must fulfil the requirements laid down in the receiving country and must be a resident there.

5. In each country, only the frequencies allocated to amateur operators may be used.

6. The competent authority may refuse to grant an authorization, and may also revoke an authorization already issued, without having to inform either the amateur radio operator concerned or the authorities of the other country of the reasons for its decision.

7. Any Spanish amateur radio operator transmitting from the Grand Duchy of Luxembourg and any Luxembourg amateur radio operator transmitting from Spain shall be subject to the relevant laws and regulations in force in the country in which he engages in amateur radio activities.

¹ Came into force on 1 April 1980 by the exchange of the said letters.

If the Government of Spain concurs with this proposal, this letter and your reply thereto shall be considered as constituting an agreement between our two countries.

I take this opportunity, etc.

[GASTON THORN]
Minister for Foreign Affairs,
External Trade and Co-operation

His Excellency Mr. José Luis Los Arcos y Elio
Ambassador of Spain to Luxembourg

II

Luxembourg, 1 April 1980

Sir,

Further to your letter of 27 March concerning an agreement between our two countries on the granting of licences to amateur radio operators, I have the honour to inform you that the Spanish Government approves the contents of your letter, the text of which reads as follows:

[*See letter I*]

I take this opportunity, etc.

JOSÉ LUIS LOS ARCOS

His Excellency Mr. Gaston Thorn
Minister for Foreign Affairs,
External Trade and Co-operation
Luxembourg

No. 20969

**SPAIN
and
NORWAY**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
fisheries. Oslo, 21 January 1981**

Authentic text: English.

Registered by Spain on 31 March 1982.

**ESPAGNE
et
NORVÈGE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la pêche.
Oslo, 21 janvier 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Espagne le 31 mars 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND NORWAY CONCERNING FISHERIES

I

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES²

Oslo, 21 January 1981

Your Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations which have taken place between our two Governments on the occasion of the expiry on December 31, 1980, of the fisheries agreement between Norway and Spain, in conformity with Article 4 of said agreement.

During these negotiations it was agreed that Spanish fishing vessels will be able to participate in the exploitation of surplus stocks in the Norwegian economic zone. Spanish fishery shall be carried out within the limits of overall conservation measures of the different stocks and the conditions laid down below.

I. If the Norwegian Government stipulates a total allowable catch exceeding the Norwegian harvesting capacity, Spanish vessels will be permitted to fish an appropriate share of such surplus stocks in the Norwegian economic zone north of Latitude 62° N, beyond a distance of 12 nautical miles from the base lines.

II. Spanish fishing vessels shall comply with the quota regulations, conservation measures and other terms and conditions laid down by the Government of Norway, and shall operate subject to Norwegian laws and regulations in respect of fisheries in waters under Norwegian jurisdiction.

III. This Agreement shall be in force until December 31, 1986.

If the foregoing is acceptable to the Government of Spain, I have the honour to suggest that this Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Minister:

[Signed]

KJELL ELIASSEN

His Excellency Monsieur Aurelio Valls
Ambassador of Spain
Oslo

¹ Came into force on 21 January 1981 by the exchange of the said letters.

² Royal Ministry of Foreign Affairs.

II

EMBAJADA DE ESPAÑA¹

Oslo, January 21st, 1981

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's letter of to-day's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Spain, which agrees that Your Excellency's Note together with this reply, shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Spain:

[Signed]

AURELIO VALLS
Ambassador of Spain

His Excellency Ambassador Kjell Eliassen
Secretary General of the Royal Ministry
of Foreign Affairs
Oslo, Norway

¹ Embassy of Spain.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ESPAGNE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA PÊCHE

I

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 21 janvier 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre nos deux gouvernements à l'occasion de l'expiration le 31 décembre 1980 de l'Accord entre la Norvège et l'Espagne relatif à la pêche, conformément à l'article 4 dudit Accord.

Il a été convenu au cours de ces négociations que les navires de pêche espagnols pourraient participer à l'exploitation des excédents de stocks existant dans la zone économique norvégienne. Les activités de pêche espagnoles devront s'exercer dans le cadre des mesures générales de conservation des différentes espèces et dans les conditions énoncées ci-après.

I. Si le Gouvernement norvégien stipule un total de prises autorisées dépassant la capacité de capture de la Norvège, les navires espagnols seront autorisés à pêcher une partie appropriée de ces stocks excédentaires dans la zone économique norvégienne au nord de la latitude 62°N, au-delà d'une distance de 12 milles nautiques à partir des lignes de base.

II. Les navires de pêche espagnols devront observer les quotas, les mesures de conservation et les autres clauses et conditions stipulées par le Gouvernement norvégien. Ils devront opérer conformément aux dispositions législatives et réglementaires norvégiennes en matière de pêche dans les eaux soumises à la juridiction norvégienne.

III. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1986.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre :

[Signé]

KJELL ELIASSEN

Son Excellence Monsieur Aurelio Valls
Ambassadeur d'Espagne
Oslo

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1981 par l'échange desdites lettres.

II

AMBASSADE D'ESPAGNE

Oslo, le 21 janvier 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, qui accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement espagnol :
L'ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

AURELIO VALLS

Son Excellence Monsieur Kjell Eliassen
Secrétaire général du Ministère royal
des affaires étrangères
Oslo (Norvège)

No. 20970

**SPAIN
and
ICELAND**

**Agreement concerning an international observer scheme for
land-based whaling stations in the North Atlantic area.
Signed at Reykjavik on 7 May 1981**

Authentic text: English.

Registered by Spain on 31 March 1982.

**ESPAGNE
et
ISLANDE**

**Accord relatif à un système d'observation internationale des
opérations de chasse à la baleine à partir de stations
terrestres dans l'Atlantique-Nord. Signé à Reykjavik
le 7 mai 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Espagne le 31 mars 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF SPAIN AND OF THE REPUBLIC OF ICELAND CONCERNING AN INTERNATIONAL OBSERVER SCHEME FOR LAND-BASED WHALING STATIONS IN THE NORTH ATLANTIC AREA

The Governments of the Kingdom of Spain and of the Republic of Iceland, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling signed in Washington on 2 December 1946² (hereinafter referred to as “the Convention”),

Proceeding from their mutual concern for the conservation of whale stocks in the North Atlantic Ocean, for the maintenance of the proper productivity of whaling from land stations and to ensure that the provisions of the Convention are being followed,

Have agreed on the following scheme for International Observers (hereinafter referred to as “Observers”) at land stations or groups of land stations in the North Atlantic area pursuant to paragraph 22 (c) of the Schedule to the Convention dated March 1981:

Article I. PURPOSE OF THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to establish a scheme to provide for an exchange of Observers to maintain surveillance over whaling operations at the land-based whaling stations in Spain and Iceland.

Article II. NOMINATION AND APPOINTMENT OF OBSERVERS

1. Each Party shall nominate to the International Whaling Commission (hereinafter referred to as “the Commission”) one of its nationals to act as an Observer in accordance with the terms of this Agreement.

2. The Observers so nominated will be appointed by the Commission, or the Chairman acting on behalf of the Commission, for duty at each land station or group of land stations in the North Atlantic area, so that one Observer shall be on duty at each land station or group of land stations in each of the Party’s territory throughout the whaling season.

Article III. DUTIES, RIGHTS AND FUNCTIONS OF OBSERVERS

1. It shall be the duty of Observers to carry out surveillance at the land stations or groups of land stations in order to verify the observance of the provisions of the Convention. Observers shall at all times be responsible to the Commission and shall neither seek nor receive instructions from any authority other than the Commission.

2. The Party receiving an Observer shall take appropriate measures to ensure the security, welfare, freedom and dignity of the Observer. In particular, the Party shall ensure suitable accommodation and medical care.

3. The Observers shall not be vested with any administrative power in regard to the activities of the land station or group of land stations to which they are appointed, and shall have no authority to interfere in any way with those activities.

¹ Came into force on 7 May 1981 by signature, in accordance with article V (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 72.

4. Observers shall be enabled to observe freely the operations of the land station or group of land stations to which they are appointed, and shall be accorded the necessary facilities for carrying out their duties. In particular, Observers shall be permitted to ascertain the species, size, sex and number of whales taken.

5. All reports required to be made, and all records and data required to be kept or supplied in accordance with the Schedule to the Convention, shall be freely and immediately available to the Observers for examination, and they shall be given all necessary explanations concerning such reports, records and data.

6. The manager, senior officials or national inspectors at any of the land stations or groups of land stations where an Observer is on duty shall supply any information that is necessary for the discharge of the functions of the Observer.

7. When there is reasonable ground to believe that an infraction of the provisions of the Convention has taken place, it shall be brought in writing to the immediate notice both of the manager of the land station and of the senior national inspector by an Observer, who shall, if he deems it sufficiently serious, at once inform the Secretary of the Commission of the said infraction together with the explanation or comments of the manager of the land station and the senior national inspector.

8. An Observer shall draw up a report covering his observations including possible infractions of the provisions of the Convention and the schedule which have taken place during the season, and shall submit it both to the manager of the land station and to the senior national inspector for information and such explanations and comments as they may wish to make. All such explanations and comments shall be attached to the Observer's report, which shall be transmitted to the Secretary of the Commission as soon as possible.

Article IV. FINANCES

The Party which nominates an Observer who is appointed to a land station or group of land stations by the Commission shall pay his normal salary and international travel costs; all other emoluments, subsistence, lodging and medical costs shall be at the expense of the Party receiving the Observer.

Article V. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. The present Agreement shall enter into force upon signature.

2. The Agreement shall continue in force for a period of one year. If neither Party gives notice three months before the expiration of the Agreement of its intention to terminate the Agreement, it shall be extended automatically for successive periods of one year unless terminated by either of the Parties three months before the expiration of the current period.

3. Representatives of the Parties shall consult yearly before the expiration date of the Agreement in order to review the effectiveness of the Agreement with a view to implementing possible further measures to improve the Observer Scheme.

DONE at Reykjavik 7 May 1981 in two copies in the English language.

Sr. PRAT

[Signed]

For the Government
of the Kingdom of Spain
Director Gral. Relaciones
Pesqueras Internacionales¹

Sr. S. HERMANNSSON

[Signed]

For the Government
of the Republic of Iceland
Ministro de Pesca²

¹ General Director for International Fisheries Relations.

² Minister of Fisheries.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME D'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE RELATIF À UN SYSTÈME D'OBSERVATION INTERNATIONALE DES OPÉRATIONS DE CHASSE À LA BALEINE À PARTIR DE STATIONS TERRESTRES DANS L'ATLANTIQUE NORD

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République d'Islande, étant Parties à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, signée à Washington le 2 décembre 1946² (ci-après dénommée « la Convention »),

Animés du même souci d'assurer la préservation des populations de baleines dans la partie nord de l'océan Atlantique, le maintien à un niveau approprié de productivité des opérations de chasse à la baleine menées à partir de stations terrestres, et de garantir que les dispositions de la Convention sont appliquées,

Sont convenus des dispositions suivantes relatives à l'affectation d'observateurs internationaux (ci-après dénommés « les observateurs ») dans des stations terrestres ou groupes de stations terrestres de la partie nord de l'océan Atlantique, conformément à l'alinéa c du paragraphe 22 de l'annexe à la Convention de mars 1981 :

Article premier. BUT DE L'ACCORD

Les dispositions du présent Accord ont pour but d'établir un système permettant un échange d'observateurs en vue d'assurer la surveillance des opérations de chasse à la baleine à partir de stations terrestres situées en Espagne et en Islande.

**Article II. PRÉSENTATION DE CANDIDATURES
ET NOMINATION DES OBSERVATEURS**

1. Chaque Partie présentera la candidature à la Commission internationale de la chasse à la baleine (ci-après dénommée « la Commission ») d'un de ses ressortissants pour agir en qualité d'observateur conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Les observateurs dont la candidature aura été ainsi présentée seront nommés par la Commission, ou le Président agissant au nom de la Commission, pour assumer leurs fonctions dans une station terrestre ou un groupe de stations terrestres dans la partie nord de l'océan Atlantique de façon qu'un observateur soit en service dans chaque station terrestre ou groupe de stations terrestres dans le territoire de chaque Partie pendant toute la campagne de chasse à la baleine.

Article III. DEVOIRS, DROITS ET FONCTIONS DES OBSERVATEURS

1. Les observateurs seront chargés d'effectuer une surveillance dans les stations terrestres ou les groupes de stations terrestres afin de contrôler l'application des dispositions de la Convention. Ils seront en tout temps responsables devant la Commission et ne demanderont ni ne recevront d'instruction d'une autorité autre que la Commission.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73.

2. La Partie qui reçoit un observateur prendra les dispositions voulues pour assurer la sécurité, le bien-être, la liberté et la dignité de l'observateur. Elle lui assurera en particulier un logement et des soins médicaux appropriés.

3. Les observateurs ne seront investis d'aucun pouvoir administratif concernant les activités de la station terrestre ou du groupe de stations terrestres de leur affectation, et ils ne seront pas habilités à intervenir de quelque façon que ce soit dans ces activités.

4. Les observateurs pourront observer librement les opérations de la station terrestre ou du groupe de stations terrestres de leur affectation, et se verront accorder les facilités nécessaires pour mener à bien leur tâche. En particulier, il leur sera accordé toutes les facilités voulues pour vérifier l'espèce, la taille, le sexe et le nombre des baleines prises.

5. Tous les rapports qui doivent être présentés et tous les registres et les renseignements qui doivent être tenus à jour ou fournis en application de l'annexe à la Convention seront communiqués immédiatement aux observateurs, sans aucune restriction, et les observateurs recevront toutes les explications nécessaires au sujet de ces rapports, registres et renseignements.

6. Le directeur, les administrateurs ou les inspecteurs nationaux de l'une quelconque des stations terrestres ou groupes de stations terrestres où un observateur est en poste fourniront tous les renseignements nécessaires pour permettre à l'observateur de s'acquitter de ses fonctions.

7. S'il y a des raisons de penser qu'une infraction aux dispositions de la Convention a été commise, l'observateur signalera immédiatement cette infraction par écrit à la fois au directeur de la station terrestre et à l'inspecteur principal du pays et, s'il la juge suffisamment grave, il en informera le secrétaire de la Commission en joignant à sa notification les explications et observations du directeur de la station terrestre et de l'inspecteur principal du pays.

8. L'observateur établira un rapport sur ses observations, notamment sur les infractions aux dispositions de la Convention et de l'annexe qui pourraient avoir été commises pendant la campagne, et le soumettra à la fois au directeur de la station terrestre et à l'inspecteur principal du pays pour information, et pour qu'ils puissent, éventuellement, présenter des explications et des observations. Ces explications et observations seront, le cas échéant, jointes au rapport de l'observateur qui sera transmis au secrétaire de la Commission le plus tôt possible.

Article IV. FINANCES

La Partie qui désigne un observateur qui est affecté par une station terrestre ou à un groupe de stations terrestres par la Commission lui payera son traitement normal et ses frais de voyages internationaux; tous les autres émoluments, les indemnités de subsistance et de logement et les frais médicaux seront à la charge de la Partie qui reçoit l'observateur.

Article V. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. L'Accord est conclu pour une durée d'un an. Si aucune Partie ne le dénonce par écrit trois mois avant l'expiration de la période en cours, il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit trois mois avant l'expiration de la période en cours.

3. Des représentants des Parties se consulteront chaque année avant la date d'expiration de l'Accord afin d'en contrôler l'efficacité en vue d'appliquer d'autres mesures pour améliorer le système d'observation.

FAIT à Reykjavik, le 7 mai 1981 en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Directeur général des relations
en matière de pêche internationale,

[Signé]

M. PRAT

Pour le Gouvernement
de la République d'Islande :

Le Ministre de la pêche,

[Signé]

M. S. HERMANSSON

No. 20971

**SPAIN
and
NICARAGUA**

Supplementary Agreement on technical co-operation for the development of a programme of co-operation in the field of technical education at the National Technological Institute (INTECNA) of Nicaragua (with protocol). Signed at Managua on 5 November 1981

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 31 March 1982.

**ESPAGNE
et
NICARAGUA**

Accord complémentaire de coopération technique pour la réalisation d'un programme de coopération dans le domaine de l'enseignement technique à l'Institut national de technologie du Nicaragua (INTECNA) [avec protocole]. Signé à Managua le 5 novembre 1981

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 31 mars 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA
ENTRE EL GOBIERNO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO NICA-
RAGÜENSE PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA DE
COOPERACIÓN EN MATERIA DE EDUCACIÓN TÉCNICA EN
EL INSTITUTO TECNOLÓGICO NACIONAL (INTECNA) DE
NICARAGUA

Los Gobiernos de España y de Nicaragua, en aplicación del Convenio Básico de Cooperación Técnica hispano-nicaragüense suscrito el 20 de diciembre de 1974, han resuelto suscribir el presente Acuerdo Complementario de Cooperación, sujeto a las siguientes estipulaciones:

Artículo 1. El Gobierno español prestará cooperación al Gobierno nicaragüense para el desarrollo de los Programas de Educación Técnica en el Instituto Tecnológico Nacional (INTECNA), así como para el desarrollo en el propio INTECNA de un Departamento de Formación del Profesorado de la Educación Técnica.

Artículo 2. Para el desarrollo del presente Acuerdo, el Gobierno español se obliga a:

- a) Enviar a Nicaragua una comisión constituida por cuatro Expertos para cooperar al desarrollo de los programas de Educación Técnica del INTECNA.
- b) Enviar a Nicaragua seis Expertos específicos en Formación del Profesorado para la Educación Técnica.
- c) Conceder veinte becas para el perfeccionamiento en España de los nicaragüenses que actúen como homólogos de los expertos españoles.
- d) Aportar equipo y material didáctico con destinos al Departamento de Formación del Profesorado en Educación Técnica.

Artículo 3. Los Expertos a que se refiere el apartado a) del artículo anterior, actuarán en Nicaragua por un período de tiempo que totaliza ciento veintiseis meses-experto distribuidos a lo largo de los años 1982-84.

Los Expertos a que se refiere el apartado b) del artículo anterior actuarán en Nicaragua por un período de tiempo que totaliza setenta y dos meses-experto distribuidos a lo largo de los años 1982-84.

Artículo 4. Las becas a que se refiere el apartado c) del artículo 2 tendrán una duración mínima de dos meses y máxima de tres meses y comprenderán:

- Enseñanzas.
- Materiales de Trabajo.
- Una cantidad mensual por importe de cuarenta y cinco mil pesetas.
- Viajes programados para el desarrollo de los cursos de perfeccionamiento.
- Pasajes de regreso a Nicaragua.

Artículo 5. En Protocolo anejo al presente Acuerdo se exponen los aspectos técnicos del mismo, las características de Expertos y Homólogos y el calendario previsto para el desarrollo normal de las acciones incluidas en los artículos precedentes.

Artículo 6. Para el desarrollo del presente Acuerdo, el Gobierno nicaragüense se obliga a:

- a) Mantener el Instituto Tecnológico Nacional (INTECNA) como Institución integral con sus instalaciones actuales y las que en el futuro pueden asignársele.
- b) Poner a disposición del programa de cooperación previsto en el presente Acuerdo las instalaciones del INTECNA así como el personal directivo, profesorado y personal auxiliar necesario para el desarrollo integral del Programa.
- c) Otorgar a los Expertos que en aplicación del presente Acuerdo se desplacen a Nicaragua las inmunidades y privilegios correspondientes a los Expertos de Organismos Internacionales, otorgándoles a su llegada al país el correspondiente documento de Misión Internacional, previa la acreditación por vía diplomática.
- d) Facilitar a la Misión española los despachos o locales donde deban desarrollar sus funciones dotándoles de mobiliario. Facilitar asimismo a la Misión los correspondientes servicios de Secretaría.

Artículo 7. La supervisión de las acciones de cooperación previstas en el presente Acuerdo se llevará a cabo, por parte nicaragüense, por los Ministerios de Educación Pública y de Relaciones Exteriores y, por parte española, por el Ministerio de Asuntos Exteriores, a través de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional y del Instituto de Cooperación Iberoamericana.

Artículo 8. La coordinación de las acciones será ejercida por el INTECNA y por el Instituto de Cooperación Iberoamericana.

Artículo 9. Las obligaciones contraídas en el presente Acuerdo por el Gobierno español serán cumplidas, desde el punto de vista técnico, por el Ministerio de Educación y Ciencia y por el Instituto de Cooperación Iberoamericana y la Dirección de Cooperación Técnica Internacional, y desde el punto de vista económico serán satisfechas con cargo a los créditos autorizados en el presupuesto ordinario del Instituto de Cooperación Iberoamericana, sin necesidad de recurrir a créditos extraordinarios o suplementos de créditos.

Artículo 10. Las obligaciones contraídas en el presente Acuerdo por el Gobierno nicaragüense serán cumplidas por el Ministerio de Educación Pública.

Artículo 11. El Instituto de Cooperación Iberoamericana enviará a la Dirección de Ciencia, Tecnología y Cooperación Técnica Externa del Ministerio de Planificación, el curriculum de cada Experto, verificándose la incorporación de los mismos cuando dicha Dirección exprese su conformidad con los candidatos propuestos.

Artículo 12. Cada seis meses se llevará a cabo una reunión de supervisión de la que se elevará un informe del que se pasará copia al Ministerio de Planificación para un buen cumplimiento del Acuerdo, así como para detectar y corregir anomalías que puedan originarse en el transcurso de su realización.

Artículo 13. El presente Acuerdo Complementario del Convenio Básico de Cooperación Técnica hispano-nicaragüense iniciará su cumplimiento el 2 de enero de 1982 y tendrá una duración de tres años.

HECHO en Managua el cinco de Noviembre de mil novecientos ochenta y uno, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno
nicaragüense:

[Signed – Signé]

CARLOS TUNNERMANN B.
Ministro de Educación

Por el Gobierno
español:

[Signed – Signé]

MARIANO BASELGA Y MANTECÓN
Embajador de España

PROTOCOLO ANEJO

De conformidad con el artículo 5 del Acuerdo Complementario se exponen en el presente Protocolo las características técnicas y demás circunstancias útiles al desarrollo del Acuerdo.

A tal efecto, cabe destacar los siguientes puntos:

Primero. EXPERTOS

Se denomina Expertos a aquellos técnicos españoles que, al dominio de una técnica concreta, unen una serie de cualidades específicas que les permiten transmitir a los demás sus propios conocimientos contribuyendo con ello a la formación y perfeccionamiento de los técnicos de su propia especialidad.

Todos los expertos deberán unir a una buena formación teórico-técnica, un probado dominio práctico de la especialidad.

Entre otras cualidades específicas que deben reunir, destacan las referentes al dominio de la Metodología y la Didáctica, de las Relaciones Humanas, del análisis de la profesión y del oficio y la utilización o adaptación de los medios didácticos además de una probada experiencia en Formación Profesional y Educación Técnica de carácter sistemático.

Un tipo especial de Experto es aquel que posee amplia experiencia en planificación, Organización, Desarrollo y Evaluación de la Educación Técnica y que, como tal, está capacitado para diseñar planes y programas (ya sean específicos o genéricos), así como para desarrollarlos y evaluarlos aconsejando las modificaciones y adaptaciones que dichas evaluaciones aconsejen.

Finalmente, denominamos Jefe de la Misión al Experto que, reuniendo las condiciones señaladas en el párrafo precedente, tiene la responsabilidad de dirigir las misiones, coordinando el trabajo de todos los Expertos y desempeñando, además, las funciones de representación que le sean señaladas en la correspondiente Carta de Misión de Cooperación Técnica.

Segundo. FUNCIONES DE LOS EXPERTOS

Todos los Expertos tendrán como función primordial la formación de sus correspondientes Homólogos o contrapartes.

Además de ello, corresponde con carácter general a los Expertos:

- Estudiar el sistema educativo general nicaragüense y muy particularmente el específico de los niveles correspondientes a la Educación Técnica media y superior proponiendo, a la vista de estos estudios, la programación más idónea para una mayor rentabilidad docente dentro del contexto del sistema.
- Proponer la adopción de sistemas paralelos que recuperen a las personas que, por cualquier causa, hayan desertado de los diferentes niveles educativos, así como para servir de nexo entre la Formación Profesional de Adultos y el sistema educativo general.
- Cooperar en la prospección de necesidades de formación, adecuación y perfeccionamiento de técnicos de su propia especialidad en los distintos niveles.

- Contribuir a la elaboración de los programas de formación, así como los de perfeccionamiento técnico y didáctico que cada caso aconseje.
- Cooperar a la selección, adaptación y/o elaboración del material didáctico y audiovisual idóneo para cada caso.
- Participar en la organización y desarrollo de los cursos de Formación del Profesorado de su propia especialidad.
- Participar en el diseño y desarrollo de los Cursos de Formación de Técnicos de su propia especialidad que impartan sus Homólogos o contrapartes.

Tercero. FUNCIONES DEL JEFE DE MISIÓN

Al Jefe de Misión le corresponderá, además, el desempeño de las siguientes funciones:

- a) Coordinar la labor de los expertos integrantes de la Misión española de Cooperación Técnica.
- b) Elaborar los informes de su propia misión e informar los correspondientes a los restantes expertos.
- c) Asesorar la elaboración de todo tipo de legislación necesaria para la implantación y desarrollo del Instituto Tecnológico Nacional.
- d) Desempeñar las funciones de asesor en la planificación general del Instituto Tecnológico Nacional.
- e) Dirigir la formación de los Homólogos o contrapartes.
- f) Acordar con las autoridades nicaragüenses las acomodaciones funcionales del Programa de acción previsto en el Acuerdo para su permanente adaptación a las necesidades y posibilidades operativas de cada momento.

Cuarto. FUNCIONES ESPECÍFICAS DE LOS EXPERTOS

Sin perjuicio de que los Expertos puedan cambiar durante la vigencia del Acuerdo, teniendo en cuenta las especialidades de los Expertos previstos en principio, las funciones específicas de los mismos se resumen así:

1. Experto en Planificación y Organización de la Educación Técnica

- a) El asesoramiento para la Organización del INTECNA determinando los sistemas más adecuados para la formación, capacitación y perfeccionamiento del profesorado.
- b) El diseño y dirección de los cursos de formación de los Homólogos o contrapartes.
- c) El diseño de los programas de formación y perfeccionamiento del profesorado, en general, del Instituto.
- d) El diseño de los programas de investigación docente y pedagógica que debe desarrollar el Instituto.
- e) El asesoramiento de los Planes y Programas docentes de medio y largo plazo.

2. Experto en Electrónica Industrial

- Dirigir con sus Homólogos nicaragüenses la elaboración y/o la adaptación de los medios didácticos aplicados a las enseñanzas prácticas de la Electrónica Industrial en los distintos niveles cubiertos por él.
- Proponer las normas metodológicas para el desarrollo de los programas técnico-prácticos de Electrónica Industrial.
- Dirigir las prácticas de Taller en su propia especialidad.
- Diseñar las instalaciones, equipos y materiales de trabajo para cada nivel de formación.
- Auxiliar al equipo de Expertos dedicados específicamente a la Formación del Profesorado, en la formación del Profesorado de Electrónica.

3. *Experto en Mecánica y Electricidad del Automóvil*
 - Dirigir con sus Homólogos nicaragüenses la elaboración y/o la adaptación de los medios didácticos aplicados a las enseñanzas prácticas de la Mecánica y Electricidad del Automóvil en los distintos niveles cubiertos por el INTECNA.
 - Proponer las normas metodológicas para el desarrollo de los programas técnico-prácticos de Mecánica y Electricidad del Automóvil.
 - Dirigir las prácticas de Taller de su propia especialidad.
 - Diseñar las instalaciones, equipos y materiales de trabajo para cada nivel de formación.
 - Auxiliar el equipo de Expertos dedicados específicamente a la Formación del Profesorado, en la Formación del Profesorado de Mecánica y Electricidad del Automóvil.
4. *Experto en Química Industrial*
 - Dirigir, con sus Homólogos nicaragüenses, la elaboración y/o la adaptación de los medios didácticos aplicados a las prácticas en materia de Química Industrial.
 - Proponer las normas metodológicas para el desarrollo de los programas prácticos de Química Industrial.
 - Dirigir las prácticas de los Laboratorios de Química Industrial.
 - Proponer el máximo aprovechamiento de los Laboratorios del INTECNA.
 - Auxiliar al equipo de expertos dedicados específicamente a la Formación del Profesorado, en la formación del profesorado técnico-práctico de Química Industrial.
5. *Experto en Formación del Profesorado y Medios Didácticos*
 - Asesorar el establecimiento del Departamento de medios didácticos y audiovisuales.
 - Diseñar y coordinar la producción de material didáctico y audiovisual que debe utilizar el INTECNA.
 - Diseñar sistemas permanentes de producción, utilización, manejo y mantenimiento permanente del material didáctico y audiovisual.
 - Diseñar y desarrollar cursos de formación del Profesorado especializado en Medios Didácticos.
 - Diseñar y desarrollar cursos destinados al profesorado en general de la Educación Técnica, a fin de que se capaciten en la correcta selección y aplicación de los medios didácticos a sus respectivas especialidades.
6. *Experto en Psicología Aplicada y Orientación Profesional*
 - Diseñar, programar y realizar cursos de formación y perfeccionamiento de Orientadores de la Educación Técnica.
 - Asesorar a los Orientadores de la Educación Técnica en el manejo de equipo y material de Psicometría y Psicoterapia del INTECNA.
 - Cooperar al desarrollo de programas sobre Psicología del Aprendizaje y de la Educación Técnica.
- 7 a 10. *Expertos en Formación del Profesorado de “Tecnología Eléctrica y Electrónica”, de “Tecnología Mecánica”, de “Tecnología de la Construcción” y de “Tecnología de la Madera”*

Corresponde a cada uno de los Expertos las siguientes funciones:

 - Programar la formación del Profesorado de la Educación Técnica de su propia área dentro del contexto general de formación trazado por la Misión de Cooperación Técnica.
 - Participar en el desarrollo de los cursos de Formación del Profesorado de su propia especialidad.

- Cooperar al diseño de sistemas permanentes de formación y perfeccionamiento del Profesorado de la Educación Técnica.

Quinto. PERFILES DE LOS EXPERTOS

1. *Jefe de Misión y Experto en Planificación y Organización del INTECNA*
 - Con título superior Técnico o Universitario y amplia experiencia en Organización y Planificación de Instituciones de Formación Profesional Sistemática y Educación Técnica.
 - Con nivel de Jefe de Talleres o Profesor de Centros de Educación Técnica.
2. *Experto en Electrónica Industrial*
 - Con título técnico, experiencia industrial y experiencia en Formación Profesional sistemática y Educación Técnica.
 - Con nivel de Maestro de Taller de la Educación Técnica y experiencia no inferior a cinco años en dicho puesto.
3. *Experto en Mecánica y Electricidad del Automóvil*
 - Con título técnico, experiencia industrial y experiencia en Formación Profesional Sistemática y Educación Técnica.
 - Con nivel de Maestro de Taller de la Educación Técnica y experiencia no inferior a cinco años en dicho puesto.
4. *Experto en Química Industrial*
 - Con título superior universitario o técnico, experiencia industrial y experiencia en Formación Profesional sistemática y Educación Técnica.
 - Con nivel de Profesor en Centros de Educación Técnica y amplia experiencia en trabajos de Laboratorio no inferior a cinco años en dicho puesto.
5. *Experto en Medios Didácticos*
 - Con título superior universitario o técnico y amplia experiencia en manejo y aplicación de medios didácticos y audiovisuales, con especial aplicación a la Formación Profesional y a la Educación Técnica.
 - Nivel de Profesor de Centro de Educación Técnica.
6. *Experto en Psicología Aplicada y Orientación Profesional*
 - Con título Superior (Licenciatura en Psicología o similar) y amplia experiencia en el desarrollo de programas de orientación docente y, en especial, en el desarrollo de habilidades psicomotoras. Con conocimiento y experiencia en la utilización de laboratorios y equipos de Psicometría y Psicotecnia.
 - Nivel de Psicólogo experimentado en Educación Técnica.
- 7 a 10. *Expertos en Formación del Profesorado de Tecnología Eléctrica y Electrónica, de Tecnología Mecánica, de Tecnología de la Construcción y de Tecnología de la Madera*
 - Con título técnico superior o medio, experiencia en programas de educación industrial a niveles técnicos profesionales y, en especial, en Formación del Profesorado para la Educación Técnica.

Sexto. CALENDARIO DE EXPERTOS

	<i>Meses-Experto</i>			
	1982	1983	1984	Total
1. Jefe de Misión y Experto en Planificación y Organización de la Educación Técnica	12	12	12	36
2. Electrónica Industrial	12	12	12	36
3. Mecánica y Electricidad del Automóvil	12	12	12	36
4. Química Industrial	6	6	6	18
5. Experto en Formación del Profesorado y Medios Didácticos	6	6	—	12
6. Experto en Psicología Aplicada y Orientación Profesional .	6	6	—	12
7. Experto en Formación del Profesorado en Tecnología Eléctrica y Electrónica	6	6	—	12
8. Experto en Formación del Profesorado en Tecnología Mecánica	—	6	6	12
9. Experto en Formación del Profesorado de Tecnología Química	—	6	6	12
10. Experto en Formación del Profesorado de Tecnología de la Madera	—	6	6	12
TOTALES	60	78	60	198

Todos los Expertos pueden ser sustituidos por otros de la misma o de distinta especialidad durante el período 1982-1984.

Séptimo. HOMÓLOGOS O CONTRAPARTES

Denominamos Homólogos a aquellas personas que actúen como contraparte de los Expertos españoles.

Los Homólogos trabajarán en íntima conexión con sus respectivos Expertos, los cuales deben transmitirles todos sus conocimientos a fin de que, cumplida la misión de cada Experto, sus correspondientes Homólogos adquieran la responsabilidad total y definitiva para el permanente desarrollo de los programas de su propia especialidad.

Los Expertos españoles no se envían a Nicaragua a sustituir a los profesores del INTECNA, sino para ayudarles a que se pongan en condiciones óptimas para el mejor desempeño de sus funciones. Es por ello necesario que, al llegar los Expertos, tengan ya designados sus respectivos Homólogos, a fin de aprovechar al máximo la presencia de los Expertos en Nicaragua.

Octavo. FUNCIONES DE LOS HOMÓLOGOS

Corresponde a los Homólogos el desempeño de idénticas funciones que las asignadas a los respectivos Expertos.

En una etapa inicial, el Experto marcará las pautas de actuación de su propia especialidad. A medida que el Homólogo se vaya haciendo cargo de las funciones correspondientes a su trabajo, el Experto centrará su atención en aquellos aspectos que no hayan sido asimilados aún por el Homólogo.

En una última etapa, el Homólogo se hará cargo de todas las funciones a su puesto de trabajo y tomará la iniciativa actuando el Experto únicamente como Asesor, ayudando al Homólogo a corregir y perfeccionar sus propias funciones.

Noveno. PERFILES DE LOS HOMÓLOGOS

En la medida de lo posible, se procurará que sean los mismos o los más aproximados a los señalados para los respectivos Expertos españoles.

Décimo. CALENDARIO DE BECAS

<i>Años</i>	<i>Nº de becarios</i>
1982	6
1983	8
1984	<u>6</u>
	TOTAL 20 Becarios

El presente Protocolo entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica entre el Gobierno español y el Gobierno nicaragüense para el desarrollo de un Programa de Cooperación en materia de Educación Técnica en el Instituto Tecnológico Nacional (INTECNA) de Nicaragua.

HECHO en Managua el día cinco de Noviembre de mil novecientos ochenta y uno, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno
nicaragüense:

[Signed — Signé]

CARLOS TUNNERMANN B.
Ministro de Educación

Por el Gobierno
español:

[Signed — Signé]

MARIANO BASELGA Y MANTECÓN
Embajador de España

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE SPANISH GOVERNMENT AND THE NICARAGUAN GOVERNMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE DEVELOPMENT OF A PROGRAMME OF CO-OPERATION IN THE FIELD OF TECHNICAL EDUCATION AT THE NATIONAL TECHNOLOGICAL INSTITUTE (INTECNA) OF NICARAGUA

The Governments of Spain and Nicaragua, in implementation of the Basic Agreement on Technical Co-operation between Spain and Nicaragua signed on 20 December 1974,² have decided to conclude this Supplementary Agreement on Co-operation, with the following provisions:

Article 1. The Spanish Government shall extend co-operation to the Nicaraguan Government for the implementation of the technical education programmes at the National Technological Institute (INTECNA), and for the development within INTECNA itself of a Department of Training for Teachers in Technical Education.

Article 2. For the implementation of this Agreement, the Spanish Government undertakes to:

- (a) Send to Nicaragua a mission composed of four experts to co-operate in the implementation of the technical education programmes of INTECNA;
- (b) Send to Nicaragua six experts specializing in training of technical-education teachers;
- (c) Grant 20 fellowships for the advanced training in Spain of the Nicaraguans who are to work as the counterparts of the Spanish experts;
- (d) Provide equipment and teaching materials for the Department of Training for Teachers in Technical Education.

Article 3. The experts referred to in paragraph (a) of the preceding article shall work in Nicaragua for a total period of 126 expert-months distributed throughout the years 1982-1984.

The experts referred to in paragraph (b) of the preceding article shall work in Nicaragua for a total period of 72 expert-months distributed throughout the years 1982-1984.

Article 4. The fellowships referred to in article 2, paragraph (c), shall be of a minimum duration of two months and a maximum duration of three months and they shall cover the cost of:

- Instruction;
- Working materials;
- A monthly allowance of 45,000 pesetas;

¹ Came into force on 2 January 1982, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, p. 147.

- Organized trips for the conduct of advanced training courses;
- Return tickets to Nicaragua.

Article 5. The Protocol annexed to this Agreement sets forth its technical aspects, the qualifications of the Spanish experts and of their counterparts, and the timetable envisaged for the normal completion of the activities mentioned in the preceding articles.

Article 6. For the implementation of this Agreement, the Nicaraguan Government undertakes to:

- (a) Maintain the National Technological Institute (INTECNA) as an integral institution, with its existing facilities and any which may be added in the future;
- (b) Make available to the programme of co-operation envisaged in this Agreement the INTECNA facilities, together with the executive, teaching and support staff required for the full development of the programme;
- (c) Grant to the experts who travel to Nicaragua in implementation of this Agreement the immunities and privileges granted to experts from international organizations and provide them, upon their arrival in Nicaragua, with the requisite international mission document, after their accreditation through the diplomatic channel;
- (d) Provide the Spanish mission with furnished offices or premises for the performance of its duties, and with the necessary secretarial services.

Article 7. The co-operation activities provided for in this Agreement shall be supervised in Nicaragua, by the Ministries of Education and Foreign Affairs and, in Spain, by the Ministry of Foreign Affairs, through the General Directorate for International Technical Co-operation and the Institute for Ibero-American Co-operation.

Article 8. The Activities shall be co-ordinated by INTECNA and by the Institute for Ibero-American Co-operation.

Article 9. The technical obligations assumed by the Spanish Government under this Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Education and Science and by the Institute for Ibero-American Co-operation and the Directorate for International Technical Co-operation, and the financial obligations shall be met from the appropriations authorized in the regular budget of the Institute for Ibero-American Co-operation, without recourse to special or additional appropriations.

Article 10. The obligations assumed by the Nicaraguan Government under this Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Education.

Article 11. The Institute for Ibero-American Co-operation shall send each expert's curriculum vitae to the Directorate of Science, Technology and External Technical Co-operation of the Ministry of Planning, and ensure that the experts are recruited when the Directorate approves the proposed candidates.

Article 12. Every six months, a supervisory meeting shall be held, a report of which shall be drawn up, with a copy to the Ministry of Planning for purposes of the faithful execution of the Agreement, and for the purpose of detecting and rectifying any anomalies which may arise in the course of its implementation.

Article 13. This Agreement supplementing the Basic Agreement on Technical Co-operation between Spain and Nicaragua shall be valid for a term of three years and execution thereof shall commence on 2 January 1982.

DONE at Managua on 5 November 1981, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Nicaraguan
Government:

[Signed]

CARLOS TUNNERMANN B.
Minister of Education

For the Spanish
Government:

[Signed]

MARIANO BASELGA Y MANTECÓN
Ambassador of Spain

ANNEXED PROTOCOL

Pursuant to article 5 of the Supplementary Agreement, this Protocol sets forth the technical characteristics and other facts useful for the implementation of this Agreement.

To that end, emphasis is placed on the following points:

1. EXPERTS

The term "expert" shall apply to those Spanish technical personnel who, in addition to a practical skill, possess a range of specific attributes qualifying them to pass on their own knowledge to others, thereby contributing to the training and advanced training of technical personnel in their own field.

All experts must have both sound theoretical and technical training and proven practical mastery of the field.

Most important among the specific attributes that they must possess are those relating to the mastery of methodology and teaching, human relations, analysis of the job and of the trade, and the use or adaptation of teaching methods, together with proven experience in vocational training and systematic technical education.

There shall be a special type of expert who has wide-ranging experience in planning, organizing, conducting and evaluating technical education, and who is thus qualified to draw up, implement and evaluate both specific and general plans and programmes, and to advise on any amendments and adaptations which might be called for as a result of such evaluation.

Finally, the head of the mission shall be an expert who, having met the conditions laid down in the preceding paragraph, will be responsible for supervising the missions, coordinating the work of all the experts and, in addition, performing the representational functions assigned to him in the relevant technical co-operation mission contract.

2. DUTIES OF THE EXPERTS

The primary functions of all the experts shall be to train their respective counterparts.

In addition, the experts generally shall:

- Study the Nicaraguan general educational system and, in particular, the specific aspects of technical education at the intermediate and advanced levels and propose, in the light of these studies, the programming most suited to obtaining better teaching results within the context of the system;
- Propose the adoption of parallel systems to reintegrate persons who, for any reason, abandoned their studies at any level, and to serve as a link between adult vocational training and the general educational system;

- Co-operate in identifying requirements with respect to the training, competence and advanced training of technical personnel in their respective fields at the various levels;
- Help to draw up the training programmes, including advanced technical and teacher-training programmes recommended for any given case;
- Co-operate in the selection, adaptation and/or preparation of the audio-visual and other teaching materials to fit any given case;
- Participate in the organization and conduct of training courses for teachers in their respective fields;
- Participate in the preparation and conduct of technical training courses in their respective fields taught by their counterparts.

3. DUTIES OF THE HEAD OF MISSION

The head of mission shall, in addition, perform the following duties:

- (a) Co-ordinate the work of the experts comprising the Spanish technical co-operation mission;
- (b) Prepare the reports of his own mission and provide information for the reports required from the other experts;
- (c) Advise on the drafting of any kind of legislation necessary for the establishment and development of the National Technological Institute;
- (d) Perform the duties of general planning adviser to the National Technological Institute;
- (e) Supervise the training of the counterparts;
- (f) Decide, with the agreement of the Nicaraguan authorities, on functional adjustments to the programme of action provided for in the Agreement for its continuing adaptation to fit the operational requirements and possibilities at any given time.

4. SPECIFIC DUTIES OF THE EXPERTS

Without prejudice to the fact that the experts may change during the term of the Agreement, bearing in mind the specialized fields of the experts envisaged in principle, the specific duties of the experts shall be as described below:

1. *Expert in the planning and organization of technical education*

- (a) Advise on the organization of INTECNA to determine the most appropriate systems for the basic and advanced training of teachers;
- (b) Prepare and supervise training courses for the counterparts;
- (c) Prepare programmes for the basic and advanced training of Institute teachers in general;
- (d) Prepare research programmes on teaching and teaching methods which are to be conducted by the Institute;
- (e) Advise on medium-term and long-term teaching plans and programmes.

2. *Expert in industrial electronics*

- Supervise, with his Nicaraguan counterparts, the preparation and/or adaptation of teaching aids applied to practical instruction in industrial electronics at the various levels covered by INTECNA;
- Propose methodological guidelines for the development of technical and practical industrial electronics curricula;
- Supervise practical workshops in his own field;
- Design the installations, equipment and working materials for each level of training;
- Assist the team of experts engaged specifically in teacher-training, in the training of electronics teachers.

3. *Expert in automobile mechanics and electricity*
 - Supervise, with his Nicaraguan counterparts, the preparation and/or adaptation of teaching aids applied to practical instruction in automobile mechanics and electricity at the various levels covered by INTECNA;
 - Propose methodological guidelines for the development of technical and practical automobile mechanics and electricity curricula;
 - Supervise practical workshops in his own field;
 - Design the installations, equipment and working materials for each level of training;
 - Assist the team of experts specifically engaged in teacher-training, in the training of automobile mechanics and electricity teachers.
 4. *Expert in industrial chemistry*
 - Supervise, with his Nicaraguan counterparts, the preparation and/or adaptation of teaching aids applied to practical training in industrial chemistry;
 - Propose methodological guidelines for the development of practical industrial chemistry curricula;
 - Supervise practical training in the industrial chemistry laboratories;
 - Propose ways of deriving the maximum benefit from the INTECNA laboratories;
 - Assist the team of experts specifically engaged in teacher-training, in the training of technical and practical industrial chemistry teachers.
 5. *Expert in teacher-training and teaching aids*
 - Advise on the establishment of a department for audio-visual and other teaching aids;
 - Design and co-ordinate the production of audio-visual and other teaching materials to be used by INTECNA;
 - Devise permanent systems for the production, use, handling and ongoing maintenance of audio-visual and other teaching material;
 - Prepare and conduct courses for the training of teachers specialized in teaching aids;
 - Prepare and conduct courses for technical education teachers in general, in order to train them in the proper selection and application of teaching aids to their respective fields.
 6. *Expert in applied psychology and vocational guidance*
 - Prepare, plan and teach basic and advanced training courses for technical education counsellors;
 - Advise technical-education counsellors in the handling of INTECNA's psychometrical and psychotherapeutical equipment asset materials;
 - Co-operate in the development of programmes in educational psychology and technical education.
- 7 to 10. *Experts in teacher-training in "electrical and electronic technology", "mechanical technology", "building technology" and "wood technology"*
- Each of the experts shall be assigned the following functions:
- Prepare training programmes for technical education teachers in his own field within the general context of training outlined by the technical co-operation mission;
 - Participate in the development of training courses for teachers in his own specialized field;
 - Co-operate in the design of permanent systems for the basic and advanced training of technical education teachers.

5. DESCRIPTION OF THE EXPERTS

1. *Head of mission and expert in the planning and organization of technical education*
 - Must have an advanced university or technical school diploma and substantial experience in the organization and planning of institutions for systematic vocational training and technical education;
 - Must have reached the level of workshop leader or faculty member at technical education centres.
2. *Expert in industrial electronics*
 - Must have a technical diploma, industrial experience and experience in systematic vocational training and technical education;
 - Must have reached the level of technical-education workshop teacher, with no less than five years' experience in that post.
3. *Expert in automobile mechanics and electricity*
 - Must have a technical diploma, industrial experience and experience in systematic vocational training and technical education;
 - Must have reached the level of technical education workshop teacher, with no less than five years' experience in that post.
4. *Expert in industrial chemistry*
 - Must have an advanced university or technical diploma, industrial experience and experience in systematic vocational training and technical education;
 - Must have reached the level of faculty member at technical-education centres, with substantial experience in laboratory exercises, and no less than five years in the post.
5. *Expert in teacher-training and teaching aids*
 - Must have an advanced university or technical diploma and substantial experience in the handling and application of audio-visual and other teaching aids applicable, in particular, to vocational training and technical education;
 - Must have reached the level of faculty member at technical-education centres.
6. *Expert in applied psychology and vocational guidance*
 - Must have a higher diploma (a bachelor's degree in psychology or the like) with substantial experience in the development of school counselling programmes, and particularly in the development of psychomotor skills. Must also have knowledge of and experience in the use of laboratories and psychometrical and psychotechnological equipment;
 - Must have reached the level of psychologist with experience in technical education.
- 7 to 10. *Experts in teacher-training in electrical and electronic technology, mechanical technology, building technology and wood technology*
 - Must have an intermediate or advanced technical diploma, experience in programmes of industrial instruction at the technical levels, and particularly in the training of technical-education teachers.

6. EXPERTS' TIMETABLE

	<i>Expert-months</i>			
	<i>1982</i>	<i>1983</i>	<i>1984</i>	<i>Total</i>
1. Head of mission and expert in the planning and organization of technical education	12	12	12	36
2. Industrial electronics	12	12	12	36
3. Automobile mechanics and electricity	12	12	12	36
4. Industrial chemistry	6	6	6	18
5. Expert in teacher-training and teaching aids	6	6	—	12
6. Expert in applied psychology and vocational guidance	6	6	—	12
7. Expert in teacher-training in electrical and electronic technology	6	6	—	12
8. Expert in teacher-training in mechanical technology	—	6	6	12
9. Expert in teacher-training in building technology	—	6	6	12
10. Expert in teacher-training in wood technology	—	6	6	12
TOTAL	60	78	60	198

All experts may be replaced by others from the same, or from a different, specialized field during the 1982-1984 period.

7. COUNTERPARTS

The term "counterpart" shall apply to those persons who act as the counterparts of the Spanish experts.

The counterparts shall work closely with the corresponding experts, who shall convey to them the full extent of their knowledge in order that, upon the completion of each expert's mission, the counterparts may assume full and final responsibility for the continuing implementation of the programmes in their own specialized field.

The Spanish experts shall be sent to Nicaragua not to replace INTECNA faculty members, but to help them to prepare themselves as fully as possible so that they can discharge their duties most effectively. For this reason, the counterparts should be designated in advance of the experts' arrival in order that the maximum benefit may be derived from the experts' presence in Nicaragua.

8. DUTIES OF THE COUNTERPARTS

The counterparts shall perform duties identical to those assigned to the corresponding experts.

Initially, the expert shall establish the guidelines for activities within his specialized field. As the counterpart gradually assumes the duties pertaining to his post, the expert shall focus his attention on those areas which have not yet been taken over by the counterpart.

Ultimately, the counterpart shall assume all the duties pertaining to his post and shall initiate action; the expert shall then serve solely as an adviser, helping the counterpart to correct and improve his performance.

9. DESCRIPTION OF THE COUNTERPARTS

As far as possible, this should be identical or extremely close to that indicated for the corresponding Spanish experts.

10. TIMETABLE FOR THE AWARD OF FELLOWSHIP

<i>Year</i>	<i>Number of fellowship holders</i>
1982	6
1983	8
1984	<u>6</u>
TOTAL	20

This Protocol shall enter into force on the same date as the Supplementary Agreement between the Spanish Government and the Nicaraguan Government, on Technical Co-operation for the development of a Programme of Co-operation in the Field of Technical Education at the National Technological Institute (INTECNA) of Nicaragua.

DONE at Managua on 5 November 1981, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Nicaraguan
Government:

[Signed]

CARLOS TUNNERMANN B.
Minister of Education

For the Spanish
Government:

[Signed]

MARIANO BASELGA Y MANTECÓN
Ambassador of Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE DE COOPÉRATION TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT
NICARAGUAYEN POUR LA RÉALISATION D'UN
PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE
L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE À L'INSTITUT NATIONAL DE
TECHNOLOGIE DU NICARAGUA (INTECNA)

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Nicaragua, conformément à l'Accord de base hispano-nicaraguayen de coopération technique signé le 20 décembre 1974², sont convenus de conclure le présent Accord complémentaire de coopération, selon les dispositions suivantes :

Article premier. Le Gouvernement espagnol coopérera avec le Gouvernement nicaraguayen à la réalisation des programmes d'enseignement technique de l'Institut national de technologie (ci-après dénommé «l'INTECNA») et à la création à l'INTECNA d'un Département de formation des professeurs de l'enseignement technique.

Article 2. Aux fins du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage :

- a) A envoyer au Nicaragua une commission de quatre experts, qui collaborera à la réalisation des programmes d'enseignement technique de l'INTECNA;
- b) A envoyer au Nicaragua six experts spécialisés dans la formation des professeurs de l'enseignement technique;
- c) A accorder vingt bourses pour le perfectionnement en Espagne des Nicaraguayens qui seront les homologues des experts espagnols;
- d) A fournir le matériel et les moyens didactiques destinés au Département de formation des professeurs de l'enseignement technique.

Article 3. Les experts visés au paragraphe *a* de l'article ci-dessus travailleront au Nicaragua pendant une période équivalant au total à 126 mois de services d'expert, répartis sur les années 1982 à 1984.

Les experts visés au paragraphe *b* de l'article ci-dessus travailleront au Nicaragua pendant une période équivalant au total à 72 mois de services d'experts, répartis sur les années 1982 à 1984.

Article 4. Les bourses visées au paragraphe *c* de l'article 2 seront versées pendant deux mois au moins et trois mois au plus, et couvriront :

- Les frais de scolarité;
- Les moyens d'apprentissage;
- Une indemnité mensuelle de 45 000 pesetas;
- Les voyages prévus aux fins des stages de perfectionnement;
- Les voyages de retour au Nicaragua.

¹ Entré en vigueur le 2 janvier 1982, conformément à l'article 23.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, n° 1-21523.

Article 5. Le Protocole annexé au présent Accord définit les aspects techniques de celui-ci ainsi que les qualifications des experts et de leurs homologues et fixe le calendrier du déroulement normal des activités visées aux articles ci-dessus.

Article 6. Aux fins du présent Accord, le Gouvernement nicaraguayen s'engage :

- a) A maintenir le statut d'institution intégré de l'INTECNA dans ses établissements actuels et dans ceux qui lui seraient éventuellement confiés;
- b) A mettre à la disposition du Programme de coopération prévu dans le présent Accord les installations de l'INTECNA et le personnel de direction, d'enseignement et de service nécessaire à la réalisation intégrale du Programme;
- c) A accorder aux experts qui se rendront au Nicaragua sous le couvert du présent Accord les immunités et privilèges qu'il accorde aux experts des organismes internationaux, en leur remettant dès leur arrivée dans le pays une carte de mission internationale, moyennant l'accréditation préalable des intéressés par la voie diplomatique;
- d) A fournir aux experts les bureaux ou locaux, dûment équipés, dans lesquels ils devront accomplir leurs fonctions, et à mettre à leur disposition les services de secrétariat nécessaires.

Article 7. Le contrôle des activités de coopération prévues dans le présent Accord sera exercé, pour la Partie nicaraguayenne, par le Ministère de l'enseignement public et le Ministère des relations extérieures et, pour la Partie espagnole, par le Ministère des affaires extérieures, par l'intermédiaire de la Direction générale de la coopération technique internationale et de l'Institut de coopération ibéro-américaine.

Article 8. La coordination des activités prévues dans le présent Accord sera assurée par l'INTECNA et l'Institut de coopération ibéro-américaine.

Article 9. Les engagements contractés par le Gouvernement espagnol au terme du présent Accord seront assumés, sur le plan technique, par le Ministère de l'enseignement et de la science et par l'Institut de coopération ibéro-américaine; quant aux engagements financiers, ils seront réglés par imputation sur le budget ordinaire de l'Institut de coopération ibéro-américaine, sans ouverture de crédits extraordinaires ni demande de crédits additionnels.

Article 10. Le Ministère de l'enseignement public s'acquittera des engagements contractés par le Gouvernement nicaraguayen aux termes du présent Accord.

Article 11. L'Institut de coopération ibéro-américaine communiquera à la Direction de la science, de la technologie et de la coopération technique extérieure du Ministère de la planification, le curriculum vitae de chaque expert, et veillera à son intégration quand sa candidature aura reçu l'agrément de la Direction.

Article 12. Il sera organisé tous les six mois une réunion d'encadrement; un rapport sera rédigé, dont une copie sera communiquée au Ministère de la planification, aux fins du contrôle de l'exécution du présent Accord et de la détection et de la correction des anomalies éventuelles.

Article 13. Le présent Accord complémentaire de l'Accord de base hispano-nicaraguayen de coopération technique entrera en vigueur le 2 janvier 1982; sa validité sera de trois ans.

FAIT à Managua, le 5 novembre 1981, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
nicaraguayen :
Le Ministre de l'éducation,
[Signé]
CARLOS TUNNERMANN B.

Pour le Gouvernement
espagnol :
L'Ambassadeur d'Espagne,
[Signé]
MARIANO BASELGA Y MANTECÓN

PROTOCOLE ANNEXE

Conformément aux dispositions de l'article 5 de l'Accord complémentaire, le présent Protocole fixe les aspects techniques de l'exécution de l'Accord et arrête les diverses dispositions utiles à cette exécution.

A cet effet, il convient de souligner les points suivants :

1. EXPERTS

Sont dénommés experts les techniciens espagnols qui, outre qu'ils maîtrisent une technique concrète, présentent une série de compétences spécialisées qui leur permettent de transmettre leur savoir à autrui et de contribuer ainsi à la formation et au perfectionnement des techniciens de leur spécialité.

Tous les experts devront joindre à la formation théorique et technique voulue une maîtrise attestée de leur discipline.

Parmi les compétences spécialisées qu'ils doivent réunir, il faut distinguer celles qui touchent à la méthodologie et à la pédagogie, aux relations humaines, à l'analyse du poste professionnel et à la fonction et à l'élaboration et à l'adaptation des moyens pédagogiques; ils devront en outre faire la preuve d'une expérience systématique de la formation professionnelle et de l'enseignement technique.

Un type particulier d'experts est celui qui possède une expérience approfondie de la planification, de l'organisation, de l'administration et de l'évaluation de l'enseignement technique et qui, en tant que tel, est habilité à concevoir des plans et des programmes, qu'ils soient spécifiques ou génériques, à les mettre au point et à les évaluer en proposant les modifications ou adaptations que ses évaluations feraient apparaître comme nécessaires.

Enfin, est nommé Chef de mission l'expert qui, tout en réunissant les qualités indiquées au paragraphe précédent, est chargé de diriger les missions, de coordonner les travaux des experts et d'assumer en outre les fonctions de représentation qui lui seront assignées dans la Lettre de mission de coopération technique.

2. FONCTIONS DES EXPERTS

Tous les experts auront pour fonction principale de former leurs homologues (ou personnel de contrepartie) nicaraguayens.

En outre, ils assureront de façon générale les fonctions suivantes :

- Etudier le système éducatif général nicaraguayen, et plus particulièrement, les caractéristiques des niveaux correspondant à l'enseignement technique moyen et supérieur; proposer,

au terme de leur examen, le programme le plus propre à améliorer l'efficacité de l'enseignement dans le cadre du système éducatif;

- Proposer des systèmes parallèles permettant de réintégrer les personnes qui, pour une raison ou pour une autre, ont abandonné leurs études à tel ou tel degré et servant de mécanisme de liaison entre l'enseignement professionnel pour adultes et le système éducatif général;
- Coopérer à l'évaluation des besoins de formation, de recyclage et de perfectionnement des techniciens de leur spécialité, aux divers degrés de l'enseignement;
- Contribuer à l'élaboration des programmes de formation et de perfectionnement technique et pédagogique que réclame chaque situation;
- Collaborer à la sélection, à l'adaptation ou à l'élaboration du matériel pédagogique et audiovisuel adapté à chaque cas;
- Participer à l'organisation et à la réalisation des cours de formation à l'enseignement de leur spécialité;
- Participer à la conception et à la réalisation des cours de formation de techniciens de leur spécialité que dispenseront leurs homologues (ou personnel de contrepartie).

3. ATTRIBUTIONS DU CHEF DE MISSION

Le Chef de mission sera en outre chargé des fonctions suivantes :

- a) Coordonner le travail des experts de la Mission espagnole de coopération technique;
- b) Rédiger les rapports de mission et en communiquer la teneur aux autres experts;
- c) Agir en qualité de conseiller pour l'élaboration de la législation nécessaire à la mise en place et au développement de l'INTECNA;
- d) Agir en qualité de conseiller pour la planification générale de l'INTECNA;
- e) Diriger la formation des homologues nicaraguayens (ou personnel de contrepartie);
- f) Convenir avec les autorités nicaraguayennes des modifications fonctionnelles à apporter au programme d'action prévu dans l'Accord de manière à l'adapter en permanence aux exigences et aux possibilités opérationnelles du moment.

4. FONCTIONS PARTICULIÈRES DES EXPERTS

Sans préjudice d'une éventuelle substitution de personne pendant la durée de l'Accord, qui devra tenir compte des spécialités convenues en principe, les fonctions particulières des experts peuvent se résumer de la manière suivante :

1. *Expert de la planification et de l'organisation de l'enseignement technique*
 - a) Donner des conseils pour l'organisation de l'INTECNA et choisir les systèmes de formation et de perfectionnement du corps enseignant les plus appropriés;
 - b) Concevoir et diriger les cours de formation des homologues nicaraguayens (personnel de contrepartie);
 - c) Elaborer les programmes de formation et de perfectionnement de l'ensemble du corps enseignant de l'INTECNA;
 - d) Concevoir les programmes de recherches pédagogiques et didactiques que doit entreprendre l'INTECNA;
 - e) Fournir des conseils en matière d'élaboration des plans et des programmes d'enseignement à moyen et à long terme.
2. *Expert en électronique industrielle*
 - Diriger avec ses homologues nicaraguayens l'élaboration ou l'adaptation des moyens pédagogiques utilisés pour l'enseignement pratique de l'électronique industrielle, aux divers degrés de l'enseignement;

- Proposer une méthodologie pour la mise au point des programmes technico-pratiques d'électronique industrielle;
 - Diriger les activités pratiques de l'atelier de sa spécialité;
 - Concevoir les installations, les équipements et les matériels à utiliser à chaque étape de la formation;
 - Seconder l'équipe d'experts expressément chargée de la formation du corps enseignant, en ce qui concerne l'électronique.
3. *Expert en mécanique et électricité automobiles*
- Diriger avec ses homologues nicaraguayens l'élaboration ou l'adaptation des moyens pédagogiques à mettre en œuvre dans l'enseignement pratique de la mécanique et de l'électricité automobiles, aux divers niveaux de l'INTECNA;
 - Proposer une méthodologie pour l'élaboration des programmes technico-pratiques de mécanique et d'électricité automobiles;
 - Diriger les activités pratiques de l'atelier de sa spécialité;
 - Concevoir les installations, les équipements et les matériels utilisables à chaque stade de la formation;
 - Seconder l'équipe d'experts expressément chargée de la formation du corps enseignant, en ce qui concerne les professeurs de mécanique et d'électricité automobiles.
4. *Expert en chimie industrielle*
- Diriger, avec ses homologues nicaraguayens, l'élaboration, l'adaptation des moyens pédagogiques utilisables pour l'enseignement pratique de la chimie industrielle;
 - Proposer une méthodologie pour l'élaboration des programmes pratiques de chimie industrielle;
 - Diriger les activités pratiques des laboratoires de chimie industrielle;
 - Proposer les moyens d'utiliser au mieux les laboratoires de l'INTECNA;
 - Seconder l'équipe d'experts chargée expressément de former le corps enseignant, en ce qui concerne l'enseignement technico-pratique de la chimie industrielle.
5. *Expert en formation des maîtres et en pédagogie*
- Donner des conseils pour la création du Département des moyens pédagogiques et audiovisuels;
 - Concevoir et coordonner la production du matériel pédagogique audiovisuel qu'utilisera l'INTECNA;
 - Concevoir des mécanismes permanents de production, d'utilisation, d'exploitation et d'entretien continu du matériel pédagogique et audiovisuel;
 - Concevoir et dispenser des cours de formation à l'enseignement spécialisé de la pédagogie;
 - Concevoir et élaborer les cours destinés à l'ensemble du corps enseignant de l'enseignement technique, afin de l'habiller à choisir et à utiliser les moyens pédagogiques adaptés à chaque discipline.
6. *Expert en psychologie appliquée et en orientation professionnelle*
- Concevoir, programmer et dispenser les cours de formation et de perfectionnement des orienteurs de l'enseignement technique;
 - Conseiller les orienteurs de l'enseignement technique en ce qui concerne l'utilisation de l'équipement et du matériel de psychométrie et de psychothérapie de l'INTECNA;
 - Collaborer à la mise au point de programmes de psychologie de l'apprentissage et de l'enseignement technique.

7 à 10. *Experts de la formation des maîtres (technologie électrique et électronique, technologie mécanique, technologie du bâtiment et technologie du bois)*

Les experts seront individuellement chargés des fonctions suivantes :

- Programmer la formation des professeurs de l'enseignement technique de leur discipline, dans le cadre général établi par la mission de la coopération technique;
- Participer à la réalisation des cours de formation des maîtres de leur discipline;
- Collaborer à la conception des systèmes de formation et de perfectionnement permanent des professeurs de l'enseignement technique.

5. QUALIFICATIONS DES EXPERTS

1. *Chef de mission et expert de la planification et de l'organisation de l'INTECNA*
 - Diplôme technique supérieur ou universitaire, vaste expérience de l'organisation et de la planification d'institutions de formation professionnelle et d'enseignement technique;
 - Niveau de chef d'atelier ou de professeur de l'enseignement technique.
 2. *Expert en électronique industrielle*
 - Diplôme technique, expérience industrielle et expérience de la formation professionnelle et de l'enseignement technique;
 - Niveau de maître d'atelier de l'enseignement technique et au moins cinq années d'expérience dans les fonctions correspondantes.
 3. *Expert en mécanique et électricité automobiles*
 - Diplôme technique, expérience industrielle et expérience de la formation professionnelle et de l'enseignement technique;
 - Niveau de maître d'atelier de l'enseignement technique et au moins cinq années d'expérience dans les fonctions correspondantes.
 4. *Expert en chimie industrielle*
 - Diplôme universitaire ou technique supérieur, expérience industrielle et expérience de la formation professionnelle et de l'enseignement technique;
 - Niveau de professeur de l'enseignement technique et vaste expérience, d'au moins cinq ans, des travaux de laboratoire.
 5. *Expert en moyens didactiques*
 - Diplôme universitaire ou technique supérieur, vaste expérience de l'exploitation des moyens pédagogiques et audiovisuels, plus particulièrement dans le domaine de la formation professionnelle et de l'enseignement technique;
 - Niveau de professeur de l'enseignement technique.
 6. *Expert en psychologie appliquée et en orientation professionnelle*
 - Diplôme universitaire (licence en psychologie ou titre équivalent) et vaste expérience de l'élaboration de programmes d'orientation pédagogique et, plus particulièrement, du développement des aptitudes psychomotrices. Expérience de l'utilisation des laboratoires et du matériel de psychométrie et de psychotechnique;
 - Niveau de psychologue professionnel, spécialisé dans l'enseignement technique.
- 7 à 10. *Experts de la formation des maîtres (technologie électrique et électronique, technologie mécanique, technologie du bâtiment et technologie du bois)*
- Diplôme technique supérieur ou intermédiaire, expérience de l'enseignement industriel au niveau technique professionnel et, plus particulièrement, de la formation des professeurs de l'enseignement technique.

6. CALENDRIER DES ACTIVITÉS DES EXPERTS

	<i>Mois de services d'expert</i>			
	<i>1982</i>	<i>1983</i>	<i>1984</i>	<i>Total</i>
1. Chef de mission et expert de la planification et de l'organisation de l'enseignement technique	12	12	12	36
2. Electronique industrielle	12	12	12	36
3. Mécanique et électricité automobiles	12	12	12	36
4. Chimie industrielle	6	6	6	18
5. Formation des maîtres et pédagogie	6	6	—	12
6. Psychologie appliquée et orientation professionnelle	6	6	—	12
7. Formation des maîtres (technologie électrique et électronique)	6	6	—	12
8. Formation des maîtres (technologie mécanique)	—	6	6	12
9. Formation des maîtres (technologie chimique)	—	6	6	12
10. Formation des maîtres (technologie du bois)	—	6	6	12
TOTAL	60	78	60	198

Les experts nommés pourront être remplacés par des spécialistes de la même discipline ou d'une discipline différente pendant la période 1982-1984.

7. HOMOLOGUES NICARAGUAYENS (PERSONNEL DE CONTREPARTIE)

Par « homologues » on entend les personnes qui agiront en tant que personnel de contrepartie des experts espagnols.

Les homologues travailleront en étroite collaboration avec les divers experts, lesquels devront leur transmettre toutes leurs connaissances pour que, une fois leur mission achevée, leurs homologues assument la responsabilité totale et définitive de leur propre spécialité aux fins de la mise en œuvre permanente des programmes.

Les experts espagnols ne sont pas envoyés au Nicaragua pour remplacer les professeurs de l'INTECNA, mais pour les aider à être pleinement à même de s'acquitter au mieux de leurs fonctions. Il est donc nécessaire qu'à l'arrivée des experts, leurs homologues respectifs soient déjà désignés, afin de tirer le meilleur parti de la présence des experts au Nicaragua.

8. FONCTIONS DES HOMOLOGUES

Les homologues devront remplir des fonctions identiques à celles qui sont confiées aux différents experts.

Dans un premier temps, l'expert déterminera les étapes des activités à réaliser dans sa propre spécialité. A mesure que l'homologue prendra en charge les fonctions attachées à son travail, l'expert centrera son attention sur les aspects qui n'auront pas encore été assimilés par l'homologue.

Dans une dernière étape, l'homologue prendra en charge toutes les fonctions afférentes à son poste et prendra les initiatives voulues, l'expert jouant seulement un rôle de conseiller et l'aidant à corriger et à améliorer ses propres résultats.

9. QUALIFICATIONS DES HOMOLOGUES

Dans toute la mesure possible, les qualifications des homologues seront les mêmes que celles des experts espagnols.

10. CALENDRIER DES BOURSES

<i>Années</i>	<i>Nombre de boursiers</i>
1982	6
1983	8
1984	<u>6</u>
	TOTAL 20

Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que l'Accord complémentaire hispano-nicaraguayen de coopération technique pour la réalisation d'un Programme de coopération en matière d'enseignement technique à l'Institut national de technologie du Nicaragua.

FAIT à Managua, le 5 novembre 1981, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
nicaraguayen :
Le Ministre de l'éducation,
[Signé]
CARLOS TUNNERMANN B.

Pour le Gouvernement
espagnol :
L'Ambassadeur d'Espagne,
[Signé]
MARIANO BASELGA Y MANTECÓN

No. 20972

**SPAIN
and
MEXICO**

**Agreement on technical co-operation for the development
in Mexico of a training programme in the field of ship-
building (with annexes). Signed at Mexico City on
16 February 1982**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 31 March 1982.

**ESPAGNE
et
MEXIQUE**

**Accord de coopération technique pour le développement au
Mexique d'un programme de formation en matière de
construction navale (avec annexes). Signé à Mexico
le 16 février 1982**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 31 mars 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA EL DESARROLLO EN MÉXICO DE UN PROGRAMA DE CAPACITACIÓN EN MATERIA DE CONSTRUCCIÓN NAVAL

El Gobierno español y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, deseosos de estrechar aún más los lazos de amistad y entendimiento entre ambos países y de intensificar las actividades de cooperación científica y técnica, convienen en celebrar el siguiente Acuerdo con base en el Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica suscrito el 14 de octubre de 1977 y con sujeción a las siguientes estipulaciones:

Artículo 1. Ambas Partes desarrollarán en el ámbito de la industria de construcción naval un programa integral de formación de recursos humanos a todos los niveles, que abarque tanto esta formación como la correspondiente a profesores e instructores, sin ignorar la rama de desarrollo tecnológico a través de posibles proyectos concertados de investigación tecnológica, los que, en su caso, serán objeto de acuerdos específicos.

Artículo 2. La Secretaría de Educación de los Estados Unidos Mexicanos, en adelante “la Parte mexicana”, tendrá a su cargo el cumplimiento de las obligaciones que, en el presente Acuerdo, adquiere el Gobierno Mexicano.

El Instituto de Cooperación Iberoamericana, organismo autónomo del Ministerio de Asuntos Exteriores, en adelante “la Parte española” tendrá a su cargo el cumplimiento de las obligaciones que, en el presente Acuerdo, adquiere el Gobierno español.

Artículo 3. La Parte mexicana llevará a cabo las siguientes acciones: Analizará las necesidades de recursos humanos destinados a la industria naval y con base en tal análisis promoverá, dentro de sus centros educativos de nivel medio y medio superior, cursos teórico-prácticos de formación y capacitación para licenciados técnicos y obreros calificados.

Artículo 4. La Parte española suministrará personal técnico necesario para formar obreros calificados, técnicos licenciados, profesores e instructores.

Artículo 5. Los objetivos de este Acuerdo serán los siguientes:

- a) Formar técnicos y profesionales para la industria naval a fin de que en corto y mediano plazo sean capaces de absorber la tecnología que en este campo está adquiriendo la industria naval mexicana.
- b) Apoyar con la formación de recursos humanos el crecimiento proyectado para esta rama industrial.

Artículo 6. Para la ejecución del presente Acuerdo, la Parte española se obliga a:

1. Enviar a México un máximo de doce expertos de nivel superior para colaborar con las instituciones de Educación Superior y Medio-Superior en el perfecciona-

miento de los programas de estudios teórico-prácticos que permitan satisfacer las necesidades de formación de licenciados, ingenieros y profesorado correspondiente a estos niveles.

2. Enviar a México un máximo de ocho expertos de nivel técnico medio para definir y desarrollar, conjuntamente con las instituciones de nivel Medio y Medio-Superior, los programas de estudios teórico-prácticos que permitan satisfacer las necesidades de formación de obreros calificados, técnicos de nivel Intermedio, profesores e instructores, correspondientes a estos niveles.
3. Conceder, anualmente, dieciséis becas para el perfeccionamiento en España del profesorado de los centros pertenecientes a la Dirección General de Tecnología del Mar y a los Colegios Nacionales de Educación Profesional Técnica.
4. Conceder, anualmente, doce plazas para formación complementaria de ingenieros mexicanos pertenecientes a la Facultad de Ingenieros Navales e Instituto Tecnológico Regional de Veracruz en la Escuela de Ingenieros Navales de Madrid.

Artículo 7. Los expertos a que se refiere el apartado 1 del artículo 6 actuarán en México por un período de tiempo máximo global que totaliza ochenta y ocho meses-experto distribuidos a lo largo de los años 1982, 1983 y 1984.

Los expertos a que se refiere el apartado 2 del artículo 6 actuarán en México por un período de tiempo máximo global que totaliza ciento cuatro meses a lo largo de los años 1982, 1983 y 1984.

Artículo 8. Serán funciones primordiales de los Expertos:

- a) La formación de sus contrapartes mexicanas.
- b) La elaboración de manuales y material didáctico de su propia especialidad.
- c) Colaborar en la definición de las instalaciones de los talleres y/o laboratorios de su propia especialidad.
- d) Colaborar en el diseño de los cursos de formación de técnicos y profesionales de su propia especialidad.
- e) El desarrollo, en colaboración con sus contrapartes, de los cursos de formación de técnicos y profesionales.
- f) Contribuir a la formación de profesores e instructores en materia de construcción naval.

Artículo 9. Ambas Partes convienen en que uno de los Expertos designados por la Parte española sea nombrado Jefe de Misión, desempeñando las funciones de coordinación que se le asignen, sin perjuicio de las responsabilidades que como experto específico le correspondan en materia de planificación y organización de la formación del profesorado para la construcción naval.

Artículo 10. En relación con los Expertos a que se refieren los apartados 1 y 2 del artículo 6, el Gobierno español cubrirá los gastos siguientes:

- Pasaje de los expertos para el trayecto Madrid-México-Madrid;
- En los casos en los que, de conformidad con la legislación vigente, tengan derecho, abonará los pasajes para el trayecto Madrid-México-Madrid de la esposa e hijos menores de dieciocho años o incapacitados;
- Seguros de accidentes y enfermedad del experto y, en su caso, de la esposa e hijos menores de dieciocho años o incapacitados;

- Un complemento de sueldo por un importe líquido mensual de dos mil ochocientos dólares (2.800) al Jefe de Misión y a los restantes expertos a que se refiere el punto 1;
- Un complemento de sueldo por un importe líquido mensual de mil ochocientos dólares (1.800) a los expertos a que se refiere el punto 2.

Artículo 11. Las becas a que se refiere el punto 3 del artículo 6 tendrán una duración media de tres meses y su importe, en pesetas, será cubierto por el Gobierno español en los siguientes capítulos:

- Gastos de desarrollo de los cursos de perfeccionamiento;
- Materiales de trabajo e informativos;
- Seguros de accidentes y enfermedad.

Artículo 12. Las becas a que se refiere el punto 4 del artículo 6 tendrán una duración entre los seis y los doce meses y su importe, en pesetas, será cubierto por el Gobierno español en los siguientes capítulos:

- Enseñanzas;
- Gastos de matrícula;
- Materiales de trabajo e informativos;
- Seguros de accidentes y enfermedad.

Artículo 13. Los gastos que para el Gobierno español se deriven de la ejecución del presente Acuerdo serán satisfechos con cargo a los créditos anualmente autorizados en el presupuesto ordinario del Instituto de Cooperación Iberoamericana.

Artículo 14. En el contexto de la cooperación técnica, la Parte mexicana aportará:

1. La infraestructura educativa y locales que existen actualmente en los diversos planteles de educación tecnológica y superior.
2. Las máximas facilidades para la ejecución de lo establecido en el presente Acuerdo.
3. Cubrir los pasajes para el trayecto México-España-México de los becarios mexicanos a que se refieren los apartados 3 y 4 del artículo 6, a los cuales asignará, además, una cuota mensual para hospedaje y alimentación y cubrirá los gastos de viaje por el interior de España.
4. La parte mexicana asumirá los gastos correspondientes a los traslados y viáticos que haya que cubrir como resultado de viajes de trabajo de los expertos españoles dentro del territorio nacional, programados oficialmente y de acuerdo con las cuotas que rigen para el personal docente nacional. Además, proporcionará el personal técnico y administrativo necesario para asistirles en el cumplimiento de sus funciones.
5. La parte mexicana abonará al Instituto de Cooperación Iberoamericana la cantidad de 600.000 pesos semestrales como compensación por distintos gastos, entre otros los de coordinación, envío de material didáctico, selección de expertos y administración del programa. Esta cantidad estará referida a la fecha de aprobación del Acuerdo y será revisable semestralmente en correlación con la evolución de la tasa de cambio dólar USA/peso M.N. El primer abono será realizado a los tres meses de la puesta en marcha del programa y los siguientes pagos cada seis meses a partir de dicha fecha.

6. Los gastos a que se refiere el punto anterior serán compartidos entre las Dependencias mexicanas firmantes del Programa de Desarrollo de Recursos Humanos para la Industria Naval suscrito el 19 de febrero de 1981.

Artículo 15. En relación con los sueldos, la Parte mexicana se obliga a abonar a los Expertos a que se refieren los apartados 1 y 2 del artículo 6, una cantidad mensual neta libre de impuestos y cargas sociales de cincuenta mil (50.000) pesos mexicanos, fijados en la fecha de aprobación del presente Acuerdo que serán revisados semestralmente en consonancia con la evolución del índice de precios al consumidor del Banco de México.

Artículo 16. La parte mexicana concederá, conforme a las disposiciones aplicables de su legislación nacional, facilidades para la entrada y salida de los Estados Unidos Mexicanos a los expertos e instructores españoles, así como a los familiares de éstos.

Asimismo eximirá a los expertos e instructores españoles de todo tipo de gravámenes fiscales sobre los sueldos y otros emolumentos, cuando éstos sean cubiertos por la Parte española.

Artículo 17. La Parte mexicana otorgará, de conformidad con las disposiciones legales, por una sola vez a los Expertos e Instructores españoles, así como a sus familiares, el permiso de importación libre de impuestos respecto de sus efectos personales en el momento en que ocupen su cargo en los Estados Unidos Mexicanos y permiso de exportación libre de impuestos al concluir la misión en los Estados Unidos Mexicanos.

Artículo 18. La supervisión y coordinación de las acciones previstas en el presente Acuerdo, corresponde, por Parte mexicana, a la Secretaría de Educación Pública y, por Parte española, al Ministerio de Asuntos Exteriores a través de la Dirección de Cooperación Científico-Técnica del Instituto de Cooperación Iberoamericana.

Artículo 19. Las acciones previstas por la Parte mexicana en el presente Acuerdo serán realizadas dentro del marco del Convenio que fija las bases para el establecimiento de un Programa de Desarrollo de Recursos Humanos para la Industria Naval suscrito el 19 de febrero de 1981, en cumplimiento de los artículos 33, 38 y 40 de la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal para los efectos que señala el Decreto de 23 de febrero de 1978, publicado en el *Diario Oficial* de la Federación de 1º de marzo del mismo año.

Artículo 20. Las obligaciones contraídas en el presente Acuerdo por el Gobierno Mexicano serán cumplidas por la Secretaría de Educación Pública.

Artículo 21. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se efectúe la firma y tendrá una duración de tres años, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante preaviso, por escrito, a la otra Parte, con seis meses de antelación.

La anulación del Acuerdo no será óbice para el desarrollo de los programas ya iniciados, los cuales continuarán hasta su conclusión.

HECHO en México, D. F., el día 16 de febrero de mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno español:

[Signed — Signé]

MANUEL DEL PRADO Y COLÓN
DE CARVAJAL

Presidente del Instituto de Cooperación
Iberoamericana del Ministerio de
Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

EDUARDO MALIACHI Y VELASCO

Oficial Mayor de la Secretaría
de Educación Pública

[Signed — Signé]

MANUEL MADRAZO GARAMENDI
Director General de Relaciones Internacionales
de la Secretaría de Educación
Pública

DETALLE DE MESES-EXPERTO CORRESPONDIENTES AL PROGRAMA

1. Dirección General de Ciencia y Tecnología del Mar

1.1. Nivel A (Formación de Técnicos Superiores)

1.11. Experto en Diseño de Planes y Programas de Estudios, así como en el Equipamiento y Distribución de Espacios Educativos (Coordinador-Jefe de la Misión)

Año 1982	.....	9 meses
Año 1983	.....	6 meses
Año 1984	.....	<u>3 meses</u>

TOTAL 18 meses

1.12. Experto en el área de Formación de Ingenieros en Construcción Naval

Año 1982	.....	9 meses
Año 1983	.....	12 meses
Año 1984	.....	<u>3 meses</u>

TOTAL 24 meses

1.13. Expertos en la Elaboración y Perfeccionamiento de los Programas de Estudio a Nivel Medio y Superior

Año 1983	.....	2 × 3 = 6 meses
Año 1984	.....	1 × 3 = <u>3 meses</u>

TOTAL 9 meses

Total Expertos Nivel A : 51 meses-Experto

1.2. Nivel B (Formación de Técnicos Medios y Obreros Especialistas)

1.21. Experto en Estructuras (Delineación Casco y Talleres Construcción Naval)

Año 1982	.....	9 meses
Año 1983	.....	12 meses
Año 1984	.....	<u>3 meses</u>

TOTAL 24 meses

1.22. Experto en Armamento y Servicios (Delineación Maquinaria y Talleres de Alistamiento a Bordo)

Año 1982	9 meses
Año 1983	12 meses
Año 1984	<u>3</u> meses
TOTAL	24 meses

1.23. Experto en Talleres de Construcción Naval, Soldadura y Tuberos

Año 1982	9 meses
Año 1983	12 meses
Año 1984	<u>3</u> meses
TOTAL	24 meses

Total Expertos Nivel B : 72 meses-Experto

2. Colegios Nacionales de Educación Profesional Técnica

2.1. Nivel B (Formación de Técnicos Medios y Obreros Especialistas)

2.11. Experto en Oficina Técnica Naval (Especialidad Estructuras)

Año 1982	3 meses
Año 1983	<u>5</u> meses
TOTAL	8 meses

2.12. Experto en Oficina Técnica Naval (Especialidad Máquinas y Servicios)

Año 1982	3 meses
Año 1984	<u>5</u> meses
TOTAL	8 meses

2.13. Experto en Talleres de Construcción Naval, Soldadura y Tuberos

Año 1982	3 meses
Año 1983	<u>5</u> meses
TOTAL	8 meses

2.14. Experto en Mecánica y Montajes Mecánicos a Bordo

Año 1982	3 meses
Año 1983	<u>5</u> meses
TOTAL	8 meses

Total Expertos Nivel B : 32 meses-Experto

2.2. Nivel A Coordinador — Jefe de la Misión

2.21. Experto en Diseño de Planes y Programas de Estudios, así como de Equipamiento y Distribución de Espacios Educativos

Año 1983	3 meses
Año 1984	<u>3</u> meses
TOTAL	6 meses

Total Expertos Nivel A : 6 meses-Experto

3. Dirección General de Investigación Científica y Superación Académica

3.1. Nivel A (Formación de Técnicos Superiores)

3.11. Experto en el área de Formación de Ingenieros en Construcción Naval

Año 1982	4 meses
----------------	---------

3.12. Experto en la Elaboración y Perfeccionamiento de los Programas de Estudio a Nivel de Postgrado de Nivel Superior

Año 1982	.....	2 × 4 =	8 meses
Año 1983	.....	2 × 4 =	8 meses
Año 1984	.....	2 × 4 =	8 meses
TOTAL			24 meses

3.13. Coordinador — Jefe de La Misión

Año 1983	3 meses
----------	-------	---------

Total Expertos Nivel A : 31 meses-Experto

RESUMEN MESES — EXPERTOS SOLICITADOS

Niveles/Año		CECITEM's	CONALEP's	Centros Universitarios	Totales
A	1982	18	—	12	30
B		27	12	—	39
A	1983	24	3	11	38
B		36	15	—	51
A	1984	9	3	8	20
B		9	5	—	14
A =	88	A = 51	A = 6	A = 31	192
B =	104	B = 72	B = 32		

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SPANISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES ON TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE DEVELOPMENT IN MEXICO OF A TRAINING PROGRAMME IN THE FIELD OF SHIPBUILDING

The Spanish Government and the Government of the United Mexican States, desiring to strengthen still further the ties of friendship and understanding between the two countries and to intensify scientific and technical co-operation activities, have agreed to adopt the following Agreement, which is based on the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation, signed on 14 October 1977,² and contains the following provisions:

Article 1. The two Parties shall develop a comprehensive programme for human resource training at all levels, including training of teachers and instructors, for the shipbuilding industry, and shall promote technological development through possible joint technological research projects which, where appropriate, shall be the subject of specific agreements.

Article 2. The Secretariat of Education of the United Mexican States, hereinafter referred to as “the Mexican Party”, shall be responsible for meeting the obligations incumbent on the Mexican Government under this Agreement.

The Institute for Ibero-American Co-operation, an autonomous body of the Ministry of Foreign Affairs, hereinafter referred to as “the Spanish Party”, shall be responsible for meeting the obligations incumbent on the Spanish Government under this Agreement.

Article 3. The Mexican Party shall carry out the following activities: It shall analyse human resource requirements of the shipping industry and, on the basis of its analysis, set up theoretical and practical training courses for qualified technicians and skilled workers at its secondary and advanced secondary educational establishments.

Article 4. The Spanish Party shall provide the necessary technical personnel to train skilled workers, qualified technicians, teachers and instructors.

Article 5. The purposes of this Agreement shall be the following:

- (a) To train technicians and professionals for the shipping industry to ensure that in the short term and medium term they are capable of absorbing the technology that the Mexican shipping industry is acquiring in this area;
- (b) To provide support, through the training of human resources, for the projected growth in this branch of industry.

¹ Came into force on 16 February 1982 by signature, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 95.

Article 6. For the implementation of this Agreement, the Spanish Party undertakes to:

1. Send to Mexico a maximum of 12 high-level experts to work with higher and advanced secondary educational establishments in improving theoretical and practical courses to meet training requirements for graduates, engineers and members of the teaching profession at those levels;
2. Send to Mexico a maximum of eight intermediate-level technical experts to determine and develop jointly with secondary and advanced secondary educational establishments theoretical and practical courses to meet training requirements for skilled workers, intermediate-level technicians, teachers and instructors at those levels;
3. Award 16 fellowships annually for the further training in Spain of teaching staff from centres of the General Office of Marine Technology and from the National Technical Training Colleges;
4. Provide 12 places annually at the School of Naval Engineering in Madrid for additional training for Mexican engineers from the faculty of Naval Engineering and the Regional Institute of Technology of Veracruz.

Article 7. The experts referred to in article 6, paragraph 1, shall work in Mexico for a maximum total period of 88 expert-months distributed throughout the years 1982, 1983 and 1984.

The experts referred to in article 6, paragraph 2, shall work in Mexico for a maximum total period of 104 months distributed throughout the years 1982, 1983 and 1984.

Article 8. The primary functions of the experts shall be to:

- (a) Train their Mexican counterparts;
- (b) Develop textbooks and teaching material in their own field;
- (c) Collaborate in planning the facilities for workshops and/or laboratories in their own field;
- (d) Collaborate in preparing courses for technicians and professionals in their own field;
- (e) Develop, in collaboration with their counterparts, training courses for technicians and professionals;
- (f) Help to train teachers and instructors in the field of shipbuilding.

Article 9. The two Parties agree that one of the experts designated by the Spanish Party shall be appointed head of mission with such co-ordinating functions as may be assigned to him, without prejudice to the duties which in his specific role as an expert he may be required to fulfil in planning and organizing the training of teachers of shipbuilding.

Article 10. With respect to the experts referred to in article 6, paragraphs 1 and 2, the Spanish Government shall pay the following costs:

- The experts' travel Madrid-Mexico-Madrid;
- Travel Madrid-Mexico-Madrid for their wives, and their children who are under 18 or disabled, when entitlement to such travel exists under the legislation in force;

- Accident and sickness insurance for the expert and, where appropriate, for his wife and his children who are under 18 or disabled;
- A net monthly payment of two thousand eight hundred dollars (2,800) additional to their salaries for the head of mission and the other experts referred to in paragraph 1;
- A net monthly payment of one thousand eight hundred dollars (1,800) additional to their salaries for the experts referred to in paragraph 2.

Article 11. The fellowships referred to in article 6, paragraph 3, shall be of an average duration of three months and the cost in pesetas shall be borne by the Spanish Government under the following headings:

- Cost of the advanced training courses;
- Working and information material;
- Accident and sickness insurance.

Article 12. The fellowships referred to in article 6, paragraph 4, shall be of an average duration of between six and twelve months and the cost in pesetas shall be borne by the Spanish Government under the following headings:

- Tuition;
- Registration fees;
- Working and information material;
- Accident and sickness insurance.

Article 13. The costs incurred by the Spanish Government in implementing this Agreement shall be met from the appropriations authorized annually in the regular budget of the Institute for Ibero-American Co-operation.

Article 14. As part of the technical co-operation, the Mexican Party shall provide:

1. The educational infrastructure and premises currently existing at the various technological schools and higher educational establishments;
2. Optimum facilities for implementing the provisions of this Agreement;
3. The cost of travel for the journey Mexico–Spain–Mexico for the Mexican holders of the fellowships referred to in article 6, paragraphs 3 and 4, to whom it shall also pay a monthly board and lodging allowance and the cost of travel within Spain;
4. The Mexican Party shall cover the removal and travel costs incurred by the Spanish experts on official travel within the national territory included on the official programme and in accordance with the quotas applicable to national teaching staff. In addition, it shall make available the necessary technical and administrative personnel to assist them in carrying out their functions;
5. The Mexican Party shall pay the Institute for Ibero-American Co-operation the sum of 600,000 pesos every six months for various expenses incurred, including those for co-ordination, sending of teaching material, selection of experts and administration of the programme. This shall be the sum payable as at the date of adoption of the Agreement; it shall be reviewed every six months in the light of changes in the US dollar/Mexican peso exchange rate. The first payment shall be made three months after the start of the programme and subsequent payments every six months after that date;

6. The expenses referred to in the previous paragraph shall be shared by the Mexican offices which signed the Programme for the Development of Human Resources for the Shipping Industry, on 19 February 1981.

Article 15. With respect to salaries, the Mexican Party undertakes to pay the experts referred to in article 6, paragraphs 1 and 2, a monthly net sum free of taxes and social insurance contributions of fifty thousand (50,000) Mexican pesos, established on the date on which this Agreement is adopted and to be reviewed every six months in accordance with the evolution of the consumer price index of the Banco de Mexico.

Article 16. The Mexican Party shall, subject to the applicable provisions of its national legislation, grant facilities for the Spanish experts and instructors and the members of their families to enter and leave the United Mexican States.

It shall also exempt the Spanish experts and instructors from any type of taxation on salaries and other emoluments when these are paid by the Spanish Party.

Article 17. The Mexican Party shall permit the Spanish experts and instructors, and the members of their families, in accordance with the legal provisions and on a one-time basis, to import their personal effects free of tax at the time when they take up their studies in the United Mexican States and to export them free of tax upon completion of their mission in the United Mexican States.

Article 18. The Secretariat of Education, for the Mexican Party, and the Ministry of Foreign Affairs through the Directorate for Scientific and Technical Co-operation of the Institute for Ibero-American Co-operation, for the Spanish Party, shall be responsible for supervising and co-ordinating the activities provided for in this Agreement.

Article 19. The activities to be undertaken by the Mexican Party in accordance with this Agreement shall be carried out within the framework of the Agreement establishing the bases for a Programme for the Development of Human Resources for the Shipping Industry, signed on 19 February 1981, in compliance with articles 33, 38 and 40 of the Organic Law on the Federal Public Administration for the purposes stipulated in the Decree of 23 February 1978 published in the *Diario Oficial* of 1 March 1978.

Article 20. The obligations assumed by the Mexican Government under this Agreement shall be fulfilled by the Secretariat of Education.

Article 21. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed. It shall remain in effect for three years and may be denounced by either of the Parties with six months' written notice to the other Party.

Termination of the Agreement shall not affect the programmes already under way, which shall continue until their conclusion.

DONE at Mexico City on 16 February 1982, in two copies, both texts being equally authentic.

For the Spanish
Government:

[Signed]

MANUEL DEL PRADO Y COLÓN
DE CARVAJAL

President of the Institute for Ibero-
American Co-operation of the Minis-
try of Foreign Affairs

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

EDUARDO MALIACHI Y VELASCO

Senior Officer
of the Secretariat of Education

[Signed]

MANUEL MADRAZO GARAMENDI
Director-General for International
Relations of the Secretariat of Education

BREAKDOWN OF EXPERT-MONTHS FOR THE PROGRAMME

1. General Directorate for Marine Science and Technology

1.1. Level A (Training of senior technicians)

1.11. Expert in course planning, and in the equipment and lay-out of educational premises (Co-ordinator — Head of Mission)

1982	.....	9 months
1983	.....	6 months
1984	.....	<u>3 months</u>
TOTAL		18 months

1.12. Expert in the training of shipbuilding engineers

1982	.....	9 months
1983	.....	12 months
1984	.....	<u>3 months</u>
TOTAL		24 months

1.13. Experts in the preparation and improvement of secondary and higher-level courses

1983	.....	$2 \times 3 =$	6 months
1984	.....	$1 \times 3 =$	<u>3 months</u>
TOTAL			9 months

Total level A experts = 51 expert-months

1.2. Level B (Training of intermediate-level technicians and specialized workers)

1.21. Structural expert (hull design and shipbuilding workshops)

1982	.....	9 months
1983	.....	12 months
1984	.....	<u>3 months</u>
TOTAL		24 months

1.22. Ship's supplies and services expert (engineering plans and shipboard fitting shops)

1982	.....	9 months
1983	.....	12 months
1984	.....	<u>3 months</u>
TOTAL		24 months

1.23. Shipbuilding, soldering and pipe-fitting workshops expert

1982	.....	9 months
1983	.....	12 months
1984	.....	<u>3 months</u>
TOTAL		24 months

Total level B experts: 72 expert-months

2. National Technical Training Colleges

2.1. Level B (Training of intermediate-level technicians and specialized workers)

2.11. Naval engineering expert (structural specialist).

1982	.....	3 months
1983	.....	<u>5 months</u>
TOTAL		8 months

2.12. Naval engineering expert (machinery and services specialist)

1982	.....	3 months
1984	.....	<u>5 months</u>
TOTAL		8 months

2.13. Shipbuilding, soldering and pipe-fitting workshops expert

1982	.....	3 months
1983	.....	<u>5 months</u>
TOTAL		8 months

2.14. Mechanicals and shipboard mechanical assembly expert

1982	.....	3 months
1983	.....	<u>5 months</u>
TOTAL		8 months

Total level B experts: 32 expert-months

2.2. Level A Co-ordinator — Head of Mission

2.21. Expert in course planning and in the equipment and lay-out of educational premises

1983	.....	3 months
1984	.....	<u>3 months</u>
TOTAL		6 months

Total level A experts = 6 expert-months

3. General Directorate for Scientific Research and Academic Improvement

3.1. Level A (Training of senior technicians)

3.11. Expert in training of shipbuilding engineers

1982	4 months
------	-------	----------

3.12. Experts in course planning and improvement at the post-graduate level

1982	.....	2 × 4 =	8 months
1983	.....	2 × 4 =	8 months
1984	.....	2 × 4 =	<u>8 months</u>
TOTAL			24 months

3.13. Co-ordinator — Head of Mission

1983	3 months
------	-------	----------

Total level A experts = 31 expert-months

SUMMARY OF EXPERT-MONTHS REQUESTED

<i>Levels/year</i>	<i>Marine science and technology centres</i>	<i>National technical training colleges</i>	<i>University centres</i>	<i>Total</i>
A 1982	18	—	12	30
B 1982	27	12	—	39
A 1983	24	3	11	38
B 1983	36	15	—	51
A 1984	9	3	8	20
B 1984	9	5	—	14
A = 88	A = 51	A = 6	A = 31	192
B = 104	B = 72	B = 32		

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT AU MEXIQUE D'UN PROGRAMME DE FORMATION EN MATIÈRE DE CONSTRUCTION NAVALE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, désireux de cultiver les liens d'amitié et de bonne intelligence qui unissent leurs deux pays et de renforcer leur coopération scientifique et technique, conviennent de conclure le présent Accord sous le couvert de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique signé le 14 octobre 1977², conformément aux dispositions ci-après :

Article premier. Les deux Parties élaboreront dans le domaine de la construction navale un programme intégré de formation des personnels de tout niveau, visant non seulement la mise en valeur des ressources humaines mais aussi la formation de professeurs et instructeurs, sans oublier le domaine du développement technologique qui pourra être poursuivi au titre de projets de recherche technologique qui pourront être convenus sous le couvert d'accords particuliers.

Article 2. Le Secrétariat à l'éducation des États-Unis du Mexique, ci-après dénommé «la Partie mexicaine», sera chargé d'assumer les obligations qui incombent au Gouvernement mexicain en vertu du présent Accord.

L'Institut de coopération ibéro-américaine, organisme autonome du Ministère des affaires extérieures, ci-après dénommé «la Partie espagnole» sera chargé d'assumer les obligations qui incombent au Gouvernement espagnol en vertu du présent Accord.

Article 3. La Partie mexicaine réalisera les activités suivantes : Analyse des besoins en personnel de l'industrie navale; promotion, sur la base des résultats de cette analyse, d'un enseignement théorique et pratique professionnel destiné aux techniciens brevetés et ouvriers qualifiés, dans les centres d'enseignement de niveau intermédiaire et supérieur.

Article 4. La Partie espagnole fournira le personnel technique nécessaire à la formation des ouvriers spécialisés, des techniciens brevetés, des professeurs et instructeurs.

Article 5. Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

- a) Mettre les techniciens et les professionnels de la construction navale à même de se familiariser pleinement, à court et à moyen terme, avec la technologie dont l'industrie navale mexicaine est en train de se doter dans ce domaine;
- b) Faciliter, par la formation des ressources humaines, la croissance envisagée pour ce secteur industriel.

¹ Entré en vigueur le 16 février 1982 par la signature, conformément à l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 95.

Article 6. Aux fins du présent Accord, la Partie espagnole s'engage :

1. A envoyer au Mexique 12 experts au plus, de niveau supérieur, qui collaboreront avec les institutions d'enseignement supérieur et intermédiaire pour améliorer les programmes d'études théoriques et pratiques répondant aux exigences de la formation de techniciens brevetés, d'ingénieurs et de professeurs pour chacun des niveaux considérés;
2. A envoyer au Mexique 8 experts au plus, de niveau technique intermédiaire, qui définiront et mettront au point avec les institutions d'enseignement intermédiaire et supérieur les programmes d'études théoriques et pratiques répondant aux exigences de la formation des ouvriers qualifiés, des techniciens intermédiaires, des professeurs et instructeurs pour chacun des niveaux considérés;
3. A accorder tous les ans 16 bourses pour le perfectionnement en Espagne des professeurs des centres de la Direction générale des techniques de la mer et des collèges nationaux d'enseignement professionnel technique;
4. A accorder tous les ans 12 postes à l'École du génie naval de Madrid pour la formation complémentaire des ingénieurs mexicains de la Faculté des ingénieurs navals et de l'Institut régional de technologie de Veracruz.

Article 7. Les experts visés au paragraphe 1 de l'article 6 travailleront au Mexique pendant une période équivalant au total à 88 mois de services d'expert, répartis sur les années 1982, 1983 et 1984.

Les experts visés au paragraphe 2 de l'article 6 travailleront au Mexique pendant une période équivalant au total à 104 mois de services d'expert, répartis sur les années 1982, 1983 et 1984.

Article 8. Les experts auront essentiellement pour fonctions :

- a) D'assurer la formation de leurs homologues mexicains;
- b) D'élaborer les manuels et la documentation pédagogique de leur spécialité;
- c) De collaborer à la conception des ateliers ou laboratoires de leur spécialité;
- d) De collaborer à la conception des cours de formation des techniciens et professionnels de leur spécialité;
- e) De mettre au point, en collaboration avec leurs homologues, les cours de formation des techniciens et des professionnels;
- f) De contribuer à la formation des professeurs et instructeurs dans le domaine de la construction navale.

Article 9. Les deux Parties conviennent que l'un des experts désignés par la Partie espagnole sera nommé Chef de mission et assurera les fonctions de coordination qui lui seront confiées, sans préjudice des responsabilités qui lui incombent en tant qu'expert dans le domaine de la planification et de l'organisation de la formation du corps enseignant dans le domaine de la construction navale.

Article 10. En ce qui concerne les experts visés au paragraphes 1 et 2 de l'article 6, le Gouvernement espagnol prendra à sa charge les dépenses suivantes :

- Transport des experts de Madrid à Mexico, et retour;
- Dans la mesure où la législation en vigueur l'autorise, transport de Madrid à Mexico et retour du conjoint et des enfants de moins de 18 ans ou invalides;
- Primes d'assurance contre les accidents et la maladie de l'expert et, éventuellement, du conjoint et des enfants de moins de 18 ans ou invalides;

- Complément mensuel versé au Chef de mission et aux autres experts visés au paragraphe 1 de l'article 6, d'un montant en espèces de deux mille huit cents (2 800) dollars;
- Le salaire complémentaire des experts visés au paragraphe 2 de l'article 6, d'un montant en espèces de mille huit cent (1 800) dollars.

Article 11. Les bourses visées au paragraphe 3 de l'article 6 seront versées pour une durée moyenne de 3 mois; leur montant en pesetas, qui sera fourni par le Gouvernement espagnol, couvrira :

- Les frais de mise au point des cours de perfectionnement;
- Les documents de travail et d'information;
- Les primes d'assurance contre les accidents et la maladie.

Article 12. Les bourses visées au paragraphe 4 de l'article 6 seront versées pour une durée de 6 à 12 mois; leur montant en pesetas, versé par le gouvernement espagnol, couvrira :

- Les frais de scolarité;
- Les frais d'inscription;
- Les documents de travail et d'information;
- Les primes d'assurance contre accidents et la maladie.

Article 13. Les dépenses qu'entraînera, pour le Gouvernement espagnol, l'exécution du présent Accord, seront imputées sur le budget ordinaire annuel de l'Institut de coopération ibéro-américaine.

Article 14. Dans le cadre de la coopération technique, la Partie mexicaine :

1. Fournira l'infrastructure éducative et les installations dont disposent actuellement les différents établissements d'enseignement technique et supérieur;
2. Accordera les plus grandes facilités pour l'exécution des dispositions du présent Accord;
3. Prendra à sa charge les frais de transport du Mexique en Espagne et retour des boursiers mexicains visés aux paragraphes 3 et 4 de l'article 6, auxquels il versera une indemnité mensuelle de logement et d'entretien et qu'il défraiera de leurs frais de voyage en Espagne;
4. Prendra à sa charge les frais de voyage et les indemnités journalières de subsistance liés aux déplacements professionnels des experts espagnols sur le territoire mexicain prévus officiellement, conformément au barème applicable au personnel enseignant national; il fournira d'autre part le personnel d'appui technique et administratif nécessaire à l'accomplissement des fonctions des experts;
5. Versera à l'Institut de coopération ibéro-américaine, tous les 6 mois, un montant de 600 000 pesos, en règlement de frais divers, notamment de coordination, d'acheminement du matériel pédagogique, de sélection des experts et d'administration du Programme. Ce montant, fixé à la date de signature du présent Accord, sera révisé tous les 6 mois, au vu de l'évolution du taux de change du dollar des Etats-Unis et du peso mexicain. Le premier versement sera effectué dans les trois mois suivant la mise en marche du Programme, les versements suivants se feront tous les semestres à compter de cette date;

6. Répartira les dépenses visées au paragraphe précédent entre les organismes mexicains participant au programme de mise en valeur des ressources humaines dans l'industrie navale, arrêté le 19 février 1981.

Article 15. Pour ce qui est des honoraires, la Partie mexicaine s'engage à verser aux experts visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 6 un montant mensuel, net d'impôt et de prélèvements sociaux, de cinquante mille (50 000) pesos mexicains; ce montant, fixé à la date de la signature du présent Accord, sera révisé tous les 6 mois au vu de l'évolution de l'indice des prix à la consommation publié par la Banque du Mexique.

Article 16. La Partie mexicaine accordera, conformément aux dispositions de sa législation nationale, des facilités d'entrée et de sortie sur son territoire aux experts et instructeurs espagnols et aux membres de leur famille.

Elle exonérera les experts et instructeurs espagnols de tout impôt sur le revenu ou les honoraires qui leur seront versés par la Partie espagnole.

Article 17. Conformément à sa législation, la Partie mexicaine accordera, à titre unique et exceptionnel, aux experts et instructeurs espagnols et aux membres de leur famille, le droit d'importer en franchise leurs effets personnels au moment où ils prendront leurs fonctions aux Etats-Unis du Mexique; elle les autorisera à exporter ces mêmes effets en franchise à l'issue de leur mission.

Article 18. La supervision et la coordination des activités prévues dans le présent Accord incombent, pour la Partie mexicaine, au Secrétariat à l'enseignement public et, pour la Partie espagnole, au Ministère des affaires extérieures, par l'intermédiaire de la Direction de la coopération scientifique et technique de l'Institut de coopération ibéro-américaine.

Article 19. Les activités qui échoient à la Partie mexicaine en vertu du présent Accord seront réalisées dans le cadre de l'Accord fixant les grandes lignes d'un programme de mise en valeur des ressources humaines dans l'industrie navale, conclu le 19 février 1981, conformément aux dispositions des articles 33, 38 et 40 de la Loi constitutive de la fonction publique fédérale, aux fins indiquées dans le décret du 23 février 1978, publié au Journal officiel de la Fédération mexicaine le 1^{er} mars 1978.

Article 20. Les obligations qui incombent au Gouvernement mexicain en vertu du présent Accord seront assumées par le Secrétariat à l'enseignement public.

Article 21. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature; il aura une validité de trois ans et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois communiqué par écrit à l'autre Partie.

La dénonciation de l'Accord n'entraînera pas l'annulation des programmes déjà entrepris, qui se poursuivront jusqu'à leur achèvement.

FAIT à Mexico le 16 février 1982, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
espagnol :
Le Président de l'Institut de coopération
ibéro-américaine du Ministère des
affaires extérieures,

[Signé]

MANUEL DEL PRADO Y COLÓN
DE CARVAJAL

Pour le Gouvernement
des États-Unis du Mexique :
Le Directeur du Secrétariat
à l'enseignement public,

[Signé]

EDOUARDO MALIACHI Y VELASCO

Le Directeur général des relations inter-
nationales du Secrétariat à l'enseigne-
ment public,

[Signé]

MANUEL MADRAZO GARAMENDI

TABLEAU DÉTAILLÉ DES SERVICES D'EXPERTS PRÉVUS PAR LE PROGRAMME

I. Direction générale des sciences et des techniques de la mer

1.1. Niveau A (Formation de techniciens supérieurs)

1.1.1. Expert de la planification et des programmes d'études, spécialiste de l'équi- pement et de l'utilisation des locaux d'enseignement (Coordonnateur-Chef de mission)

1982	.....	9	mois
1983	.....	6	mois
1984	.....	<u>3</u>	mois
TOTAL		18	mois

1.1.2. Expert de la formation des ingénieurs de la construction navale

1982	.....	9	mois
1983	.....	12	mois
1984	.....	<u>3</u>	mois
TOTAL		24	mois

1.1.3. Expert de l'élaboration et du perfectionnement des programmes d'études intermédiaires et supérieures

1983	.....	2 × 3 =	6	mois
1984	.....	1 × 3 =	<u>3</u>	mois
TOTAL			9	mois

Total, Experts de niveau A : 51 mois de services d'expert

- 1.2. Niveau B (Formation de techniciens intermédiaires et d'ouvriers spécialisés)
- 1.21. Expert en structures (dessin de corps et ateliers de construction navale)
- | | |
|------------|---------------|
| 1982 | 9 mois |
| 1983 | 12 mois |
| 1984 | <u>3</u> mois |
| TOTAL | 24 mois |
- 1.22. Expert en armement et services (conception de la machinerie et des ateliers de bord)
- | | |
|------------|---------------|
| 1982 | 9 mois |
| 1983 | 12 mois |
| 1984 | <u>3</u> mois |
| TOTAL | 24 mois |
- 1.23. Expert en atelier de construction navale, en soudure et en tuyauterie
- | | |
|------------|---------------|
| 1982 | 9 mois |
| 1983 | 12 mois |
| 1984 | <u>3</u> mois |
| TOTAL | 24 mois |
- Total, Experts de niveau B : 72 mois de services d'expert
2. Collèges nationaux d'enseignement professionnel technique
- 2.1. Niveau B (Formation de techniciens intermédiaires et d'ouvriers spécialisés)
- 2.11. Expert en techniques navales (spécialité : structures)
- | | |
|------------|---------------|
| 1982 | 3 mois |
| 1983 | <u>5</u> mois |
| TOTAL | 8 mois |
- 2.12. Expert en technique navale (spécialité : machines et services)
- | | |
|------------|---------------|
| 1982 | 3 mois |
| 1984 | <u>5</u> mois |
| TOTAL | 8 mois |
- 2.13. Expert en construction navale, soudure et tuyauterie
- | | |
|------------|---------------|
| 1982 | 3 mois |
| 1983 | <u>5</u> mois |
| TOTAL | 8 mois |
- 2.14. Expert en mécanique et machinerie de bord
- | | |
|------------|---------------|
| 1982 | 3 mois |
| 1983 | <u>5</u> mois |
| TOTAL | 8 mois |
- Total, Experts de niveau B : 32 mois de services d'expert
- 2.2. Niveau A (Coordonnateur-Chef de mission)
- 2.21. Expert en conception de plans et programmes d'études, équipement et utilisation des locaux d'enseignement
- | | |
|------------|---------------|
| 1983 | 3 mois |
| 1984 | <u>3</u> mois |
| TOTAL | 6 mois |
- Total, Experts de niveau A : 6 mois de services d'expert

3. Direction générale de la recherche scientifique et de la formation universitaire
- 3.1. Niveau A (Formation de techniciens supérieurs)
- 3.11. Expert de la formation d'ingénieurs de la construction navale
1982 4 mois
- 3.12. Experts de l'élaboration et du perfectionnement des programmes d'études avancées de niveau supérieur
- 1982 2 × 4 = 8 mois
1983 2 × 4 = 8 mois
1984 2 × 4 = 8 mois
- TOTAL 24 mois
- 3.13. Coordonnateur-Chef de mission
1983 3 mois
- Total, Experts de niveau A : 31 mois de services d'expert

TABLEAU RÉSUMÉ DES MOIS DE SERVICES D'EXPERTS DEMANDÉS

<i>Niveau/année</i>	<i>CECITEM</i>	<i>CONALEP</i>	<i>Centres universitaires</i>	<i>Totaux</i>
A 1982	18	—	12	30
B 1982	27	12	—	39
A 1983	24	3	11	38
B 1983	36	15	—	51
A 1984	9	3	8	20
B 1984	9	5	—	14
A = 88	A = 51	A = 6	A = 31	
B = 104	B = 72	B = 32		192

No. 20973

**UNITED NATIONS
and
MALTA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the arrangement for the seminar on the question of
Palestine to be held in Malta from 12 to 16 April 1982.
New York, 23 and 31 March 1982**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 31 March 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
MALTE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisa-
tion du séminaire sur la question palestinienne devant
avoir lieu à Malte du 12 au 16 avril 1982. New York,
23 et 31 mars 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 31 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF MALTA CONCERNING THE ARRANGEMENT FOR THE SEMINAR ON THE QUESTION OF PALESTINE TO BE HELD IN MALTA FROM 12 TO 16 APRIL 1982

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT MALTAIS RELATIF À L'ORGANISATION DU SÉMINAIRE SUR LA QUESTION PALESTINIENNE DEVANT AVOIR LIEU À MALTE DU 12 AU 16 AVRIL 1982

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 March 1982 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1982 par l'échange desdites lettres.

No. 20974

**UNITED NATIONS
and
AUSTRIA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the exemption of United Nations officials from income, property, inheritance and gift taxes. Vienna, 12 January 1982, and New York, 27 January 1982

Authentic texts: German and English.

Registered ex officio on 1 April 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUTRICHE**

Échange de lettres constituant un accord concernant l'exonération des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies de l'impôt sur le revenu, le patrimoine et les successions et donations. Vienne, 12 janvier 1982, et New York, 27 janvier 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND AUSTRIA CONCERNING THE EXEMPTION OF UNITED NATIONS OFFICIALS FROM INCOME, PROPERTY, INHERITANCE AND GIFT TAXES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 12. Jaener 1982

Herr Generalsekretär!

Unter Bezugnahme auf die zwischen Vertretern der Österreichischen Bundesregierung und den Vereinten Nationen erzielte Übereinstimmung betreffend die Einräumung bestimmter zusätzlicher Privilegien an die Angestellten der Vereinten Nationen beehre ich mich vorzuschlagen, den Angestellten der Vereinten Nationen mit Dienstort in Österreich und ihren im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen, sofern sie nicht österreichische Staatsbürger oder Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich sind, unbeschadet des Abkommens vom 13. April 1967 über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung noch die folgenden Vorrechte einzuräumen:

1. Befreiung von der Besteuerung aller Einkünfte und Vermögenswerte der Bediensteten und ihrer im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen, sofern diese Einkünfte und Vermögenswerte nicht unter die beschränkte Steuerpflicht des österreichischen Einkommenssteuerrechts oder Vermögenssteuerrechts fallen.

2. Befreiung von der Erbschafts- und Schenkungssteuer, soweit diese allein infolge des Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthaltes der Bediensteten oder ihrer im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen in der Republik Österreich entsteht.

Sollte dieser Vorschlag die Zustimmung der Vereinten Nationen finden, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die bestätigende Antwort der Vereinten Nationen ein Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und den Vereinten Nationen darstellt, das 30 Tage nach einer Mitteilung der österreichischen Bundesregierung an die Vereinten Nationen, daß die verfassungsmäßigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind, in Kraft tritt.

¹ Came into force on 1 April 1982, i.e., 30 days after notification to the United Nations by the Austrian Federal Government that the Austrian statutory requirements had been met, in accordance with the provisions of the said letters.

Genehmigen Sie, Herr Generalsekretär, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

[*Signed — Signé*]¹

S. E. Javier Pérez de Cuéllar
Generalsekretär der Vereinten Nationen
New York

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 12 January 1982

Mr. Secretary-General:

[*See letter II*]

Accept, Mr. Secretary-General, etc.

[WILLIBALD PAHR]

His Excellency Mr. Javier Pérez de Cuéllar
Secretary-General of the United Nations
New York

II

27 January 1982

Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated 12 January 1982 which, in the English language, reads as follows:

“I have the honour to refer to the accord reached between representatives of the Austrian Federal Government and the United Nations regarding exemption of United Nations officials from certain taxes² and to propose that the following additional privileges be granted to United Nations officials with duty station in Austria and members of their families forming part of their household, provided they are not Austrian nationals or stateless persons permanently resident in Austria, without prejudice to the Agreement regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization signed on 13 April 1967:³

1. Exemption from taxation on all income and property of officials and members of their families forming part of their households, insofar as such income and property do not come under the limited tax liability of the Austrian legislation on taxation of income or property.

¹ Signed by Willibald Pahr — Signé par Willibald Pahr.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 958, p. 248.

³ *Ibid.*, vol. 600, p. 93.

2. Exemption from inheritance and gift taxes, insofar as such arise solely from the fact that the officials and members of their households reside or maintain their usual domicile in Austria.

If this proposal meets with the approval of the United Nations, I have the honour to propose that this Note and your affirmative reply thereto, shall constitute an Agreement between the Federal Government of Austria and the United Nations that will come into force 30 days after notification of the United Nations by the Austrian Federal Government that the statutory requirements for its entry into force have been met.”

I have the honour to confirm that the above-mentioned proposal is acceptable to the United Nations and that your note and this reply shall constitute an Agreement between the United Nations and the Federal Government of Austria.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR
Secretary-General

His Excellency Mr. Willibald Pahr
Minister for Foreign Affairs of Austria
Vienna

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AUTRICHE CONCERNANT L'EXONÉRATION DES FONCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, LE PATRIMOINE ET LES SUCCESSIONS ET DONATIONS

I

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 12 janvier 1982

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à l'accord conclu entre les représentants du Gouvernement fédéral autrichien et l'Organisation des Nations Unies concernant l'octroi de certains privilèges supplémentaires aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies², j'ai l'honneur de proposer d'accorder à ceux dont le lieu d'affectation est situé en Autriche, ainsi qu'aux membres de leurs familles vivant sous le même toit, sous réserve qu'ils n'aient pas la nationalité autrichienne ou ne soient pas des apatrides résidant en permanence en Autriche, et sans préjudice de l'Accord du 13 avril 1967 relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel³, les privilèges suivants :

1. Exonération pour les fonctionnaires et les membres de leur famille vivant sous le même toit, de tout impôt sur le revenu et sur le patrimoine, sous réserve que lesdits revenu et patrimoine ne soient pas soumis à l'imposition limitée prévue par la législation autrichienne relative à l'impôt sur le revenu et sur le patrimoine.

2. Exonération de l'impôt sur les successions et les donations, sous réserve qu'il soit uniquement occasionnés par le fait que les fonctionnaires ou les membres de leur famille vivant sous le même toit résident en République d'Autriche ou y maintiennent leur domicile habituel.

Si cette proposition rencontre l'agrément de l'Organisation des Nations Unies, je propose que la présente note et la réponse de l'Organisation dans le même sens constituent un accord entre le Gouvernement fédérale autrichien et l'Organisation des Nations Unies, qui prendra effet 30 jours après que le Gouvernement fédéral autrichien aura notifié à l'Organisation des Nations Unies qu'il a accompli les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1982, soit 30 jours après que le Gouvernement fédéral autrichien eut notifié à l'Organisation des Nations Unies l'accomplissement des procédures requises en Autriche, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 958, p. 251.

³ *Ibid.*, vol. 600, p. 93.

Veillez accepter, etc.

[WILLIBALD PAHR]

Son Excellence Monsieur Javier Pérez de Cuéllar
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

II

Le 27 janvier 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 12 janvier 1982, dont le texte, en anglais, se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément de l'Organisation des Nations Unies et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral autrichien.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire général,
JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Son Excellence Monsieur Willibald Pahr
Ministre des affaires étrangères d'Autriche
Vienne

No. 20975

**UNITED NATIONS
and
MEXICO**

Agreement regarding the arrangements for the meeting on the structures for science and technology policy formulation and implementation in Latin America and the Caribbean to be held at Mexico City from 27 to 30 April 1982. Signed at Mexico City on 5 April 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 5 April 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
MEXIQUE**

Accord relatif à l'Organisation de la réunion sur des schémas de formulation de politiques en matière scientifique et technologique et leur application en Amérique latine et dans les Caraïbes, devant se tenir à Mexico du 27 au 30 avril 1982. Signé à Mexico le 5 avril 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 5 avril 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF MEXICO REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE MEETING ON THE STRUCTURES FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY POLICY FORMULATION AND IMPLEMENTATION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN TO BE HELD AT MEXICO CITY FROM 27 TO 30 APRIL 1982

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT MEXICAIN RELATIF À L'ORGANISATION DE LA RÉUNION SUR DES SCHÉMAS DE FORMULATION DE POLITIQUES EN MATIÈRE SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ET LEUR APPLICATION EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES, DEVANT SE TENIR À MEXICO DU 27 AU 30 AVRIL 1982

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 April 1982 by signature.

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1982 par la signature.

No. 20976

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
SAMOA**

**Basic Agreement concerning assistance by the UNCDF to
the Government of Western Samoa. Signed at Apia on
5 April 1982**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 5 April 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
SAMOA**

**Accord de base relatif à une assistance du FENU au
Gouvernement du Samoa-Occidental. Signé à Apia
le 5 avril 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 5 avril 1982.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE INDEPENDENT STATE OF WESTERN SAMOA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

WHEREAS the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the “UNCDF”) was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF “Assistance”);

WHEREAS the Government of the Independent State of Western Samoa (hereinafter referred to as the “Government”) may decide to request such Assistance from the UNCDF;

WHEREAS the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

NOW THEREFORE the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the “Parties”) have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the “Project”) for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the “Project Agreement”) to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

Article II. PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the Independent

¹ Came into force on 5 April 1982 by signature, in accordance with article VIII (1).

State of Western Samoa, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the Independent State of Western Samoa, or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement;
- (ii) payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the Independent State of Western Samoa on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under Article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall en-

sure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related.

The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related; the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of Article VIII (Facilities, privileges and immunities) of the Agreement of 5 June 1963 between the UNDP (Special Fund) and the Government¹ shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement. The provisions of Article VIII of the UNDP (Special Fund) Agreement shall, however, cease to apply upon signature and entry into force of the Basic Assistance Agreement between the UNDP and the Government, which is presently under consideration by the Government; and thereupon the provisions of Articles IX (Privileges and Immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 467, p. 463.

Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VIII. FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion,

and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in the English language at Apia this 5th day of April 1982.

For the Government
of the Independent State
of Western Samoa:

[Signed]

VITO LUI
Secretary to the Government
of Western Samoa

For the United Nations Capital
Development Fund:

[Signed]

ROY D. MOREY
Resident Representative

United Nations Development
Programme

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DU SAMOA-OCCIDENTAL ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental et le Fonds d'équipement des Nations Unies (les «Parties»),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds d'équipement des Nations Unies («FENU») afin d'aider les pays en développement à développer leur économie, en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et auto-entretenu de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte dûment tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'«Assistance» du FENU);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental (le «Gouvernement») peut décider de solliciter cette Assistance du FENU;

CONSIDÉRANT que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les clauses et conditions générales auxquelles le FENU pourrait apporter cette Assistance au Gouvernement;

Ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les clauses et conditions générales auxquelles le FENU peut apporter au Gouvernement une assistance aux fins de ses activités de développement et vise chacun des projets (ci-après dénommé le «Projet») au titre duquel l'assistance est accordée.

2. La description du Projet et les clauses et conditions en régissant le financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet ainsi que l'apport de fonds, de fournitures, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute(s) autre(s) entité(s) pouvant être désignée(s), figurent dans un accord relatif au Projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'«Accord relatif au Projet») que signent les Parties et, s'il y a lieu, l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet.

Article II. FOURNITURE DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU fournit une Assistance exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'Assistance au FENU par l'intermédiaire du coordonnateur résident du système des Nations Unies pour l'Etat indé-

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

pendant du Samoa-Occidental, du représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement («PNUD») pour l'Etat indépendant du Samoa-Occidental ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées dans la forme et suivant les procédures définies par le FENU. C'est néanmoins par l'intermédiaire du coordonnateur résident ou du représentant résident que le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent normalement pour ce qui a trait à la fourniture de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet par prélèvement sur ses propres ressources.

3. Après qu'il a approuvé une demande d'Assistance et qu'un accord relatif au Projet a été conclu, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet distinct (le «Compte») pour la fourniture de cette Assistance. Le décaissement des fonds déposés au Compte est effectué par la personne ou l'entité autorisée aux termes de l'Accord relatif au Projet, et administré conformément au présent Accord de base et à l'Accord relatif au Projet.

4. Le décaissement des fonds déposés au Compte se fait dans les monnaies que peut choisir le FENU, conformément au calendrier figurant dans l'Accord relatif au Projet. S'il y a lieu de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est fixée sur la base du taux de change pratiqué pour les opérations de l'ONU à la date du calcul.

5. Les conditions préalables au décaissement des fonds déposés au Compte et la date à laquelle elles doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord relatif au Projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord relatif au Projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds déposés au Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Un engagement contracté ou une dépense effectuée par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord relatif au Projet, à moins que celui-ci n'en dispose autrement;
- ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres frais perçus en vertu de la législation de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental sur l'achat, la vente ou le transfert ou l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété de biens ou de services.

7. Lors de l'achèvement du Projet, ou s'il est mis fin à l'Assistance en application de l'article VI du présent Accord de base, toute part inutilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation des objectifs énoncés dans l'Accord relatif au Projet; il lui incombe en particulier d'assurer dans les meilleurs délais la fourniture des fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou le fait exécuter par l'entité ou les entités convenues entre les Parties et désignées à cette fin dans l'Accord relatif au Projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité

voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, technique et financière. Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'Assistance et veille à ce que celle-ci, y compris les biens et services financés au moyen des fonds en provenant, ne serve qu'aux fins prévues.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou au champ d'application du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent aussi, le cas échéant, de coordonner l'Assistance du FENU avec celle d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance sont passés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignées à cet effet dans l'Accord relatif au Projet, conformément aux directives du FENU. Ces marchés sont également régis par les procédures rencontrant d'agrément du FENU que peut énoncer l'Accord relatif au Projet et sont passés par voie d'appel d'offres à moins que le FENU n'accepte exceptionnellement qu'il en soit autrement. Toute commission afférente à la passation d'un marché par l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet est financée au moyen des fonds provenant de l'Assistance.

5. Le FENU demeure propriétaire de tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, aux clauses et conditions fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages liés à la manutention, les intempéries et les autres risques que comportent le transport, la livraison, l'installation et l'utilisation desdits biens et matériels. Les véhicules et autres matériels mobiles sont en outre assurés contre les risques de collision et de dommages causés à des tiers. Les clauses et conditions de cette assurance doivent être conformes à de saines pratiques de gestion commerciales et couvrir la valeur totale des biens et matériels à la livraison. Suivant ces clauses et conditions, les montants exigibles au titre de l'assurance des biens importés doivent être payables en une monnaie entièrement convertible. Ils sont portés au crédit du Compte et relèvent dès lors à tous égards des dispositions applicables aux fonds régis par l'Accord relatif au Projet, dont ils font partie intégrante.

7. A moins que le FENU n'accepte qu'il en soit autrement, le Gouvernement ne constitue ni n'autorise la constitution de charges, hypothèques, engagements, privilèges ou nantissements d'aucune sorte sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, étant entendu toutefois que le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à un nantissement constitué lors de l'achat à titre exclusivement de sûreté garantissant le paiement du prix d'achat desdits biens.

Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION

1. Les Parties coopèrent pleinement à la réalisation des fins de l'Assistance. A cet effet, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds provenant de l'Assistance et les avantages qui en sont retirés, l'exécution des obligations respectives et toutes autres questions relatives à l'assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous les rapports, cartes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concer-

nant le Projet et tout programme ou activité auxquels il se rapporte. Le Gouvernement permet aux représentants du FENU d'accéder librement aux lieux d'exécution du Projet, ainsi qu'aux biens et aux services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance et à tous les documents et livres s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

4. Le Gouvernement tient des livres distincts permettant de se rendre compte de la situation de l'Assistance reçue du FENU et de l'état d'avancement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds provenant de ladite Assistance, et fait vérifier ces livres chaque année, conformément à de saines méthodes de vérification comptable régulièrement appliquées, par des vérificateurs agréés par le FENU. (Au besoin, des vérificateurs privés indépendants agréés par le FENU peuvent être retenus pour un projet et, si le FENU y consent, être rémunérés au moyen des fonds provenant de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit les livres visés et le rapport de vérification au FENU six mois au plus tard après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. Lors de l'achèvement du Projet ou à sa cessation, le Gouvernement établit, en consultation avec l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet, un état final indiquant le montant total des fonds provenant de l'Assistance allouées au Projet et des dépenses financées par prélèvement sur le Compte. Ledit état est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec l'attestation du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, sur sa demande, des éléments d'information concernant les avantages retirés des activités entreprises au titre du Projet, y compris notamment les éléments nécessaires pour évaluer le Projet ou l'Assistance; à cette fin, le Gouvernement consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU s'informent sans retard de toute circonstance qui gênerait ou menacerait de gêner le déroulement d'un projet, ou d'un programme ou d'une activité auxquels le Projet est lié, la réalisation des fins de l'assistance ou l'exécution par les Parties des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions de l'article VIII (Facilités, privilèges et immunités) de l'Accord du 5 juin 1963¹ conclu entre le PNUD (Fonds spécial) et le Gouvernement s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions sur lesquelles porte le présent Accord de base, y compris celles auxquelles a trait l'Accord relatif au Projet. Les dispositions de l'article VIII de l'Accord conclu avec le PNUD (Fonds spécial) cesseront néanmoins de s'appliquer lors de la signature et de l'entrée en vigueur de l'Accord de base d'assistance entre le PNUD et le Gouvernement, que ce dernier examine actuellement; les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de mise en œuvre de l'assistance du PNUD) s'appliqueront ensuite *mutatis mutandis* aux questions sur lesquelles porte le présent Accord de base, y compris celles auxquelles a trait l'Accord relatif au Projet.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 467, p. 463.

Article VI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, sur notification écrite et après consultation avec le Gouvernement, suspendre l'Assistance à un projet s'il juge : *a*) qu'il s'est produit une situation qui fait obstacle ou menace de faire obstacle à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation des fins du Projet; *b*) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas aux fins prévues. Le FENU peut, par la même notification, énoncer les conditions d'une reprise éventuelle de l'Assistance. Si la situation envisagée à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b* ci-dessus persiste pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans une notification ultérieure, le FENU a, à tout moment et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement, son Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le FENU peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement. Le non-exercice ou un retard dans l'exercice d'un droit ou d'une faculté de recours dont le FENU bénéficie en vertu du présent Accord de base ou à tout autre titre ne sauraient être interprétés comme une renonciation audit droit ou à ladite faculté.

3. Les Parties peuvent, d'un commun accord, suspendre ou supprimer, en tout ou en partie, l'Assistance à un projet.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement résultant du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet, ou s'y rapportant, et qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou de l'autre des Parties.

2. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas son arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder à la désignation correspondante.

3. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres, et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

Article VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur dès sa signature et demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord de base peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet soixante jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu du présent Accord de base survivent à son abrogation dans la mesure nécessaire pour faire en sorte que les travaux entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des

Accords relatifs aux Projets qui s'y rattachent soient menés à bien et honorés, respectivement, ainsi que pour assurer le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens de l'Organisation des Nations Unies (y compris le FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et du Fonds d'équipement des Nations Unies, de l'autre, ont signé le présent Accord de base au nom des Parties.

FAIT à Apia le 5 avril 1982 en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Etat indépendant
du Samoa-Occidental :
Le Secrétaire d'Etat,

[Signé]
VITO LUI

Pour le Fonds d'équipement
des Nations Unies :

Le Représentant résident du Programme
des Nations Unies pour le développe-
ment,

[Signé]
ROY D. MOREY

No. 20977

**NETHERLANDS
and
BELGIUM**

**Treaty concerning the Dutch Language Union. Signed at
Brussels on 9 September 1980**

Authentic text: Dutch.

Registered by the Netherlands on 13 April 1982.

**PAYS-BAS
et
BELGIQUE**

**Traité concernant l'Union linguistique néerlandaise. Signé à
Bruxelles le 9 septembre 1980**

Texte authentique : néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 13 avril 1982.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN
HET KONINKRIJK BELGIË INZAKE DE NEDERLANDSE
TAALUNIE

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en
Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Zich bewust van het belang van de Nederlandse taal voor de samenleving in Hun
landen;

Zich ervan bewust dat de overheden van Hun landen samen medeverantwoorde-
lijk zijn voor de Nederlandse taal als instrument van maatschappelijk verkeer en als
uitdrukkingsmiddel van wetenschap en letteren, alsmede voor de vaardigheid in het
gebruik ervan;

Ervan overtuigd dat grotere bekendheid met de Nederlandse taal en letteren in
het buitenland zal leiden tot meer waardering voor de Nederlandse cultuur;

Ervan overtuigd dat de gemeenschappelijke zorg voor de Nederlandse taal de
banden tussen de Nederlandstaligen in Hun landen zal versterken;

Erkennend dat het Verdrag betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen
tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België, dat op 16 mei 1946
tussen Hun landen is gesloten, de onderlinge betrekkingen in grote mate heeft bevor-
derd en mede heeft geleid tot een hechtere samenwerking tussen de Nederlandstaligen
in Hun landen;

Verlangend, in het licht van het voorgaande, aan Hun samenwerking op het
gebied van de Nederlandse taal een meer institutioneel karakter te geven;

Hebben besloten tot de instelling van een unie op het gebied van de Nederlandse
taal en hebben hiertoe als Hun gevolmachtigden aangewezen:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden: Zijne Excellentie de Heer D. F. van
der Mei, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

Zijne Majesteit de Koning der Belgen: Zijne Excellentie de Heer Ch.-F. Nothomb,
Minister van Buitenlandse Zaken,

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overge-
legd, het volgende zijn overeengekomen:

Hoofdstuk I. DOEL EN INHOUD

Artikel 1. Het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden stellen
bij dit Verdrag de Nederlandse taalunie in (hierna te noemen de Taalunie).

Artikel 2. 1. De Taalunie heeft tot doel de integratie van Nederland en de
Nederlandse gemeenschap in België op het gebied van de Nederlandse taal en letteren
in de ruimste zin.

2. Tot dit gebied behoren: de taal en letteren als onderwerp van wetenschap, de
letteren als vorm van kunst, de taal als communicatiemiddel van de wetenschappen, de

taal als medium van de letteren, het onderwijs van de taal en van de letteren en, meer in het algemeen, de taal als instrument van maatschappelijk verkeer.

Artikel 3. Tot de doelstellingen van de Taalunie behoren:

- a) de gemeenschappelijke ontwikkeling van de Nederlandse taal;
- b) de gemeenschappelijke bevordering van de kennis en het verantwoorde gebruik van de Nederlandse taal;
- c) de gemeenschappelijke bevordering van de Nederlandse letteren;
- d) de gemeenschappelijke bevordering van de studie en verspreiding van de Nederlandse taal en letteren in het buitenland.

Artikel 4. De Hoge Verdragsluitende Partijen besluiten tot:

- a) de oprichting en de instandhouding van gemeenschappelijke instellingen voor de verwezenlijking van doelstellingen en maatregelen die in dit Verdrag zijn overeengekomen;
- b) het gemeenschappelijk bepalen van de officiële spelling en spraakkunst van de Nederlandse taal;
- c) het gemeenschappelijk bepalen van een gelijke terminologie ten behoeve van wetgeving en officiële publikaties;
- d) het voeren van een gemeenschappelijk beleid met betrekking tot particuliere initiatieven op het gebied van woordenboeken, woordenlijsten en grammatica's;
- e) het gemeenschappelijk bepalen van de toetsstenen voor het behalen van het „Getuigschrift Nederlands als Vreemde Taal” en het gezamenlijk toekennen van het Getuigschrift;
- f) het voeren van een gemeenschappelijk beleid met betrekking tot de Nederlandse taal en letteren in internationaal verband, in het bijzonder in de Europese Gemeenschappen;
- g) het plegen van overleg, wanneer in hun betrekkingen tot derde landen of tot internationale instellingen of bijeenkomsten de belangen van de Nederlandse taal of de doelstellingen van dit Verdrag in het geding zijn.

Artikel 5. De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen bovendien, waar zij dit nodig achten, gezamenlijk:

- a) het wetenschappelijk onderzoek op het gebied van de Nederlandse taal en letteren alsmede de ontwikkeling van de Nederlandse letteren aanmoedigen, daarbij inbegrepen het uitgeven en het verspreiden van boeken;
- b) het onderwijs in de Nederlandse taal en letteren bevorderen en ernaar streven dat daarbij wordt uitgegaan van de eenheid van de taal en de gemeenschappelijkheid van de letteren;
- c) streven naar een verantwoord gebruik van de Nederlandse taal, in het bijzonder in het onderwijs en in het ambtelijk verkeer;
- d) op het gebied van de massamedia initiatieven aanmoedigen die de verwezenlijking van de doelstellingen van de Taalunie beogen;
- e) de instelling van databanken op het gebied van de terminologie en het opstellen van woordenlijsten bevorderen;
- f) het onderwijs in de Nederlandse taal, letteren en cultuurgeschiedenis in het buitenland bevorderen of organiseren;

- g) de verspreiding in het buitenland van de Nederlandse letteren, al of niet in vertaling, aanmoedigen;
- h) particuliere initiatieven die tot de verwezenlijking van de doelstellingen van de Taalunie kunnen bijdragen, aanmoedigen.

Hoofdstuk II. ORGANEN

Artikel 6. De organen van de Taalunie zijn:

- a) het Comité van Ministers;
- b) de Interparlementaire Commissie;
- c) de Raad voor de Nederlandse Taal en Letteren;
- d) het Algemeen Secretariaat.

Artikel 7. Het Comité van Ministers bepaalt het beleid van de Taalunie. Het draagt zorg voor de uitvoering van dit Verdrag met het oog op de verwezenlijking van de daarin vervatte doelstellingen.

Het doet aanbevelingen en stelt maatregelen vast ten behoeve van de uitvoering van dit Verdrag onder de erin aangegeven voorwaarden.

Het houdt toezicht op de uitvoering van zijn besluiten.

Het is met name bevoegd tot het sluiten van de in artikel 20 bedoelde associatieovereenkomsten.

In alle zaken de Taalunie betreffende wint het Comité van Ministers het advies in van de Raad voor de Nederlandse Taal en Letteren. Het Comité van Ministers stelt de Statuten van de Raad vast.

Artikel 8. 1. Ieder van de Hoge Verdragsluitende Partijen wijst ten minste twee leden van de regering aan om zitting te nemen in het Comité van Ministers. Bij voorkeur komen die leden van de regering in aanmerking die belast zijn met de zorg voor onderwijs en cultuur.

2. Ieder van de Hoge Verdragsluitende Partijen kan, telkens als zij het gewenst acht, andere leden van haar regering uitnodigen aan de vergaderingen deel te nemen.

3. Ieder van de Hoge Verdragsluitende Partijen beschikt over één stem.

Artikel 9. 1. Het Comité van Ministers komt ten minste éénmaal per jaar bijeen. In dringende gevallen komt het bijeen op verzoek van de regering van één van de Hoge Verdragsluitende Partijen.

2. De vergaderingen van het Comité van Ministers worden beurtelings door een Belgisch en een Nederlands lid voorgezeten, ongeacht de plaats van de vergadering.

Artikel 10. De Interparlementaire Commissie is bevoegd te beraadslagen over alle zaken die op de Taalunie betrekking hebben en zich daarover tot het Comité van Ministers te richten.

De Interparlementaire Commissie regelt zelf haar werkzaamheden.

Artikel 11. De Interparlementaire Commissie bestaat uit ten minste veertien leden, van wie de helft wordt gekozen uit en door de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap in België en de andere helft uit en door de Staten-Generaal in Nederland.

Artikel 12. De Raad voor de Nederlandse Taal en Letteren, hierna genoemd de Raad, heeft tot taak:

- a) desgevraagd of uit eigen beweging aan het Comité van Ministers adviezen uit te brengen en maatregelen voor te stellen met betrekking tot de doelstellingen en beleidsvoornemens in artikelen 2, 3, 4 en 5 genoemd;
- b) alle verdere werkzaamheden en taken te verrichten die voortvloeien uit zijn Statuten.

Artikel 13. De samenstelling en de werkwijze van de Raad worden geregeld in zijn Statuten.

Artikel 14. 1. Het Algemeen Secretariaat is het beleidsvoorbereidend en beleidsuitvoerend orgaan van de Taalunie. Het staat ten dienste van het Comité van Ministers, van de Raad en desgewenst van de Interparlementaire Commissie.

Gehoord de Raad, stelt het Comité van Ministers regelen vast voor de wijze waarop het Algemeen Secretariaat zijn werkzaamheden ten dienste van deze organen verricht.

2. Het Algemeen Secretariaat bestaat uit de Algemeen Secretaris en zijn medewerkers. De Algemeen Secretaris is van Nederlandse of Belgische nationaliteit. De Algemeen Secretaris of een door hem aangewezen vertegenwoordiger woont de vergaderingen van de in het eerste lid genoemde organen bij, tenzij het desbetreffende orgaan anders beslist. Hij heeft daarin een raadgevende stem.

3. Gehoord de Raad, stelt het Comité van Ministers de personeelssamenstelling en de rechtspositie van het personeel van het Algemeen Secretariaat vast.

4. Het Comité van Ministers benoemt, schorst en ontslaat de Algemeen Secretaris, gehoord de Raad.

Het bepaalt diens salaris, pensioen, toelagen en andere arbeidsvoorwaarden.

5. Met inachtneming van de bepaling in het derde lid benoemt, schorst en ontslaat de Algemeen Secretaris het overige personeel van het Algemeen Secretariaat, een en ander volgens nader door het Comité van Ministers, de Raad gehoord, te stellen regelen.

Artikel 15. De zetel van de Taalunie is gevestigd in een door het Comité van Ministers te bepalen plaats.

Artikel 16. 1. De Taalunie bezit rechtspersoonlijkheid. Zij geniet op het grondgebied van ieder van de Hoge Verdragsluitende Partijen dezelfde rechtsbevoegdheid als door de nationale wetgeving aan rechtspersonen wordt toegekend, voor zover deze nodig is voor de uitoefening van haar taak en voor het verwezenlijken van haar doelstellingen. In het bijzonder kan zij contracten naar burgerlijk recht sluiten, onroerende en roerende goederen verwerven en vervreemden, particuliere en openbare gelden ontvangen en uitgeven, alsmede in rechte optreden. De Taalunie wordt hiertoe door de Algemeen Secretaris vertegenwoordigd.

2. De voorrechten en immuniteiten welke nodig zijn voor de uitoefening van de functies en het bereiken van de doelstellingen van de Taalunie worden vastgelegd in een tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen te sluiten Protocol.

Hoofdstuk III. GELDMIDDELEN

Artikel 17. De Hoge Verdragsluitende Partijen verstrekken de Taalunie de voor de uitvoering van haar taak benodigde financiële middelen in een zodanige verhouding dat België éénderde en Nederland tweederde van de kosten betaalt.

Het Comité van Ministers heeft de bevoegdheid in daartoe aanleiding gevende gevallen hiervan af te wijken.

Het Comité van Ministers stelt de begroting van de Taalunie en de regelen omtrent het financiële beheer vast.

Hoofdstuk IV. SLOTBEPALINGEN

Artikel 18. Elk geschil tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van het Verdrag, dat niet door onderhandelingen kan worden opgelost, zal worden voorgelegd aan een arbitragecommissie waarvan de samenstelling door het Comité van Ministers wordt bepaald.

Artikel 19. 1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is de werking van dit Verdrag beperkt tot het Rijk in Europa.

2. De werking van dit Verdrag kan worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen door middel van een diplomatieke notawisseling.

Artikel 20. Onder voorbehoud van voorafgaande goedkeuring van de Hoge Verdragsluitende Partijen kunnen andere Staten die aan activiteiten van de Taalunie wensen mede te werken, met de Taalunie een associatieovereenkomst sluiten. De overeenkomst bepaalt de vormen en voorwaarden van deze samenwerking.

Artikel 21. 1. Het Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde tijd.

2. Ieder van de Hoge Verdragsluitende Partijen kan te allen tijde, na verloop van tien jaar na de dag waarop het Verdrag in werking is getreden, aan de andere Hoge Verdragsluitende Partij schriftelijk kennisgeving doen van haar besluit het Verdrag te beëindigen. De opzegging wordt van kracht twaalf maanden na de dag van ontvangst van deze kennisgeving door de andere Hoge Verdragsluitende Partij.

Artikel 22. Het Comité van Ministers kan de Hoge Verdragsluitende Partijen aanbevelingen doen tot wijziging van dit Verdrag.

Artikel 23. 1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

2. Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 9 september 1980, in tweevoud, in de Nederlandse taal.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

D. F. VAN DER MEI

Voor het Koninkrijk
België:

CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING THE DUTCH LAN-
GUAGE UNION

Her Majesty the Queen of the Netherlands and

His Majesty the King of the Belgians,

Being aware of the importance of the Dutch language for the community in their respective countries;

Being aware that the authorities of their countries bear a joint responsibility with regard to the Dutch language both as an instrument for social intercourse and as a means of expression for science and literature, and with regard to proficiency in that language;

Convinced that greater knowledge abroad of the Dutch language and literature will lead to better appreciation of Dutch culture;

Convinced that the Agreement concerning Cultural and Intellectual Relations between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium, concluded between their countries on 16 May 1946,² has greatly enhanced mutual relations and has also led to closer co-operation between Dutch-speakers in their respective countries;

Desiring, in the light of the foregoing, to place their co-operation with regard to the Dutch language on a more institutional basis;

Have decided to establish a Dutch language union and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

Her Majesty the Queen of the Netherlands: His Excellency Mr. D. F. van der Mei, Secretary of State for Foreign Affairs;

His Majesty the King of the Belgians: His Excellency Mr. Ch.-F. Nothomb, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Chapter I. PURPOSE AND CONTENT

Article 1. By this Treaty, the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands establish the Dutch Language Union (hereinafter called the Language Union).

Article 2. 1. The purpose of the Language Union shall be to integrate the Netherlands and the Dutch community in Belgium with regard to the Dutch language and literature in the widest sense.

2. This shall encompass: the language and literature as subjects of scientific study, the literature as a form of art, the language as a means of communication for

¹ Came into force on 1 April 1982, i.e., the first day of the third month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at The Hague on 27 January 1982, in accordance with article 23 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 17, p. 13.

the sciences, the language as a medium of literature, teaching the language and literature and, more generally, the language as an instrument of social intercourse.

Article 3. The purposes of the Language Union shall be, *inter alia*:

- (a) Jointly to develop the Dutch language;
- (b) Jointly to promote knowledge and proper use of the Dutch language;
- (c) Jointly to promote Dutch literature;
- (d) Jointly to promote the study and propagation abroad of the Dutch language and literature.

Article 4. The High Contracting Parties decide:

- (a) To establish and maintain common institutions for carrying out the objectives and measures agreed upon in this Treaty;
- (b) Jointly to establish the official spelling and grammar of the Dutch language;
- (c) Jointly to establish uniform terminology for the purpose of legislation and official publications;
- (d) To carry out a common policy concerning private initiatives in the matter of dictionaries, glossaries and grammars;
- (e) Jointly to establish criteria for awarding the *Getuigschrift Netherlands als Vreemde Taal* (certificate attesting to knowledge of Dutch as a foreign language), and jointly to award the said certificate;
- (f) To carry out a common policy with regard to the Dutch language and literature in the international context, especially in the European Communities;
- (g) To consult each other when, in their relations with third countries or in international institutions or meetings, the interests of the Dutch language or the objectives of this Treaty are at issue.

Article 5. In addition, the High Contracting Parties shall, when they deem it necessary, act together:

- (a) To encourage scientific research on the Dutch language and literature and the development of Dutch literature, including the publication and dissemination of books;
- (b) To promote teaching of the Dutch language and literature and to seek to ensure that this effort is based on the unity of the language and the communal nature of the literature;
- (c) To promote proper use of the Dutch language, especially in education and administration;
- (d) In the area of the mass media, to encourage initiatives for achieving the objectives of the Language Union;
- (e) In the area of terminology, to promote the establishment of data banks and the preparation of glossaries;
- (f) To promote or organize the teaching abroad of the Dutch language, literature and cultural history;
- (g) To encourage the propagation abroad of Dutch literature, even in translation;
- (h) To encourage private initiatives that may contribute to achieving the objectives of the Language Union.

Chapter II. ORGANS

Article 6. The organs of the Language Union shall be:

- (a) The Committee of Ministers;
- (b) The Interparliamentary Commission;
- (c) The Dutch Language and Literature Council;
- (d) The General Secretariat.

Article 7. The Committee of Ministers shall determine the policy of the Language Union. It shall ensure implementation of this Treaty with a view to ensuring that the objectives therein specified are achieved.

It shall make recommendations and establish measures for implementing the Treaty in accordance with the provisions set forth therein.

It shall monitor implementation of its decisions.

It shall be authorized, *inter alia*, to conclude the association agreements referred to in article 20.

In all matters concerning the Language Union, the Committee of Ministers shall obtain the opinion of the Dutch Language and Literature Council. The Committee of Ministers shall establish the Statutes of the Council.

Article 8. 1. Each of the High Contracting Parties shall appoint at least two members of the Government to sit in the Committee of Ministers. Preference shall be given to those members of the Government who are concerned with education and culture.

2. Each of the High Contracting Parties may, whenever it deems this desirable, invite other members of the Government to participate in the meetings.

3. Each of the High Contracting Parties shall have one vote.

Article 9. 1. The Committee of Ministers shall meet at least once a year. In emergencies it shall meet at the request of the Government of one of the High Contracting Parties.

2. The meetings of the Committee of Ministers shall be presided over alternately by one Belgian member and one Netherlands member, irrespective of the place of meeting.

Article 10. The Interparliamentary Commission shall be authorized to consider all matters concerning the Language Union and to refer such matters to the Committee of Ministers.

The Interparliamentary Commission shall establish its own rules of procedure.

Article 11. The Interparliamentary Commission shall consist of at least fourteen members, half of whom shall be appointed from and by the Dutch Cultural Community of Belgium and half from and by the States-General of the Netherlands.

Article 12. The function of the Dutch Language and Literature Council, hereinafter called the Council, shall be:

- (a) Either on request or on its own initiative, to express opinions to the Committee of Ministers and to propose measures relating to the purposes specified in articles 2, 3, 4 and 5;
- (b) To carry out all other activities and tasks deriving from its Statutes.

Article 13. The composition and procedure of the Council shall be governed by its Statutes.

Article 14. 1. The General Secretariat shall be the organ responsible for formulating and implementing the policy of the Language Union. It shall be at the disposal of the Committee of Ministers, of the Council and, if so desired, of the Interparliamentary Commission.

After receiving the advice of the Council, the Committee of Ministers shall establish the rules to be followed by the General Secretariat in performing its functions in the service of the aforesaid organs.

2. The General Secretariat shall consist of the General Secretary and his collaborators. The General Secretary shall be a national of the Netherlands or of Belgium. The General Secretary or a representative appointed by him shall attend the meetings of the organs referred to in paragraph 1, unless the organ concerned decides otherwise. He shall be present in an advisory capacity.

3. After receiving the advice of the Council, the Committee of Ministers shall establish the composition and legal status of the personnel of the General Secretariat.

4. After receiving the advice of the Council, the Committee of Ministers shall appoint, suspend and remove the General Secretary.

It shall determine remuneration, pensions and allowances and other working conditions.

5. Taking into account the provision in paragraph 3, the General Secretary shall appoint, suspend and remove the rest of the General Secretariat staff in accordance with the rules to be established by the Committee of Ministers after receiving the advice of the Council.

Article 15. The seat of the Language Union shall be established in a place to be determined by the Committee of Ministers.

Article 16. 1. The Language Union shall have legal personality. In the territory of each High Contracting Party it shall enjoy the same legal capacity as the national legislation grants to legal persons, to the extent that such capacity is necessary for carrying out its mandate and fulfilling its objectives. In particular, it may, in civil law, acquire and dispose of immovable and movable property, receive and issue private and public funds, and institute legal proceedings. To this end the Language Union shall be represented by the General Secretary.

2. The privileges and immunities necessary for performing the functions and achieving the objectives of the Language Union shall be set forth in a Protocol to be concluded between the High Contracting Parties.

Chapter III. FINANCIAL RESOURCES

Article 17. The High Contracting Parties shall provide the Language Union with the financial resources necessary for carrying out its mandate in such a way that Belgium shall pay one third and the Netherlands two thirds of the costs.

The Committee of Ministers may depart from this principle in cases where circumstances so justify.

The Committee of Ministers shall establish the budget and the regulations governing the financial management of the Language Union.

Chapter IV. FINAL PROVISIONS

Article 18. Any dispute between the High Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty which cannot be settled through negotiations shall be submitted to an arbitral commission whose composition shall be determined by the Committee of Ministers.

Article 19. 1. With regard to the Kingdom of the Netherlands, this Treaty shall apply only to its territory in Europe.

2. The scope of application of this Treaty may be extended to the Netherlands Antilles by means of an exchange of diplomatic notes.

Article 20. Subject to the aforesaid approval by the High Contracting Parties, other States wishing to co-operate in the activities of the Language Union may conclude an association agreement with it. Such agreements shall specify the forms and modalities of the co-operation.

Article 21. 1. This Treaty is concluded for an indefinite period.

2. Either of the Contracting Parties may, at any time, after a period of ten years from the date of entry into force of the Treaty notify the other High Contracting Party in writing of its decision to denounce the Treaty. Such denunciation shall take effect twelve months after the date on which such notification is received by the other Contracting Party.

Article 22. The Committee of Ministers may submit recommendations for amending this Treaty to the High Contracting Parties.

Article 23. 1. This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at The Hague.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the third month following the date of exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE at Brussels, on 9 September 1980, in duplicate in the Dutch language.

For the Kingdom
of the Netherlands:

D. F. VAN DER MEI

For the Kingdom
of Belgium:

CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

**TRAITÉ³ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME
DES PAYS-BAS CONCERNANT L'UNION LINGUISTIQUE NÉER-
LANDAISE, SIGNÉ À BRUXELLES LE 9 SEPTEMBRE 1980**

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et

Sa Majesté le Roi des Belges,

Conscients de l'importance de la langue néerlandaise pour les collectivités de leurs pays respectifs;

Conscients de ce que les autorités de leurs pays ont une responsabilité commune à l'égard de la langue néerlandaise en tant qu'instrument des relations sociales et moyen d'expression pour les sciences et les lettres, ainsi qu'à l'égard du bon usage de la langue néerlandaise;

Convaincus de ce qu'une meilleure connaissance de la langue et des lettres néerlandaises à l'étranger contribuera à mieux faire apprécier la culture néerlandaise;

Convaincus de ce que le souci commun de la langue néerlandaise raffermira les liens entre les néerlandophones de leurs pays respectifs;

Reconnaissant que l'Accord concernant les relations culturelles et intellectuelles entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas, conclu entre leurs pays le 16 mai 1946⁴, a considérablement encouragé les échanges et à en outre mené à une coopération plus étroite entre les néerlandophones de leurs pays respectifs;

Désirant, à la lumière de ce qui précède, conférer à leur coopération dans le domaine de la langue néerlandaise un caractère plus institutionnel;

On décidé de créer une union dans le domaine de la langue néerlandaise et ont à cette fin désigné leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas : Son Excellence Monsieur D. F. van der Mei, Secrétaire d'Etat des Affaires étrangères,

Sa Majesté le Roi des Belges, Son Excellence Monsieur Ch.-F. Nothomb, Ministre des Affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs plein pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Chapitre 1^{er}. BUT ET TENEUR

Article 1. Le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas, par le présent Traité, créent l'Union linguistique néerlandaise, ci-après dénommée l'Union linguistique.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

³ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1982, soit le premier jour du troisième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Haye le 27 janvier 1982, conformément au paragraphe 2 de l'article 23.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 13.

Article 2. 1. L'Union linguistique a pour but d'intégrer, au sens le plus large du terme, les Pays-Bas et la Communauté néerlandaise de Belgique dans le domaine de la langue et des lettres.

2. Ce domaine comprend : la langue et les lettres comme objets d'étude scientifique, les lettres en tant qu'art, la langue en tant que moyen d'expression des sciences, la langue en tant que support des lettres, l'enseignement de la langue et des lettres et, plus généralement, la langue en tant que véhicule des relations sociales.

Article 3. Les objectifs de l'Union linguistique sont notamment :

- a) De coopérer dans le perfectionnement de la langue néerlandaise;
- b) De coopérer pour promouvoir la connaissance et l'usage de la langue néerlandaise;
- c) De coopérer pour promouvoir les lettres néerlandaises;
- d) De coopérer pour promouvoir l'étude et la diffusion de la langue et des lettres néerlandaises à l'étranger.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes décident :

- a) De créer et maintenir des institutions communes en vue de la réalisation des objectifs et des mesures arrêtées dans la présente Convention;
- b) De fixer en commun l'orthographe et la grammaire officielles de la langue néerlandaise;
- c) De fixer en commun une terminologie uniforme pour la législation et les publications officielles;
- d) De mener une politique commune à l'égard des initiatives privées dans le domaine des dictionnaires, glossaires et grammaires;
- e) De fixer en commun les critères d'obtention du certificat attestant de la connaissance du néerlandais, intitulé «*Getuigschrift Nederlands als Vreemde Taal*», et d'octroyer en commun ledit Certificat;
- f) De mener une politique commune à l'égard de la langue et des lettres néerlandaises dans le contexte international et en particulier dans le cadre des Communautés européennes;
- g) De se consulter lorsque l'intérêt de la langue néerlandaise ou les objectifs de la présente Convention seront mis en jeu, soit dans leurs rapports avec des pays tiers, soit dans le cadre d'institutions ou de réunions internationales.

Article 5. En outre, les Hautes Parties contractantes, lorsqu'elles le jugeront nécessaire, agiront en commun :

- a) Pour encourager la recherche scientifique dans le domaine de la langue et des lettres néerlandaises, ainsi que l'épanouissement des lettres néerlandaises, y compris la publication et la diffusion de livres;
- b) Pour promouvoir l'enseignement de la langue et des lettres néerlandaises et faire en sorte que cet effort s'appuie sur l'unité de langue et sur la communauté des lettres;
- c) Pour prôner un emploi judicieux de la langue néerlandaise, en particulier dans l'enseignement et dans l'administration;
- d) Pour encourager, au niveau des médias, les initiatives qui visent à la réalisation des objectifs de l'Union linguistique;

- e) Pour encourager, dans le domaine de la terminologie, la mise sur pied de banques de données et la création de glossaires;
- f) Pour encourager ou organiser à l'étranger l'enseignement de la langue, des lettres et de l'histoire de la culture néerlandaises;
- g) Pour encourager la diffusion à l'étranger des lettres néerlandaises, même sous forme de traductions;
- h) Pour encourager les initiatives privées pouvant contribuer à la réalisation des objectifs de l'Union linguistique.

Chapitre II. ORGANES

Article 6. Les organes de l'Union linguistique sont :

- a) Le Comité des Ministres;
- b) La Commission interparlementaire;
- c) Le Conseil de la Langue et des Lettres néerlandaises;
- d) Le Secrétariat général.

Article 7. Le Comité des Ministres détermine la politique de l'Union linguistique. Il veille à l'application de la présente Convention en vue de la réalisation des objectifs qui y sont spécifiés.

Il émet des recommandations et fixe des mesures en vue de l'application de la Convention conformément aux conditions qui y sont énoncées.

Il surveille l'application de ses arrêtés.

Il est entre autres habilité à conclure des accords d'association comme prévu à l'article 20.

En toutes matières qui concernent l'Union linguistique, le Comité des Ministres recueille l'avis du Conseil de la Langue et des Lettres néerlandaises. Le Comité des Ministres fixe les statuts du Conseil.

Article 8. 1. Chacune des Hautes Parties contractantes désigne au moins deux Ministres du gouvernement pour siéger au Comité des Ministres, la préférence allant à ceux des membres du gouvernement qui sont chargés de l'enseignement et de la culture.

2. Chacune des Hautes Parties contractantes peut, chaque fois qu'elle le juge nécessaire, inviter d'autres membres du gouvernement à participer aux réunions.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes dispose d'une voix.

Article 9. 1. Le Comité des Ministres se réunit au moins une fois l'an. Dans les cas d'urgence, il se réunit sur la demande du gouvernement d'une des Hautes Parties contractantes.

2. Les réunions du Comité des Ministres sont présidées à tour de rôle par un membre belge et par un membre néerlandais, indépendamment du lieu de la réunion.

Article 10. La Commission interparlementaire est habilitée à débattre sur toutes questions relatives à l'Union linguistique et à saisir le Comité des Ministres desdites questions.

La Commission interparlementaire fixe elle-même les règles de son fonctionnement.

Article 11. La Commission interparlementaire comprend au moins quatorze membres, qui sont pour moitié désignés par le Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise de Belgique et pour moitié par les Etats-Généraux des Pays-Bas, parmi leurs membres respectifs.

Article 12. Le Conseil de la Langue et des Lettres néerlandaises, ci-après dénommé le Conseil, a pour mission :

- a) Soit sur requête, soit de sa propre initiative, de donner des avis au Comité des Ministres et de proposer des mesures en rapport avec les objectifs visés aux articles 2, 3, 4 et 5;
- b) D'exercer toutes les activités et d'accomplir toutes les tâches qui découlent de ses Statuts.

Article 13. La composition et le fonctionnement du Conseil sont régies par ses Statuts.

Article 14. 1. Le Secrétariat général est l'organe chargé d'élaborer et de mettre en œuvre la politique de l'Union linguistique. Il est au service du Comité des Ministres, du Conseil et si nécessaire de la Commission interparlementaire.

Sur avis du Conseil, le Comité des Ministres fixe les règles à suivre par le Secrétariat général dans ses activités au service des institutions précitées.

2. Le Secrétariat général est constitué par le Secrétaire général et ses collaborateurs. Le Secrétaire général est de nationalité belge ou néerlandaise. Le Secrétaire général ou un représentant désigné par lui assiste aux réunions des organes mentionnés au premier paragraphe, à moins que l'organe intéressé n'en décide autrement. Il y dispose d'une voix consultative.

3. Sur avis du Conseil, le Comité des Ministres fixe le cadre et le statut juridique du personnel du Secrétariat général.

4. Sur avis du Conseil, le Comité des Ministres nomme, suspend et révoque le Secrétaire général.

Il détermine le traitement, la pension et les allocations, ainsi que les autres conditions de travail.

5. Compte tenu des dispositions du troisième paragraphe, le Secrétaire général nomme, suspend et révoque le personnel du Secrétariat général selon des règles à établir par le Comité des Ministres, sur avis du Conseil.

Article 15. Le siège de l'Union linguistique sera établi en un lieu à déterminer par le Comité des Ministres.

Article 16. 1. L'Union linguistique jouit de la personnalité juridique. Sur le territoire de chaque Haute Partie contractante, elle jouit, à titre égal, de la capacité juridique que la législation nationale accorde aux personnes juridiques, pour autant que ce statut soit nécessaire à l'accomplissement de sa mission et à la réalisation de ses objectifs. Elle peut notamment conclure des contrats de droit civil, acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles, recueillir et distribuer des fonds privés ou publics, ainsi qu'ester en justice. A cette fin, l'Union Linguistique est représentée par le Secrétaire général.

2. Les privilèges et immunités nécessaires à l'exercice des fonctions et à la réalisation des objectifs de l'Union linguistique seront fixés dans un Protocole à conclure entre les Hautes Parties contractantes.

Chapitre III. MOYENS FINANCIERS

Article 17. Les Hautes Parties contractantes fournissent à l'Union linguistique les moyens financiers nécessaires à l'accomplissement de sa mission à raison d'un tiers des frais pour la Belgique et de deux tiers pour les Pays-Bas.

Le Comité des Ministres peut, lorsque les circonstances le justifient, déroger à ce principe.

Le Comité des Ministres fixe le budget et le règlement de la gestion financière de l'Union linguistique.

Chapitre IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 18. Tout différend entre les Hautes Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du Traité, qui ne pourra être résolu par voie de négociation, sera soumis à une commission d'arbitrage dont le Comité des Ministres fixera la composition.

Article 19. 1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Traité s'appliquera uniquement au territoire en Europe.

2. Le champ d'application du présent Traité pourra être étendu aux Antilles néerlandaises au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

Article 20. Sous réserve de l'approbation susvisée par les Hautes Parties contractantes, d'autres Etats qui souhaiteraient collaborer aux activités de l'Union linguistique pourront conclure un accord d'association avec celle-ci. Ledit accord détermine les formes et modalités de la coopération en question.

Article 21. 1. Le Traité est conclu pour une durée indéterminée.

2. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment, au terme d'une période de dix ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention, notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin à la Convention. La dénonciation prendra effet douze mois après la date de la réception de la notification par l'autre Haute Partie contractante.

Article 22. Le Comité des Ministres peut donner des recommandations aux Hautes Parties contractantes en vue de modifier le présent Traité.

Article 23. 1. Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à La Haye.

2. Le Traité entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

FAIT à Bruxelles, le 9 septembre 1980, en deux exemplaires, en langue néerlandaise.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :
D. F. VAN DER MEI

Pour le Royaume
de Belgique :
CH. F. NOTHOMB

No. 20978

**JAPAN
and
POLAND**

Treaty on commerce and navigation (with protocol and exchanges of notes). Signed at Tokyo on 16 November 1978

Authentic text: English.

Registered by Japan on 14 April 1982.

**JAPON
et
POLOGNE**

Traité de commerce et de navigation (avec protocole et échanges de notes). Signé à Tokyo le 16 novembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Japon le 14 avril 1982.

TREATY¹ ON COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN JAPAN AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of Japan and the Government of the Polish People's Republic,
Desiring to strengthen the bonds of friendship and mutual collaboration between the two countries, and

Confirming their interest in promoting, facilitating and creating more favourable conditions for the continued development of the relations between the two countries in the fields of trade, economy and navigation,

Have resolved to conclude a Treaty on Commerce and Navigation, based upon the principles of equality and mutual benefit, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

The Government of Japan: Mr. Sunao Sonoda, Minister for Foreign Affairs of Japan;

The Government of the Polish People's Republic: Mr. Tadeusz Wrzaszczyk, Deputy Chairman of the Council of Ministers of the Polish People's Republic, who, having communicated to each other their full powers found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties will, in accordance with their respective laws and regulations, endeavour to cooperate for mutual benefit with a view to expanding trade and to strengthening economic relations between the two countries and to encourage initiatives and measures for these purposes.

Article 2. 1. With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to all matters referred to in Article 5 of the present Treaty, any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to special advantages accorded by either Contracting Party:

- (a) to natural produce of the sea taken by the vessels of such Contracting Party;
- (b) to products processed or manufactured at sea in the vessels of such Contracting Party from natural produce of the sea; and
- (c) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

Article 3. 1. No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party, unless the importation of the like product of or

¹ Came into force on 26 October 1980, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw on 26 September 1980, in accordance with article 20 (2).

the exportation of the like product to any third country is similarly prohibited or restricted.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not be interpreted as precluding each Contracting Party from adopting or executing measures relating to the protection of essential security interests as well as the protection of public health and of animals and plants against diseases, harmful insects and parasites.

Article 4. 1. The products of either Contracting Party after they have been in transit through the territories of one or more third countries shall not, upon their importation into the territory of the other Contracting Party, be subject to customs duties or charges higher than those to which they would be subject if they were imported directly from the territory of the former Contracting Party.

2. The provisions of the preceding paragraph are also applicable to goods which during their transportation through the territory of a third country underwent transshipment, repacking and storing in warehouses.

Article 5. 1. The products originating in the territory of either Contracting Party and imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, within the territory of such other Contracting Party, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like domestic products.

2. The products originating in the territory of either Contracting Party and imported into the territory of the other Contracting Party shall be accorded within the territory of such other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to like products of national origin in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use.

Article 6. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of Article 2 of the present Treaty, each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, accord most-favoured-nation treatment with respect to exemption from customs duties and charges on the following articles of the other Contracting Party which are brought into temporarily and taken out of its territory:

- (a) samples of commodities;
- (b) articles destined for tests and experiments;
- (c) articles destined for exhibitions, contests and fairs;
- (d) tools to be used by assemblers in assembling and installing equipment;
- (e) articles to be processed or repaired and materials required for processing or repairing; and
- (f) containers of exported or imported goods.

Article 7. 1. Each Contracting Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment.

2. The provisions of the preceding paragraph shall be understood to require that such enterprise shall, having due regard to the other provisions of the present Treaty, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial con-

siderations, including price, quality, availability, marketability and other conditions of purchase or sale.

Article 8. 1. Nationals of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, national treatment and on a basis of reciprocity most-favoured-nation treatment with respect to the protection of their persons and property.

2. Nationals of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, national treatment and on a basis of reciprocity most-favoured-nation treatment with respect to access to the courts of justice and to administrative organs, in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of their rights.

3. Nationals of each Contracting Party shall be granted the right to communicate with a consular officer of their country and to visit him at his consulate.

4. If, within the territory of either Contracting Party, a national of the other Contracting Party has been placed under detention, whether pending trial or otherwise, the competent authorities of the former Contracting Party shall notify immediately a consular officer of such other Contracting Party thereof. A consular officer of such other Contracting Party shall be permitted, without delay, to visit and communicate with such national.

5. The rights of a consular officer referred to in the preceding paragraph shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State. However, the application of the said laws and regulations shall not derogate from these rights.

6. Nationals of either Contracting Party shall not, within the territory of the other Contracting Party, be subject to taxes, fees or charges of any kind other or more burdensome than those imposed upon nationals of any third country. However, each Contracting Party reserves the right to extend specific tax advantages on a basis of reciprocity or to accord special tax advantages by virtue of agreements for the avoidance of double taxation.

Article 9. 1. Legal persons engaging in business activities, including commercial, industrial and financial activities, organized in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party and having their seats within its territory, shall be recognized as such within the territory of the other Contracting Party.

2. Nationals and legal persons of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, most-favoured-nation treatment in all matters relating to their business activities, including commercial, industrial and financial activities.

3. Legal persons referred to in paragraph 1 of this Article shall have the right to be represented through agents within the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party.

4. The provisions of Article 8 of the present Treaty shall be equally applied to the said legal persons as far as they are applicable to legal persons.

Article 10. 1. Vessels under the flag of either Contracting Party and carrying the papers required by its laws and regulations in proof of nationality shall be deemed to be vessels of such Contracting Party.

2. Merchant vessels of either Contracting Party shall have the right to the same extent and under the same conditions as the merchant vessels of the other Contracting Party and of any third country to enter, leave and anchor in all ports, places and waters of such other Contracting Party open to foreign commerce and navigation.

3. Merchant vessels of either Contracting Party, and the crew, passengers and cargoes thereof, shall in all respects be accorded by the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to merchant vessels of such other Contracting Party and of any third country, and the crew, passengers and cargoes thereof, in the ports, places and waters of such other Contracting Party.

4. The certificates concerning measurement of vessels issued by the competent authorities of either Contracting Party shall be recognized by the competent authorities of the other Contracting Party as equivalent to the certificates issued by the latter.

Article 11. The provisions of the preceding Article shall not apply to coasting trade. However, the voyages of merchant vessels of either Contracting Party from port to port of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party, for the purpose of landing the whole or a part of passengers or cargoes brought from abroad or of taking on board the whole or a part of passengers or cargoes for a foreign country shall not be considered as the coasting trade mentioned above.

Article 12. In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either Contracting Party shall grant to vessels of the other Contracting Party, and the crew, passengers and cargoes thereof, the same assistance and protection as well as the same privileges and immunities as are in like cases accorded by the former Contracting Party to its own vessels and the crew, passengers and cargoes thereof. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption.

Article 13. When a vessel of either Contracting Party enters ports or other places of anchorage of the other Contracting Party, a consular officer of the former Contracting Party shall have the right to extend full assistance to the said vessel and its crew and passengers.

Article 14. The Contracting Parties shall, pursuant to the relevant international agreements to which they are parties and in accordance with their respective laws and regulations, take adequate measures aiming at facilitating transportation and communication between the two countries.

Article 15. 1. Each Contracting Party shall recognize as binding and enforce, in accordance with the rules of procedure of the territory where the award is relied upon, arbitral awards on disputes which may arise from or in relation to commercial contracts concluded between nationals or legal persons referred to in Article 9 of the present Treaty of either Contracting Party and nationals or such legal persons of the other Contracting Party, provided that the settlement of such disputes by arbitration has been stipulated in the contracts themselves or in separate agreements executed in due form.

2. Recognition and enforcement of the award may be refused:
- (1) At the request of the party against whom it is invoked, only if that party furnishes to the competent authority in the Contracting Party where the recognition and enforcement is sought proof that
 - (a) the parties to the contract or agreement referred to in the preceding paragraph were, under the laws applicable to them, under some incapacity, or the said contract or agreement is not valid under the laws to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the laws of the country where the award was made;
 - (b) the party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings or was otherwise unable to present his case;
 - (c) the award deals with a difference not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced;
 - (d) the composition of the arbitral authority or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, or, failing such agreement, was not in accordance with the laws of the country where the arbitration took place; or
 - (e) the award has not yet become binding on the parties, or has been set aside or suspended by a competent authority in the country in which, or under the laws of which, that award was made; or
 - (2) If the competent authority in the Contracting Party where the recognition and enforcement is sought finds that
 - (a) the subject matter of the difference is not capable of settlement by arbitration under the laws of that Contracting Party; or
 - (b) the recognition and enforcement of the award would be contrary to the public order of that Contracting Party.

Article 16. All payments between the Contracting Parties shall be effected in freely transferable currencies through authorized banks in accordance with the foreign exchange laws, regulations and orders which are in force in the respective countries.

Article 17. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty and shall accord adequate opportunity for consultation.

Article 18. The Contracting Parties shall, with a view to accomplishing the objectives of the present Treaty, establish a Joint Committee. The Joint Committee shall meet in principle once a year, alternately in Japan and the Polish People's Republic. The specific functions and the rules of procedure of the Joint Committee shall be determined in a separate arrangement to be made between the Contracting Parties.

Article 19. The Treaty on Commerce between Japan and the Polish People's Republic signed at Tokyo on April 26, 1958,¹ shall expire upon the entering into force of the present Treaty.

Article 20. 1. The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Contracting Party may, by giving six months' written notice to the other Contracting Party, terminate the present Treaty at the end of the initial five-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereunto their seals.

DONE at Tokyo, on November 16, 1978, in duplicate, in the English language.

For the Government
of Japan:

SUNAO SONODA

For the Government
of the Polish People's Republic:

T. WRZASZCZYK

PROTOCOL

At the time of signing the Treaty on Commerce and Navigation between Japan and the Polish People's Republic, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the said Treaty:

1. No provision of the Treaty shall be construed so as to derogate from the rights and obligations of either Contracting Party under the General Agreement on Tariffs and Trade² or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund³ or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto, in case such Contracting Party is a party to such agreement.

2. No provision of the Treaty shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright and industrial property right.

3. With reference to paragraph 4 of Article 8 of the Treaty, it is understood that:

- (a) the notification referred to in the said paragraph shall be made in any event within three days from the moment when a national concerned of the other Contracting Party has been placed under detention; and that
- (b) a consular officer of such other Contracting Party shall be permitted to visit and communicate with such national in any event within four days from the moment when such national has been placed under detention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 340, p. 221.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

³ *Ibid.*, vol. 2, p. 39.

4. Notwithstanding the provisions of Article 10 of the Treaty, either Contracting Party may reserve the right to give special privileges with respect to inland navigation to its own vessels and vessels of any adjacent country as well as the right to give special privileges with respect to port regulations to vessels of any adjacent country which has no seaports.

5. (1) No provision of Article 15 of the Treaty shall be construed so as to derogate from the rights and obligations which either Contracting Party has or may have as a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards done at New York on June 10, 1958,¹ or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto.

(2) The Contracting Parties shall encourage by every possible means the use of arbitration boards in both countries for the settlement of disputes which may arise from or in relation to commercial contracts concluded between nationals or legal persons referred to in Article 9 of the Treaty of either Contracting Party and nationals or such legal persons of the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed thereunto their seals.

DONE at Tokyo, on November 16, 1978, in duplicate, in the English language.

For the Government
of Japan:

SUNAO SONODA

For the Government
of the Polish People's Republic:

T. WRZASZCZYK

EXCHANGES OF NOTES

1a

Tokyo, November 16, 1978

Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty on Commerce and Navigation between Japan and the Polish People's Republic which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

1. The functions of the Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") which shall be established pursuant to Article 18 of the above-mentioned Treaty shall be:

- (1) To review and discuss the implementation of the Treaty, and
- (2) To discuss further cooperation between the two countries in the fields of trade, industry, finance, science, technology and navigation, such as exploring measures for further expansion and diversification of trade between the two countries and seeking solutions to the problems which may arise in the course of the development of the trade and economic relations between the two countries.

2. The Committee shall be composed of the delegations appointed by the two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

3. The Committee shall meet in principle once a year, alternately in Japan and the Polish People's Republic. Extraordinary meetings of the Committee may be called any time by mutual agreement.

4. When the Committee is established, the existing Mixed Japan-Poland Economic Committee, which was established by the Joint Communiqué issued by Mr. Takeo Miki, Minister for Foreign Affairs of Japan and Mr. Witold Trampczynski, Minister of Foreign Trade of the Polish People's Republic on February 24, 1967, shall cease to exist.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SUNAO SONODA
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency Mr. Tadeusz Wrzaszczyk
Deputy Chairman of the Council of Ministers
of the Polish People's Republic

IIa

Tokyo, November 16, 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note Ia]

I have further the honour to confirm the understanding contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the Polish People's Republic.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

T. WRZASZCZYK

His Excellency Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

Ib

Tokyo, November 16, 1978

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on Trade and Payments between the Government of Japan and the Government of the Polish People's Republic signed at Tokyo on April 26, 1958, and the Treaty on Commerce and Navigation between Japan and the Polish People's Republic signed today and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments.

The Agreement on Trade and Payments between the Government of Japan and the Government of the Polish People's Republic signed at Tokyo on April 26, 1958, shall expire upon the entering into force of the Treaty on Commerce and Navigation between Japan and the Polish People's Republic signed today.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SUNAO SONODA
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency Mr. Tadeusz Wrzaszczyk
Deputy Chairman of the Council of Ministers
of the Polish People's Republic

Iib

Tokyo, November 16, 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note *Ib*]

I have further the honour to confirm the understanding contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the Polish People's Republic.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

T. WRZASZCZYK

His Excellency Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de collaboration entre les deux pays, et
Confirmant leur souci de promouvoir, de susciter et de créer des conditions plus favorables à la poursuite des relations entre les deux pays en matière de commerce, d'économie et de navigation,

Ont décidé de conclure un traité de commerce et de navigation fondé sur les principes de l'égalité et de l'avantage mutuel et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires,

Le Gouvernement du Japon : M. Sunao Sonoda, Ministre des affaires étrangères du Japon;

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne : M. Tadeusz Wrzaszczyk, Vice-Président du Conseil des ministres de la République populaire de Pologne;

lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'attacheront, conformément à leurs lois et règlements respectifs, à coopérer dans leur intérêt mutuel en vue de développer leurs échanges et de renforcer les relations économiques entre les deux pays et d'encourager des initiatives et des mesures à ces fins.

Article 2. 1. En ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature frappant directement ou indirectement les importations ou les exportations ou grevant les transferts internationaux de fonds au titre d'importations ou d'exportations ainsi que le mode de perception desdits droits et taxes, et en ce qui concerne les règles et formalités relatives à l'importation et à l'exportation ainsi que tous les points visés à l'article 5 du présent Traité, tout avantage, faveur, privilège ou immunité que l'une des deux Parties contractantes accorde déjà ou pourra accorder par la suite pour un produit originaire ou à destination d'un pays tiers sera accordé immédiatement et inconditionnellement pour le produit similaire originaire ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe qui précède ne s'appliqueront pas aux avantages particuliers accordés par l'une ou l'autre Partie contractante :

- a) Aux produits naturels de la mer pris par les bateaux de ladite Partie contractante;
- b) Aux produits transformés ou manufacturés en mer sur les bateaux de ladite Partie contractante à partir de produits naturels de la mer; et
- c) Aux pays limitrophes afin de faciliter les échanges frontaliers.

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1980, soit le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie le 26 septembre 1980, conformément au paragraphe 2 de l'article 20.

Article 3. 1. Aucune des Parties contractantes n'appliquera des dispositions interdisant ou limitant l'importation ou l'exportation d'un produit à partir ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, à moins que l'importation d'un produit similaire d'un pays tiers ou son exportation vers un pays tiers ne soient également interdites ou limitées.

2. Les dispositions du paragraphe qui précède ne seront pas interprétées comme interdisant à l'une ou à l'autre des Parties contractantes d'adopter ou d'appliquer des mesures relatives à la protection d'intérêts majeurs touchant à sa sécurité ainsi qu'à la protection de la santé publique et à la protection des animaux et des plantes contre les maladies, les insectes nuisibles et les parasites.

Article 4. 1. Les produits de chacune des Parties contractantes qui auront transité par le territoire d'un ou plusieurs pays tiers ne seront pas, lors de leur importation sur le territoire de l'autre partie contractante, frappés de droits de douane ou taxes supérieurs à ceux auxquels ils seraient assujettis s'ils étaient importés directement du territoire de la première Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe qui précède s'appliquent également aux marchandises qui, lors de leur transport à travers le territoire d'un pays tiers, ont fait l'objet d'opérations de transbordement, de réemballage ou d'entreposage.

Article 5. 1. Les produits originaires du territoire de l'une des Parties contractantes et importés sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas soumis, directement ou indirectement, sur le territoire de cette autre Partie contractante, à des impôts ou autres taxes intérieurs excédant ceux qui frappent directement ou indirectement les produits nationaux similaires.

2. Les produits originaires du territoire de l'une des Parties contractantes et importés sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, sur ce territoire, d'un traitement non moins favorable que celui des produits similaires d'origine nationale au titre de toutes les lois, réglementations et conditions applicables à leur vente, leur mise dans le commerce, leur achat, leur transport, leur distribution ou leur utilisation dans le pays.

Article 6. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Traité, chacune des Parties contractantes appliquera, conformément à ses lois et règlements, le traitement de la nation la plus favorisée, en matière d'exemption de droits de douane et taxes, pour les articles temporairement importés sur son territoire et réexportés qui sont originaires de l'autre Partie contractante et qui sont énumérés ci-après :

- a) Echantillons de produits;
- b) Articles destinés à des essais ou à des expériences;
- c) Articles destinés à figurer dans des expositions, des concours ou des foires;
- d) Outils à utiliser pour le montage et l'installation de matériel;
- e) Articles destinés à être transformés ou réparés et produits nécessaires à leur transformation ou réparation; et
- f) Conteneurs utilisés pour l'exportation ou l'importation de marchandises.

Article 7. 1. Chacune des Parties contractantes s'engage, au cas où elle créerait ou exploiterait une entreprise d'Etat, ou accorderait à une entreprise quelconque, officiellement ou en fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, à ce qu'une telle

entreprise agisse, en matière d'achats ou de ventes de marchandises importées ou exportées, de façon conforme aux principes généraux du traitement non discriminatoire.

2. Les dispositions du paragraphe précédent seront interprétées comme entraînant, pour de telles entreprises et compte dûment tenu des autres dispositions du présent Traité, l'obligation d'effectuer de tels achats ou ventes en se fondant uniquement sur des considérations commerciales, c'est-à-dire les prix, la qualité, la disponibilité, la possibilité de vente et autres conditions relatives à l'achat ou à la vente.

Article 8. 1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes se verront accorder, sur le territoire de l'autre Partie contractante, le bénéfice du traitement national et, sur la base de la réciprocité, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la protection et la sécurité de leur personne et de leurs biens.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes se verront accorder, sur le territoire de l'autre Partie contractante, le bénéfice du traitement national et, sur la base de la réciprocité, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'accès aux instances judiciaires et administratives, à tous les degrés de juridiction, qu'ils soient demandeurs ou défendeurs.

3. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes se verront accorder le droit de communiquer avec un agent consulaire de leur pays et de le rencontrer à son consulat.

4. Si, à l'intérieur du territoire de l'une des deux Parties contractantes, un ressortissant de l'autre Partie contractante a été placé en détention en attente de son procès ou pour tout autre motif, les autorités compétentes de la première Partie contractante le notifieront immédiatement à un agent consulaire de l'autre Partie contractante. Un agent consulaire de cette Partie contractante recevra sans délai l'autorisation de rendre visite au ressortissant en question et de communiquer avec lui.

5. Les droits de l'agent consulaire visés au paragraphe précédent seront exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence. Toutefois, l'application de ces lois et règlements ne dérogera pas à ces droits.

6. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront pas assujettis, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à des impôts, droits ou taxes de toute nature différents ou plus lourds que ceux auxquels sont assujettis les ressortissants d'un pays tiers quelconque. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'accorder des avantages fiscaux particuliers sur la base de la réciprocité ou en vertu d'accords tendant à éviter la double imposition.

Article 9. 1. Les personnes morales qui se livrent à des activités commerciales industrielles ou financières et qui sont constituées conformément aux lois et règlements de l'une ou l'autre des Parties contractantes et ont leur siège sur son territoire seront reconnues comme telles sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les ressortissants et personnes morales de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui touche à leurs activités commerciales, industrielles ou financières.

3. Les personnes morales visées au paragraphe 1 du présent article auront le droit de se faire représenter par des agents sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette autre Partie.

4. Les dispositions de l'article 8 du présent Traité s'appliqueront également aux personnes morales susvisées dans la mesure où elles sont applicables à des personnes morales.

Article 10. 1. Les navires sous pavillon de l'une ou l'autre Partie contractante et porteurs des documents requis, en vertu de ses lois et règlements, pour établir leur nationalité seront considérés comme navires de ladite Partie contractante.

2. Les navires marchands de chacune des Parties contractantes auront le droit, dans la même mesure et aux mêmes conditions que les navires marchands de l'autre Partie contractante et de tout pays tiers, de pénétrer, avec leurs passagers et leurs cargaisons, dans tous les ports, mouillages et eaux de l'autre Partie contractante ouverts au commerce extérieur et à la navigation étrangère, d'y mouiller et d'en partir.

3. Les navires marchands de chacune des Parties contractantes et leurs équipages, passagers et cargaisons se verront accorder, à tous égards, par l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui accordé aux navires marchands de cette autre Partie contractante et de tout pays tiers et à leurs équipages, passagers et cargaisons, dans les ports, mouillages et eaux de cette autre Partie contractante.

4. Les certificats de jauge des navires, délivrés par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes, seront reconnus par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante au même titre que les certificats délivrés par cette dernière.

Article 11. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne s'appliqueront pas au cabotage. Néanmoins, les déplacements des navires marchands de chacune des Parties contractantes entre ports de l'autre Partie contractante, effectués conformément aux lois et règlements de ladite Partie contractante soit pour débarquer tout ou partie de leurs passagers ou de leur cargaison en provenance de l'étranger, soit pour embarquer tout ou partie de leurs passagers ou de leur cargaison à destination de l'étranger, ne seront pas considérés comme se livrant au cabotage susmentionné.

Article 12. En cas de naufrage, avarie en mer ou relâche forcée, chacune des Parties contractantes accordera aux navires de l'autre Partie contractante ainsi qu'à leurs équipages, passagers et cargaisons, la même aide et protection ainsi que les mêmes privilèges et exemptions que ceux qu'elle accorde, dans des cas analogues, à ses navires nationaux et à leurs équipages, passagers et cargaisons. Les marchandises récupérées desdits navires seront exonérées de tous droits de douane, à moins qu'elles ne soient importées pour la consommation intérieure.

Article 13. Lorsqu'un navire de l'une ou l'autre des Parties contractantes fait relâche dans des ports ou autres mouillages de l'autre Partie contractante, un agent consulaire de la première Partie contractante aura le droit d'apporter toute l'assistance requise audit navire et à son équipage et ses passagers.

Article 14. Conformément aux accords internationaux applicables auxquels elles sont parties et à leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes prendront les mesures requises pour faciliter les transports et les communications entre les deux pays.

Article 15. 1. Chacune des Parties contractantes acceptera comme obligatoire et exécutera, conformément aux procédures du territoire où la sentence sera

rendue, les sentences arbitrales en matière de litiges qui pourraient naître de l'exécution, ou à l'occasion de l'exécution, de contrats commerciaux passés entre des ressortissants ou personnes morales de l'une ou l'autre des Parties contractantes visés à l'article 9 du présent Traité, et des ressortissants ou personnes morales de l'autre Partie contractante, à condition que le règlement du litige par voie d'arbitrage ait été stipulé soit dans ces contrats eux-mêmes, soit dans des conventions distinctes conclues en bonne et due forme.

2. L'acceptation et l'exécution de la sentence ne pourront être refusées :

- 1) A la demande de la partie contre laquelle cette sentence est invoquée, que si cette partie apporte à l'autorité compétente de la Partie contractante où l'acceptation et l'exécution sont demandées, la preuve :
 - a) Que les parties au contrat ou à la convention visés au paragraphe précédent étaient, en vertu des lois qui leur sont applicables, frappées d'une incapacité quelconque, ou que ledit contrat ou ladite convention n'était pas valable conformément aux lois auxquelles les parties l'ont subordonné ou encore, à défaut d'indications sur ce point, conformément aux lois du pays où la sentence a été rendue;
 - b) Que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'était pas dûment prévenue de la désignation d'un arbitre ou de l'engagement de la procédure arbitrale ou encore n'a pas pu pour d'autres motifs présenter son dossier;
 - c) Que la sentence traite d'un différend non prévu par la clause d'arbitrage ou ne relevant pas des termes de la demande d'arbitrage, ou qu'elle comprend des décisions sur des points qui dépassent le cadre de la demande d'arbitrage, étant entendu que si les décisions sur les points soumis à l'arbitrage peuvent être distinguées des autres, la partie de la sentence qui contient les décisions sur les points soumis à l'arbitrage pourra être acceptée et exécutée;
 - d) Que la composition de l'autorité arbitrale ou la procédure d'arbitrage n'était pas conforme à l'accord passé entre les parties ou, en l'absence d'accord entre parties, n'était pas conforme aux lois du pays où l'arbitrage a eu lieu; ou
 - e) Que la sentence n'a pas encore force obligatoire pour les parties, ou qu'elle a été infirmée ou suspendue par une autorité compétente du pays dans lequel, ou conformément aux lois duquel, la sentence a été rendue; ou
- 2) Si l'autorité compétente de la Partie contractante où l'acceptation et l'exécution sont demandées conclut:
 - a) Que l'objet du différend ne peut pas être réglé par arbitrage conformément aux lois de cette Partie contractante; ou
 - b) Que l'acceptation et l'exécution de la sentence seraient contraires à l'ordre public de cette Partie contractante.

Article 16. Tous les paiements entre les Parties contractantes seront effectués en monnaies librement convertibles par l'intermédiaire de banques autorisées et conformément aux lois, règlements et directives en matière de change en vigueur dans chaque pays.

Article 17. Chacune des Parties contractantes examinera avec bienveillance les démarches que l'autre Partie contractante pourra faire au sujet de toute question touchant l'exécution du présent Traité et elle lui ménagera des possibilités adéquates de consultations.

Article 18. Les Parties contractantes créeront une commission mixte afin que puissent être atteints les objectifs du présent Traité. Cette Commission mixte se réunira en principe une fois par an, alternativement au Japon et en République populaire de Pologne. Les fonctions précises et le règlement intérieur de la Commission mixte seront arrêtés dans un accord distinct qui sera conclu par les Parties contractantes.

Article 19. Le Traité de commerce entre le Japon et la République populaire de Pologne signé à Tokyo le 26 avril 1958¹ expirera dès l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 20. 1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant cinq ans, puis jusqu'à ce qu'il soit dénoncé dans les conditions prévues ci-après.

3. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Traité à la fin de la période initiale de cinq ans ou à toute date ultérieure, moyennant préavis écrit de six mois donné à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Tokyo, le 16 novembre 1978, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Japon :

SUNAO SONODA

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

T. WRZASZCZYK

PROTOCOLE

Au moment de signer le Traité de commerce et de navigation entre le Japon et la République populaire de Pologne, les plénipotentiaires soussignés à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions complémentaires suivantes, qui seront considérées comme faisant partie intégrante dudit Traité :

1. Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme dérogeant aux droits et obligations de chacune des Parties contractantes en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² ou des Statuts du Fonds monétaire international³, ou de tout accord multilatéral qui les modifierait ou les compléterait, au cas où ladite Partie serait partie à un tel accord.

2. Aucune disposition du Traité ne sera interprétée comme accordant un droit ou imposant une obligation quelconque en matière de droit de propriété intellectuelle ou industrielle.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 221.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

³ *Ibid.*, vol. 2, p. 39.

3. S'agissant du paragraphe 4 de l'article 8 du Traité, il est entendu :

- a) Que la notification visée audit paragraphe sera effectuée dans tous les cas dans les 3 jours à partir du moment où un ressortissant concerné de l'autre Partie contractante aura été placé en détention; et
- b) Qu'un agent consulaire de cette autre Partie contractante recevra l'autorisation de rendre visite à ce ressortissant et de communiquer avec lui, dans tous les cas dans les 4 jours qui suivront le moment de sa mise en détention.

4. Nonobstant les dispositions de l'article 10 du Traité, chacune des Parties contractantes peut se réserver le droit d'accorder des privilèges spéciaux, en matière de navigation intérieure, à ses navires et aux navires de tout pays limitrophe, ainsi que celui d'accorder des privilèges spéciaux, en ce qui concerne les règlements portuaires, aux navires de tout pays limitrophe qui ne possède pas de port de mer.

5. 1) Aucune disposition de l'article 15 du Traité ne sera interprétée comme dérogeant aux droits et obligations que l'une ou l'autre des Parties a ou peut avoir en tant que partie contractante à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères faite à New York le 10 juin 1958¹, ou à tout autre accord multilatéral qui la modifierait ou la compléterait.

2) Les Parties contractantes encourageront par tous les moyens possibles le recours aux organes d'arbitrage dans les deux pays pour le règlement des différends qui pourraient naître directement ou indirectement de l'exécution de contrats commerciaux passés entre des ressortissants ou personnes morales de l'une ou l'autre des Parties contractantes visés à l'article 9 du Traité et des ressortissants ou personnes morales susvisés de l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux gouvernements ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Tokyo, le 16 novembre 1978, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Japon :

SUNAO SONODA

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

T. WRZASZCZYK

ÉCHANGES DE NOTES

Ia

Tokyo, le 16 novembre 1978

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de me référer au Traité de commerce et de navigation qui a été signé ce jour et de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, la convention suivante conclue entre les deux Gouvernements :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

1. Les fonctions de la Commission mixte (ci-après dénommée « la Commission ») qui sera créée conformément à l'article 18 du Traité susmentionné seront les suivantes :

- 1) Etudier et examiner l'exécution du Traité, et
- 2) Etudier les possibilités de coopération entre les deux pays dans les domaines du commerce, de l'industrie, des finances, de la science, de la technologie et de la navigation, notamment étudier des mesures visant à développer et à diversifier encore le commerce entre les deux pays et rechercher des solutions aux problèmes qui pourraient se poser dans le cadre du développement du commerce et des relations économiques entre les deux pays.

2. La Commission sera composée des délégations nommées par les deux Gouvernements.

3. La Commission se réunira en principe une fois par an, alternativement au Japon et en République populaire de Pologne. Des réunions extraordinaires de la Commission pourront être organisées à tout moment après accord des Parties.

4. Lorsque la Commission aura été créée, la Commission économique mixte Japon-Pologne créée par le communiqué conjoint publié par le Ministre des affaires étrangères du Japon, M. Takeo Miki, et le Ministre du commerce extérieur de la République populaire de Pologne, M. Witold Trampczynski, le 24 février 1967, cessera d'exister.

Je vous prie de bien vouloir confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agrèer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon,

SUNAO SONODA

Son Excellence Monsieur Tadeusz Wrzaszczyk
Vice-Président du Conseil des ministres
de la République populaire de Pologne

IIa

Tokyo, le 16 novembre 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note Ia]

J'ai en outre l'honneur de confirmer la convention figurant dans votre note, au nom du Gouvernement de la République populaire de Pologne.

Je vous prie d'agrèer, etc.

T. WRZASZCZYK

Son Excellence Monsieur Sunao Sonoda
Ministre des affaires étrangères
du Japon

Ib

Tokyo, le 16 novembre 1978

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord sur le commerce et les paiements entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République populaire de Pologne signé à Tokyo le 26 avril 1958 et au Traité de commerce et de navigation entre le Japon et la République populaire de Pologne signé ce jour et de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, la convention suivante conclue entre les deux Gouvernements.

L'Accord sur le commerce et les paiements entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République populaire de Pologne signé à Tokyo le 26 avril 1958 expirera à l'entrée en vigueur du Traité de commerce et de navigation entre le Japon et la République populaire de Pologne signé ce jour.

Je vous prie de bien vouloir confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agrèer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon,
SUNAO SONODA

Son Excellence Monsieur Tadeusz Wrzaszczyk
Vice-Président du Conseil des ministres
de la République populaire de Pologne

IIb

Tokyo, le 16 novembre 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir note Ib*]

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Pologne, j'ai l'honneur de confirmer son accord sur les points énoncés dans ladite note.

Je vous prie d'agrèer, etc.

T. WRZASZCZYK

Son Excellence Monsieur Sunao Sonoda
Ministre des affaires étrangères
du Japon

No. 20979

**JAPAN
and
PHILIPPINES**

**Treaty of amity, commerce and navigation (with protocol
and exchanges of notes). Signed at Manila on 10 May
1979**

*Authentic texts of the Treaty and the protocol: English, Pilipino and
Japanese.*

Authentic text of the exchanges of notes: English.

Registered by Japan on 14 April 1982.

**JAPON
et
PHILIPPINES**

**Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec proto-
cole et échanges de notes). Signé à Manille le 10 mai
1979**

Textes authentiques du Traité et du protocole : anglais, pilipino et japonais.

Texte authentique des échanges de notes : anglais.

Enregistré par le Japon le 14 avril 1982.

TREATY¹ OF AMITY, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

Japan and the Republic of the Philippines,

Animated by the desire to maintain and strengthen the amicable relations existing between the two countries, and

Desirous of promoting the development of trade and commerce between the two countries on a mutually advantageous basis in accordance with their respective needs and objectives for economic development,

Have resolved to conclude a Treaty of Amity, Commerce and Navigation and Masayoshi Ohira, Prime Minister, and Sunao Sonoda, Minister for Foreign Affairs, for Japan, and Ferdinand E. Marcos, President, and Carlos P. Romulo, Minister of Foreign Affairs, for the Republic of the Philippines, having full powers and authority for that purpose, have agreed upon the following Articles:

Article I. Nationals of either Party shall be accorded treatment no less favorable than that accorded to nationals of any third country with respect to all matters relating to their entry into, sojourn, travel and residence within, the territories of the other Party.

Article II. 1. Nationals of either Party, within the territories of the other Party, shall enjoy the most constant protection and security for their persons, in no case less than that required by international law.

2. If, within the territories of either Party, a national of the other Party is taken into custody, the nearest competent consular officer of such other Party shall on the demand of such national be immediately notified and shall be permitted to visit and communicate with such national in accordance with the laws and regulations of the former Party. Such national shall, in accordance with the laws and regulations of the former Party: (a) receive reasonable and humane treatment; (b) be formally and immediately informed of the accusations against him; (c) be brought to trial as promptly as is consistent with the proper preparation of his defense; and (d) enjoy all means reasonably necessary to his defense, including the services of competent counsel of his choice.

Article III. 1. Nationals and companies of either Party, within the territories of the other Party, shall be accorded treatment no less favorable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to all matters pertaining to the levying of taxes, access to courts of justice, in all degrees of jurisdiction, and to administrative agencies, the making and performance of contracts, rights to property, participation in juridical entities, and generally the conduct of all kinds of business and professional activities.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph I of the present Article, each Party reserves the right to accord special tax advantages on a basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue.

¹ Came into force on 20 July 1980, i.e., one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 20 June 1980, in accordance with article XVII (2).

Article IV. Property of nationals and companies of either Party shall receive the most constant protection and security within the territories of the other Party.

Article V. 1. Nationals and companies of either Party shall be accorded treatment no less favorable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments between the territories of the two Parties as well as between the territories of the other Party and of any third country.

2. The provisions of paragraph 1 of the present Article do not preclude either Party from imposing such exchange restrictions as are consistent with the rights and obligations that it has or may have as a contracting party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article VI. 1. Neither Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territories of the other Party, unless the importation of the like product from, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

2. The Party imposing quantitative restrictions or prohibitions on the importation or exportation of an item of special interest to the other Party shall notify such other Party thereof as far in advance as may be practicable and, whenever possible, one month prior to the entry into effect of such restrictions or prohibitions.

3. Import restrictions or prohibitions that may be allowed under paragraph 1 of the present Article include those applied for the purpose of safeguarding external financial position and balance of payments as well as for the purpose of establishing domestic manufacturing industries and promoting their development, in conformity with the principles and conditions laid down in the provisions of the relevant international agreements.

4. Either Party may impose restrictions or prohibitions in the interest of preventing deceptive or unfair practices provided that such restrictions or prohibitions do not arbitrarily discriminate against the commerce of the other Party.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the present Article, either Party may impose restrictions or prohibitions on the importation or exportation of products that have effect equivalent to exchange restrictions which such Party may at that time apply under the provisions of paragraph 2 of Article V.

Article VII. With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to the application of internal taxes to exported goods, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods, any advantage, favor, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Party to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territories of the other Party.

Article VIII. The two Parties agree that business practices which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control, and which are engaged in or made effective by one or more private or public commercial enterprises or by combination, agreement or other arrangement among such enterprises, may have harmful effects upon commerce between their respective territories. Accordingly, each Party agrees upon the request of the other Party to consult with respect to any such practices and to take such measures as it deems appropriate with a view to eliminating such harmful effects.

Article IX. The two Parties shall cooperate with each other in their efforts to further expand and strengthen trade between the two countries on a fair and stable basis.

Article X. The two Parties undertake to cooperate for mutual benefit with a view to strengthening economic relations between the two countries, and to furthering the interchange and use of scientific and technical knowledge, particularly in the interests of economic development and of the improvement of standards of living within their respective territories, subject to their respective laws and regulations. Neither Party shall hamper the introduction into its territories of capital or technology of the other Party which will contribute to the sound and balanced development of its national economy on a self-sustaining basis.

Article XI. 1. Vessels under the flag of either Party, and carrying the papers required by its law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of such Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Party.

2. Merchant vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with merchant vessels of any third country, to come with their passengers and cargoes to all ports, places and waters of the other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels shall in all respects be accorded treatment no less favorable than that accorded to like vessels of any third country within the ports, places and waters of such other Party, including the availability of technical facilities of all kinds, such as the allocation of berths, the use of loading and unloading facilities, pilotage services and supply of fuel, lubricating oils, water and food.

3. Merchant vessels of either Party shall be accorded treatment no less favorable than that accorded to like vessels of any third country with respect to the right to carry all goods and persons that may be carried by merchant vessels to or from the territories of the other Party. Such goods and persons shall be accorded treatment no less favorable than that accorded to like goods and persons carried in merchant vessels of any third country with respect to all customs and other formalities.

4. Each Party may reserve to its own vessels the right to engage in the inland, coastwise and inter-island trade. Merchant vessels of either Party may, nevertheless, proceed from one port to another within the territories of the other Party, either for the purpose of landing the whole or part of their passengers or cargoes brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their passengers or cargoes for a foreign destination, always complying with the laws and regulations of such other Party.

5. (1) In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either Party shall extend to vessels of the other Party the same assistance and protection and the same exemptions as are in like cases accorded to its own vessels. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are

entered for domestic sale, disposition or consumption; but goods not entered for domestic sale, disposition or consumption may be subject to measures for the protection of the revenue pending their exit from the country.

(2) If a vessel of either Party has stranded or has been wrecked on the coasts of the other Party, the appropriate authorities of such other Party shall notify the nearest competent consular officer of the country to which the vessel belongs of such occurrence.

6. The two Parties, recognizing that international shipping activities between the two countries play a significant role in the development of their economic, trade and commercial relations, shall promote mutual cooperation for the development of shipping between the two countries on a fair and mutually advantageous basis.

7. The certificates concerning tonnage measurement of vessels issued by the competent authorities of either Party shall be recognized by the competent authorities of the other Party as equivalent to the certificates issued by the latter.

8. The term "merchant vessels", as used herein, does not include fishing boats, factory vessels, pleasure yachts and sporting boats.

Article XII. The two Parties, recognizing the need to protect marine and other related resources against actual or threatened damage caused by the discharge of oil or other pollutant elements, shall cooperate to contain, control or minimize the effects of such discharge.

Article XIII. The provisions of Article V, Article VI and Article VII shall not apply to:

- (a) tariff preferences or other advantages which the Republic of the Philippines may grant to other member countries of the Association of Southeast Asian Nations and to other developing countries under a trade expansion or economic cooperation scheme among developing countries, in conformity with the relevant international agreements;
- (b) advantages similar to those generally accorded to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic which are accorded by the Republic of the Philippines to its adjacent countries; and
- (c) advantages accorded by either Party resulting from its association in a customs union or a free trade area, or an interim agreement leading to the formation of a customs union or a free trade area.

Article XIV. The provisions of the present Treaty shall not be interpreted as precluding either Party from adopting or executing measures relating to:

- (a) the public security or national defense or the maintenance of international peace and security;
- (b) fissionable materials or the materials from which they are derived;
- (c) traffic in arms, ammunition and implements of war and such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;
- (d) the protection of public morals, and of human, animal or plant life or health;
- (e) trade in gold or silver;
- (f) the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value;

- (g) the conservation of fishery and other aquatic resources to maintain maximum sustainable yields and the protection of endangered aquatic species; and
- (h) the fulfillment of obligations under any multilateral commodity agreement.

Article XV. 1. Each Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding such representations as the other Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty.

2. Any dispute between the two Parties as to the interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the two Parties agree to settlement by some other pacific means.

Article XVI. The Treaty of Amity, Commerce and Navigation between Japan and the Republic of the Philippines signed at Tokyo on December 9, 1960,¹ shall expire upon the entering into force of the present Treaty.

Article XVII. 1. The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for three years and shall continue in force thereafter until terminated as provided for in paragraph 3 of the present Article.

3. Either Party may, by giving a six-month written notice to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial three-year period or at any time thereafter.

4. If, at any time during the validity of the present Treaty, either Party proposes to the other Party amendments to the present Treaty, the two Parties shall enter into immediate consultation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the present Treaty and have affixed thereunto their seals.

DONE at Manila, this tenth day of May, one thousand nine hundred and seventy-nine, in duplicate, in the Japanese, Pilipino and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Japan:

MASAYOSHI OHIRA

SUNAO SONODA

For the Republic of the Philippines:

FERDINAND E. MARCOS

CARLOS P. ROMULO

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1001, p. 265.

PROTOCOL

At the time of signing the Treaty of Amity, Commerce and Navigation between Japan and the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as “the Treaty”), the undersigned have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the Treaty:

1. With reference to the provisions of Article 1 of the Treaty, it is understood that the term “residence” does not include permanent residence and that all matters relating to the permission for permanent residence shall be outside the scope of the Treaty.

2. With reference to the provisions of Article 1 of the Treaty, neither Party shall be entitled to claim the benefit of those advantages relating to matters concerning passports and visas which the other Party has accorded or may hereafter accord to nationals of any third country by virtue of special agreements on a basis of reciprocity.

3. As used in the Treaty, the term “companies” means corporations, partnerships, companies and other associations, engaging in business activities for gain.

4. With reference to the provisions of paragraph 1 of Article III of the Treaty, relative to the grant of treatment no less favorable than that accorded to any third country, either Party may require that such treatment shall be dependent on reciprocity with respect to the enjoyment of rights on immovable property and of the right to practice the professions.

5. With reference to the provisions of paragraph 1 of Article III and the provisions of Article X of the Treaty, nationals and companies of either Party, within the territories of the other Party, shall be accorded treatment no less favorable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to the admission of investments, the organization of companies, the establishment and maintenance of branches, agencies and other offices.

6. Nothing in the Treaty shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright and industrial property right.

7. Except with respect to access to courts of justice, in all degrees of jurisdiction, and to administrative agencies, the provisions of the Treaty shall not be interpreted as precluding either Party from denying the advantages of the Treaty to any company of the other Party in the ownership or direction of which nationals of any third country or countries have directly or indirectly the controlling interest.

8. With reference to the provisions of Article IV of the Treaty, investments of nationals and companies of either Party in the territories of the other Party shall not be subject to expropriation, or nationalization or any deprivation of use tantamount thereto, except for public use or in the public interest, or in the interest of national welfare or national defense and upon payment of just compensation without undue delay.

9. Nothing in the Treaty shall affect the rights and obligations that either Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade¹ or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund² or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto, so long as the two Parties are contracting parties to the relevant agreement or agreements. In case either of the two Parties has ceased to be contracting party to any of such agreements, the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

² *Ibid.*, vol. 2, p. 39.

two Parties shall immediately consult with each other with a view to determining whether, in the light of circumstances then prevailing, any adjustment may be necessary with respect to the provisions of the Treaty relating to trade, exchange or customs.

10. With reference to the provisions of paragraph 3 of Article VI and paragraph (a) of Article XIII of the Treaty, it is understood that the term "relevant international agreements" means the General Agreement on Tariffs and Trade and any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto.

11. For the purpose of the provisions of Article VII of the Treaty, the following items shall be deemed to be products originating in the territories of either Party:

- (a) fish and other natural produce of the sea taken by vessels of such Party; and
- (b) products produced or manufactured at sea in vessels of such Party from fish and other natural produce of the sea.

Nothing herein contained shall be construed so as to grant nationals and companies of either Party any right or privilege to utilize and exploit the fishery and other aquatic resources under the fisheries jurisdiction of the other Party, or to operate in connection therewith factory vessels within such jurisdiction.

12. With reference to the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article XI of the Treaty, the two Parties shall observe internationally applied shipping practices in the treatment of foreign vessels.

13. The mutual cooperation for the development of shipping envisaged in the provisions of paragraph 6 of Article XI of the Treaty includes cooperation for a fair and mutually advantageous participation by the shipping of the two countries in the carriage of cargoes between them.

14. With reference to the provisions of Article XII of the Treaty, in the event of discharge of oil or other pollutant elements caused by a vessel of either Party that damages or threatens to damage the environment of the other Party, the former Party shall upon request of the latter Party take all possible measures, within its capability and in accordance with its laws and regulations, to assist the latter Party in containing, controlling or minimizing the effects of such discharge.

15. Advantages referred to in the provisions of paragraph (b) of Article XIII of the Treaty are those accorded by the Republic of the Philippines to the Republic of Indonesia and to Malaysia.

16. Nothing in the Treaty shall be construed so as to entitle the Republic of the Philippines to claim the benefit of those rights and privileges which are or may hereafter be accorded by Japan exclusively to persons who originated in the territories to which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 136, p. 45.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the present Protocol and have affixed thereunto their seals.

DONE at Manila, this tenth day of May, one thousand nine hundred and seventy-nine, in duplicate, in the Japanese, Pilipino and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Japan:

MASAYOSHI OHIRA

SUNAO SONODA

For the Republic of the Philippines:

FERDINAND E. MARCOS

CARLOS P. ROMULO

EXCHANGES OF NOTES

Ia

Manila, May 10, 1979

Excellency,

I have the honor to refer to the Treaty of Amity, Commerce and Navigation between Japan and the Republic of the Philippines signed today, in the course of the negotiations of which the Government of Japan recognized the efforts of the member countries of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as "ASEAN") for promoting peace and prosperity in Southeast Asia through strengthening cooperation in ASEAN, particularly in the economic field through the exchanges of special preferences or advantages exclusively among its members and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the representatives of the two Governments:

In respect of any advantage other than tariff preferences or other advantages set forth in paragraph (a) of Article XIII of the said Treaty which the Republic of the Philippines may grant exclusively to the other member countries of ASEAN, the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines shall, in the spirit of cooperation between Japan and ASEAN, consult each other upon the request of either Government, whenever there arises any problem related to the application of the said Treaty.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SUNAO SONODA
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency Mr. Carlos P. Romulo
Minister of Foreign Affairs
of the Philippines

IIa

Manila, May 10, 1979

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note Ia]

I have further the honor to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CARLOS P. ROMULO
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

Ib

Manila, May 10, 1979

Excellency,

I have the honor to refer to the Treaty of Amity, Commerce and Navigation between the Republic of the Philippines and Japan signed today and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, the following understanding reached between the representatives of the two Governments:

1. The Government of Japan takes note of the efforts of the Government of the Republic of the Philippines to achieve a substantial increase in its foreign exchange earnings, the diversification of its exports, and the acceleration of the rate of growth of the trade between the two countries, taking into account the development needs of the Republic of the Philippines.

2. The Government of Japan will assist the Government of the Republic of the Philippines in these efforts, and, for this purpose, will endeavour to take appropriate measures to facilitate and enhance market access of exports to Japan of non-traditional products as well as traditional products of the Republic of the Philippines. In this connection, the Government of the Republic of the Philippines, whenever it considers it appropriate, may transmit an indicative list of its products of special interest, to the Government of Japan.

3. *Inter alia*, the two Governments will:

- (a) promote exchange of economic missions to explore all possible measures to increase exports of Philippine products to Japan; and
- (b) continue to encourage close contact between business communities of the two countries at various business fora, recognizing that the furtherance of mutual understanding between them is most important for further development of trade relations between the two countries.

4. Whenever there arises any problem hindering sound development of trade relations between the two countries, the two Governments will consult each other as soon as possible, at an appropriate level, with a view to eliminating such problem.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CARLOS P. ROMULO
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

Ii b

Manila, May 10, 1979

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See note Ib*]

I have further the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SUNAO SONODA
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency Mr. Carlos P. Romulo
Minister of Foreign Affairs
of the Philippines

Ic

Manila, May 10, 1979

Excellency,

I have the honor to refer to the Treaty of Amity, Commerce and Navigation between Japan and the Republic of the Philippines signed today and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the representatives of the two Governments:

1. The two Governments agree to enter into negotiations for the conclusion of an investment protection agreement, which has been proposed by the Government of

Japan, at the earliest practicable time with a view to further strengthening the relations between the two countries.

2. The Government of the Republic of the Philippines takes note of the positions taken on the question of investments by the Government of Japan, to which the Government of Japan attaches importance, in the course of the negotiations of the said Treaty.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SUNAO SONODA
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency Mr. Carlos P. Romulo
Minister of Foreign Affairs
of the Philippines

Ic

Manila, May 10, 1979

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See note Ic*]

I have further the honor to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CARLOS P. ROMULO
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

Id

Manila, May 10, 1979

Excellency,

I have the honor to refer to the Treaty of Amity, Commerce and Navigation between the Republic of the Philippines and Japan signed today and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, the following understanding reached between the representatives of the two Governments:

1. (1) In connection with paragraph 2 of Article VI of the said Treaty, when either of the two Governments imposes restrictions or prohibitions other than quantitative restrictions or prohibitions, on the importation or exportation of an item of special interest to the other country, the Government imposing such restrictions or prohibitions will endeavour to communicate through diplomatic channels, as far in advance of implementation of such restrictions or prohibitions as may be practicable, information related to such restrictions or prohibitions to the other Government.

(2) Either of the two Governments, when it considers it appropriate, may communicate to the other Government its items of special interest.

2. It is understood that the provisions of paragraph 12 of the Protocol to the said Treaty shall not be construed so as to preclude either Government from taking measures necessary to cope with serious economic contingencies.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CARLOS P. ROMULO
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

Id

Manila, May 10, 1979

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See note Id*]

I have further the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SUNAO SONODA
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency Mr. Carlos P. Romulo
Minister of Foreign Affairs
of the Philippines

[PILIPINO TEXT — TEXTE PILIPINO]

KASUNDUAN SA PAG-UUNAWAAN, PANGANGALAKAL AT PANDARAGATAN NG BANSANG HAPON A NG REPUBLIKA NG PILIPINAS

Ang Bansa ng Hapon at ang Republika ng Pilipinas,

Binubuhay ng hangaring panatilihin at pagtibayin ang matiwasay na pagsasamahang nag-uugnay sa dalawang bansa, at

Nagnanasang itaguyod ang kaunlaran ng kalakalan at komarsiyo ng dalawang bansa batay sa kanilang kapwa kapakinabangan alinsunod sa kani-kanilang mga pangangailangan at layunin para sa kaunlarang pangkabuhayan,

Ay nagpasyang pagtibayin ang Kasunduan sa Pag-uunawaan, Pangangalakal at Pandaragatan at sa hangaring iyon,

Ang Punong Ministro Masayoshi Ohira at ang Ministro ng Ugnayang Panlabas ng Hapon Sunao Sonoda, at ang Pangulong Ferdinand E. Marcos at ang Ministro ng Ugnayang Panlabas ng Pilipinas Carlos P. Romulo, na may lubos at karampatang kapangyarihan sa ganong uri ng pangangailangan, ay nagsisangayon sa mga sumusunod na Artikulo:

Artikulo I. Ang mga mamamayan ng alinmang Panig ay pag-uukulan ng pakikitungong hindi maiiba sa mabuting pakikitungong kaloob sa mga mamamayan ng alinmang pangatlong bansa hinggil sa lahat ng bagay na may kinalaman sa kanilang pagpasok, pagtigil, paglalakbay at pansamantalang paninirahan sa loob ng nasasakupan ng kabilang Panig.

Artikulo II. 1. Ang mga mamamayan ng alinmang Panig, sa loob ng nasasakupan ng kabilang Panig, ay magtatamo ng pamalagiang pagkukop at katiwasayan para sa kanilang katauhan, na sa anumang paraan ay hindi magkukulang sa hinihingi ng batas na pandaigdig.

2. Kung, sa loob ng nasasakupan ng alinmang Panig, ang mamamayan ng kabilang Panig ay madakip, ang pinakamalapit na may kakayahang opisyal na konsular ng naturang kabilang Panig ayon sa kagustuhan ng mamamayang ito, ay madaliang patatalastasan at pahihintulutang dumalaw at makipag-usap sa naturang mamamayan alinsunod sa batas at alituntunin ng naunang Panig. Ang mamamayang ito, ayon sa batas at alituntunin ng naunang Panig ay: (a) tatanggap ng makatwiran at makataong pakikitungo; (b) pormalan at madaliang patatalastasan ukol sa mga paratang laban sa kanya; (c) madaliang ihaharap sa paglilitis ayon sa nararapat na paghahanda sa kanyang pagtatanggol, at (d) magtatamo ng lahat na nararapat na kaparaanan para sa kanyang pagtatanggol, kasama na ang paglilingkod ng isang tagapayong may kakayahan na kanyang pinili.

Artikulo III. 1. Ang mga mamamayan at samahan ng alinmang Panig sa loob ng nasasakupan ng kabilang Panig, ay pag-uukulan ng pakikitungong hindi maiiba sa mabuting pakikitungong kaloob sa mga mamamayan at samahan ng alinmang pangatlong bansa na may kinalaman sa lahat ng bagay tungkol sa pagpapataw ng buwis, sa pagdulog sa hukuman, sa lahat ng antas ng kapangyarihan, at sa mga sangay pampangasiwaan, sa paggawa at pagtupad sa kasunduan, karapatan sa

pagmamay-ari, paglahok sa mga samahang pambatas, at sa pangkalahatan, ang pangangasiwa sa lahat ng uri ng pangangalakal at pandalubhasaang gawain.

2. Sa kabila ng mga itinatadhana ng talata 1 ng Artikulong ito, ang bawat Panig ay may laang karapatang mag-ukol ng natatanging kaluwagan sa buwis na batay sa pagbibigayan o sa bisa ng mga kasunduan upang maiwasan ang dalawang ulit na pagbuwis o sa kapwa pagkalinga sa kita sa buwis.

Artikulo IV. Ang mga ari-arian ng mga mamamayan at samahan ng alinmang Panig ay magtatamo ng pamalagiang pagkukup at katiwasayan sa loob ng mga nasasakupan ng kabilang Panig.

Artikulo V. 1. Ang mga mamamayan at samahan ng alinmang Panig ay pag-uukulan ng pakikitungong hindi maiiba sa mabuting pakikitungong kaloob sa mga mamamayan at samahan ng alinmang pangatlong bansa hinggil sa mga kabayaran, pagpapadala ng salapi at paglilipat ng pondo o mga bagay ukol sa pananalapi sa nasasakupan ng dalawang Panig tulad ng nasasakupan ng kabilang Panig at ng alinmang pangatlong bansa.

2. Ang mga itinatadhana ng talata 1 ng Artikulong ito ay hindi humahadlang sa ahinmang Pamig sa pagpapataw ng palitang paghihigpit na naaayon sa mga karapatan at tungkulin na taglay niya o maaaring taglayin niya bilang kasundong Panig sa mga Artikulo ng Kasunduan ng Pandaigdigang Pondo sa Pananalapi (Articles of Agreement of the International Monetary Fund).

Artikulo VI. 1. Wala sa alinmang Panig ang magpapataw ng paghihigpit o pagbabawal sa mga inaangkat na kalakal ng kabilang Panig, o sa pagluluwas ng anumang kalakal sa mga nasasakupan ng kabilang Panig, maliban kung ang pag-aangkat ng katulad ng kalakal mula sa, o ang pagluluwas ng katulad na kalakal sa lahat ng pangatlong bansa ay ipinagbabawal o ipinaghihigpit din sa magkatulad na paraan.

2. Ang Panig na magpapataw ng paghihigpit o pagbabawal sa dami ng inaangkat o iniluluwas na isang bagay na may natatanging kapakinabangan sa kabilang Panig ay patatalastasan ang naturang kabilang Panig tungkol dito sa lalong madaling panahong maisasagawa at, kung maaari, isang buwan bago magkabisa ang naturang paghihigpit o pagbabawal.

3. Ang paghihigpit o pagbabawal sa pag-angkat na ipahihintulot sa ilalim ng talata 1 ng Artikulong ito ay kinabibilangan ng mga isinasagawa dahil sa layuning mapangalagaan ang panlabas na katayuan sa pananalapi at balanse ng bayaran at gayon din para sa pagtatayo ng mga pansariling pagawaan at pagtataguyod ng mga ito, nang naaayon sa mga patakaran at kalagayang pinaiiral ng mga tadhana ng mga may kaugnayang pandaigdig na mga kasunduan.

4. Ang alinman sa magkabilang Panig ay maaaring magpataw ng paghihigpit o pagbabawal para mapigilan ang mapanlinlang o madayang mga gawain maliban na lamang kung ang mga naturang paghihigpit o pagbabawal ay hindi nagtatangi sa pangangalakal ng kabilang Panig.

5. Sa kabila ng mga tadhana ng talata 1 ng Artikulong ito, ang alinmang Panig ay maaaring magpataw ng paghihigpit o pagbabawal sa mga inaangkat at iniluluwas na mga kalakal na may bisang katumbas ng kapalit na paghihigpit na maaaring gawin ng naturang Panig sa panahong iyon sa ilalim ng mga tadhana ng talata 2 ng Artikulo V.

Artikulo VII. Hinggil sa anumang uri ng bayad-adwana at singilin na ipinapataw o may kaugnayan sa pag-angkat o pagluluwas o na ipinapataw sa pandaigdig na paglilipat ng kabayaran ukol sa pag-angkat at pagluluwas at hinggil sa pamamaraang pagpapataw ng naturang bayad-adwana at singilin, at hinggil sa lahat ng alituntunin at pormalidad na may kaugnayan sa pag-angkat at pagluluwas, at hinggil sa pagpapatupad ng lokal na buwis sa iniluluwas na mga kalakal, at hinggil sa lahat ng lokal na buwis o anumang uri ng singiling-lokal na ipinapataw o may kaugnayan sa inangkat na mga kalakal, at hinggil sa lahat ng batas, alituntunin at pangangailangang may kinalaman sa lokal na pagbebenta, pag-aalok sa pagbebenta, pagbili, pamamahagi o paggamit ng inangkat na kalakal, ang anumang kapakinabangan, tangkilik, kaluwagan o imyunidad na ipinagkaloob o mula ngayon ay ipagkakaloob ng alinmang Panig sa anumang kalakal na buhat sa o patungo sa alinmang pangatlong bansa ay ipagkakaloob ng daglian at walang pasubali sa katulad na kalakal na buhat o patungo sa mga nasasakupan ng kabilang Panig.

Artikulo VIII. Ang dalawang Panig ay nagkasundo na ang negosyong isinasagawa na pumipigil sa kompetisyon, na nagtatakda ng limitasyon sa kalayaan sa pamilihan o nagtataguyod ng kontrol lamang ng isa (monopolistic control) at kung ang alinman ay nilalahukan at puspusang isinasagawa ng isa o higit pang pribado o publikong bahay-kalakal o sa pamamagitan ng pagsasama, kasunduan o iba pang pag-uunawaan ng mga naturang bahay-kalakal, ay maaaring magkaroon ng masamang bisa sa kalakalan ng kanya-kanyang mga nasasakupan. Bilang pag-alin-sunod, ang bawat Panig ay sumang-ayon, sa kahilingan ng kabilang Panig, na sumangguni hinggil sa anuman sa mga naturang gawain at gumawa ng mga kaukulang hakbangin na inaakala nitong nararapat upang pawiin ang mga nasabing masasamang bisa.

Artikulo IX. Ang dalawang Panig ay magtutulungan sa isa't-isa sa kanilang pagnanasang lalong palawakin at pagtibayin ang pangangalakal ng dalawang bansa sa malinis at matatag na batayan.

Artikulo X. Ang dalawang Panig ay nagkasundong mapulungan para sa kanilang kapwa kapakinabangan sa paglalayong papibayin ang ugnayang pangkabuhayan ng dalawang bansa at pasulungin ang palitan at gamit pang-aghams at pangteknikong karunungan, lalo na sa kapakanan ng kaunlarang pangkabuhayan at sa ikabubuti ng antas ng pamumuhay sa loob ng kani-kanilang mga nasasakupan sa ilalim ng kani-kanilang batas at alituntunin. Wala sa sinumang Panig ang pipigil sa pagpapasok sa kanilang mga nasasakupan ng puhunan o teknolohiya ng kabilang Panig na makatutulong sa malusog at balanseng pagsulong ng kaniyang pambansang kabuhayan batay sa sariling pagsisikap.

Artikulo XI. 1. Ang mga sasakyang-dagat sa ilalim ng bandila ng alinmang Panig, at nagtataglay ng mga kasulatang hinihingi ng kanyang batas bilang katibayan ng kabansaan ay ipapalagay na sasakyang-dagat ng naturang Panig sa karagatan, sa loob ng mga pantalan, lugar at katubigan ng kabilang Panig.

2. Ang mga sasakyang-dagat na pangkalakal ng alinmang Panig ay may layang pumasok ng may pasahero at kargamento sa lahat ng pantalan, lugar at katubigan ng kabilang Panig na bukas sa panlabas na kalakalan at pandaragatan, ayon sa pantay-pantay na pagtinging gaya ng ipinagkakaloob sa mga sasakyang-dagat na pangkalakal ng anumang pangatlong bansa. Ang mga nasabing sasakyang-dagat, sa lahat ng kaparaanan, ay pag-uukulan ng pagtinging hindi maiiba sa mabuting pag-

tinging kaloob sa mga katulad na sasakyang-dagat ng alinmang pangatlong bansa sa loob ng mga pantalan, lugar at katubigan ng nasabing kabilang Panig, kasama na ang lahat ng uri ng kagamitang teknikal, gaya ng pagtatalaga ng puwesto ng pantalan, ang paggamit ng kagamitan sa pagbababa at paglululan, paglilingkod pampiloto at panustos-panggatong, lubrikante, tubig at pagkain.

3. Ang mga sasakyang-dagat na pangkalakal ng alinmang Panig ay pag-uukulan ng pagtinging hindi maiiba sa mabuting pagtinging kaloob sa mga katulad na sasakyang-dagat ng alinmang pangatlong bansa hinggil sa karapatang maglulan ng lahat ng kalakal at pasahero na makakayang dalhin ng mga sasakyang-dagat na pangkalakal papunta o mula sa nasasakupan ng kabilang Panig. Ang mga nasabing kalakal at pasahero ay pag-uukulan ng pagtinging hindi maiiba sa mabuting pagtinging kaloob sa katulad ng mga kalakal at pasaherong lulan ng sasakyang-dagat na pangkalakal ng alinmang pangatlong bansa hinggil sa lahat ng bayad-adwana at iba pang mga pormalidad.

4. Ang bawat Panig ay maaaring maglaan sa kanyang mga sariling sasakyang-dagat ng karapatang lumahok sa looban, baybayin at sa pampulong kalakalan. Gayonpaman, ang mga sasakyang-dagat ng alinmang Panig ay, maaaring tumungo sa iba't-ibang pantalan sa loob ng nasasakupan ng kabilang Panig, maaaring sa pagbababa ng lahat o bahagi ng kamilang pasahero o kargamentong mula sa ibang bansa, o sa paglululan ng lahat o bahagi ng kanilang pasahero o kargamento patungo sa ibang bansa, na palaging tumutupad sa mga batas at alituntunin ng nasabing kabilang Panig.

5. (1) Sa pangyayaring magkaroon ng paglubog o pagkawasak, kapinsalaan o sapilitang pagtatabi ng sasakyang-dagat, ang alinmang Panig ay magbibigay sa sasakyang-dagat ng kabilang Panig ng katulad na saklolo at proteksiyon at ng katulad na mga pasubaling ibinibigay sa kanyang sariling sasakyang-dagat na nasa gayon ding kalagayan. Ang mga kalakal na masagip sa naturang sasakyang-dagat ay hindi papatawan ng buwis-adwana, maliban kung ang mga kalakal ay ipinapasok para sa lokal na pagbabenta, pamamahagi o paggamit; subalit ang mga kalakal na hindi ipinasok para sa lokal na pagbabenta, pamamahagi o paggamit ay ipapailalim sa mga hakbang upang mapangalagaan ang kita habang hindi pa inaalís sa bansa.

(2) Kung ang sasakyang-dagat ng alinmang Panig ay mapadpad o mawasak sa baybayin ng kabilang Panig, patatalastasan ng may kaukulang kapangyarihan ng nasabing kabilang Panig ang pinakamalapit na may kakayahang opisyal-konsular ng bansang nagmamay-ari sa sasakyang-dagat, tungkol sa gayong pangyayari.

6. Ang dalawang Panig bilang pagkilala na ang pandaigdigang gawaingdagat ng dalawang Panig ay gumaganap ng mahalagang bahagi sa ikauunlad ng kanilang pangkabuhayan at kalakalang ugnayan, ay itataguyod ang pagdadamay sa isa't-isa para sa ikauunlad ng gawaing-pandagat ng dalawang bansa ayon sa malinis at kapuwa kapakipakinabang na batayan.

7. Ang mga katibayang ukol sa timbang ng mga sasakyang-dagat na ginawa ng mga may kakayahang awtoridad ng alinmang Panig ay kikilalanin ng may kakayahang awtoridad ng kabilang Panig bilang katumbas ng sertipikong ipinalabas ng huli.

8. Ang katagang "sasakyang-dagat na pangkalakal," ayon sa pagkagamit dito, ay hindi sumasakop sa mga bangkang pangisda, bapor-pabrika, yate at bangkang panlaro.

Artikulo XII. Ang dalawang Panig, sa pagkilala sa pangangailangang mapangalagaan ang yamang-dagat at iba pang yamang kaugnay dito laban sa aktuwal o bantang kapinsalaang dulot ng pagtatapon ng langis at ibang mga bagay na marurumi, ay magtutulungan sa pagpigil, pagsugpo o pagbawas sa epekto ng naturang pagtatapon.

Artikulo XIII. Ang mga itinatadhana ng Artikulo V, Artikulo VI, at Artikulo VII ay hindi sasakop o iiral sa:

- (a) pagtatanging-pantaripa o ibang kapakinabangan na maaaring kaloob ng Republika ng Pilipinas sa ibang bansang kaanib ng Samahan ng mga Bansa sa Timog-Silangan (Association of Southeast Asian Nations) at sa iba pang umuunlad na bansa sa ilalim ng pagpapalawak ng kalakalan o panukala sa pagtutulungan pangkabuhayan ng mga umuunlad na bansa, alinsunod sa mga may kaugnayang kasunduang pandaigdig;
- (b) mga kapakinabangan na katulad ng mga pangkaraniwang ipinagkakaloob sa mga karatig bansa upang mapabilis ang trapiko sa hangganan na ipinagkaloob ng Republika ng Pilipinas sa kanyang mga karatig bansa; at
- (k) mga kapakinabangang ipinagkakaloob ng alinmang Panig na nagmumula sa kanyang pagsapi sa unyon-adwana o sa lugar ng malayang kalakalan, o sa pansamantalang kasunduan patungo sa pagtatatag ng unyon-adwana o lugar na malayang kalakalan.

Artikulo XIV. Ang mga tadhana ng Kasunduang ito ay hindi ipapakahulugang humahadlang sa alinmang Panig na magpatibay o magpatupad ng mga hakbang na may kinalaman sa:

- (a) kaligtasang pangmadla o tanggulang pambansa o pagpapanatili ng kapayapaang pandaigdig;
- (b) elementong nuklear o mga bagay na pinagmumulan nito;
- (k) pagluluwas ng armas, bala at kagamitang pandigma at gayundin ang pagluluwas ng ibang kalakal at bagay na ginagawa ng tuwiran o di-tuwiran para sa layuning tustusan ang establisimiyentong-militar;
- (d) ang pangangalaga sa kaugaliang-pangmadla, at ng buhay at kalusugan ng tao, hayop at halaman;
- (e) kalakalan sa ginto at pilak;
- (g) ang pangangalaga ng pambasang yaman na may makasining, makasaysayan at arkeloyohikal na halaga;
- (h) ang pangangalaga sa mga isda at ibang yaman ng tubig upang mapanatili ang pinakamalaking ani at ang pagkalinga sa mga nanganganib na buhay-tubig; at
- (i) ang pagtupad sa mga pananagutan sa ilalim ng anumang kasunduang kalakal na pangmaramjhan.

Artikulo XV. 1. Ang bawat Panig ay mag-uukol ng maunawaing pagsasaalang-alang at magbibigay ng sapat na pagkakataon sa pagsasanggunian tungkol sa mga pagkatawan na gagawin ng kabilang Panig hinggil sa anumang bagay na may kinalaman sa pagsasakatuparan ng Kasunduang ito.

2. Ang anumang di-pagkakaunawaan ng dalawang Panig sa kahulugan o pagsasakatuparan ng Kasunduang ito, na hindi naisaayos ng diplomasya, ay ihaharap sa Pandaigdig na Hukuman ng Katarungan (International Court of Justice), maliban

kung magkakasundo ang dalawang Panig na lutasin ito sa iba pang mapayapang pamamaraan.

Artikulo XVI. Ang Kasunduan sa Pag-uunawaan, Pangangalakal at Pandaragatan ng Bansang Hapon at ng Republika ng Pilipinas na nilagdaan sa Tokyo noong ika-9 ng Disyembre, 1960 ay magwawakas sa pagkabisa ng Kasunduang ito.

Artikulo XVII. 1. Ang Kasunduang ito ay pagtitibayin, at ang pagpapalitan ng mga katibayan ng ratipikasyon ay gaganapin sa Tokyo sa lalong madaling panahon.

2. Ang Kasunduang ito ay magkakabisa isang buwan makaraan ang araw ng pagpapalitan ng katibayan ng ratipikasyon. Ito ay mananatiling may bisa sa loob ng tatlong taon at magpapatuloy na magkakabisa hanggang ito ay matigil ayon sa itinatahdhana sa talata 3 ng Artikulong ito.

3. Ang alinmang Panig, kung magbibigay ng nakasulat na patalastas sa kabilang Panig sa loob ng anim na buwan, ay maaaring wakasan ang Kasunduang ito sa huling araw ng unang tatlong-taong palugit o sa anumang oras mula roon.

4. Kung, sa anumang panahon ng pagkakabisa ng Kasunduang ito, ang alinmang Panig ay magmungkahi sa kabilang Panig ng mga susog sa Kasunduang ito, ang dalawang Panig ay daliang magsasanggunian.

SA PAGSAKSI DITO, ang kani-kanilang mga kinatawan ay nagsilagda sa Kasunduang ito at inilagay ang kanilang mga tatak.

GINAWA sa Maynila ngayong ika-sampu ng Mayo isang libo siyam na raan at pitumpu't-siyam, sa dalawang sipi, sa wikang Hapon, Pilipino at Ingles. Sakaling magkaroon ng pagkaiba ng pakahulugan, ang nakasulat sa wikang Ingles ang siyang mangingibabaw.

Sa Bansang Hapon:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Sa Republika ng Pilipinas:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

PROTOKOL

Sa takdang oras ng paglalagda sa Kasunduan sa Pag-uunawaan, Pangangalakal at Pandaragatan ng Bansang Hapon at Republika ng Pilipinas (na mula ngayon ay tutukuying “ang Kasunduan”), ang mga nakalagda ay karagdagan pang nagkasundo sa mga sumusunod na tadhana na ituturing na kasamang-bahagi ng Kasunduan:

1. Hinggil sa mga tadhana ng Artikulo 1 ng Kasunduan, napagkaunawaan na hindi isinasama ng salitang “paninirahan” ang palagiang paninirahan at ang lahat ng

¹ Signed by Masayoshi Ohira — Signé par Masayoshi Ohira.

² Signed by Sunao Sonoda — Signé par Sunao Sonoda.

³ Signed by Ferdinand E. Marcos — Signé par Ferdinand E. Marcos.

⁴ Signed by Carlos P. Romulo — Signé par Carlos P. Romulo.

bagay na nauukol sa pahintulot upang makapanirahan ng palagian ay hindi sakop ng Kasunduan.

2. Hinggil sa mga tadhana ng Artikulo 1 ng Kasunduan, napagkaunawaan na wala sa sinumang Panig ang may karapatang angkinin ang mga kapakinabangang nauukol sa mga bagay na may kinalaman sa mga pasaporte at bisa na ipinagkaloob o ipagkaloob ng kabilang Panig sa darating na panahon sa mga mamamayan ng alinmang pangatlong bansa ayon sa mga tanging kasunduang batay sa prinsipyo ng paggagantihan.

3. Tulad ng pagkagamit sa Kasunduan, ang salitang “mga samahan” ay nangangahulugan ng mga korporasyon, mga sosyohan, mga samahan at iba pang mga kalupunan na nauukol sa mga pangangalakal para sa kapakinabangan.

4. Hinggil sa mga tadhana ng talata 1 ng Artikulo III ng Kasunduan, ayon sa pakikitungong ipagkaloob na hindi maiiba sa mabuting pakikitungong ipinagkaloob sa alinmang pangatlong bansa, ang alinmang Panig ay makahihiling na ang ganitong pakikitungo ay isalalay sa pagbibigayan hinggil sa pagkakaroon ng mga karapatan sa ari-ariang hindi magagalaw at ng karapatang gamitin ang kanilang propesyon.

5. Hinggil samga tadhana ng talata 1 ng Artikulo III at ng mga tadhana ng Artikulo X ng Kasunduan, napagkaunawaan na ang mga mamamayan at samahan ng alinmang Panig sa loob ng nasasakupan ng kabilang Panig, ay pagkalooban ng karapatang pakikitungong hindi maiiba sa mabuting pakikitungong kaloob sa mga mamamayan at samahan ng alinmang pangatlong bansa ukol sa pagpapasok ng puhunan, pagbubuo ng mga samahan, at pagtatatag at pagtataguyod ng mga sangay, ahensiya at iba pang mga tanggapan.

6. Walang anumang tadhana sa Kasunduang ito ang maggagawad ng anumang karapatan o magpapataw ng anumang pananagutan ukol sa karapatang panulat at sa karapatang pag-aaring pang-industriya.

7. Maliban sa pagdulog sa mga hukuman, alinman ang antas na nasasakupan, sa mga sangay pampangasiwaan, ang mga tadhana ng Kasunduan ay hindi dapat na ipakahulugang humahadlang sa alinmang Panig na ipagkait ang mga pakinabang ng Kasunduan sa alinmang samahan ng kabilang Panig na sa pag-aari o pamamahala rito ay mga mamamayan ng alinmang pangatlong bansa o mga bansa ang tuwiran o di-tuwirang mayhawak sa nakapangyayaring pamuhunan.

8. Hinggil sa mga tadhana ng Artikulo IV ng Kasunduan, ang mga puhunan ng mga mamamayan at mga samahan ng alinmang Panig sa nasasakupan ng kabilang Panig ay hindi mapapailalim sa pag-ilit o pagsasabansa o anumang pagkakaitgamit na katumbas doon, maliban sa gamit pambayan o sa kapakanan ng madla o sa pambansang kabutihan o tanggulang pambansa at sa pagbibigay ng walang antalang kabayaran.

9. Walang anumang tadhana sa Kasunduang ito ang makapagbabago sa mga karapatan at pananagutang taglay o maaaring taglayin ng alinmang Panig bilang kasundong panig sa Pangkalahatang Kasunduan sa mga Taripa at Pangangalakal (General Agreement on Tariffs and Trade) o sa mga Artikulo ng Kasunduan ng Pandaigdigang Pondo sa Pananalapi (International Monetary Fund) o ng anumang kasunduang pangmaramihan na nagsusugog o nagdaragdag doon, habang ang dalawang Panig ay nananatiling nagkakasundong Panig sa mga nauugnay na kasunduan o mga kasunduan. Kung sakali alinman sa dalawang Panig ay hindi na nakikipagkasundong Panig sa nasabing Kasunduan, ang dalawang Panig ay dagliang makiki-

pagsangguni sa isa't-isa upang tiyakin kung ayon sa mga pangyayari noon. ay nangangailangan ng pagsasaayos sa mga tadhana ng kanilang Kasunduan na may kinalaman sa pangangalakal, pagpapalitan o bagay pandaungan.

10. Hinggil sa mga tadhana ng talata 3 ng Artikulo VI at talata (a) ng Artikulo XIII ng Kasunduan, napag-unawaan na ang salitang "kaukulang pandaigdig na mga kasunduan" ay ang Pangkalahatang Kasunduan sa mga Taripa at Pangangalakal (General Agreement on Tariffs and Trade) at anupamang kasunduang pangmaramihan na nagsusug o nagdaragdag doon.

11. Alinsunod sa layunin ng mga tadhana ng Artikulo VII ng Kasunduan, ang mga sumusunod ay ipapalagay na kalakal na nagmumula sa nasasakupan ng alinmang Panig:

- (a) isda at iba pang likas na kalakal-dagat na inilulan ng mga sasakyang-dagat ng nasabing Panig;
- (b) mga kalakal na nakukuha o nayayari sa dagat sa loob ng mga sasakyang-dagat ng naturang Panig na iyon na nagmumula sa isda at iba pang likas na kalakal ng karagatan.

Walang anumang nasasaad dito ang magkakahulugang nagbibigay sa mga mamamayan at samahan ng alinmang Panig ng karapatan o kaluwagan na gumamit at pagsamantalahan ang mga pangisdaan at iba pang likas na kayamanang pantubig sa ilalim ng kapangyarihang pangisdaan ng kabilang Panig o upang magpalakad ukol doon ng mga pabrikang sasakyang-dagat sa loob ng naturang nasasakupan.

12. Hinggil sa tadhana ng mga talata 2 at 3 ng Artikulo XI ng Kasunduan, ang dalawang Panig ayutupad sa mga pandaigdigang palakad sa mga gawaing pangkaragatan sa pakikitungo sa mga dayuhang sasakyang-dagat.

13. Ang sama-samang pagtutulungan sa ikauunlad ng pangdaragatan nasasaad sa mga tadhana ng talata 6 ng Artikulo XI ng Kasunduan ay kasama ang makatuwiran at kapakipakinabang na pakikilahok sa pangdaragatan ng dalawang bansa sa pagluluwas ng mga kalakal sa bawat isa.

14. Hinggil sa mga tadhana ng Artikulo XII ng Kasunduan, sa oras nang pagtatapon ng langis o iba pang dumi na nagmumula sa sasakyang-dagat ng alinmang Panig, na sisira o nagbabantag sumira sa kapaligiran ng kabilang Panig, ang unang Panig, sa kahilingan ng huling Panig, ay gagawa ng lahat na kakailanganing hakbangin, ayon sa kanyang kakayahan at alinsunod sa kanyang mga batas at alituntunin, upang tulungan ang huling Panig sa pagpigil, pagbalakid o pagbabawas sa bunga ng naturang kapinsalaan.

15. Ang mga kapakinabangang tinutukoy sa mga tadhana ng talata (b) ng Artikulo XII ng Kasunduan ito ay iyong mga ipinagkaloob ng Republika ng Pilipinas sa Republika ng Indonesia at Malaysia.

16. Walang anumang tadhana sa Kasunduan ito ang dapat ipakahulugan na nagkaloob sa Republika ng Pilipinas na hingiin ang kapakinabangan ng karapatan at kaluwagan na ipinagkaloob o tanging ipagkaloob ng Bansang Hapon sa mga taong nagmumula sa nasasakupan nito na kung saan ang lahat ng karapatan, titulo at pag-aangkin ay kanyang binitawan sang-ayon sa mga tadhana ng Artikulo 2 ng Kasunduang Pangkapayapaan na nilagdaan sa lungsod ng San Francisco noong ika-8 ng Setyembre, 1951.

SA PAGSAKSI DITO, ang kani-kanilang mga kimatawan ay nagsilagda sa Protokol na ito at inilagay ang kanilang mga tatak.

GINAWA sa Maynila ngayong ika-sampu ng Mayo isang libo siyam na raan at pitumpu't-siyam, sa dalawang sipi, sa wikang Hapon, Pilipino at Ingles. Sakaling magkaroon ng pagkaiba ng pakahulugan, ang nakasulat sa wikang Ingles ang siyang mangingibabaw.

Sa Bansang Hapon:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Sa Republika ng Pilipinas:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Masayoshi Ohira — Signé par Masayoshi Ohira.

² Signed by Sunao Sonoda — Signé par Sunao Sonoda.

³ Signed by Ferdinand E. Marcos — Signé par Ferdinand E. Marcos.

⁴ Signed by Carlos P. Romulo — Signé par Carlos P. Romulo.

日本国のために

大平正芳

園田直

フィリピン共和国のために

フェルディナンド・E・マルコス

カルロス・P・ロムロ

16 条約のいかなる規定も、フィリピン共和国に対し、日本国が、専ら、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第二条の規定に基づいて日本国がすべての権利、権原及び請求権を放棄した地域に原籍を有する者に対して与えており又は将来与えることがある権利及び特権の享受を要求する権利を与えるものと解してはならない。

以上の証拠として、下名は、この議定書に署名調印した。

千九百七十九年五月十日にマニラで、日本語、フィリピン語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

13 条約第十一条6の規定に定める海運の発展のための相互協力には、両国間の積荷の輸送についての両国の海運業による公正でかつ相互に有利な参加のための協力が含まれる。

14 条約第十二条の規定に関し、いずれか一方の締約国の船舶により、他方の締約国の環境を害し又は害するおそれがある油その他の汚染物質が排出された場合には、当該一方の締約国は、当該他方の締約国の要請があるときは、可能な範囲内でかつ自国の法令に従い、その排出の影響を押さえ、統御し又は最小にすることにつき当該他方の締約国を援助するためすべての可能な措置をとる。

15 条約第十三条(b)の規定にいう利益は、フィリピン共和国がインドネシア共和国及びマレーシアに対して与えるものを指す。

11 条約第七条の規定の適用上、次に掲げるものは、一方の締約国の領域を原産地とする産品とする。

(a) 当該一方の締約国の船舶によつて採捕された魚類その他の天然の海産物

(b) 海上において当該一方の締約国の船舶内で魚類その他の天然の海産物から生産され又は製造された産品

この11の規定は、いずれの一方の締約国の国民及び会社に対し、他方の締約国の漁業管轄権の下にある漁業資源その他の水産資源を利用し及び開発し、又はその管轄権の及ぶ水域においてこれらの資源に関して工船を運転するいかなる権利又は特権も与えるものと解してはならない。

12 条約第十一条²及び³の規定に関し、両締約国は、外国船舶の待遇について国際的に行われている海運上の慣行を遵守する。

9 条約のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が、関税及び貿易に関する一般協定若しくは国際通貨基金協定又はこれを改正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国として有しており又は有することがある権利及び義務については、両締約国が当該協定の締約国である限り、影響を及ぼすものではない。いずれか一方の締約国がそのいずれかの協定の締約国でなくなつた場合には、両締約国は、その時の事情に照らし、条約の貿易、為替又は関税に関する規定について改正を必要とするかどうかを決定するため、直ちに相互に協議する。

10 条約第六条³及び条約第十三条(a)の規定に関し、「関係国際協定」とは、関税及び貿易に関する一般協定及びこれを改正し若しくは補足する多数国間の協定をいうことが了解される。

6 条約のいかなる規定も、著作権及び工業所有権に関し、いかなる権利も許与し又はいかなる義務も課するものと解してはならない。

7 条約の規定は、すべての審級にわたり裁判所の裁判を受け、る権利及び行政機関に対して申立てをする権利を除くほか、いずれか一方の締約国が、第三国の国民がその所有又は管理について直接又は間接に支配的利益を有する他方の締約国の会社に対して条約に定める利益を拒否することを妨げるものと解してはならない。

8 条約第四条の規定に関し、いずれの一方の締約国の国民及び会社の投資財産も、他方の締約国の領域内において、公用若しくは公益又は国民の福祉若しくは国防のため正当な補償が不当に遅延することなく行われる場合を除くほか、収用、国有化又はこれらと同等の制限の対象とはならない。

3 条約において「会社」とは、営利を目的とする事業活動に従事する社団法人、組合、会社その他の団体をいう。

4 条約第三条1の第三国に与える待遇よりも不利でない待遇の許与に関する規定に関し、いずれの一方の締約国も、不動産に関する権利及び自由職業に従事する権利の享有については、前記の不利でない待遇が相互主義に服すべきことを要求することができる。

5 条約第三条1及び条約第十条の規定に関し、いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、投資の許可、会社の組織並びに支店、代理店その他の事務所の設置及び維持について、第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

議定書

日本国とフィリピン共和国との間の友好通商航海条約（以下「条約」という。）に署名するに当たり、下名は、条約の不可分の一部をなす次の規定を更に協定した。

1 条約第一条の規定に関し、「居住」には永住を含まないこと及び永住の許可に関するすべての事項は条約の範囲外であることが了解される。

2 条約第一条の規定に関し、いずれの一方の締約国も、他方の締約国が相互主義に基づく特別の取極により第三国の国民に対して与えており又は将来与えることがある旅券及び査証に関する事項についての利益の享受を要求する権利を与えられない。

日本国のために

大平正芳

園田直

フィリピン共和国のために

フェルディナンド・E・マルコス

カルロス・P・ロムロ

終わりに又はその後いつでもこの条約を終了させることができる。

4 この条約が有効である間はいつでも、いずれか一方の締約国がこの条約の改正を他方の締約国に対して提案する場合には、両締約国は、直ちに協議を行う。

以上の証拠として、下名は、この条約に署名調印した。

千九百七十九年五月十日にマニラで、日本語、フィリピン語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

第十六条

千九百六十年十二月九日に東京で署名された日本国とフィリピン共和国との間の友好通商航海条約は、この条約の効力発生の時に効力を失う。

第十七条

- 1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかに東京で交換されるものとする。
- 2 この条約は、批准書の交換の日の後一箇月で効力を生ずる。この条約は、三年間効力を有するものとし、その後は、3に定めるところにより終了する時まで効力を存続する。
- 3 いずれの一方の締約国も、六箇月前に他方の締約国に対して文書による予告を与えることにより、最初の三年の期間の

第十五条

1 各締約国は、この条約の運用に影響を及ぼす問題に関し他方の締約国が行う申入れに対して好意的考慮を払うものとし、また、協議のための適当な機会を与える。

2 この条約の解釈又は適用に関する両締約国間の紛争で外交交渉により満足に調整されないものは、両締約国が他の平和的手段による解決について合意しない場合には、国際司法裁判所に付託する。

- (c) 武器、弾薬及び軍需品の取引並びに軍事施設に供給するため直接又は間接に行われるこれら以外の貨物及び資材の取引
 - (d) 公衆道徳の保護及び人、動物又は植物の生命又は健康の保護
 - (e) 金又は銀の貿易
 - (f) 美術的、歴史的又は考古学的価値のある国宝の保護
 - (g) 漁業資源その他の水産資源について最大の持続的生産量を維持するために行う保存及び絶滅のおそれのある水生種に属するものについて行う保護並びに
 - (h) 多数国間の商品協定に基づく義務の履行
- に関する措置を採用し又は実施することを妨げるものと解してはならない。

(b) 国境貿易を容易にするため隣接国に一般的に与えられる利益と同様の利益でフィリピン共和国がその隣接国に対して与えるもの

(c) いずれか一方の締約国が、関税同盟、自由貿易地域又はこれらを形成するための中間協定への加入の結果与える利益

第十四条

この条約の規定は、いずれか一方の締約国が、

- (a) 公共の安全若しくは国防又は国際の平和及び安全の維持
- (b) 核分裂性物質又はその原料となる物質

第十二条

両締約国は、油その他の汚染物質の排出により実際に生じた損害又はその排出により生ずるおそれがある損害から海洋資源及びこれと関連を有するその他の資源を保護することの必要性を認識し、その排出の影響を押さえ、統御し又は最小にするために協力する。

第十三条

第五条から第七条までの規定は、次のものには、適用しない。

(a) フィリピン共和国が、関係国際協定に従い、東南アジア諸国連合の他の構成国に対し又は開発途上国との間の貿易拡大計画若しくは経済協力計画の下で他の開発途上国に対し与えることがある関税上の特惠その他の利益

(2) いずれか一方の締約国の船舶が他方の締約国の沿岸で座礁し又は難破した場合には、当該他方の締約国の関係当局は、最寄りの地にある船舶所属国の権限のある領事官に対しその旨を通報する。

6 両締約国は、両国間の国際海運活動が両締約国間の経済、貿易及び通商関係の発展に重要な役割を果たすものであることを認識し、公正でかつ相互に有利な基礎の上に両国間の海運を発展させるため、相互の協力を促進する。

7 いずれか一方の締約国の権限のある当局が発給した船舶の積量測度に関する証書は、他方の締約国の権限のある当局により、その発給した証書と同等のものと認められる。

8 この条において「商船」には、漁船、工船、娯楽用ヨット及び運動競技用舟艇を含まない。

を陸揚げし、又は外国向けの旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を積載する目的をもつて、当該他方の締約国の領域内の一の港から他の港に向けて航海を続けることができる。

5 (1) いずれの一方の締約国も、難破、海上損害又は不可抗力による寄航の場合には、他方の締約国の船舶に対し、同様の場合に自国の船舶に与えると同様の援助、保護及び免除を与える。その船舶から引き揚げられた物品は、それが国内における販売、処分又は消費のために搬入された場合を除くほか、すべての関税を免除される。もつとも、国内における販売、処分又は消費以外の目的のため搬入された物品については、それが当該一方の締約国から搬出されるまでは、歳入の保護のための措置をとることができる。

潤滑油、水及び食糧の補給その他すべての種類の技術上の便益の利用を含むに關し、第三国の同様の船舶に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

3 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の領域に又はその領域から商船で輸送することができるとしての貨物及び人を輸送する権利に關し、第三国の同様の船舶に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。これらの貨物及び人は、税関手続その他の手続に關し、第三国の商船で輸送される同様の貨物及び人に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

4 各締約国は、内水貿易、沿岸貿易及び島嶼間貿易に従事する権利を自国の船舶にのみ留保することができる。もつとも、いずれの一方の締約国の商船も、常に他方の締約国の法令に従い、外国で積載した旅客若しくは積荷の全部若しくは一部

展に役立つような他方の締約国の資本又は技術を自国の領域内に導入することを妨げてはならない。

第十一條

1 いずれか一方の締約国の国旗を掲げる船舶で、国籍の証明のため当該一方の締約国の法令により要求される書類を備えているものは、公海並びに他方の締約国の港、場所及び水域において、当該一方の締約国の船舶と認められる。

2 いずれの一方の締約国の商船も、第三国の商船と均等の条件で、外国との通商及び航海のために開放されている他方の締約国のすべての港、場所及び水域にその旅客及び積荷とともに入ることができる。これらの船舶は、当該他方の締約国の港、場所及び水域において、すべての事項（係留場所の割当て、積卸しの施設の使用、水先人の役務の提供並びに燃料、

第九条

両締約国は、公正でかつ安定した基礎の上に両国間の貿易を一層拡大し及び強化するため努力することについて、相互に協力する。

第十条

両締約国は、両国間の経済関係を強化すること並びに、特にそれぞれの領域内における経済の発展及び生活水準の向上に資するため、科学及び技術に関する知識の交換及び利用を促進することを目的として、相互の利益のため、両締約国のそれぞれの法令に従つて協力することを約束する。いずれの一方の締約国も、自立を基礎とする自国経済の健全でかつ均衡のとれた発

の産品又は他方の締約国の領域に仕向けられる同様の産品に対し、即時に、かつ、無条件に与えられる。

第八条

両締約国は、競争を制限し、市場への参加を制限し、又は独占的支配を助長する事業上の慣行であつて、商業を行う一若しくは二以上の公私の企業又はそれらの企業の間における結合、協定その他の取極により行われるものが、それぞれの領域の間における通商に有害な影響を与えることがあることについて、一致した意見を有する。したがつて、各締約国は、他方の締約国の要請がある場合には、それらの事業上の慣行に関して協議し、及びその有害な影響を除去するため適當と認める措置をとることに同意する。

第七條

輸入若しくは輸出に対し若しくはこれらに関連して課され又は輸入若しくは輸出のための支払手段の国際的移転に対して課されるすべての種類の関税及び課徴金に關し、これらの関税及び課徴金の徴収の方法に關し、輸入及び輸出に關連するすべての規則及び手續に關し、輸出貨物に対する内国税の適用に關し、輸入貨物に対し又はこれに關連して課されるすべての内国税その他すべての種類の内国税に關し、並びに輸入貨物の国内における販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に關し、いずれか一方の締約国が第三国を原産地とする産品又は第三国に仕向けられる産品に對して与えており又は将来与えることがあるすべての利益、特典、特權又は免除は、他方の締約国の領域を原産地とする同様

- 3 1の規定により許容される輸入の制限又は禁止は、関係国
際協定の規定に定める原則及び条件に従い、対外資金状況及
び国際収支を擁護するため並びに国内の製造工業を確立し及
びその発展を促進するために実施されるものを含む。
- 4 いずれの一方の締約国も、詐欺的な又は不公正な慣行が行
われることを防止するため、制限又は禁止をすることができ
る。ただし、その制限又は禁止は、他方の締約国の通商に対
して恣意的な差別をするものであつてはならない。
- 5 1の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、製品の
輸入又は輸出に対し、当該締約国が前条2の規定により当該
輸入又は輸出の時に課することができる為替制限と同等の効
果を有する制限又は禁止をすることができ。

第六條

1 いずれの一方の締約国も、他方の締約国の産品の輸入に対し、又は当該他方の締約国の領域に仕向けられる産品の輸出に対し、いかなる制限又は禁止もしてはならない。ただし、すべての第三国からの同様の産品の輸入又はすべての第三国への同様の産品の輸出に対し同様に制限又は禁止がされる場合は、この限りでない。

2 いずれの一方の締約国も、他方の締約国が特別の関心を有する品目の産品の輸入又は輸出に対し量的な制限又は禁止をする場合には、事前に、可能なときはその制限又は禁止の効力発生の一箇月前までに、当該他方の締約国にその旨を通報する。

第五條

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、両締約国の領域の間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、並びに他方の締約国の領域と第三国の領域との間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

2 1の規定は、いずれか一方の締約国が、国際通貨基金協定の締約国として有しており又は有することがある権利及び義務に合致するような為替制限を課することを妨げるものではない。

契約の締結及び履行、財産権、法人への参加並びにあらゆる種類の一般の事業活動及び職業活動の遂行に関するすべての事項について、第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

2 1の規定にかかわらず、各締約国は、相互主義に基づき又は二重課税の回避若しくは歳入の相互的保護のための協定により、租税に関する特別の利益を与える権利を留保する。

第四条

いずれの一方の締約国の国民及び会社の財産も、他方の締約国の領域内において、不断の保護及び保障を受ける。

る当該他方の締約国の権限のある領事官に直ちにその旨が通報されるものとし、また、領事官は、当該一方の締約国の法令に従つてその者を訪問し及びその者と通信することが許される。その者は、当該一方の締約国の法令に従い、(a)相当でかつ人道的な待遇を受け、(b)自己に対する被疑事実を正式にかつ直ちに告げられ、(c)自己の弁護のための適当な準備に支障のない限り速やかに裁判に付され、及び(d)自己の弁護に当然必要なすべての手段（自己が選任する資格のある弁護人の役務を含む。）を与えられる。

第三条

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、税金の賦課、すべての審級にわたり裁判所の裁判を受ける権利及び行政機関に対して申立てをする権利、

第一条

いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域への入国並びに当該領域内における滞在、旅行及び居住に関するすべての事項について、第三国の国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第二条

1 　いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、いかなる場合にも国際法の要求する保護及び保障よりも少くない身体の不断の保護及び保障を享受する。

2 　いずれか一方の締約国の領域内で他方の締約国の国民が抑留された場合には、その者の要求に基づき、最寄りの地にあ

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

日本国とフィリピン共和国との間の友好通商航海条約

日本国及びフィリピン共和国は、

両国間に存在する友好の関係を維持し、及び強化することを希望し、並びに

経済の発展のために両国それぞれが必要とし、及び目的とするところに従つて、相互に有利な基礎の上に両国間の貿易及び通商の発展を促進することを希望して、

友好通商航海条約を締結することに決定し、このための全権を有する、内閣総理大臣大平正芳及び外務大臣園田直と大統領フェルディナンド・E・マルコス及び外務大臣カルロス・P・ロムロは、それぞれ日本国及びフィリピン共和国のために、次の諸条を協定した。

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Japon et la République des Philippines,
Animés du désir de maintenir et de renforcer les relations amicales entre les deux
pays, et

Désireux de promouvoir le développement des échanges et du commerce entre
les deux pays sur une base qui serve leurs intérêts mutuels conformément à leurs be-
soins et objectifs respectifs de développement économique,

Ont décidé de conclure un Traité d'amitié, de commerce et de navigation et le
Premier Ministre, M. Masayoshi Ohira, et le Ministre des affaires étrangères,
Mr. Sunao Sonoda, pour le Japon, et le Président, M. Ferdinand E. Marcos, et le
Ministre des affaires étrangères, M. Carlos P. Romulo, pour la République des
Philippines, dotés des pleins pouvoirs et autorisés à cette fin, sont convenus des
articles suivants :

Article I. Les ressortissants de chacune des deux Parties jouiront d'un traite-
ment non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants de tout pays
tiers en ce qui concerne toutes les questions relatives à leur entrée, à leur séjour, à
leurs déplacements et à leur résidence sur les territoires de l'autre Partie.

Article II. 1. Les ressortissants de chacune des deux Parties jouiront, sur les
territoires de l'autre Partie, de la protection et de la sécurité les plus constantes pour
leur personne, en aucun cas moindre que ce qu'exige le droit international.

2. Si, sur les territoires de chacune des deux Parties, un ressortissant de l'autre
Partie est placé en détention, le plus proche fonctionnaire consulaire compétent de
cette autre Partie en sera, à la demande dudit ressortissant, immédiatement avisé et
sera autorisé à rendre visite audit ressortissant et à communiquer avec lui conformé-
ment aux lois et règlements de la première Partie. Conformément aux lois et
règlements de la première Partie, ledit ressortissant : *a*) jouira d'un traitement raison-
nable et digne; *b*) sera officiellement et immédiatement informé des accusations qui
sont portées contre lui; *c*) sera jugé aussi rapidement que le permet la préparation
adéquate de sa défense; et *d*) bénéficiera de tous les moyens raisonnablement
nécessaires à sa défense, notamment les services d'un avocat compétent de son choix.

Article III. 1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties
jouiront, sur les territoires de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que
celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de tout pays tiers en ce qui
concerne toutes les questions relatives au paiement d'impôts, à l'accès aux tribunaux,
à tous les degrés de juridiction, et aux institutions administratives, à la conclusion et
à l'exécution des contrats, aux droits de propriété, à la participation à des entités
juridiques et, d'une manière générale, à l'exercice de toutes sortes d'activités commer-
ciales et professionnelles.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1980, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo le 20 juin 1980, conformément au paragraphe 2 de l'article XVII.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, chacune des deux Parties se réserve le droit d'accorder des avantages fiscaux particuliers sur la base de la réciprocité ou en vertu d'accords tendant à éviter la double imposition ou à assurer la protection mutuelle des recettes fiscales.

Article IV. Les biens des ressortissants et des sociétés de chacune des deux Parties jouiront de la protection et de la sécurité les plus constantes sur les territoires de l'autre Partie.

Article V. 1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de tout pays tiers en ce qui concerne les paiements, remises et transferts de fonds ou d'instruments de paiement entre les territoires des deux Parties ainsi qu'entre les territoires de l'autre Partie et ceux de tout pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'empêchent aucune des deux Parties d'imposer, en matière de change, des restrictions compatibles avec les droits et les obligations qu'elle a ou pourrait avoir en tant que Partie contractante aux Statuts du Fonds Monétaire international.

Article VI. 1. Aucune des deux Parties ne restreindra ni n'interdira l'importation d'un produit de l'autre Partie ou l'exportation d'un produit à destination des territoires de cette autre Partie, à moins que l'importation d'un produit similaire en provenance d'un pays tiers quelconque ou l'exportation d'un produit similaire à destination d'un pays tiers quelconque ne soit, de la même manière, restreinte ou interdite.

2. La Partie qui prend des mesures d'interdiction ou de restriction quantitatives relatives à l'importation ou à l'exportation d'un article présentant un intérêt particulier pour l'autre Partie le notifiera à cette autre Partie le plus tôt possible et, autant que faire se peut, un mois avant la date d'entrée en vigueur de ces mesures d'interdiction ou de restriction.

3. Les restrictions ou interdictions à l'importation qui peuvent être autorisées en vertu du paragraphe 1 du présent article incluent celles qui sont appliquées en vue de protéger la position financière externe et la balance des paiements ainsi que de créer des industries manufacturières nationales et d'en assurer le développement, conformément aux principes et conditions énoncés dans les dispositions des accords internationaux pertinents.

4. Chacune des deux Parties peut prendre des mesures de restriction ou d'interdiction dans le but de prévenir des pratiques déloyales ou inéquitable sous réserve que ces mesures n'aient pas d'effet discriminatoire sur le commerce de l'autre Partie.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, chacune des deux Parties pourra imposer, en ce qui concerne l'importation ou l'exportation de marchandises, des restrictions ou des interdictions qui auront pratiquement le même effet que les restrictions en matière de change que ladite Partie pourra imposer au moment considéré en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article V.

Article VII. En ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature frappant, directement ou indirectement, les importations ou les exportations, ou grevant les transferts internationaux de fonds ayant pour objet de régler des exportations ou des importations, de même qu'en ce qui concerne les modalités de perception desdits droits et taxes ainsi que les règles et formalités relatives aux importations et

exportations, l'application de taxes intérieures aux marchandises exportées, toutes les taxes intérieures et les autres droits intérieurs de toute nature frappant directement ou indirectement les marchandises importées, et en ce qui concerne enfin les lois, règlements et conditions applicables à la vente intérieure, à l'offre à la vente, à l'achat, à la distribution ou à l'utilisation de marchandises importées, tout avantage, faveur, privilège ou immunité que l'une des deux Parties accorde ou pourra accorder par la suite pour un produit en provenance ou à destination d'un pays tiers sera accordé immédiatement et inconditionnellement pour le même produit en provenance ou à destination des territoires de l'autre Partie.

Article VIII. Les deux Parties estiment d'un commun accord que les pratiques commerciales qui restreignent la concurrence, limitent l'accès aux marchés ou favorisent la formation de monopoles et qui sont appliquées ou rendues effectives par une ou plusieurs entreprises commerciales privées ou publiques ou par association, accord ou autre arrangement entre lesdites entreprises, peuvent avoir des effets néfastes sur le commerce entre leurs territoires respectifs. Chacune des deux Parties accepte par conséquent à la demande de l'autre Partie de tenir des consultations sur toutes pratiques de ce type et de prendre les mesures qu'elle jugera utiles en vue d'éliminer lesdits effets néfastes.

Article IX. Les deux Parties s'engagent à collaborer dans les efforts qu'elles déploient en vue de développer et de renforcer encore le commerce entre les deux pays sur une base équitable et stable.

Article X. Les deux Parties s'engagent à collaborer, dans leur intérêt mutuel, en vue de renforcer les relations économiques entre les deux pays et en vue de favoriser l'échange et l'utilisation des connaissances scientifiques et techniques, afin notamment de favoriser le développement économique et d'améliorer les niveaux de vie dans leurs territoires respectifs, compte tenu de leurs lois et règlements respectifs. Aucune des deux Parties ne fera obstacle à l'importation sur son territoire de capitaux ou de techniques de l'autre Partie susceptibles de contribuer au développement rationnel et équilibré de son économie nationale sur une base autonome.

Article XI. 1. Les navires battant pavillon de l'une des Parties et munis des documents que sa législation exige comme preuve de leur nationalité seront considérés comme étant des navires de cette Partie, en haute mer aussi bien que dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Partie.

2. Les navires marchands de l'une des Parties pourront, dans les mêmes conditions que les navires marchands de tout pays tiers, se rendre librement avec leurs passagers et leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de l'autre Partie qui sont ouverts au commerce international et à la navigation internationale. Lesdits navires jouiront à tous égards d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux navires similaires de tout pays tiers, dans les ports, mouillages et eaux de cette autre Partie, en ce qui concerne les services techniques de tous types, par exemple l'attribution des postes à quai, l'utilisation des installations de chargement et de déchargement, les services de pilotage, de même que le ravitaillement en combustibles, en lubrifiants, en eau et en denrées alimentaires.

3. Les navires marchands de chacune des deux Parties se verront accorder un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux navires similaires de tout pays tiers en ce qui concerne le droit de transporter toutes marchandises ou personnes pouvant être transportées par navire marchand à destination ou en prove-

nance des territoires de l'autre Partie. Ces marchandises et ces personnes se verront accorder un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises et aux personnes transportées par des navires marchands de tout pays tiers en ce qui concerne toutes les formalités douanières et autres.

4. Chacune des deux Parties peut réserver à ses propres navires le droit de se livrer au transport dans les eaux intérieures, au cabotage ou au transport inter-îles. Les navires marchands de l'une des Parties pourront néanmoins se rendre d'un port du territoire de l'autre Partie à un autre port dudit territoire pour débarquer tout ou partie de leurs passagers ou de leur cargaison en provenance de l'étranger ou pour embarquer tout ou partie de leurs passagers ou de leur cargaison à destination de l'étranger, en se conformant en toutes circonstances aux lois et règlements de cette autre Partie.

5. 1) En cas de naufrage, d'avarie en mer ou d'escale forcée, chacune des Parties accordera aux navires de l'autre Partie la même assistance, la même protection et les mêmes exemptions que celles dont bénéficient dans des cas analogues ses propres navires. Les marchandises récupérées de ces navires seront exemptées de tout droit de douane, à moins qu'elles ne soient destinées à être vendues, utilisées ou consommées à l'intérieur du pays; toutefois, les marchandises qui ne sont pas destinées à être vendues, utilisées ou consommées à l'intérieur du pays peuvent faire l'objet en attendant leur sortie du pays de mesures visant à protéger les recettes fiscales.

2) Si un navire de l'une des Parties s'échoue ou fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie, les autorités compétentes de cette autre Partie devront en aviser l'agent consulaire compétent le plus proche du pays auquel le navire appartient.

6. Les deux Parties, conscientes que les activités de transport maritime international entre les deux pays jouent un rôle important dans le développement de leurs relations économiques et commerciales, favoriseront la coopération entre elles en vue de développer les transports maritimes entre les deux pays sur une base équitable et mutuellement avantageuse.

7. Les certificats de jauge délivrés par les autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties seront reconnus par les autorités compétentes de l'autre Partie comme les équivalents des certificats délivrés par cette dernière.

8. Le terme «navires marchands» n'inclut, au sens du présent Traité, ni les bateaux de pêche, ni les navires-usines ni les bateaux de plaisance.

Article XII. Les deux Parties, conscientes de la nécessité de protéger les ressources de la mer et ressources connexes contre tout préjudice réel ou potentiel résultant du rejet de pétrole ou autres polluants coopéreront en vue de limiter, combattre ou réduire les effets de ces rejets.

Article XIII. Les dispositions de l'article V, de l'article VI et de l'article VII ne s'appliqueront pas :

a) Aux tarifs préférentiels ou autres avantages que la République des Philippines pourra accorder aux autres membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est et aux autres pays en développement dans le cadre d'un mécanisme de développement des échanges ou de coopération économique entre pays en développement, conformément aux accords internationaux pertinents;

- b) Aux avantages semblables à ceux qui sont généralement accordés aux pays limitrophes en vue de favoriser les échanges frontaliers qui sont accordés par la République des Philippines aux pays voisins; et
- c) Aux avantages accordés par chacune des deux Parties en raison de son appartenance à une union douanière ou à une zone de libre échange ou de son adhésion à un accord transitoire débouchant sur la création d'une union douanière ou d'une zone de libre échange.

Article XIV. Les dispositions du présent Traité ne seront pas interprétées comme empêchant l'une ou l'autre Partie d'adopter ou d'appliquer des mesures concernant :

- a) La sécurité publique ou la défense nationale ou le maintien de la paix et de la sécurité internationale;
- b) Les matières fissiles ou les matières dont elles sont extraites;
- c) Le commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou le commerce d'autres produits ou matières lorsqu'il a directement ou indirectement pour but d'approvisionner des unités militaires;
- d) La protection de la moralité publique ainsi que de la vie ou de la santé des personnes et des animaux et la préservation des plantes;
- e) Le commerce de l'or et de l'argent;
- f) La protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique;
- g) La conservation des ressources en poisson et autres ressources aquatiques en vue de maintenir les rendements maximaux exploitables et la protection des espèces aquatiques menacées; et
- h) Le respect des obligations découlant de tout accord multilatéral sur les produits de base.

Article XV. 1. Chacune des deux Parties examinera dans un esprit favorable les démarches que l'autre Partie pourrait faire au sujet de toute question touchant l'application du présent Traité et offrira à l'autre Partie des possibilités adéquates de consultations.

2. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties quant à l'interprétation ou l'application du présent Traité et qui n'aura pas été réglé de manière satisfaisante par la voie diplomatique sera soumis à la Cour internationale de Justice, à moins que les Parties ne conviennent de le régler par d'autres moyens pacifiques.

Article XVI. Le Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Japon et la République des Philippines, signé à Tokyo le 9 décembre 1960¹, expirera à l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article XVII. 1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après le jour de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant trois ans; par la suite, il continuera à être en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé de la manière prévue au paragraphe 3 du présent article.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, p. 265.

3. Chacune des deux Parties pourra, moyennant préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie, dénoncer le présent Traité à l'expiration de la période initiale de trois ans ou à tout autre moment après l'expiration de ladite période.

4. Si, à tout moment pendant la période de validité du présent Traité, l'une ou l'autre des Parties propose à l'autre Partie des amendements au présent Traité, les deux Parties engageront immédiatement des consultations.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Manille, le 10 mai 1979, en double exemplaire, en japonais, pilipino et anglais. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Japon :

MASAYOSHI OHIRA

SUNAO SONODA

Pour la République des Philippines :

FERDINAND E. MARCOS

CARLOS P. ROMULO

PROTOCOLE

Au moment de signer le Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Japon et la République des Philippines (ci-après dénommé «le Traité»), les soussignés sont convenus des dispositions complémentaires suivantes, qui seront considérées comme faisant partie intégrante du Traité :

1. Pour ce qui est des dispositions de l'article 1 du Traité, il est entendu que le terme «résidence» n'inclut pas la résidence permanente et que toutes les questions relatives à l'octroi du statut de résident permanent ne rentrent pas dans le champ d'application du Traité.

2. Pour ce qui est des dispositions de l'article 1 du Traité, il est entendu qu'aucune des deux Parties ne pourra demander à bénéficier des privilèges concernant les passeports et les visas que l'autre Partie a accordés ou pourra accorder aux ressortissants d'un pays tiers en vertu d'accords spéciaux et sur la base de la réciprocité.

3. Au sens du Traité, le terme «sociétés» désigne les sociétés de personnes ou de capitaux, les compagnies et autres associations se livrant à des activités commerciales, industrielles, financières ou autres à des fins lucratives.

4. Pour ce qui est des dispositions du paragraphe 1 de l'article III du Traité relatif à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé à tout pays tiers, chacune des deux Parties pourra exiger que le traitement accordé quant à la jouissance de droits sur des biens immobiliers et du droit d'exercer une activité professionnelle soit subordonné au principe de la réciprocité.

5. Pour ce qui est des dispositions du paragraphe 1 de l'article III et des dispositions de l'article X du Traité, les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties se verront accorder, sur le territoire de l'autre Partie, un traitement non

moins favorable que celui accordé aux ressortissants et aux sociétés de tout pays tiers en ce qui concerne l'entrée des investissements, la constitution de sociétés ainsi que la création et l'exploitation de filiales, succursales et autres bureaux.

6. Aucune disposition du Traité ne sera interprétée comme conférant un droit ou imposant une obligation en ce qui concerne les droits d'auteurs et le droit de propriété industrielle.

7. Aucune disposition du Traité ne sera interprétée comme empêchant l'une ou l'autre des Parties de refuser les avantages qui y sont énoncés à l'exclusion de l'accès aux tribunaux, à tous les degrés de juridiction, et aux institutions administratives à une société de l'autre Partie dirigée ou contrôlée, directement ou indirectement, par des ressortissants d'un ou plusieurs pays tiers.

8. Pour ce qui est des dispositions de l'article IV du Traité, les investissements de ressortissants et de sociétés de l'une ou l'autre des Parties sur les territoires de l'autre Partie ne pourront pas être expropriés ou nationalisés ou confisqués de toute autre manière similaire, si ce n'est pour cause d'utilité publique ou dans l'intérêt général ou pour la défense nationale et moyennant le paiement dans les meilleurs délais d'une indemnité équitable.

9. Aucune disposition du Traité ne portera atteinte aux droits et obligations que chacune des deux Parties a ou peut avoir en tant que partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ ou aux Statuts du Fonds monétaire international², ou à tout accord multilatéral qui les modifierait ou les compléterait sous réserve que les deux Parties soient parties contractantes à l'accord ou aux accords pertinents. Au cas où l'une ou l'autre des Parties aurait cessé d'être partie contractante à l'un quelconque de ces accords, les deux Parties se consulteront immédiatement en vue de déterminer si, à la lumière des circonstances qui prévaudront, il est nécessaire de modifier les dispositions du Traité relatives au commerce, au change ou aux douanes.

10. Pour ce qui est des dispositions du paragraphe 3 de l'article VI et du paragraphe a de l'article XIII du Traité, on entend par «accords internationaux pertinents» l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et tout accord multilatéral qui le modifierait ou le compléterait.

11. Aux fins des dispositions de l'article VII du Traité, les articles suivants seront réputés être des produits originaires des territoires de l'une ou l'autre des Parties :

- a) Le poisson et autres produits naturels de la mer pris par les bateaux de ladite Partie, et
- b) Les produits transformés ou manufacturés en mer dans les bateaux de ladite Partie à partir de poisson et autre produit naturel de la mer.

Aucune des présentes dispositions ne pourra être interprétée comme accordant aux ressortissants et aux sociétés de l'une ou l'autre des Parties le droit ou le privilège d'utiliser et d'exploiter les ressources en poisson et autres ressources aquatiques placées sous la juridiction de l'autre Partie en matière de pêche, ou d'exploiter à cette fin des navires-usines dans ladite juridiction.

12. Pour ce qui est des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article XI du Traité, les deux Parties se conformeront aux pratiques des transports maritimes appliquées internationalement pour le traitement des navires étrangers.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

² *Ibid.*, vol. 2, p. 39.

13. La coopération entre les deux Parties pour le développement des transports maritimes envisagée dans les dispositions du paragraphe 6 de l'article XI du Traité inclut la coopération en vue d'une participation équitable et mutuellement avantageuse des navires des deux pays pour le transport des marchandises entre eux.

14. Pour ce qui est des dispositions de l'article XII du Traité, en cas de rejet de pétrole ou autres polluants causé par le navire de l'une ou l'autre des Parties, qui entraîne et menace d'entraîner des dommages pour l'environnement de l'autre Partie, la première Partie prendra, à la demande de la deuxième Partie, toutes les mesures possibles, dans la limite de ses moyens et conformément à ses lois et règlements, en vue d'aider la deuxième Partie à limiter, combattre ou réduire les effets de ce rejet.

15. Les avantages visés dans les dispositions du paragraphe *b* de l'article XIII du Traité sont ceux qui sont accordés par la République des Philippines à la République d'Indonésie et à la Malaisie.

16. Aucune disposition du Traité ne sera interprétée comme conférant à la République des Philippines le droit de demander à bénéficier des droits et privilèges que le Japon accorde ou pourrait accorder par la suite aux personnes originaires des territoires sur lesquels le Japon a renoncé à tous droits, titres et revendications aux termes de l'article 2 du Traité de paix avec le Japon, signé à San Francisco le 8 septembre 1951¹.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Manille, le 10 mai 1979, en double exemplaire, en japonais, pilipino et anglais. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Japon :

MASAYOSHI OHIRA

SUNAO SONODA

Pour la République des Philippines :

FERDINAND E. MARCOS

CARLOS P. ROMULO

ÉCHANGES DE NOTES

Ia

Manille, le 10 mai 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Japon et la République des Philippines signé aujourd'hui et dont la négociation a donné l'occasion au Japon de constater les efforts déployés par les pays membres de l'Association des Nations de l'Asie du Sud-Est (ci-après dénommée «ANASE»), en vue de promouvoir la paix et la prospérité en Asie du Sud-Est grâce

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45.

au renforcement de la coopération au sein de l'ANASE, en particulier dans le domaine économique par l'octroi mutuel de préférences ou d'avantages spéciaux exclusivement entre ses membres et de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, la Convention suivante conclue entre les représentants des deux Gouvernements :

Pour ce qui est de tout avantage autre que des tarifs préférentiels ou autres avantages énoncés au paragraphe *a* de l'article XIII dudit Traité que la République des Philippines peut octroyer exclusivement aux autres pays membres de l'ANASE, les Gouvernements du Japon et de la République des Philippines, dans un esprit de co-opération entre le Japon et l'ANASE, se consulteront, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, chaque fois que se posera un problème lié à l'application dudit Traité.

Je vous prie de bien vouloir confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agrèer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon,
SUNAO SONODA

Son Excellence M. Carlos P. Romulo
Ministre des affaires étrangères
des Philippines

IIa

Manille, le 10 mai 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note Ia]

J'ai en outre l'honneur, au nom du Gouvernement de la République des Philippines, de confirmer la Convention énoncée dans votre note.

Je vous prie d'agrèer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
CARLOS P. ROMULO

Son Excellence M. Sunao Sonoda
Ministre des affaires étrangères
du Japon

Ib

Manille, le 10 mai 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre la République des Philippines et le Japon signé ce jour et de confirmer, au nom du Gouvernement de la République des Philippines, la Convention suivante conclue entre les représentants des deux Gouvernements :

1. Le Gouvernement du Japon prend note des efforts déployés par le Gouvernement de la République des Philippines en vue d'assurer une augmentation substantielle de ses recettes en devises, la diversification de ses exportations et l'accélération du rythme de croissance du commerce entre les deux pays, compte tenu des impératifs de développement de la République des Philippines.

2. Le Gouvernement du Japon aidera le Gouvernement de la République des Philippines dans cette voie et, à cette fin, s'efforcera de prendre les mesures appropriées pour faciliter et promouvoir l'accès au marché des exportations à destination du Japon de produits non traditionnels et de produits traditionnels de la République des Philippines. A ce propos, le Gouvernement de la République des Philippines, lorsqu'il le jugera approprié, pourra communiquer une liste indicative de ses produits présentant un intérêt particulier au Gouvernement du Japon.

3. Les deux Gouvernements s'acquitteront notamment des tâches suivantes :

- a) Promouvoir l'échange de missions économiques chargées d'étudier toutes les mesures susceptibles d'accroître les exportations de produits philippins vers le Japon; et
- b) Continuer à favoriser des contacts étroits entre les milieux d'affaire des deux pays lors de réunions à caractère industriel et commercial, sachant qu'une plus grande compréhension mutuelle est le gage d'un développement accru des relations commerciales entre les deux pays.

4. A chaque fois que surgira un problème entravant le bon développement des relations commerciales entre les deux pays, les deux Gouvernements se consulteront le plus rapidement possible, au niveau approprié, en vue d'apporter une solution audit problème.

Je vous prie de bien vouloir confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
CARLOS P. ROMULO

Son Excellence M. Sunao Sonoda
Ministre des affaires étrangères
du Japon

II b

Manille, le 10 mai 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note Ib]

J'ai en outre l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, la convention énoncée dans votre note.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon,
SUNAO SONODA

Son Excellence M. Carlos P. Romulo
Ministre des affaires étrangères
des Philippines

I c

Manille, le 10 mai 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Japon et la République des Philippines signé ce jour et de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, la Convention suivante conclue entre les représentants des deux Gouvernements :

1. Les deux Gouvernements conviennent d'engager des négociations pour la conclusion d'un accord sur la protection des investissements qui a été proposé par le Gouvernement du Japon dès que possible dans le but de renforcer encore les relations entre les deux pays.

2. Le Gouvernement de la République des Philippines prend note des positions prises sur la question des investissements par le Gouvernement du Japon, à laquelle le Gouvernement du Japon attache de l'importance, au cours de la négociation dudit Traité.

Je vous prie de bien vouloir confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon,
SUNAO SONODA

Son Excellence M. Carlos P. Romulo
Ministre des affaires étrangères
des Philippines

IIc

Manille, le 10 mai 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note Ic]

J'ai en outre l'honneur, au nom du Gouvernement de la République des Philippines, de confirmer la Convention énoncée dans votre note.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
CARLOS P. ROMULO

Son Excellence M. Sunao Sonoda
Ministre des affaires étrangères
du Japon

Id

Manille, le 10 mai 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre la République des Philippines et le Japon signé ce jour et de confirmer, au nom du Gouvernement de la République des Philippines, la Convention suivante conclue entre les représentants des deux Gouvernements :

1. 1) En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article VI dudit Traité, lorsque l'un ou l'autre des Gouvernements prend des mesures de restriction ou d'interdiction autres que des mesures quantitatives, relatives à l'importation ou à l'exportation d'un article présentant un intérêt particulier pour l'autre pays, le Gouvernement appliquant ces restrictions ou interdictions s'efforcera de communiquer par la voie diplomatique, le plus tôt possible avant la date d'entrée en vigueur de ces mesures, des renseignements relatifs à ces restrictions ou interdictions à l'autre Gouvernement.

2) Chacun des deux Gouvernements peut, lorsqu'il le juge approprié, communiquer à l'autre Gouvernement la liste de ses articles présentant un intérêt particulier.

2. Il est entendu que les dispositions du paragraphe 12 du protocole audit Traité ne seront pas interprétées comme interdisant à l'un ou l'autre des Gouvernements de prendre les mesures qui s'imposent pour faire face à des difficultés économiques imprévues.

Je vous prie de bien vouloir confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agr er, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
CARLOS P. ROMULO

Son Excellence M. Sunao Sonoda
Ministre des affaires étrangères
du Japon

Id

Manille, le 10 mai 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note Id]

J'ai en outre l'honneur, de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, la Convention  nonc e dans votre note.

Je vous prie d'agr er, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon,
SUNAO SONODA

Son Excellence M. Carlos P. Romulo
Ministre des affaires étrangères
des Philippines

No. 20980

**JAPAN
and
PHILIPPINES**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Signed at Tokyo on 13 February 1980

Authentic text: English.

Registered by Japan on 14 April 1982.

**JAPON
et
PHILIPPINES**

Couvention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Signée à Tokyo le 13 février 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Japon le 14 avril 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

CONVENTION¹ ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 20 July 1980, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Manila on 20 June 1980, in accordance with article 29.

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 38, No. 450 (United Nations publication, Sales No. E.82.XVI.2).

¹ Entrée en vigueur le 20 juillet 1980, soit le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Manille le 20 juin 1980, conformément à l'article 29.

² Pour le texte de l'Accord, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 38, n° 450 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.82.XVI.2).

No. 20981

**JAPAN
and
PHILIPPINES**

Parcel Post Agreement. Signed at Manila on 24 March 1980

Authentic text: English.

Registered by Japan on 14 April 1982.

**JAPON
et
PHILIPPINES**

**Accord concernant les colis postaux. Signé à Manille
le 24 mars 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Japon le 14 avril 1982.

PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines,

Desiring to improve the parcel post service between the two countries,
Have agreed as follows:

Article I. 1. Between Japan and the Republic of the Philippines, postal parcels (hereinafter called “parcels”) shall be exchanged by surface and air routes under the conditions prescribed in this Agreement.

2. The Postal Administration of each country (hereinafter called the “Administration”) guarantees the right of transit through its service, to or from any country with which it has parcel post communication, of parcels originating in, or addressed for delivery in, the service of the other Administration.

Article II. The limits of weight and dimensions of parcels exchanged between the two countries shall be fixed by mutual consent between the Administrations.

Article III. 1. Each Administration shall fix the postage rates for parcels posted in its service. However, such rates must be fixed not to exceed the total amount of the cost for handling the parcel in the service of the Administration of origin, in addition to the cost of sea or air transportation between the two countries and the credits due to the Administration of destination for handling the parcel in its service.

2. The prepayment of the postage referred to in the preceding paragraph shall be compulsory.

Article IV. 1. For parcels exchanged between the two countries, the Administration of origin shall pay to the Administration of destination the amount of credit fixed by mutual consent between the Administrations on the basis of the cost of handling in the service of the Administration of destination.

2. As regards parcels originating in one of the two countries and sent through the other to a third country, the Administration of origin shall pay to the intermediate Administration the amount of credit fixed by mutual consent between the Administrations on the basis of the cost relating to the transit which is incurred by the intermediate Administration.

3. As regards parcels originating in a third country and sent to one of the two countries through the other in open mail, the intermediate Administration shall pay to the Administration of destination the amount of credit fixed by mutual consent between the Administrations on the basis of the cost of handling in the service of the Administration of destination.

4. In cases where parcels are transported by the air service of the other country, the dispatching Administration shall pay to the other Administration, as the cost

¹ Came into force on 1 October 1980, the date agreed upon by the Parties in an exchange of notes after its approval by each Contracting Party pursuant to its constitutional procedures, in accordance with article XVIII (2).

of air transportation, the same amount as the maximum fixed by the Universal Postal Union.

Article V. 1. The following articles shall be prohibited transmission by the parcel post service herein provided:

- (a) Articles excluded from the domestic mail of either country;
- (b) Articles the importation of which is not admitted in accordance with customs and other laws and regulations in force in the country of destination;
- (c) Letters or communications having the nature of an actual and personal correspondence, whether attached to, enclosed in, or written on a parcel (however, open invoices shall not be considered as letters and communications mentioned above);
- (d) Packages enclosed in a parcel but addressed to a person other than the person indicated in the address of the parcel itself;
- (e) Articles which, by their nature or packing, may expose postal employees to danger or soil or damage other parcels.

2. When a parcel containing any prohibited article is received at the country of destination, it shall be disposed of in accordance with the internal laws and regulations of that country.

3. If a parcel be found to contain an unpaid or underpaid letter, a communication having the nature of an actual and personal correspondence or a package addressed to a person other than the person indicated in the address of the parcel itself, such letter, communication or package shall be charged the charge prescribed in the Universal Postal Convention of the Universal Postal Union as for an unpaid or underpaid unregistered item and the amount of charge shall accrue to the Administration of destination.

Article VI. 1. Parcels shall be subject to all customs and other laws and regulations in force in the country of destination. The customs duties and other non-postal charges payable on that account shall be collected from the addressees.

2. Customs duties and other non-postal charges on parcels either returned to origin, abandoned by the sender, destroyed on account of the whole deterioration of the contents, or redirected to a third country shall be canceled.

Article VII. 1. The Administration of destination may collect from the addressee, either in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a charge not to exceed the maximum amount for service of the same kind prescribed in the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union.

2. The Administration of destination may collect from the addressee for delivery of parcels at the post office or at the addressee's residence, the special charge, if any, prescribed by its internal legislation for service of the same kind in the internal service. The same charge may be charged for each presentation after the first at the addressee's residence.

3. The Administration of destination may collect from the addressee a suitable warehousing charge for parcels which are not withdrawn within the period which it has fixed. However, this charge may not exceed the maximum amount for service of the same kind prescribed in the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union.

4. The charges prescribed by the above three paragraphs shall not be canceled even in case the parcel is redirected or returned out of the country.

Article VIII. 1. Parcels may, at the addressee's request, be redirected within the country of destination or to a third country in consequence of the change of address of the addressees. However, in the latter case, the redirection is effected provided that the parcels comply with the conditions required for their onward conveyance and provided further that the charge for conveyance and, if any, various charges of which the cancellation is not allowed by the retransmitting Administration are prepaid by the addressee or collectible from the Administration of the new destination.

2. The Administration of destination may collect from the addressee additional charges prescribed by its internal regulations for redirection of parcels within that country. These charges shall not be canceled even if the parcel is redirected to a third country, or returned to origin.

3. The redirection may be effected by air route, at the request of the addressee and if the payment of the air charge for new transmission is guaranteed.

4. The sender shall be entitled to forbid any redirection by means of a suitable annotation on the parcel and on the Customs declaration.

5. In case of redirection of parcels from one of the two countries to the other, the charge for conveyance and, if any, various charges of which the cancellation is not allowed by the retransmitting Administration shall be collected from the addressee, if not prepaid.

Article IX. 1. So long as a parcel has not been duly delivered, the sender may recall it or cause its address to be altered. The request for this purpose shall be transmitted by mail or by telegraph.

2. The Administration of origin may collect from the sender for each request a charge not to exceed the maximum amount for service of the same kind prescribed in the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union. When the request is to be transmitted by air route or by telegraph, the Administration of origin may additionally collect from the sender the appropriate air surcharge or telegraph charge. If the sender wishes to be informed by air route or by telegraph of the action taken by the office of destination, the Administration of origin may collect from the sender the appropriate air surcharge or telegraph charge for this purpose.

3. Only a single charge prescribed in the preceding paragraph shall be charged in respect of a request concerning two or more parcels mailed simultaneously at the same office by the same sender to the same addressee at the same address.

4. When parcels are returned to origin, in consequence of the request for recall, the charge for conveyance and, if any, various charges of which the cancellation is not allowed by the returning Administration shall be collected from the sender.

5. When, in consequence of the request for change of address, parcels are redirected within the country of destination or to a third country, the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article VIII shall correspondingly apply.

Article X. 1. The sender of a parcel may give instructions at the time of mailing as to the disposal of the parcel in the event it is not deliverable as addressed.

2. If the sender does not give any instructions in accordance with the preceding paragraph or the sender's instructions have not resulted in delivery, undeliverable

parcels shall be returned to the sender at the expiration of the period prescribed by the internal regulations of the country of destination, except that parcels refused by the addressee or the immediate return of which is requested by the sender shall be returned at once. The return to origin of undeliverable air parcels shall be effected by surface route except in cases where the sender instructs return by air at his expense.

3. The provisions of paragraphs 1, 2 and 5 of Article VIII shall correspondingly apply to parcels redirected in and out of the country in consequence of non-delivery.

4. Undeliverable parcels which the sender has instructed to be abandoned shall not be returned but shall be disposed of in accordance with the internal legislation of the country of destination.

Article XI. In case of redirection or return of parcels from one of the two countries to the other, the retransmitting Administration shall claim from the other:

- (a) The charges for conveyance which are due to it, if not prepaid;
- (b) Various charges the cancellation of which is not allowed by it.

Article XII. 1. The sender or addressee of a parcel may request, within the period of one year counting from the day following that of mailing, an inquiry about the disposal of the parcel upon payment of a charge which may be fixed by the Administration of origin or of destination. The charge for an inquiry shall not exceed the maximum amounts for service of the same kind prescribed in the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union.

2. The inquiry shall be forwarded and returned by the quickest available means. If an inquiry is to be made by telegraph, the telegraph charge shall be collected in addition to the charge for the inquiry, and if the reply is to be sent by telegraph, the telegraph charge for that reply.

3. Only a single charge prescribed by paragraphs 1 and 2 of this Article shall be charged in respect of an inquiry concerning two or more parcels mailed simultaneously at the same office by the same sender to the same addressee at the same address.

Article XIII. Where the deterioration or imminent corruption of the contents of a parcel is feared, they may be sold immediately, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party, or they may be disposed of in such other manner as provided for by the internal regulations of the country concerned.

Article XIV. 1. Except those disposed of by virtue of the provisions of Article V on the prohibitions, parcels wrongly accepted and dispatched may be returned to origin by the Administration of destination.

2. Missent parcels shall be reforwarded to their correct destination by the most direct route at the disposal of the Administration to which they were missent. However, missent parcels which cannot be reforwarded to their correct destination shall be returned to origin.

3. The reforwarding to the correct destination or the return to origin of missent air parcels shall be effected by air route, provided that the reforwarding to the correct destination may be effected by surface route when no air service is available and if such reforwarding is anticipated to take less time than the transmission through the country of origin by air route.

Article XV. The Administrations shall not be responsible for the loss of parcels exchanged between the two countries nor for the abstraction of or damage to their contents.

Article XVI. No postal charges other than those prescribed by this Agreement shall be collected for parcels exchanged between the two countries.

Article XVII. 1. The details necessary for the execution of this Agreement shall be settled by mutual consent between the Administrations.

2. As to matters affecting the service of each country which are not expressly covered by this Agreement each Contracting Party shall apply its internal legislation.

Article XVIII. 1. This Agreement shall supersede and abrogate the Parcel Post Agreement between Japan and the Republic of the Philippines signed at Tokyo on January 16, 1963, and at Manila on January 19, 1963.¹

2. This Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the Contracting Parties in an exchange of diplomatic notes.

3. This Agreement shall continue in force until terminated by mutual consent or until the expiration of six months after either of the Contracting Parties shall have notified the other of the intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Manila, in duplicate in the English language, this twenty-fourth day of March 1980.

For the Government of Japan:

H. TANAKA

For the Government of the Republic of the Philippines:

F. TANABE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 517, p. 281.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CONCERNANT LES COLIS POSTAUX ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République des Philippines,

Soucieux d'améliorer le service des colis postaux entre les deux pays,
Sont convenus de ce qui suit :

Article I. 1. Les colis postaux (désignés ci-après par le terme «colis»), échangés entre le Japon et la République des Philippines, seront acheminés par voie de surface ou par avion conformément aux dispositions du présent Accord.

2. L'administration postale de chaque pays (désignée ci-après par le terme «administration») garantit le droit de transit par l'intermédiaire de son service, vers ou de tout autre pays avec lequel elle échange des colis, de colis en provenance ou à destination du service de l'autre administration.

Article II. Les limites des poids et dimensions des colis échangés entre les deux pays seront établies par consentement mutuel entre les administrations.

Article III. 1. Chaque administration déterminera les tarifs d'affranchissement des colis postés dans son service. Toutefois, ces tarifs ne doivent pas être fixés de façon à dépasser le montant total du coût de manutention des colis dans le service de l'administration d'origine, outre le coût du transport maritime ou aérien entre les deux pays et les quotes-parts dues à l'administration de destination pour la manutention des colis dans son service.

2. Les taxes d'affranchissement visées au paragraphe ci-dessus sont acquittées au départ.

Article IV. 1. Dans le cas de colis échangés entre les deux pays, il incombera à l'administration d'origine de verser à l'administration de destination les quotes-parts établies par consentement mutuel entre les administrations, en fonction des coûts de manutention dans le service de l'administration de destination.

2. En ce qui a trait aux colis en provenance de l'un des deux pays et transmis par l'intermédiaire de l'autre à destination d'un tiers pays, l'administration d'origine versera à l'administration intermédiaire les quotes-parts établies par consentement mutuel, en fonction des coûts de manutention liés à ce transit engagés par l'administration intermédiaire.

3. Quant aux colis en provenance d'un tiers pays, acheminés à découvert à l'un des deux pays en passant par l'intermédiaire de l'autre, il incombera à l'administration intermédiaire de verser à l'administration de destination les quotes-parts établies par consentement mutuel entre les deux administrations, en fonction des coûts de manutention dans le service de l'administration de destination.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1980, date convenue par les Parties dans un échange de notes après son approbation par chacune des Parties contractantes selon leurs procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 2 de l'article XVIII.

4. Dans le cas des colis acheminés par le service aérien de l'autre pays, il incombera à l'administration d'origine de verser à l'autre administration, en guise de droits de transport par avion, une somme égale au montant maximal fixé par l'Union postale universelle.

Article V. 1. Il est interdit d'expédier par le service d'échange de colis postaux institué par le présent :

- a) Des objets dont l'acheminement par la poste est interdit sur le territoire de l'un ou l'autre des deux pays contractants.
- b) Des objets dont l'importation est interdite par les lois et règlements douaniers et autres en vigueur dans le pays de destination.
- c) Des lettres ou communications ayant réellement le caractère de correspondance personnelle, qu'elles soient jointes au colis, insérées dans le colis ou écrites sur l'emballage (toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux factures ouvertes).
- d) Des paquets insérés dans un colis mais dont le destinataire n'est pas celui dont le nom est indiqué dans l'adresse du colis lui-même.
- e) Des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colis.

2. A son arrivée dans le pays de destination, tout colis contenant un des objets dont l'expédition est interdite sera traité conformément aux lois et règlements intérieurs de ce pays.

3. S'il est constaté qu'un colis contient une lettre non ou insuffisamment affranchie ou une communication ayant en fait le caractère de correspondance personnelle, ou encore un paquet dont le destinataire n'est pas celui dont le nom est indiqué dans l'adresse du colis lui-même, il sera perçu pour cette lettre, cette communication ou ce paquet la taxe prescrite dans la Convention postale universelle de l'Union postale universelle au même titre qu'un envoi ordinaire non ou insuffisamment affranchi, et le montant de l'affranchissement perçu sera retenu par l'administration de destination.

Article VI. 1. Les colis sont soumis aux lois et règlements en matière douanière et autre en vigueur dans le pays de destination. Les droits de douane et autres droits non postaux exigibles de ce chef sont perçus sur le destinataire.

2. Les droits de douane et autres droits non postaux seront annulés s'ils concernent un colis renvoyé à l'origine, abandonné par l'expéditeur, détruit pour cause d'avarie totale du contenu, ou réexpédié sur un pays tiers.

Article VII. 1. L'administration de destination peut percevoir sur le destinataire, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, une taxe qui ne saurait excéder le montant maximum prescrit pour des services de même nature dans l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle.

2. L'administration de destination peut faire acquitter par le destinataire, pour la livraison des colis au bureau de poste ou au domicile du destinataire, la taxe spéciale prescrite, le cas échéant, par la législation interne pour les services de même nature rendus par le service intérieur. Une taxe d'un montant équivalent pourra être perçue pour chaque présentation à domicile postérieure à la première.

3. L'administration de destination peut faire acquitter par le destinataire une taxe de magasinage d'un montant approprié pour les colis non retirés dans le délai

prescrit. Toutefois cette taxe ne saurait excéder le montant maximum prescrit pour des services de même nature dans l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle.

4. Les taxes prévues dans les trois paragraphes ci-dessus ne seront pas annulées même si le colis est réexpédié ou renvoyé hors du pays.

Article VIII. 1. Sur demande du destinataire les colis peuvent, en raison du changement d'adresse de celui-ci, être réexpédiés soit à l'intérieur du pays de destination, soit vers un pays tiers. Toutefois, dans le deuxième cas, le colis n'est réexpédié que s'il répond aux conditions requises pour la nouvelle transmission et si la quote-part afférente à cette transmission et, le cas échéant, les diverses taxes dont l'administration réexpéditrice n'autorise pas l'annulation sont acquittées d'avance par le destinataire ou peuvent être récupérées sur l'administration du nouveau pays de destination.

2. L'administration de destination peut percevoir sur le destinataire les taxes supplémentaires prévues par ses règlements intérieurs dans le cas de réexpédition à l'intérieur du pays de destination. Ces taxes ne sont pas annulées même si le colis est réexpédié à destination d'un pays tiers ou renvoyé à l'origine.

3. La réexpédition peut avoir lieu par la voie aérienne, si elle est demandée par le destinataire et que le paiement des quotes-parts aériennes afférentes à la nouvelle transmission est garanti.

4. L'expéditeur peut interdire toute réexpédition par une annotation appropriée figurant sur le colis et dans la déclaration en douane.

5. Dans le cas réexpédition de colis de l'un des deux pays à destination de l'autre, la quote-part afférente à la nouvelle transmission et, le cas échéant, les diverses taxes dont l'administration réexpéditrice n'autorise pas l'annulation seront perçues sur le destinataire, si elles n'ont pas été acquittées d'avance.

Article IX. 1. Tant qu'un colis n'a pas été dûment livré, l'expéditeur peut en demander le retour à l'origine ou en faire modifier l'adresse. La demande formulée à cet effet est transmise par la voie aérienne ou télégraphique.

2. L'administration d'origine peut percevoir sur l'expéditeur pour chaque demande une taxe qui ne saurait excéder le montant maximum prescrit pour des services de même nature dans l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle. Lorsque la demande est transmise par la voie aérienne ou télégraphique, l'administration d'origine peut en outre percevoir sur l'expéditeur la surtaxe aérienne ou la taxe télégraphique appropriée. Si l'expéditeur souhaite être informé par la voie aérienne ou télégraphique de la mesure prise par le bureau de destination, l'administration d'origine peut, dans ce cas, percevoir sur l'expéditeur la surtaxe aérienne ou la taxe télégraphique appropriée.

3. Si la demande concerne un ou plusieurs colis déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, les taxes prévues au paragraphe précédent ne sont perçues qu'une fois.

4. Lorsque les colis sont renvoyés à l'origine, comme suite à une demande de retrait, la quote-part afférente à la nouvelle transmission et, le cas échéant, les diverses taxes dont l'administration qui effectue ce renvoi n'autorise pas l'annulation sont perçues sur l'expéditeur.

5. Lorsque, comme suite à une demande de modification d'adresse, les colis sont réexpédiés à l'intérieur du pays de destination ou vers un pays tiers, les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article VIII sont applicables.

Article X. 1. Au moment du dépôt d'un colis, l'expéditeur peut donner des instructions quant au traitement à appliquer au colis dans le cas où il ne pourrait être livré à l'adresse indiquée.

2. Si, contrairement au paragraphe précédent, l'expéditeur ne donne pas d'instructions ou que celles-ci n'aient pas abouti à la remise, les colis tombés en rebut sont renvoyés à l'expéditeur à l'expiration du délai fixé par les règlements internes du pays de destination; toutefois, les colis refusés par le destinataire ou dont le renvoi immédiat a été demandé par l'expéditeur sont renvoyés à l'origine sans délai. Le renvoi à l'origine des colis-avion non distribuables se fait par voie de surface, sauf lorsque l'expéditeur demande le renvoi par avion à ses propres frais.

3. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 5 de l'article VIII sont applicables, avec toutes les conséquences qui en découlent en cas de non-remise, aux colis réexpédiés à l'intérieur du pays de destination ou hors de ce pays.

4. Les colis tombés en rebut dont l'expéditeur a demandé qu'ils soient abandonnés ne sont pas renvoyés mais sont traités selon la législation interne du pays de destination.

Article XI. En cas de réexpédition ou de renvoi de colis de l'un des deux pays à destination de l'autre, l'administration réexpéditrice se fera créditer sur l'autre administration :

- a) De la somme qui lui est due pour le transport du colis, si elle n'a pas été acquittée au départ;
- b) Des diverses taxes dont elle n'autorise pas l'annulation.

Article XII. 1. Dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour où a été effectué le dépôt d'un colis, l'expéditeur ou le destinataire dudit colis peut faire une réclamation pour obtenir des renseignements sur le sort du colis moyennant le paiement d'une taxe qui peut être fixée par l'administration d'origine ou l'administration de destination. La taxe perçue pour une telle réclamation n'excédera pas le montant maximum prescrit pour des services de même nature dans l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle.

2. La réclamation et la réponse à cette réclamation seront transmises par les moyens utilisables les plus rapides. Si la réclamation doit être transmise par la voie télégraphique, la taxe télégraphique sera perçue en sus de la taxe concernant la réclamation et si la réponse doit être acheminée par voie télégraphique, la taxe télégraphique sera perçue pour ladite réponse.

3. Si la réclamation concerne deux ou plusieurs colis déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, les taxes prévues aux paragraphes 1 et 2 ne sont perçues qu'une fois.

Article XIII. Si la détérioration ou la décomposition du contenu d'un colis est imminente, celui-ci pourra être vendu immédiatement sans préavis ou formalité judiciaire à l'avantage de l'ayant droit. Il pourra aussi en être disposé d'une autre façon tel que prévu dans les règlements internes du pays en cause.

Article XIV. 1. A l'exception des colis traités conformément aux dispositions de l'article V, les colis acceptés à tort et expédiés peuvent être renvoyés à l'origine par l'administration de destination.

2. Les colis mal dirigés sont réexpédiés vers leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose l'administration à laquelle ils ont été envoyés par

erreur. Toutefois, les colis mal dirigés qui ne peuvent pas être réexpédiés vers leur véritable destination sont renvoyés à l'origine.

3. La réexpédition vers leur véritable destination ou le renvoi à l'origine des colis-avion mal dirigés se fait par la voie aérienne, étant entendu que ladite réexpédition peut se faire par la voie de surface lorsqu'il n'existe pas de service aérien et si elle est présumée demander moins de temps que la transmission par la voie aérienne par l'intermédiaire du pays d'origine.

Article XV. Les administrations n'auront pas à répondre de la perte de colis échangés entre les deux pays ni de la soustraction ou de l'avarie de leur contenu.

Article XVI. Il ne sera perçu aucune taxe postale autre que celles qui sont prévues par le présent Accord pour les colis échangés entre les deux pays.

Article XVII. 1. Les modalités d'exécution du présent Accord seront arrêtées, d'un commun accord, par les administrations.

2. Chaque Partie contractante appliquera les dispositions de sa législation interne pour les questions touchant ses services qui ne sont pas expressément traitées dans le présent Accord.

Article XVIII. 1. Le présent Accord remplace et abroge l'Arrangement entre le Japon et le République des Philippines relatif à l'échange de colis postaux signé à Tokyo le 16 janvier 1963 et à Manille le 19 janvier 1963¹.

2. Le présent Accord sera approuvé par chaque Partie contractante conformément à sa procédure constitutionnelle, et entrera en vigueur à une date convenue par les Parties contractantes à la suite d'un échange de notes diplomatiques.

3. Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'y sera pas mis fin par consentement mutuel ou jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, en double exemplaire, en langue anglaise, le 24 mars 1980.

Pour le Gouvernement du Japon :

H. TANAKA

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

F. TANABE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 517, p. 281.

No. 20982

**JAPAN
and
HUNGARY**

**Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income (with exchange of notes).
Signed at Budapest on 13 February 1980**

Authentic text: English.

Registered by Japan on 14 April 1982.

**JAPON
et
HONGRIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Signée à
Budapest le 13 février 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Japon le 14 avril 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN JAPAN AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

CONVENTION¹ ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 25 October 1980, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 25 September 1980, in accordance with article 28 (2).

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 38, No. 449 (United Nations publication, Sales No. E.82.XVI.2).

¹ Entrée en vigueur le 25 octobre 1980, soit le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo le 25 septembre 1980, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

² Pour le texte de l'Accord, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément no 38, no 449 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.82.XVI.2).

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 26 March 1982 to 14 April 1982

Nos. 903 to 904

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 26 mars 1982 au 14 avril 1982

N^{os} 903 à 904

No. 903

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL
DEVELOPMENT ORGANIZATION)
and
INTERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOPMENT**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
co-operation arrangements between the two organiza-
tions. Rome and Vienna, 7 April 1982**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 7 April 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)
et
FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à des
arrangements de coopération entre les deux organi-
sations. Rome et Vienne, 7 avril 1982**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 7 avril 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION) AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT CONCERNING COOPERATION ARRANGEMENTS BETWEEN THE TWO ORGANIZATIONS

I

INTERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOPMENT

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

7 April 1982

Dear Mr. Khane,

I am pleased to inform you that, in recognition of the important role that industrial inputs to agriculture as well as the industrial processing of agricultural raw material could play in increasing the income of the rural poor, the Executive Board of the International Fund for Agricultural Development (IFAD) has approved the establishment of a working relationship between IFAD and the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) under which both organizations might collaborate towards the achievement of their individual and common goals and objectives in the following terms:

- (a) both organizations will act in close cooperation and consult with each other in matters of common interest, and to this end they will, *inter alia*, inform each other about the activities for which either may need the assistance of the other at the earliest, preferably at the pre-planning stage in case of projects, and will exchange pertinent information and documents related thereto;
- (b) whenever IFAD may need advisory services or technical assistance from UNIDO for an activity of mutual interest to both organizations, UNIDO will consider making available the relevant expertise. Similarly, IFAD might consider financing, consistent with its constituent instruments, policies and procedures, any technical assistance programme or project that UNIDO may propose;
- (c) each party shall invite the other as observer to the meetings of its governing bodies;
- (d) the cooperation referred to in the preceding paragraphs will apply to matters mutually recognized as presenting interests directly related to agricultural development and food production and processing in developing countries of common membership to both organizations;
- (e) to facilitate cooperation and promote joint activities the two organizations have designated contact points as follows: the External Relations Division of the General Affairs Department in IFAD, and the Interagency Programme Coordination Section of the Division of Policy Coordination in UNIDO. These contact points will arrange inter-secretariat coordinating meetings as the need arises;

¹ Came into force on 7 April 1982 by the exchange of the said letters.

(f) at the request of either IFAD or UNIDO this letter of agreement may be amended or supplemented by mutual consent, as may be found desirable in the light of operating experience. Any such amendment shall enter into force after each organization has satisfied its necessary legal requirements.

I understand that the cooperation arrangements set forth in this letter and your reply in confirmation thereof will constitute the basis for continuing relations between our two organizations.

Yours sincerely,

[Signed]

ABDELMUHSIN M. AL-SUDEARY
President

Mr. Abd-El Rahman Khane
Under-Secretary-General
Executive Director, United Nations
Industrial Development Organization
Vienna, Austria

II

UNIDO
UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
VIENNA INTERNATIONAL CENTRE
VIENNA, AUSTRIA
Executive Director

7 April 1982

Dear President Al-Sudeary,

I have the honor to confirm on behalf of the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) that it fully agrees and accepts the cooperation arrangements set forth in your letter dated 7 April 1982, which have been approved by the Executive Board of the International Fund for Agricultural Development during its 15th Session.

The conclusion of these arrangements, through our exchange of letters, lays the basis for effective collaboration between our two Organizations, and I look forward to a fruitful relationship between them.

Yours sincerely,

[Signed]

ABD-EL RAHMAN KHANE
Under-Secretary-General
Executive Director

The President
International Fund for Agricultural Development
Rome, Italy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ORGANISATION DES
NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)
ET LE FONDS INTERNATIONAL POUR LE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRA-
TION ENTRE LES DEUX ORGANISATIONS

I

FONDS INTERNATIONAL POUR LE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

Le 7 avril 1982

Monsieur le Directeur exécutif,

J'ai le plaisir de vous informer que, compte tenu du rôle important que les intrants industriels de l'agriculture ainsi que la transformation industrielle des matières premières agricoles pourraient jouer dans l'accroissement du revenu de la population pauvre des zones rurales, le Conseil d'administration du Fonds international de développement agricole (FIDA) a approuvé l'établissement de relations de travail entre le FIDA et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI), dans le cadre desquelles les deux organisations pourront collaborer en vue d'atteindre leurs buts et objectifs individuels et communs selon les modalités suivantes :

- a) Les deux organisations collaboreront étroitement et se consulteront l'une l'autre sur les questions d'intérêt commun, et à cette fin veilleront notamment à se tenir mutuellement au courant des activités pour lesquelles chacune pourrait requérir l'assistance de l'autre le plus tôt possible, de préférence s'agissant des projets, dès le stade de la préplanification, et échangeront l'information pertinente et les documents y relatifs;
- b) Chaque fois que le FIDA aura besoin de services consultatifs ou d'une assistance technique de l'ONUDI pour une activité présentant un intérêt mutuel pour les deux organisations, l'ONUDI étudiera les moyens de fournir les services spécialisés voulus. De même, le FIDA pourra envisager de financer, en conformité avec ses instruments, politiques et procédures statutaires, tout programme ou projet d'assistance technique que l'ONUDI pourra proposer;
- c) Chacune des parties invitera l'autre à assister aux réunions de ses organes directeurs en qualité d'observateur;
- d) La coopération visée aux paragraphes qui précèdent portera sur les questions réputées de part et d'autre concernant des activités directement liées au développement agricole et à la production et à la transformation alimentaires dans les pays en développement membres des deux organisations;
- e) Afin de faciliter la coopération et de promouvoir les activités conjointes, les deux organisations ont désigné les points de contact suivants : la Division des relations

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1982 par l'échange desdites lettres.

extérieures du Département des affaires générales du FIDA d'une part, la Section de la coordination des programmes interorganisations de la Division de la coordination des politiques de l'ONUDI d'autre part. Ces services organiseront des réunions de coordination intersecrétariats suivant les besoins;

- f) A la demande du FIDA ou de l'ONUDI, la présente lettre d'accord pourra être amendée ou complétée par consentement mutuel, comme il pourra s'avérer souhaitable à la lumière de l'expérience acquise. Tout amendement de ce genre prendra effet dès que chacune des deux organisations aura satisfait à ses exigences propres en matière de procédure régulière.

Je considère que les arrangements de coopération énoncés dans la présente lettre et votre confirmation constitueront la base de relations continues entre nos deux organisations.

Veuillez agréer, etc.

Le Président,

[Signé]

ABDELMUHSIN M. AL-SUDEARY

Monsieur Abd-El Rahman Khane
Secrétaire général adjoint
Directeur exécutif de l'Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel
Vienne (Autriche)

II

ONUDI

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE
VIENNE (AUTRICHE)
Le Directeur exécutif

Le 7 avril 1982

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de confirmer que l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) approuve pleinement et accepte les arrangements de coopération énoncés dans votre lettre du 7 avril 1982, auxquels le Conseil d'administration du Fonds international pour le développement agricole a donné son accord lors de sa quinzième session.

La conclusion de ces arrangements, par notre échange de lettres, jette les bases d'une collaboration effective entre nos deux organisations et je me réjouis à la perspective des relations fructueuses qui s'établiront entre elles.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire général adjoint,
Directeur exécutif,

[*Signé*]

ABD-EL RAHMAN KHANE

Le Président du Fonds international
de développement agricole
Rome (Italie)

No. 904

MULTILATERAL

Convention providing for creation of the Inter-American Indian Institute (with annex). Concluded at Mexico City on 29 November 1940

Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.

The Convention was filed and recorded at the request of Mexico on 12 April 1982.

MULTILATÉRAL

Convention sur l'Institut interaméricain d'affaires indigènes (avec annexe). Conclue à Mexico le 29 novembre 1940

Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.

La Convention a été classée et inscrite au répertoire à la demande du Mexique le 12 avril 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE EL INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO

Los Gobiernos de las Repúblicas Americanas, animados por el deseo de crear instrumentos eficaces de colaboración para la resolución de sus problemas comunes, y reconociendo que el problema indígena atañe a toda América; que conviene dilucidarlo y resolverlo y que presenta en muchos de los países americanos modalidades semejantes y comparables; reconociendo, además, que es conveniente aclarar, estimular y coordinar la política indigenista de los diversos países, entendida ésta como conjunto de desiderata, de normas y de medidas que deban aplicarse para mejorar de manera integral la vida de los grupos indígenas de América, y considerando que la creación de un Instituto Indigenista Interamericano fue recomendada para su estudio por la Octava Conferencia Internacional, reunida en Lima, en 1938, en una resolución que dice: “Que el Congreso Continental de Indianistas estudie la conveniencia de establecer un Instituto Indianista Interamericano y, en su caso, fije los términos de su organización y dé los pasos necesarios para su instalación y funcionamiento inmediatos”, y considerando que el Primer Congreso Indigenista Interamericano celebrado en Pátzcuaro, en abril de 1940, aprobó la creación del Instituto, y propuso la celebración de una Convención al respecto;

Han resuelto celebrar la presente Convención que será firmada como lo dispone el artículo XVI de la misma, para dar forma a tales recomendaciones y propósitos, y para el efecto, han convenido en lo siguiente;

Los Gobiernos contratantes acuerdan elucidar los problemas que afectan a los núcleos indígenas en sus respectivas jurisdicciones, y cooperar entre sí sobre la base del respeto mutuo de los derechos inherentes a su completa independencia para la resolución del problema indígena en América, por medio de reuniones periódicas, de un Instituto Indigenista Interamericano, y de Institutos Indigenistas Nacionales, cuya organización y funciones serán regidas por la presente Convención, en los términos que siguen:

Artículo I. ORGANOS

Los Estados contratantes propenden al cumplimiento de los propósitos y finalidades expresados en el preámbulo, mediante los órganos siguientes:

1. Un Congreso Indigenista Interamericano;
2. El Instituto Indigenista Interamericano, bajo la dirección de un Consejo Directivo;
3. Institutos Indigenistas Nacionales.

La representación de cada Estado contratante en el Congreso y en el Consejo Directivo del Instituto, es de derecho propio.

Artículo II. CONGRESO INDIGENISTA INTERAMERICANO

El Congreso se celebrará con intervalos no mayores de cuatro años. La sede del Congreso y la fecha de su celebración, serán determinadas por el Congreso anterior. Sin embargo, la fecha señalada para una reunión puede ser adelantada o postergada

por el Gobierno Organizador a petición de cinco o más de los Gobiernos participantes.

2. El Gobierno del país, sede del Congreso, al que en adelante se designará como “Gobierno Organizador”, determinará el lugar y la fecha definitiva de la asamblea y hará las invitaciones por el conducto diplomático debido, cuando menos con seis meses de anticipación, enviando el temario correspondiente.

3. El Congreso se compondrá de delegados nombrados por los Gobiernos contratantes y de un representante de la Unión Panamericana. Se procurará que en las delegaciones vengan representantes de los Institutos Nacionales, y queden incluidos elementos indígenas. Cada Estado participante tendrá derecho a un solo voto.

4. Podrán asistir en calidad de observadores personas de reconocido interés en asuntos indígenas, que hayan sido invitadas por el Gobierno Organizador y autorizadas por sus respectivos gobiernos. Estas personas no tendrán voz ni voto en las sesiones plenarias y expresarán sus puntos de vista en tales sesiones solamente por el conducto de la delegación oficial de sus respectivos países, pero podrán tomar parte en las discusiones en las sesiones de las comisiones técnicas.

5. Los gastos de organización y realización de los Congresos, correrán a cargo del Gobierno Organizador.

Artículo III. INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO

1. La primera sede del Instituto será cualquier Estado Americano, escogido por el Consejo Directivo del Instituto. El Gobierno del país que acepte el establecimiento del Instituto, proporcionará el o los edificios adecuados al funcionamiento y actividades del mismo.

2. La Oficina del Instituto Indigenista Interamericano, se pone, provisionalmente, bajo los auspicios del Gobierno de México, con sede en la ciudad de México.

Artículo IV. FUNCIONES DEL INSTITUTO

El Instituto tendrá las siguientes funciones y atribuciones, bajo la reserva de que no tenga funciones de carácter político.

1. Actuar como Comisión Permanente de los Congresos Indigenistas Interamericanos, guardar sus informes y archivos, cooperar a ejecutar y facilitar la realización de las resoluciones aceptadas por los Congresos Indigenistas Interamericanos y las de esta Convención, dentro de sus atribuciones, y colaborar con el Gobierno Organizador en la preparación y realización del Congreso Indigenista.

2. Solicitar, coleccionar, ordenar y distribuir informaciones sobre lo siguiente:

- a) Investigaciones científicas, referentes a los problemas indígenas;
- b) Legislación, jurisprudencia y administración de los grupos indígenas;
- c) Actividades de las instituciones interesadas en los grupos antes mencionados;
- d) Materiales de toda clase que puedan ser utilizados por los gobiernos, como base para el desarrollo de su política de mejoramiento económico y social de las condiciones de vida de los grupos indígenas;
- e) Recomendaciones hechas por los mismos indígenas en los asuntos que les conciernen.

3. Iniciar, dirigir y coordinar investigaciones y encuestas científicas que tengan aplicación inmediata a la solución de los problemas indígenas, o que, sin tenerla, ayuden al mejor conocimiento de los grupos indígenas.

4. Editar publicaciones periódicas y eventuales, y realizar una labor de difusión por medio de películas, discos fonográficos y otros medios apropiados.

5. Administrar fondos provenientes de las naciones americanas y aceptar contribuciones de cualquier clase de fuentes públicas y privadas, incluso servicios personales.

6. Cooperar como oficina de consulta con las Oficinas de Asuntos Indígenas de los diversos países.

7. Cooperar con la Unión Panamericana y solicitar la colaboración de ésta para la realización de los propósitos que les sean comunes.

8. Crear y autorizar el establecimiento de comisiones técnicas consultivas, de acuerdo con los gobiernos respectivos.

9. Promover, estimular y coordinar la preparación de técnicos (hombres y mujeres), dedicados al problema indígena.

10. Estimular el intercambio de técnicos, expertos y consultores en asuntos indígenas.

II. Desempeñar aquellas funciones que le sean conferidas por los Congresos Indigenistas Interamericanos, o por el Consejo Directivo, en uso de las facultades que le acuerda esta Convención.

Artículo V. MANTENIMIENTO Y PATRIMONIO DEL INSTITUTO

1. El patrimonio y los recursos del Instituto Indigenista Interamericano para su mantenimiento, se constituirán con las cuotas anuales que cubran los países contratantes, así como con los fondos y contribuciones de cualquier clase que pueda recibir el Instituto, de personas físicas y morales americanas, y con los fondos provenientes de sus publicaciones.

2. El presupuesto anual del Instituto se fija en 30.600 dólares americanos. Este presupuesto queda dividido en ciento dos unidades de trescientos dólares cada una. La cuota anual de cada contribuyente se determina asignando a cada uno cierto número de unidades, de acuerdo con la población total, según se indica en el anexo, pero a ningún país que tenga una población indígena menor de cincuenta mil se le asignará más de una unidad. Por otra parte, a los países de mayor población indígena, a saber: Bolivia, Ecuador, Guatemala, México y Perú, se les asignan unidades adicionales equivalentes al cincuenta por ciento de las que les resultan sobre la base de la población total, según se ve en el anexo. Cuando la sede del Instituto recaiga en uno de estos cinco países, el recargo que sufra será sólo de un veinticinco por ciento de unidades.

a) Para aplicar la escala de cuotas, se tomarán como base los datos oficiales más recientes de que esté en posesión el Instituto Indigenista Interamericano el primero de julio de cada año.

b) El Consejo Directivo del Instituto Indigenista Interamericano cambiará el número de unidades, de acuerdo con los cambios en los datos censales. Para hacer frente a modificaciones en el monto total del presupuesto del Instituto, que el Consejo Directivo estimase necesarias, dicho cuerpo podrá alterar el monto de cada una de las ciento dos unidades en que el presupuesto se divide. El Consejo queda también investido con autoridad para modificar la distribución de las unidades entre las naciones participantes.

c) La cuota de cada país se comunicará antes del primero de agosto de cada año a los Gobiernos contratantes, y deberá ser pagada por ellos, antes del primero de

julio del año siguiente. La cuota de cada país correspondiente al primer año, deberá ser cubierta dentro de los seis meses, contados a partir de la fecha de ratificación de esta Convención.

Artículo VI. GOBIERNO

El gobierno del Instituto estará encomendado a un Consejo Directivo, a un Comité Ejecutivo y a un Director, en los términos que se definen en los artículos que siguen.

Artículo VII. CONSEJO DIRECTIVO

1. El Consejo Directivo ejercerá el control supremo del Instituto Indigenista Interamericano. Estará formado por un representante, preferentemente técnico, y un suplente de cada uno de los Estados Contratantes.

2. Cuando cinco países hayan ratificado esta Convención y nombrado sus representantes en el Consejo Directivo, el Secretario de Relaciones del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos convocará a la primera asamblea de dicho cuerpo, el que, reunido, elegirá su propio Presidente y al Director del Instituto.

3. Un año después de constituido, el Consejo Directivo celebrará una Asamblea Extraordinaria para designar el Comité Ejecutivo en propiedad, de acuerdo con los términos señalados en el inciso 2, del artículo VIII. Los miembros del Comité Ejecutivo Provisional, durante el año de su ejercicio, así como los del Comité Ejecutivo en propiedad, serán miembros ex-officio del Consejo Directivo. El Director del Instituto fungirá como Secretario de dicho consejo.

4. El voto del Consejo Directivo y del Comité Ejecutivo será por países. Cada país tendrá un solo voto.

5. Habrá quórum en asambleas del Consejo Directivo con los delegados que representen la simple mayoría de los Estados contratantes.

6. El Consejo Directivo celebrará asambleas generales ordinarias cada dos años y las extraordinarias que fuesen convocadas por el Comité Ejecutivo, con anuencia de la simple mayoría de los países contratantes.

7. El Consejo Directivo tendrá, a más de las mencionadas, las siguientes funciones y atribuciones:

- a) Nombrar al Director del Instituto, de acuerdo con los requisitos señalados en la fracción 1 del artículo IX;
- b) Estudiará y aprobará el proyecto de organización y funcionamiento del Instituto que le presentará el Comité Ejecutivo;
- c) Aprobará sus propios estatutos y reglamentos, así como los del Comité Ejecutivo y los del Instituto;
- d) Presentará a la consideración de los gobiernos contratantes, por la vía diplomática, las modificaciones que hubieren de introducirse en las funciones del Instituto;
- e) Determinará las bases generales de las finanzas del Instituto y examinará sus cuentas directamente o por medio de su representante o representantes;
- f) Promoverá la reunión de Conferencias Internacionales de expertos, para el estudio de problemas de carácter técnico de interés común para los países contratantes, y a este efecto, podrá solicitar de los respectivos gobiernos el nombramiento de expertos que los representen en dichas Conferencias, que se reunirán en los lugares y en las fechas que determine el Consejo.

Artículo VIII. COMITÉ EJECUTIVO

1. El Comité Ejecutivo estará integrado por cinco miembros propietarios, que deberán ser ciudadanos de distintos Estados participantes y que serán, preferentemente, personas conocedoras del problema indígena o entendidas en materia de sociología. Cada uno de dichos cinco Estados, nombrará un suplente que cubra las ausencias del propietario que le corresponde.

2. Los miembros propietarios serán electos por un período de cinco años, arreglándose la elección a modo de que la renovación sea de dos quintas partes en una ocasión y de tres quintas partes en otra, para lo cual, los primeros miembros serán electos tres por cinco años y dos por tres años. Tanto los propietarios como los suplentes, podrán ser reelegidos.

3. El Director del Instituto Indigenista Interamericano, será miembro ex officio del Comité Ejecutivo, fungirá como secretario de éste y tendrá voz, pero no voto.

4. El Comité Ejecutivo queda investido con el Poder Ejecutivo del Instituto, bajo la dirección y control del Consejo Directivo y, por regla general, por conducto del Director.

5. El Comité Ejecutivo tendrá las siguientes funciones y atribuciones:

- a) Determinar el programa general de labores del Instituto;
- b) Formular el presupuesto anual del Instituto, señalando los emolumentos del personal y las condiciones de su retiro y jubilación;
- c) Nombrar comisiones especiales, encargadas de estudiar cualquier cuestión de su competencia;
- d) Autorizar las publicaciones del Instituto;
- e) Rendir un informe anual a los Estados contratantes sobre la marcha de los trabajos y sobre los ingresos y gastos de toda clase del Instituto, y un informe análogo en cada Asamblea Ordinaria del Consejo Directivo;
- f) Convocar a Asambleas Extraordinarias del Consejo Directivo, contando con la aquiescencia de la simple mayoría de los Estados miembros y organizar y celebrar, de acuerdo con los gobiernos o entidades correspondientes, las asambleas, conferencias o congresos internacionales, promovidos por el Consejo Directivo.

6. Al quedar integrado el Consejo Directivo del Instituto, según los términos de esta Convención, el Comité Ejecutivo Provisional, nombrado por el Primer Congreso Indigenista reunido en Pátzcuaro, rendirá un informe al Consejo Directivo y continuará funcionando por un año como Comité Ejecutivo, conforme lo establece la fracción 3, del Artículo VII, pero sujeto a lo estatuido en esta Convención. La Comisión Permanente del mencionado Congreso dejará de existir cuando el Consejo Directivo quede integrado, recayendo sus funciones en el Comité Ejecutivo.

Artículo IX. DIRECTOR

1. El Director del Instituto deberá ser persona de reconocida competencia en materia indígena y poseer un conocimiento comparativo del problema indígena en diversos países americanos. Durará en su empleo seis años. Será el Jefe del Instituto, responsable de su marcha y funcionamiento ante el Comité Ejecutivo.

2. El Director determinará los proyectos, labores y actividades del Instituto, dentro del programa general que el Comité Ejecutivo y los estatutos a que se refiere el Artículo VII, fracción 7, inciso c), señalaren, y tendrá, además, las siguientes atribuciones:

- a) Nombrar, con la aprobación del Comité Ejecutivo, al personal del Instituto, procurando, en cuanto sea posible, y en igualdad de competencia, que se distribuyan los cargos entre nacionales de los diversos países contratantes;
- b) Administrar los fondos y bienes del Instituto y ejercer el presupuesto, con la limitación de someter a la aprobación del Presidente del Comité Ejecutivo previamente, las erogaciones especiales mayores de ciento cincuenta dólares y al Comité Ejecutivo las que pasen de trescientos.

3. El Director del Instituto podrá dirigirse directamente a los gobiernos y a las instituciones públicas o privadas, en representación del Instituto, para dar cumplimiento a los acuerdos del Comité Ejecutivo y del Consejo Directivo.

4. El Director asistirá como consultor a las sesiones del Consejo Directivo, de las comisiones designadas por el mismo, y de los Congresos Indigenistas Interamericanos, a efecto de dar las informaciones que fueren del caso. Los gastos serán satisfechos con fondos del Instituto.

Artículo X. INSTITUTOS INDIGENISTAS NACIONALES

1. Los países contratantes organizarán en la fecha que les parezca conveniente, dentro de sus respectivas jurisdicciones, un Instituto Indigenista Nacional, cuyas funciones serán, en lo general, estimular el interés y proporcionar información sobre materia indígena a personas o instituciones públicas o privadas y realizar estudios sobre la misma materia, de interés particular para el país.

2. Los Institutos Nacionales serán filiales del Instituto Indigenista Interamericano, al que rendirán un informe anual.

3. El financiamiento, organización y reglamentos de los Institutos Nacionales, serán de la competencia de las naciones respectivas.

Artículo XI. IDIOMA

Serán idiomas oficiales el español, el inglés, el portugués y el francés. El Comité Ejecutivo acordará traducciones especiales a éstos y a idiomas indígenas americanos, cuando lo estime conveniente.

Artículo XII. DOCUMENTOS

Los gobiernos participantes remitirán al Instituto Indigenista Interamericano dos copias de los documentos oficiales y de las publicaciones relacionadas con las finalidades y funciones del Instituto, hasta donde lo permitan la legislación y prácticas internas de cada país.

Artículo XIII. FRANQUICIA POSTAL

Las Altas Partes Contratantes acuerdan hacer extensivo al Instituto Indigenista Interamericano, desde luego, en sus correspondientes territorios y entre unos y otros, la franquicia postal establecida por el Convênio de la Unión Postal, celebrada en la ciudad de Panamá el 22 de diciembre de 1936, y pedir a los miembros de dicha unión que no suscribieren la presente Convención, le hagan igual concesión.

Artículo XIV. ESTUDIOS ESPECIALES

Los estudios o investigaciones concertados especialmente por uno o dos de los países contratantes, serán sufragados por los países afectados.

Artículo XV

Cada una de la Altas Partes Contratantes reconoce la personalidad jurídica del Instituto Indigenista Interamericano.

Artículo XVI. FIRMA Y RATIFICACIÓN

1. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos remitirá a los gobiernos de los países americanos un ejemplar de esta Convención, a fin de que, si la aprueban, produzcan su adhesión. A este efecto, los gobiernos interesados darán los poderes necesarios a sus respectivos representantes diplomáticos o especiales, para que procedan a firmar la Convención. Conforme vayan produciéndose las adhesiones de los diversos Estados, cada uno de ellos someterá la Convención a la correspondiente ratificación.

2. El original de la presente Convención en español, inglés, portugués y francés será depositado en la Secretaría de Relaciones Exteriores del Gobierno de México y abierto a la firma de los gobiernos americanos del 1º de noviembre al 31 de diciembre de 1940. Los Estados Americanos que después del 31 de diciembre de 1940 deseen adherirse a la presente Convención, lo notificarán al Secretario de Relaciones Exteriores del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.

3. Los instrumentos de ratificación serán despositados en la Secretaría de Relaciones Exteriores del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, la que notificará el depósito y la fecha del mismo, así como el texto de cualquier declaración o reserva que los acompañe, a todos los gobiernos americanos.

4. Cualquiera ratificación que se reciba después de que la presente Convención entre en vigor, tendrá efecto un mes después de la fecha del depósito de dicha ratificación.

Artículo XVII. DENUNCIAS

1. Cualquiera de los gobiernos contratantes podrá denunciar la presente Convención en todo momento, dando aviso, por escrito, al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos. La denuncia tendrá efecto, inclusive por lo que a las cuotas se refiere, un año después del recibo de la notificación respectiva por el Gobierno de México.

2. Si como resultado de denuncias simultáneas o sucesivas el número de Gobiernos Contratantes se reduce a tres, la Convención dejará de tener efecto desde la fecha en que, de acuerdo con las disposiciones del párrafo precedente, la última de dichas denuncias tenga efecto.

3. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos notificará a todos los Gobiernos Americanos las denuncias y las fechas en que comiencen a tener efecto.

4. Si la Convención dejare de tener vigencia según lo dispuesto en el párrafo segundo del presente artículo, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos notificará a todos los Gobiernos Americanos la fecha en que la misma cese en sus efectos.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos Plenipotenciarios, después de haber depositado sus plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, firman y sellan esta Convención en nombre de sus respectivos Gobiernos, en México, D. F., en las fechas indicadas junto a sus firmas.

CONVENTION¹ PROVIDING FOR CREATION OF THE INTER-AMERICAN INDIAN INSTITUTE

The Governments of the American Republics, inspired by the desire to create efficient instruments for collaboration in the solution of their common problems, and recognizing the fact that the Indian problem is a question of interest to all America; that it is desirable clearly to state and solve said problem; that in many of the American nations it offers similar and comparable aspects; the Governments of said Republics further recognize the fact that it is highly desirable to clarify, stimulate and coordinate the Indian policies of the various nations, said policies being construed as the aggregation of desiderata, standards and measures that should be applied for integral improvement of the living standards of the Indian groups of the Americas; and whereas establishment of an Inter-American Indian Institute was recommended for study, by the Eighth International Conference of the American Nations, assembled at Lima in 1938, in the following resolution: "That the Continental Conference on Indian Life study the advisability of establishing an Inter-American Indian Institute and, if the occasion arises, set forth the basis for its organization and take the necessary steps for its immediate installation and organization"; and whereas the First Inter-American Indian Conference that was held at Patzcuaro

¹ Came into force on 13 December 1941, i.e., upon the deposit of the fifth instrument of ratification with the Ministry for Foreign Affairs of the Government of Mexico. Instruments of ratification or accession were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Ecuador	13 December 1941	Mexico	2 May 1941
El Salvador	30 July 1941	Paraguay	17 June 1941 <i>a</i>
Honduras	29 July 1941	United States of America	1 August 1941

Subsequently, the Convention came into force with respect to each of the following States one month after the date of the deposit of an instrument of ratification or accession with the Government of Mexico, in accordance with article XVI (4):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Nicaragua	10 March 1942 <i>a</i>	Guatemala	1 August 1947 <i>a</i>
Panama	27 July 1943 <i>a</i>	Argentina	20 January 1948 <i>a</i>
Peru	19 November 1943	Venezuela	4 October 1948 <i>a</i>
Colombia	10 April 1944 <i>a</i>	Brazil	24 November 1953 <i>a</i>
Dominican Republic	10 August 1944 <i>a</i>	Chile	3 January 1968 <i>a</i>
Bolivia	28 April 1945		

Article VII (2) providing that when five States shall have ratified the Convention and appointed representatives to the Board, the Minister of Foreign Affairs of Mexico shall call a first meeting of that body, it results therefrom that the Convention entered into force on the date of the deposit of the fifth instrument of ratification, effected in accordance with article XVI (3). (Information provided by the Government of Mexico.)

In addition, a notification of denunciation from the following State was received by the Government of Mexico, to take effect one year after the receipt of the said notification, in accordance with article XVII (2):

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the notification of denunciation</i>
Dominican Republic	12 August 1953
(With effect from 12 August 1954.)	

in April 1940 passed a resolution creating the Inter-American Indian Institute and recommended the conclusion of a Convention to that end;

Now, therefore, the Governments of the American Republics have decided to conclude the present Convention, which will be signed in the manner provided by article XVI, in order to give form to said recommendations and purposes, and have agreed to the following:

The Contracting Governments hereby agree to elucidate the problems affecting the Indian groups within their respective jurisdictions, and to cooperate with one another, on a basis of mutual respect for the inherent rights of each to exercise absolute liberty in solving the "Indian Problem" in America, by means of periodical meetings, by means of an Inter-American Indian Institute and of National Indian Institutes, whose organization and functioning shall be governed by this Convention in accordance with the following articles:

Article I. ORGANIZATIONS

The Contracting States shall seek to achieve performance of the aims and purposes set out in the preamble hereof, by means of the following organizations:

1. An Inter-American Indian Conference;
2. An Inter-American Indian Institute, managed by a Governing Board;
3. National Indian Institutes.

In its own right, every State may be represented at the Conference and on the Governing Board of the Institute.

Article II. INTER-AMERICAN INDIAN CONFERENCE

1. The General Conference shall be held at intervals not exceeding four years. The seat of the Conference and the date at which each Congress is to meet shall be determined by the preceding Conference. However, the date scheduled for a meeting may be advanced or postponed by the Organizing Government, at the request of five or more of the participating governments.

2. The government of the nation constituting the seat of the Conference, hereinafter referred to as the "Organizing Government", shall fix the place and final date of the meeting; said Government shall likewise extend invitations to the Conference through the proper diplomatic channels at least six months in advance, sending therewith the respective Agenda.

3. The Conference shall be composed of delegates appointed by the member governments and by a representative of the Pan American Union. An effort shall be made to include members of the National Institutes and Indian members among the staff of the delegations. Each member State shall have one vote.

4. Persons of recognized interest in Indian Affairs may also attend as observers, provided they are invited by the Organizing Government and authorized by their respective governments. Such persons shall not be entitled either to speak or to vote at plenary sessions and shall only be entitled to express their opinions through the official delegations of their respective countries, but may participate in discussion at technical committee sessions.

5. The expenses of organizing and carrying out the Conference shall be paid by the Organizing Government.

Article III. INTER-AMERICAN INDIAN INSTITUTE

1. The first seat of the Institute shall be the capital of any American State chosen by the Governing Board of the Institute. The Government of the nation accepting establishment of the Institute shall furnish premises suitable for the functioning and activities of the Institute.

2. The Office of the Inter-American Indian Institute is temporarily placed under the auspices of the Government of Mexico, with headquarters in the City of Mexico.

Article IV. FUNCTIONS OF THE INSTITUTE

The Institute shall have the following duties and obligations, except that it shall not have functions of a political character:

1. It shall act as a Standing Committee for the Inter-American Indian Conferences, and shall be the custodian of the reports, papers and archives thereof. It shall cooperate in the execution and contribute towards the fulfilment of the resolutions adopted by Inter-American Indian Conferences, as well as those arising from this Convention, within the sphere of its duties. It shall further cooperate with the Organizing Government in the preparation and holding of the Indian Conference.

2. It shall solicit, collect, arrange and distribute reports on the following:

- a) Scientific investigations in regard to Indian problems;
- b) Legislation, jurisprudence and administration of Indian communities;
- c) Activities of any institutions interested in such groups;
- d) Material of all kinds utilizable by the Governments as a basis for development of policies looking to economic and social improvement of living standards among Indian communities;
- e) Recommendations made by the Indians themselves in regard to any matters of concern to their people.

3. It shall initiate, direct and coordinate any scientific investigations and inquiries immediately applicable to the solution of Indian problems; or such investigations and inquiries as may, even though not immediately applicable, contribute to better knowledge of Indian life.

4. Publish periodically any magazines or such other material as it may from time to time think fit, and carry on publicity work by means of films, phonograph records and other adequate means.

5. Manage the funds provided by the American nations and accept any other contributions of whatever nature they may be, from public or private sources including personal services.

6. Cooperate in an advisory capacity with the Bureaus of Indian Affairs of the American Nations.

7. Cooperate with the Pan American Union and seek its cooperation for the realization of these aims common to both.

8. Create and authorize the establishment of advisory technical committees, in agreement with the respective Governments.

9. To promote, foster and coordinate the training of men and women experts devoted to the problems of the Indian.

10. To encourage the exchange of technicians, experts or advisers in matters affecting Indians.

11. Discharge such other functions as may be allotted to it by Inter-American Indian Conferences, or by the Governing Board, in the exercise of the powers conferred upon the latter by this Convention.

Article V. MAINTENANCE AND RESOURCES OF THE INSTITUTE

1. The patrimony and the resources of the Inter-American Indian Institute for its maintenance shall consist of the annual quotas paid by the member countries as well as of funds and contributions of any kind that the Institute may receive from American persons or institutions and of funds derived from its publications.

2. The annual budget of the Institute is fixed at \$30,600 (U.S. Currency). This budget is divided into 102 units of 300 dollars each. The annual quota of each contributor is determined by assigning to each a certain number of units, according to the total population, as indicated in the attached table, but to no country having an Indian population of less than 50,000 shall there be assigned more than one unit. On the other hand, to the countries having the largest Indian population, namely, Bolivia, Ecuador, Guatemala, Mexico and Peru, there shall be assigned additional units equivalent to fifty per cent of those allotted to them on the basis of their total population, as indicated in the attached schedule. When the seat of the Institute is to be in one of these five countries, the country chosen shall be assigned a surcharge of only twenty-five per cent of the units.

- a) To apply the table of quotas, the most recent official data in possession of the Inter-American Indian Institute as of July first of every year shall be taken.
- b) The Governing Board of the Inter-American Indian Institute shall change the number of units to correspond to changes in the census figures. The Governing Board shall also, when it deems it necessary, change the amount of each of the 102 equal units into which the budget is divided to correspond to any change in the total amount of the budget of the Institute. The Governing Board is also authorized to modify the distribution of units among the participating nations.
- c) The quota of each country shall be communicated before the 1st of August of each year to the member Governments, and should be paid by them before the 1st of July of the following year. The quota of each country corresponding to the first year shall be paid within the six months following the date of ratification of this Convention.

Article VI. ADMINISTRATION

The Administration of the Institute shall be entrusted to a Governing Board, an Executive Committee and a Director, in accordance with the terms set out in the following articles.

Article VII. GOVERNING BOARD

1. The Governing Board shall exercise supreme control over the Inter-American Indian Institute. The Governing Board shall be composed of one representative—preferably an expert—and by a substitute from each of the member nations.

2. When any five nations shall have ratified this Convention and shall have appointed representatives on the Governing Board, the Minister of Foreign Affairs of the Government of Mexico shall call the first meeting of said body, which shall thereupon proceed to elect its own Chairman and the Director of the Institute.

3. One year after the Governing Board has thus been organized, it shall hold a Special Meeting for the purpose of electing the permanent Executive Committee, in

the manner set forth in paragraph 2, Article VIII. The members of the Executive Committee during the aforesaid one-year period as well as those of the permanent Executive Committee shall be *ex officio* members of the Governing Board. The Director of the Institute shall serve as Secretary of the Governing Board.

4. Votes in the Governing Board and Executive Committee shall be by countries. Each country shall have a single vote.

5. Delegates representing a simple majority of the member States shall constitute a quorum at meetings of the Governing Board.

6. The Governing Board shall hold ordinary general meetings every two years and such extraordinary general meetings as may be convened by the Executive Committee, with the consent of the simple majority of the member States.

7. The Governing Board shall have the following functions and duties, in addition to those mentioned above:

- a) Appoint the Director of the Institute in accordance with the conditions set forth in paragraph 1 of article IX;
- b) It shall study and approve the plan for organization and operation of the Institute submitted to it by the Executive Committee;
- c) It shall approve its own by-laws and regulations and those for the Committee and the Institute;
- d) It shall submit to the consideration of the member Governments, through diplomatic channels, any modifications it may be desired to introduce in the functions of the Institute;
- e) It shall determine the general financial basis of the Institute and audit its accounts, directly or through its representative or representatives;
- f) It shall promote the assembly of International Conferences of experts for the study of technical problems of common interest to member States; to this end it may request of the respective Governments that they appoint experts to represent it at said Conferences, which shall meet at such places and dates as the Governing Board may determine.

Article VIII. EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Executive Committee shall be composed of 5 regular members. They shall be citizens of different countries participating and must be preferably persons well acquainted with the "Indian Problem" or well informed in sociological matters. Each one of the five states represented in the Executive Committee shall appoint a substitute to act in the absence of the respective member.

2. Regular members shall be elected for a period of five years, and the election shall be so arranged that their number shall be renewed to the extent of two fifths on one occasion, and three fifths on the succeeding one; to this end, of the first members so elected, three shall hold office for five years and the other two for three years. Both the permanent and the alternate members can be re-elected.

3. The Director of the Inter-American Indian Institute shall *ex officio* be a member of the Executive Committee, and act as the Secretary of this Committee with the right to be heard but without the right to vote.

4. The Executive Powers of the Institute are vested in the Executive Committee, under the control and direction of the Governing Board, and will, as a general rule, be exercised through the instrumentality of the Director.

5. The Executive Committee shall have the following functions and duties to perform:

- a) To decide on the general plan or program for the work of the Institute;
- b) To draw up the Institute's annual budget, to determine the remuneration for the staff and the terms of retirement and pensions for the latter;
- c) To appoint special commissions that shall be charged with the study of any matters coming within their purview;
- d) To authorize the publications of the Institute;
- e) To submit an annual report to the participating States on the progress of the work and on the revenue and expenditures of any kind of the Institute; a similar report shall be laid before every ordinary meeting of the Governing Board;
- f) To call extraordinary meetings of the Governing Board, with the consent of a simple majority of the member States; to organize and hold in agreement with the Governments or entities concerned any meetings, conferences and international assemblies that the Governing Board may promote.

6. When the Governing Board is integrated as set forth by this Convention, the provisional Executive Committee appointed by the Patzcuaro Inter-American Conference on Indian life shall submit to it a report and it shall continue in office for a period of one year, as established by Article VII, paragraph 3, but subject to the provisions of this Convention. The Standing Committee of the aforementioned Conference shall cease to exist when the Governing Board is integrated and the functions thereof shall be vested in the Executive Committee.

Article IX. THE DIRECTOR

1. The Director of the Institute must be a person admittedly competent in Indian Affairs and possess a comparative knowledge of Indian problems in the various American States. He shall retain office for 6 years. He shall be the Head of the Institute, and shall answer to the Executive Committee for its satisfactory progress and operation.

2. The Director shall decide upon the plans, work and activities of the Institute, within the general program marked out by the Executive Committee and the by-laws referred to in Article VII, paragraph 7, section (c), and besides, the following powers and duties shall be vested in him:

- a) He shall, with the approval of the Executive Committee, appoint the personnel of the Institute. He shall endeavor, in so far as possible, applicants being equally competent, to distribute positions among nationals of the various member States;
- b) To manage the funds and property of the Institute and to administer the budget, provided that any special expenditures in excess of 150 dollars, United States currency, be submitted to the Chairman of the Executive Committee for prior approval, and those exceeding 300 dollars be submitted to the Executive Committee.

3. The Director of the Institute may communicate directly with any Governments and public or private institutions, in the name of the Institute, for the execution of any orders issued by the Executive Committee and by the Governing Board.

4. The Director shall attend, as a Consultant, the meeting of the Governing Board, of the committees appointed by the same and of the Inter-American Indian Conferences, for the purpose of furnishing the information that may be necessary. The expenses thereof shall be borne by the Institute.

Article X. NATIONAL INDIAN INSTITUTES

1. The nations subscribing to this Convention shall, on such date as they may deem advisable, and within their respective jurisdictions, organize National Indian Institutes. The functions of said Institutes shall, by and large, consist in stimulating interest in and furnishing information about Indian matters to any persons and to public and private institutions. Such National Institutes shall further carry out any studies on these questions that may be of particular interest to the nation concerned.

2. National Indian Institutes shall be affiliated to the Inter-American Indian Institute, to which they shall submit an annual report.

3. The financing, organization and regulations of said National Indian Institutes shall be matters falling exclusively within the purview of the respective Governments.

Article XI. LANGUAGES

The official languages shall be English, Spanish, Portuguese and French. The Executive Committee shall authorize special translations into these and into American Indian languages when it may deem fit.

Article XII. DOCUMENTS

Governments participating shall send to the Inter-American Indian Institute two copies of any official documents and publications in any way connected with the functions and aims of the Institute, to the extent allowed by the domestic legislation and practices of each country.

Article XIII. MAIL AND POSTAL PRIVILEGES

The High Contracting Parties agree to extend to the Inter-American Indian Institute forthwith the domestic and international postal privilege established by the Postal Union of the Americas concluded in the city of Panama on December 22, 1936, and to ask the members of the Union who have not subscribed to the present Convention to grant to it the same privilege.

Article XIV. SPECIAL STUDIES

The expense of any studies or investigations especially agreed upon by one or two of the participating nations shall be borne by the countries involved.

Article XV

Each of the High Contracting Parties recognizes the legal entity of the Inter-American Indian Institute.

Article XVI. SIGNATURE AND RATIFICATION

1. The Government of the United States of Mexico shall send to the American nations a copy of the present Convention, so that they may, if it meets with their approval, express their adherence thereto. To this end any Governments so adhering shall furnish their respective diplomatic or special representatives with the necessary powers to sign the Convention. As and when the Convention is signed by each of the States, they will submit said Convention to necessary ratification.

2. The original of the present Convention in English, Spanish, Portuguese and French shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Mexico and shall be open to signature by the American Governments from Novem-

ber 1, to December 31, 1940. The American Governments that after the 31st of December 1940 shall wish to subscribe to the present Convention shall make notification thereof to the Minister of Foreign Relations of the Government of Mexico.

3. The instruments of ratification shall be deposited with the Ministry for Foreign Affairs of the Government of Mexico, which shall inform all the American Governments of the deposit of each ratification and the date thereof, forwarding to them the text of any declaration or reservation which may accompany them.

4. Any ratification which may be received after the present Convention becomes effective shall have effect one month from the date of the deposit of such ratification.

Article XVII. DENUNCIATION

1. Any of the Participating Governments may denounce the present Convention at any time by notifying the Government of Mexico in writing to that effect. Such denunciations shall have effect, including the matter of quotas, one year after the receipt of the respective notification by the Government of Mexico.

2. If, as a result of simultaneous or subsequent denunciations, the number of Contracting Governments should be reduced to three, the Convention shall cease to be effective as of the date on which, in accordance with the preceding paragraph, the last of said denunciations becomes effective.

3. The Government of the United Mexican States shall inform all the American Governments of such denunciations and of the dates on which they become effective.

4. If the Convention should cease to be effective according to the terms of paragraph two of the present article, the Government of the United Mexican States shall notify all the American Governments of the date on which it ceases to be effective.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after having deposited their full powers found to be in due and proper form, sign this Convention on behalf of their respective governments, and affix thereto their seals, at Mexico, D. F., on the dates appearing opposite their signatures.

Bolivia 29 de noviembre de 1940	Bolivia November 29, 1940
Costa Rica 29 de noviembre de 1940 [CARLOS MANUEL ESCALANTE] ¹	Costa Rica November 29, 1940
Cuba 29 de noviembre de 1940 [JOSÉ MANUEL CARBONELL Y RIVERO]	Cuba November 29, 1940
Ecuador 29 de noviembre de 1940 [CÉSAR COLOMA SILVA]	Ecuador November 29, 1940
El Salvador 29 de noviembre de 1940 [HÉCTOR ESCOBAR SERRANO]	El Salvador November 29, 1940
Estados Unidos 29 de noviembre de 1940 [JOSEPHUS DANIELS]	United States November 29, 1940
Honduras 29 de noviembre de 1940 [EDGARDO VALENZUELA]	Honduras November 29, 1940
Mexico 29 de noviembre de 1940 [EDUARDO HAY]	Mexico November 29, 1940
Peru 29 de noviembre de 1940 [LUIS FERNÁN CISNEROS]	Peru November 29, 1940
Bolivia 18 de diciembre de 1940 [ENRIQUE JUNOT]	Bolivia December 18, 1940

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Mexico — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement mexicain.

ANEXO

<i>Población</i>	<i>Unidades</i>	<i>Unidades Adicionales</i>	<i>Total de Unidades</i>	<i>Presupuesto en Dólares</i>
Menos de 1 millón:				
Costa Rica	1	—	1	300
Panamá	1	—	1	300
1 a 4 millones:				
Bolivia	2	1	3	900
Dominicana, Rep.	2	—	2	600
Ecuador	2	1	3	900
Guatemala	2	1	3	900
Haití	1	—	1	300
Honduras	2	—	2	600
Nicaragua	2	—	2	600
Paraguay	1	—	1	300
Salvador	1	—	1	300
Uruguay	1	—	1	300
Venezuela	2	—	2	600
4 a 8 millones:				
Cuba	1	—	1	300
Chile	4	—	4	1,200
Perú	4	2	6	1,800
8 a 16 millones:				
Argentina	8	—	8	2,400
Colombia	8	—	8	2,400
Más de 16 millones:				
Brasil	16	—	16	4,800
Estados Unidos	16	—	16	4,800
México ⁽¹⁾	16	4 ⁽¹⁾	20	6,000
	<u>93</u>	<u>9</u>	<u>102</u>	<u>30,600 Dls.</u>

(1) Sede provisional del Instituto.

ANNEX

<i>Population</i>	<i>Units</i>	<i>Additional units</i>	<i>Total units</i>	<i>Budget in dollars</i>
Less than 1 million:				
Costa Rica	1	—	1	300
Panama	1	—	1	300
1 to 4 million:				
Bolivia	2	1	3	900
Dominican Republic	2	—	2	600
Ecuador	2	1	3	900
Guatemala	2	1	3	900
Haiti	1	—	1	300
Honduras	2	—	2	600
Nicaragua	2	—	2	600
Paraguay	1	—	1	300
Salvador	1	—	1	300
Uruguay	1	—	1	300
Venezuela	2	—	2	600
4 to 8 million:				
Chile	4	—	1	1,200
Cuba	1	—	1	300
Peru	4	2	6	1,800
8 to 16 million:				
Argentina	8	—	8	2,400
Colombia	8	—	8	2,400
More than 16 million:				
Brazil	16	—	16	4,800
Mexico ⁽¹⁾	16	4 ⁽¹⁾	20	6,000
United States	16	—	16	4,800
	93	9	102	30,600 Dls.

(1) Provisional seat of the Institute.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DA CONVENÇÃO SOBRE O INSTITUTO INDIGENISTA INTER-AMERICANO

Os Governos das Repúblicas Americanas, no intuito de criar instrumentos eficazes de colaboração para a resolução de problemas que lhes são comuns, e reconhecendo que o problema indígena abrange toda América; que convem elucidá-la resolve-lo, pois que apresenta em muitos dos países americanos características idênticas; reconhecendo além disso a conveniência de esclarecer, estimular e concatenar a política indigenista dos diversos países, compreendida esta num conjunto de desiderata, normas e medidas que se devam aplicar para melhorar duma maneira integral a vida dos grupos indígenas de América, e considerando que o estudo da criação dum Instituto Indigenista Interamericano foi recomendado pela Oitava Conferência Internacional, reunida em Lima, em 1938, numa deliberação que diz: “O Congresso Continental de Indianistas estudará a conveniência de estabelecer um Instituto Indianista Interamericano, para cujo caso precisará os termos da sua organização, dando os passos necessários para a sua imediata instalação e funcionamento”, e considerando que o Primeiro Congresso Indigenista Interamericano celebrado em Pátzcuaro, em Abril de 1940, aprovou a criação do Instituto, tendo proposto com esse fim a celebração duma Convenção;

Resolveram celebrar a presente Convenção que será assinada, segundo o disposto no artigo XVI da mesma, para dar forma a essas recomendações e propósitos; e para o efeito resolveram o seguinte:

Os Governos signatários tomam o acôrdo de elucidar os problemas relacionados com os núcleos indígenas nas suas jurisdições respectivas, cooperando entre si sobre a base do respeito mútuo e dos direitos inerentes a sua completa independência para a resolução do problema indígena na América, por meio de reuniões periódicas, de um Instituto Indigenista Interamericano, e de Institutos Indigenistas Nacionais, cuja organização e funções serão regidas pela presente Convenção, nos termos que seguem:

Artigo I. DOS ORGÃOS

Os Estados signatários dispõem-se a cumprir os propósitos e fins expressados no preâmbulo, mediante os órgãos seguintes:

1. Um Congresso Indigenista Interamericano;
2. O Instituto Indigenista Interamericano, sob a direção dum Conselho Diretivo;
3. Institutos Indigenistas Nacionais.

A representação de cada Estado contratante no Congresso e no Conselho Diretivo do Instituto é de direito próprio.

Artigo II. DO CONGRESSO INDIGENISTA INTERAMERICANO

I. O Congresso celebrar-se-á com intervalos não maiores de quatro anos. A sede do Congresso e a data da sua celebração serão determinadas pelo Congresso anterior. A data marcada, porém, para uma reunião pode ser antecipada ou postergada pelo Governo Organizador por solicitação de cinco ou mais dos Governos participantes.

2. O Governo do país, sede do Congresso, que dóra avante será designado como “Governo Organizador”, determinará o lugar e a data definitiva da assembléia e fará os convites pelo conduto diplomático usual, com seis meses de anticipação, como mínimo, enviando a correspondente tese.

3. O Congresso compor-se-á de delegados nomeados pelos Governos contratantes, além dum representante da Uniao Panamericana. Procurarse-á que juntamente com as delegações venham representantes dos Institutos Nacionaes e nelas sejam incluídos os elementos indígenas. Cada Estado participante apenas terá direito a um voto.

4. Poderão assistir, em qualidade de observadores, as pessoas de reconhecido interesse pelos assuntos indígenas que tiverem sido convidadas pelo Governo Organizador e autorizadas pelos seus respectivos Governos. Estas pessoas não terão voz nem voto nas sessões plenarias e unicamente poderão expressar os seus pontos de vista em tais sessões por intermedio da delegação oficial dos seus respectivos países; não obstante, ser-lhes-á permitido tomar parte nas discussões, nas sessões das comissões técnicas.

5. As despesas de organização e realização dos Congressos correrão por conta do Governo Organizador.

Artigo III. DO INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO

1. A primeira sede do Instituto será qualquer Estado Americano, escolhido pelo Conselho Diretivo do Instituto. O Governo do país que aceitar que nele se estabeleça o Instituto, proporcionará o edificio, ou edificios adequados para o funcionamento e atividades do mesmo.

2. A Repartição do Instituto Indigenista Interamericano terá como sede provisória a cidade do México, sob o patrocínio do Governo mexicano.

Artigo IV. DAS FUNÇÕES DO INSTITUTO

O Instituto terá as seguintes funções e atribuições, com a reserva de que não exerça funções de carácter político.

1. Actuar como Comissão Permanente dos Congressos Indigenistas Interamericanos, guardar as informações e arquivos, cooperar na execução e facilitar a realização das resoluções tomadas pelos Congressos Indigenistas Interamericanos, assim como os da presente Convenção, que estejam dentro das suas atribuições, e colaborar com o Governo Organizador na preparação e realização do Congresso Indigenista.

2. Solicitar, coletar, ordenar e distribuir informações sobre o seguinte:

- a) Investigações científicas referentes aos problemas indígenas;
- b) Legislação, jurisprudência e administração dos grupos indígenas;
- c) Actividades das instituições interessadas nos grupos acima mencionados;
- d) Elementos de todas as classes que possam ser utilizados pelos governos, como base para o desenvolvimento da sua política de melhorias económico-sociaes das condições da vida dos grupos indígenas;
- e) Recomendações feitas pelos mesmos indígenas relativas aos assuntos que lhes digam respeito.

3. Iniciar, dirigir e coordenar as investigações e questionários que tiverem aplicação imediata para a solução dos problemas indígenas, ou que, dado o caso que a não tenha, ajudem a um melhor conhecimento dos grupos indígenas.

4. Editar publicações periódicas e eventuais e realizar labor de difusão por conduto do cinema, discos fonográficos e outros meios adequados.

5. Administrar os fundos provenientes das nações americanas e aceitar contribuições de qualquer genero, de origem público ou privado, incluindo os serviços pessoais.

6. Cooperar como Repartição de consulta com a Secção de Assuntos Indígenas dos diversos países.

7. Cooperar com a Uniao Panamericana e solicitar a sua colaboração para a realização de fins que sejam de interesse comum.

8. Criar e autorizar o funcionamento de comissões técnicas consultivas, de acôrdo com os respectivos governos.

9. Promover, estimular e coordenar a preparação de técnicos de ambos sexos que se dediquem aos problemas indígenas.

10. Estimular o intercambio de técnicos, consultores e conhecedores de assuntos indígenas.

11. Desempenhar as funções que lhe sejam confiadas pelos Congressos Indigenistas Interamericanos, ou pelo Conselho Diretivo, no uso das facultades que lhe confere esta Convenção.

Artigo V. DA MANUTENÇÃO E PATRIMÔNIO DO INSTITUTO

1. O patrimônio e os recursos do Instituto Indigenista Interamericano para o seu sustento serão constituídos com as quotas anuais com que os países contratantes contribuam e também com os fundos e contribuições de qualquer classe que o Instituto possa receber de entidades físicas o moraes americanas e com os fundos provenientes das suas publicações.

2. Fica estabelecido que o orçamento anual do Instituto seja de 30.600 dolares americanos. Este orçamento fica dividido em cento e duas Unidades de trezentos dolares cada una. A quota anual, de cada contribuinte será determinada por certo numero de Unidades que a cada um se lhe assinará, de acôrdo com o total da população como se indica em Anexo; a nenhum país porém, cuja população indígena seja inferior a cincoenta mil lhe será designada mais de uma Unidade. Por outra parte, aos países de maior população indígena, a saber: Bolivia, Equador, Guatemala, México e o Perú, ser-lhes-ão assinadas Unidades adicionais equivalentes a um cincoenta por cento sôbre aquelas que lhes digam respeito tendo por base a população total, conforme se verifica em Anexo. Quando a sede do Instituto coincida nalgum destes países, o aumento dos encargos será apenas de um veinte e cinco por cento de Unidades:

- a) Para aplicar a graduação das quotas serão considerados como base os datos oficiais mais recentes de que o Instituto Indigenista Panamericano tenha conhecimento nos dias primeiros de Julho de cada ano.
- b) O Conselho Diretivo do Instituto Indigenista Panamericano modificará o numero de Unidades, de acôrdo com as alterações que tiverem os recenseamentos. Para fazer frente ás modificações no montante global do orçamento do Instituto, que o Conselho Diretivo julgasse necessárias, esta entidade poderá alterar o valor de cada uma das cento e duas Unidades em que se divide o orçamento. O Conselho fica também investido de autoridade para modificar a distribuição das Unidades entre as nações participantes.
- c) A quota de cada país será comunicada aos Governos contratantes antes do dia primeiro de Agosto de cada ano, e será paga pelos mesmos, antes do dia

primeiro de Julho do ano seguinte. A quota de cada país correspondente ao primeiro ano, deverá ser cuberta dentro dos seis meses, contados a partir da data da ratificação desta Convenção.

Artigo VI. DO GOVERNO

Da administração do Instituto encarregar-se-ão um Conselho Diretivo, um Comité Executivo e um Diretor, nos termos definidos nos artigos a continuação.

Artigo VII. DO CONSELHO DIRETIVO

1. O Conselho Diretivo exercerá o controle supremo do Instituto Indigenista Interamericano. Estará composto de um representante, de preferência técnico, e por um suplente de cada um dos Estados contratantes.

2. Quando cinco países tenham ratificado esta Convenção e nomeado os seus representantes no Conselho Diretivo, o Secretario das Relações Exteriores do Governo dos Estados Unidos Mexicanos fará a convocatória para a primeira assembléa da referida corporação, a qual, uma vez reunida, elegirá o seu proprio Presidente e o Diretor do Instituto.

3. O Conselho Diretivo, um ano depois de constituído, celebrará uma Assembléa Extraordinaria para a designação do Comité Executivo efetivo, de acôrdo com os termos indicados no inciso 2, do artigo VIII. Os membros do Comité Executivo Provisório, durante o ano de seu exercicio, assim como os do Comité Executivo efetivo serão membros ex-officio do Conselho Diretivo. O Diretor do Instituto terá as funções de Secretario de dito Conselho.

4. O voto do Conselho Diretivo e o do Comité Executivo será por países. Cada país terá sómente um voto.

5. Nas assembléas do Conselho Diretivo haverá quorum com os delegados que representem a simples maioria dos Estados contratantes.

6. O Conselho Diretivo celebrará assembléas geraes ordinarias cada dois anos e as extraordinarias que sejam convocadas pelo Comité Executivo, com a anuência da simples maioria dos países contratantes.

7. O Conselho Diretivo terá, além das já mencionadas, as seguintes funções e atribuições:

- a) Nomear o Diretor de Instituto, de acôrdo com os requisitos apontados na fração I. do artigo IX;
- b) Estudará e aprovará o projeto de organização e funcionamento do Instituto, que lhe será apresentado pelo Comité Executivo;
- c) Aprovará os seus propios estatutos e regulamentos e também os do Comité Executivo e os do Instituto;
- d) Apresentará á consideração dos governos contratantes, por conduto diplomático, as modificações que hajam de intruduzir-se nas funções do Instituto;
- e) Precisará as bases gerais das finanças do Instituto e examinará as suas contas diretamente, ou por meio dum seu representante ou representantes;
- f) Organizará a reunião de Conferencias Internacionaes de peritos, para o estudo dos problemas de carácter técnico de interêsse comum para os países contratantes e com este fim poderá solicitar dos respectivos governos a nomeação de peritos para que os representem em ditas Conferências, as quais se reunirão nos lugares e datas determinadas pelo Conselho.

Artigo VIII. DO COMITÉ EXECUTIVO

1. O Comité Executivo estará integrado por cinco membros efetivos, que deverão ser cidadãos dos distintos Estados participantes e que serão, de preferência, pessoas conhecedoras dos problemas indígenas e entendidas em matéria de sociologia. Cada um de ditos cinco Estados nomeará um suplente que, na ausencia do efetivo que lhe corresponde, o substitua.

2. Os membros efetivos serão eleitos por un período de cinco anos, preparando-se a eleição de maneira que a renovação seja de duas quintas partes numa das vezes e de tres quintas partes na outra, para o qual os tres primeiros membros serão eleitos por cinco anos e os dois restantes por tres anos. Tanto os efetivos como os suplentes poderão ser reeleitos.

3. O Diretor do Instituto Indigenista Interamericano será membro ex-officio do Comité Executivo, fazendo as vezes de secretario do mesmo e terá voz sem voto.

4. O Comité Executivo fica investido com o Poder Executivo do Instituto, sob a direção e controle de Conselho Diretivo e, por norma geral, mediante a superintendencia do Diretor.

5. O Comité Executivo terá as seguintes funções e atribuições:

- a) Elaborar o programa geral dos trabalhos do Instituto;
- b) Formular o orçamento anual do Instituto, indicando os emolumentos do pessoal e as condições da sua aposentação;
- c) Nomear comissões especiaes encarregadas de estudar quaisquer questões da sua competencia;
- d) Autorizar as publicações do Instituto;
- e) Apresentar uma informação anual aos Estados contratantes sobre a marcha dos trabalhos e sobre os ingresos e egressos, de todo genero, do Instituto e uma informação análoga em cada Assembléa Ordinaira do Conselho Diretivo;
- f) Convocar Assembléas Extraordinarias do Conselho Diretivo, contando com a anuencia da maioria simples dos Estados membros e promover e celebrar, de acôrdo com os governos e entidades correspondentes, assembléas, conferências ou congressos internacionaes, organizados pelo Conselho Diretivo.

6. Uma vez integrado o Conselho Diretivo do Instituto, segundo os termos desta Convenção, o Comité Executivo Provisorio, nomeado pelo Primeiro Congresso Indigenista, reunido em Pátzcuaro, prestará um informe ante o Conselho Diretivo e continuará funcionando durante um ano com o carácter de Comité Executivo, conforme o estabelecido na fração 3, do Artigo VII, más sujeito ao prescrito nesta Convenção. Quando o Conselho Diretivo ficar integrado, deixará de existir a Comissão Permanente do mencionado Congresso, passando as suas funções a ser exercidas pelo Comité Executivo.

Artigo IX. DO DIRETOR

1. O Diretor do Instituto deverá ser pessoa de reconhecida competencia em materia indígena e possuir conhecimentos do problema indígena nos diversos países americanos. As suas funções durarão seis anos. Será o Chefe do Instituto e responsável da sua marcha e funcionamento perante o Comité Executivo.

2. O Diretor elaborará os projetos, trabalhos e atividades do Instituto, dentro do programa geral que o Comité Executivo e os estatutos a que se refere o Artigo VII fração 7, inciso c), indicarem, além de que terá as seguintes atribuições:

- a) Nomear o pessoal do Instituto, com a aprovação do Comité Executivo, procurando, dentro do possível, e em igualdade de competência, que os postos sejam distribuídos entre os nacionaes dos diferentes países aderentes;
- b) Administrar os fundos e outros bens do Instituto e dar cumprimento ao orçamento, com a cláusula de que sejam submetidos préviamente à aprovação do Presidente do Comité Executivo quaesquer dispêndios especiaes maiores de cento e cinquenta dolares e ao Comité Executivo os que ultrapassem de trezentos.

3. O Diretor do Instituto está facultado para dirigir-se diretamente aos governos e ás instituições públicas ou privadas, em representação do Instituto, para o cumprimento dos acôrdos do Comité Executivo e do Conselho Diretivo.

4. O Diretor assistirá, como consultor, ás sessões do Conselho Diretivo, das Comissões por ele designadas e dos Congressos Indigenitas Interamericanos, com o fim de facilitar as informações que se requeiram. Os gastos serão satisfeitos com os fundos do Instituto.

Artigo X. DOS INSTITUTOS INDIGENISTAS NACIONAES

1. Os países contratantes organizarão na data que lhes pareça conveniente e dentro das suas respectivas jurisdições, um Instituto Indigenista Nacional, cujas funções serão, na generalidade, estimular o interêsse e proporcionar informações sôbre matéria indígena as passoas ou intituições públicas ou privadas e realizar estudos sôbre a mesma, que sejam de particular interêsse para o país.

2. Os Institutos Nacionais seram filiais do Instituto Indigenista Interamericano, ao que prestarão um informe anual.

3. Os gastos, organização e regulamentos dos Institutos nacionaes serão da incumbencia das respectivas nações.

Artigo XI. DO IDIOMA

Os idiomas officiaes serao o portugûês, o espanhol, o inglês e o francês. O Comité Executivo tomará o acôrdo relacionado com as traduções especiaes a estes e aos idiomas indígenas americanos, quando assim o julgue conveniente.

Artigo XII. DOS DOCUMENTOS

Os governos participantes remetiram ao Instituto Indigenista Interamericano duas copias dos documentos officiaes e também das publicações relacionadas com os fins e funções do Instituto, até onde lhes sejam permitidas a legislação e praxes internas de cada país.

Artigo XIII. DA FRANQUIA POSTAL

As Altas Partes Contratantes tomam o acôrdo de fazer extensivo, desde já, ao Instituto Indigenista Panamericano, nos seus respectivos territorios e entre uns e outros, a franquia postal estabelecida pelo Convênio da União Postal, celebrado na cidade do Panamá em 22 de Dezembro de 1936, e pedir aos membros de dita União que não subscreverem a presente Convenção para que lhe façam igual concessão.

Artigo XIV. DOS ESTUDIOS ESPECIALES

Os Estudos, ou investigações, empreendidos especialmente por um ou dois dos países contratantes serão subsidiados por conta dos países interessados.

Artigo XV

Cada uma das Altas Partes Contratantes reconhece a personalidade jurídica do Instituto Indigenista Interamericano.

Artigo XVI. DA ASSINATURA E RATIFICAÇÃO

1. O Governo dos Estados Unidos Mexicanos remeterá aos Governos dos países americanos um exemplar de esta Convenção, com o propósito de que, caso seja aprovada, ocasione a sua adesão. Com tal fim, os Governos que adiram, darão os poderes necessários aos seus respectivos representantes diplomáticos, ou especiais, para que procedam á assinatura da Convenção. A medida que as adesões dos diversos Estados se forem manifestando, cada um de per sí submeterá a Convenção a correspondente ratificação.

2. O original da presente Convenção em português, espanhol, inglês e francês será depositado na Secretaria das Relações Exteriores do Governo do México e aberto á assinatura dos Governos Americanos desde o dia 1º de Novembro até as dia 31 de Dezembro de 1940. Os Estados Americanos que depois do dia 31 de Dezembro de 1940 desejem aderir á presente Convenção, notificar-o-ão ao Secretario das Relações Exteriores de Governo dos Estados Unidos Mexicanos.

3. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria das Relações Exteriores do Governo dos Estados Unidos Mexicanos, a qual notificará o depósito e a data do mesmo, como também o texto de qualquer declaração ou reserva que os acompanhe, a todos os Governos Americanos.

4. Qualquer ratificação, ou adesão, que se receba posteriormente a entrada em vigor da presente Convenção, terá efeito um mês depois da data do depósito de dita ratificação ou adesão.

Artigo XVII. DAS DENUNCIAS

1. Qualquer dos Governos Contratantes poderá denunciar a presente Convenção quando assim o desejar, dando aviso por escrito ao Governo dos Estados Unidos Mexicanos. A denuncia terá efeito, inclusivé com referencia ás quotas, um ano depois de recebida a respectiva notificação pelo Governo dos Estados Unidos Mexicanos.

2. Se, como resultante de denuncias simultâneas ou sucessivas, o numero de Governos Contratantes ficar reduzido a tres, a Convenção deixará de ter efeito desde a data em que, de acôrdo com as disposições do parágrafo precedente, se efetue a ultima de ditas denuncias.

3. O Governo dos Estados Unidos Mexicanos notificará a todos os Governos Americanos as denuncias e as datas em que estas comecem a ter efeito.

4. Dado o caso em que a Convenção deixe de vigorar, conforme o dispôsto no parágrafo segundo do presente Artigo, o Governo dos Estados Unidos Mexicanos notificará a todos os Governos Americanos a data em que a mesma de por finda a suas funções.

EM FE DO QUE, os Plenipotenciarios abaixo assignados, depois de ter depositado os seus plenos poderes, que foram encontrados em boa e devida forma, firmam o presente convenção em nome dos seus respectivos Governos e appõem ao mesmo os seus sellos, no Mexico, D. F., nas datas que apparecem em logar opposto ás suas assignaturas.

CONVENTION¹ SUR L'INSTITUT INTERAMÉRICAIN D'AFFAIRES INDIGÈNES

Les gouvernements des Républiques américaines, animées du désir de créer des instruments efficaces de collaboration, afin de résoudre certains problèmes qui leur sont communs; reconnaissant que celui des races indigènes concerne toute l'Amérique, et qu'il convient de l'éclaircir et le résoudre, étant donné qu'il se présente dans plusieurs des pays américains avec des modalités semblables, susceptibles d'être comparés; reconnaissant, en plus, qu'il est souhaitable de mettre au clair, de stimuler et de coordonner la politique en faveur des indigènes poursuivie dans ces pays, cette politique étant considérée comme l'ensemble des aspirations, des règles et des mesures qui devront être appliquées pour l'amélioration intégrale de la vie des groupes indigènes de l'Amérique; et considérant que la création d'un Institut Interaméricain d'Affaires indigènes a été recommandée pour son étude par la Huitième Conférence Internationale Américaine réunie à Lima, en 1938, dans la résolution suivante: «Que le Congrès Continental des Affaires Indigènes envisage la création d'un Institut Indigéniste Interaméricain, définisse, le cas échéant, les conditions de son

¹ Entrée en vigueur le 13 décembre 1941, lors du dépôt du cinquième instrument de ratification auprès du Ministère des affaires étrangères du Gouvernement mexicain. Les instruments de ratification ou d'adhésion ont été déposés comme suit :

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Equateur	13 décembre 1941	Honduras	29 juillet 1941
El Salvador	30 juillet 1941	Mexique	2 mai 1941
Etats-Unis d'Amérique	1 ^{er} août 1941	Paraguay	17 juin 1941 a

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de chacun des Etats suivants un mois après la date du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Gouvernement mexicain, conformément au paragraphe 4 de l'article XVI :

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Nicaragua	10 mars 1942 a	Guatemala	1 ^{er} août 1947 a
Panama	27 juillet 1943 a	Argentine	20 janvier 1948 a
Pérou	19 novembre 1943	Venezuela	4 octobre 1948 a
Colombie	10 avril 1944 a	Brésil	24 novembre 1953 a
République dominicaine	10 août 1944 a	Chili	3 janvier 1968 a
Bolivie	28 avril 1945		

Le paragraphe 2 de l'article VII prévoyant que lorsque cinq pays auront ratifié la Convention et désigné leurs représentants au Conseil directif, le Secrétaire des affaires étrangères du Mexique convoquera la première session de cet organe, il en résulte que la Convention est entrée en vigueur à la date du dépôt du cinquième instrument de ratification, effectué conformément au paragraphe 3 de l'article XVI. (Renseignements fournis par le Gouvernement mexicain.)

Par ailleurs, une notification de dénonciation par l'Etat suivant a été reçu par le Gouvernement mexicain, pour prendre effet un an après la réception de ladite notification, conformément au paragraphe 2 de l'article XVII :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification de dénonciation</i>
République dominicaine (Avec effet au 12 août 1954.)	12 août 1953

organisation et prenne aussitôt les mesures nécessaires à son installation et à sa mise en marche»; et considérant que le Premier Congrès Interaméricain d'Affaires Indigènes, tenu à Patzcuaro au mois d'avril 1940 a approuvé la création dudit Institut et a proposé la conclusion d'une Convention à cet effet;

Lesdits gouvernements, désirant mener à bien ces recommandations et intentions, ont décidé de souscrire la présente Convention qui sera signée conformément aux termes de son article XVI et, à cet effet, ont convenu ce qui suit :

Les gouvernements signataires sont d'accord pour éclaircir les problèmes concernant les communautés indigènes qui habitent leurs respectives juridictions et pour coopérer entre eux, sur la base d'un respect mutuel des droits inhérents à leur indépendance complète, à la solution du problème indigène de l'Amérique, et ceci par des réunions périodiques et au moyen d'un Institut Interaméricain d'Affaires Indigènes et des Instituts nationaux d'Affaires Indigènes, dont l'organisation et les fonctions seront déterminées par la présente Convention aux termes suivants :

Article I. DES ORGANES

Afin de réaliser les aspirations et les buts exprimés dans le préambule, les Etats signataires se serviront des organes suivants :

1. Un Congrès Interaméricain d'Affaires Indigènes;
2. L'Institut Interaméricain d'Affaires Indigènes, sous la direction d'un Conseil Directif;
3. Des Instituts nationaux d'affaires indigènes.

La représentation des Etats signataires au Congrès et au Conseil Directif est de plein droit.

Article II. DU CONGRÈS INTERAMÉRICAIN D'AFFAIRES INDIGÈNES

1. Le Congrès siégera à des intervalles qui ne dépasseront pas quatre ans. Le siège du Congrès et la date de sa réunion seront arrêtés par le Congrès précédent. Toutefois, la date signalée pour une réunion pourra être avancée ou ajournée par le gouvernement organisateur, à la demande de cinq, au moins, des gouvernements participants.

2. Le Gouvernement du pays où siège le Congrès, qui sera désigné ci-après «gouvernement organisateur», déterminera le lieu et la date définitive de l'assemblée et adressera les invitations, avec l'ordre du jour, par la voie diplomatique qu'il juge convenable, au moins six mois avant la date de l'ouverture.

3. Le Congrès se composera de délégués nommés par les gouvernements qui adhéreront à la présente Convention et d'un représentant de l'Union Pan-américaine. Pour autant que possible, les gouvernements contractants incluront dans leurs délégations des représentants des Instituts nationaux, ainsi que des éléments indigènes. Chaque Etat participant n'aura droit qu'à une seule voix.

4. Pourront assister, en qualité d'observateurs, des personnalités dont l'intérêt pour les questions indigènes est évident, pourvu qu'elles aient été invitées par le gouvernement organisateur et autorisées par leur propre gouvernement. Ces personnes n'auront ni le droit de prendre la parole ni celui de voter aux séances plénières, et ne pourront y exprimer leurs points de vue que par l'intermédiaire de la délégation officielle de leur propre pays, mais elles pourront prendre part aux délibérations au sein des commissions techniques.

5. Les frais d'organisation et de réalisation du Congrès seront couverts par le gouvernement organisateur.

Article III. DE L'INSTITUT INTERAMÉRICAIN D'AFFAIRES INDIGÈNES

1. Le premier siège de l'Institut sera choisi, parmi les Etats américains, par le Conseil Directif de l'Institut. Le gouvernement du pays qui acceptera l'établissement de l'Institut dans son pays mettra à sa disposition l'édifice ou édifices appropriés à son bon fonctionnement.

2. Le bureau de l'Institut Internaméricain d'Affaires Indigènes est placé, provisoirement, sous les auspices du Gouvernement mexicain dans la ville de Mexico.

Article IV. DES FONCTIONS DE L'INSTITUT

L'Institut aura les fonctions et les attributions suivantes, sous réserve qu'il n'aura aucune fonction de caractère politique :

1. Agir comme commission permanente des Congrès Interaméricains d'Affaires Indigènes; conserver ses rapports et ses archives; coopérer à l'exécution et faciliter la réalisation de la présente Convention ainsi que des résolutions adoptées par les Congrès Interaméricains d'Affaires Indigènes, tout ceci dans le cadre de ses attributions; et collaborer avec le gouvernement organisateur à la préparation et réalisation du Congrès.

2. Solliciter, recueillir, classer et distribuer des informations :

- a) Sur les recherches scientifiques au sujet des problèmes indigènes;
- b) Sur la législation, jurisprudence et administration des groupes indigènes;
- c) Sur les activités des institutions qui s'intéressent aux groupes susmentionnés;
- d) Sur le matériel de toute sorte susceptible d'être utilisé par les gouvernements pour le développement de leur politique en faveur d'une amélioration des conditions économiques et sociales des indigènes;
- e) Au sujet des recommandations faites par les indigènes eux-mêmes dans les questions les concernant.

3. Initier, diriger et coordonner des recherches et des enquêtes scientifiques susceptibles d'être utilisées immédiatement dans la solution des problèmes indigènes, ou sur celles qui, sans être d'une utilisation pratique immédiate, puissent contribuer à obtenir une connaissance plus approfondie des groupes indigènes.

4. Editer des publications périodiques ou éventuelles et réaliser une œuvre de diffusion par des films, des disques de phonographes ou par d'autres moyens appropriés.

5. Administrer les biens provenant des nations américaines et accepter des dons publics ou privés de toute sorte, y compris des services personnels.

6. Coopérer, comme organe consultatif, avec les administrations chargées des questions indigènes dans les divers pays.

7. Coopérer avec l'Union Pan-Américaine et lui demander sa collaboration pour l'accomplissement des buts qui leur soient communs.

8. Créer et autoriser l'établissement de commissions techniques consultatives, d'accord avec les gouvernements respectifs.

9. Encourager, stimuler et coordonner la préparation d'experts, hommes et femmes, en questions indigènes.

10. Stimuler l'échange de techniciens et d'experts en questions indigènes.

11. Remplir les fonctions que lui soient confiées par les Congrès Interaméricains d'Affaires Indigènes ou par le Conseil Directif, dans l'exercice des pouvoirs que lui accorde cette Convention.

Article V. DE L'ENTRETIEN ET DU PATRIMOINE DE L'INSTITUT

1. Le patrimoine et les ressources de l'Institut Interaméricain d'Affaires Indigènes, destinés à son entretien, seront constitués par les contributions annuelles des pays adhérents, ainsi que par les biens et contributions de toute espèce que recevra l'Institut de la part de personnes physiques et morales américaines, ainsi que par les recettes provenant de ses publications.

2. Le budget annuel de l'Institut est de 30 600 dollars des Etats-Unis d'Amérique. Ce budget sera divisé en cent deux unités de trois cents dollars chacune. La contribution de chaque Etat sera fixée en lui attribuant le nombre d'unités qui lui correspond d'accord avec le chiffre de sa population totale, comme il est indiqué dans l'Annexe. Les pays dont la population indigène est inférieure à cinquante mille, contribueront seulement avec une unité. D'autre part, les pays dont la population indigène est très nombreuse, à savoir : la Bolivie, l'Equateur, le Guatemala, le Mexique et le Pérou seront taxés avec un nombre additionnel d'unités correspondant à cinquante pour cent de celui qui leur revient sur la base de leur population totale, comme il est indiqué dans l'Annexe. Lorsque l'Institut siègera dans un de ces cinq pays, la charge additionnelle dont il est question précédemment ne sera que de vingt-cinq pour cent :

- a) Pour appliquer le barème, on prendra comme base les données officielles les plus récentes dont dispose l'Institut Interaméricain d'Affaires Indigènes.
- b) Le Conseil Directif de l'Institut Interaméricain d'Affaires Indigènes changera le barème afin de le mettre d'accord avec les changements des statistiques sur la population. Le Conseil Directif peut changer la valeur des unités afin de faire face aux modifications qu'il jugerait nécessaire d'introduire dans le budget. Il peut modifier également la distribution des unités entre les Etats participants.
- c) La quote-part de chaque pays sera communiquée avant le premier août de chaque année aux gouvernements adhérents; ceux-ci devront la payer avant le premier juillet de l'année suivante. La contribution de chaque pays pour la première année sera payée dans les six mois suivants à partir de la date de la ratification de cette Convention.

Article VI. ADMINISTRATION

Le gouvernement de l'Institut sera confié, aux termes des articles suivants, à un Conseil Directif, à un Comité Exécutif et à un Directeur.

Article VII. DU CONSEIL DIRECTIF

1. Le Conseil Directif exercera l'autorité suprême de l'Institut Interaméricain d'Affaires Indigènes. Il se composera d'un représentant — technicien de préférence — et d'un suppléant nommés par chacun des Etats contractants.

2. Dès que cinq pays auront ratifié la présente Convention et désigné leurs représentants au Conseil Directif, le Secrétaire des Affaires Etrangères du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique convoquera la première session dudit Conseil, lequel, une fois réuni, élira son propre Président et le Directeur de l'Institut.

3. Un an après sa constitution, le Conseil Directif aura une session extraordinaire afin de nommer, aux termes de l'article VIII, alinéa 2, le Comité Exécutif de

droit. Les membres du Comité Exécutif provisoire, pendant l'année de leur mandat, ainsi que ceux du Comité Exécutif définitif seront, de plein droit, membres du Conseil Directif. Le Directeur de l'Institut remplira les fonctions de Secrétaire dudit Conseil.

4. Le vote au sein du Conseil Directif et au sein du Comité Exécutif se fera par pays. Chaque pays n'aura droit qu'à une seule voix.

5. Le Conseil Directif ne délibère et ne statue valablement que si la majorité des Etats contractants sont représentés.

6. Le Conseil Directif se réunit en session ordinaire chaque deux ans, et en session extraordinaire chaque fois qu'il sera convoqué par le Comité Exécutif avec le consentement de la majorité simple des pays contractants.

7. En plus des attributions et des fonctions déjà mentionnées, le Conseil Directif aura les suivantes :

- a) Nommer le Directeur de l'Institut, dans les conditions signalées dans l'alinéa 1 de l'article IX;
- b) Etudier et approuver le projet d'organisation et de fonctionnement de l'Institut qui lui sera présenté par le Comité Exécutif;
- c) Approuver ses statuts et son règlement, ainsi que ceux du Comité Exécutif et ceux de l'Institut;
- d) Soumettre à la considération des gouvernements contractants, par la voie diplomatique, les modifications qu'il y aurait à faire aux fonctions de l'Institut;
- e) Arrêter les bases générales des finances de l'Institut et examiner ses comptes, bien directement ou par l'intermédiaire de son représentant ou de ses représentants;
- f) Procurer à la réunion de Conférences Internationales des experts en vue d'étudier des problèmes techniques d'intérêt commun aux pays contractants. A cet effet, il pourra solliciter des gouvernements la nomination d'experts auxdites Conférences. Ces Conférences se réuniront aux lieux et à la date désignés par le Conseil.

Article VIII. DU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Comité Exécutif se composera de cinq membres titulaires qui devront être des ressortissants des différents Etats contractants. Ils seront, de préférence, des personnalités familiarisées avec le problème indigène et ayant une connaissance en sociologie. Les Etats dont un ressortissant serait élu membre titulaire du Comité Exécutif désigneront un suppléant du propriétaire, afin qu'il remplisse les fonctions de celui-ci en son absence.

2. Les membres titulaires seront élus pour une période de cinq ans. L'élection se réalisera de telle façon que le renouvellement du Comité Exécutif s'effectue en la proportion de deux cinquièmes parties en une occasion et de trois cinquièmes parties la seconde fois. A cet effet, les premiers cinq membres seront élus : trois pour cinq ans et deux pour trois ans. Les propriétaires et les suppléants pourront être réélus.

3. Le Directeur de l'Institut Interaméricain d'Affaires Indigènes sera membre de plein droit du Comité Exécutif. Il remplira les fonctions de Secrétaire de celui-ci, pourra prendre la parole mais n'aura pas de voix.

4. Sous la direction et contrôle du Conseil Directif le Comité Exécutif est investi du pouvoir exécutif de l'Institut. Comme règle générale il exercera ce pouvoir par l'entremise du Directeur.

5. Le Comité Exécutif remplira les fonctions et aura les attributions suivantes :

- a) Déterminer le programme général des travaux de l'Institut;
- b) Etablir le budget annuel de l'Institut et fixer le traitement du personnel ainsi que les conditions de sa retraite et pour l'octroi d'une pension;
- c) Désigner des commissions spéciales pour l'étude de toute question qui entrerait dans le cadre de sa compétence;
- d) Autoriser les publications de l'Institut;
- e) Soumettre un rapport annuel aux Etats contractants sur la marche de travaux ainsi que sur les recettes et dépenses de l'Institut. Un rapport semblable sera préparé à l'occasion des sessions ordinaires du Conseil Directif;
- f) Convoquer, avec le consentement de la simple majorité des Etats contractants, des sessions extraordinaires du Conseil Directif, organiser et célébrer, d'accord avec les gouvernements ou organisations intéressés et à l'instance du Conseil Directif, des conférences ou des congrès internationaux.

6. Une fois constitué le Conseil Directif de l'Institut, aux termes de la présente Convention, le Comité Exécutif Provisoire désigné par le Premier Congrès d'Affaires Indigènes réuni à Patzcuaro soumettra un rapport au Conseil Directif et continuera à remplir ses fonctions pendant un an, conformément au paragraphe 3 de l'article VII, mais sujet aux prescriptions de cette Convention. Une fois le Conseil Directif constitué, la Commission permanente dudit Congrès cessera d'exister et ses fonctions passeront au Comité Exécutif.

Article IX. DU DIRECTEUR

1. Le Directeur de l'Institut devra être une personne dont la compétence en matière indigène soit évidente. Il devra posséder une connaissance comparative du problème indigène dans divers pays américains. Il restera en fonctions pendant six ans. Il sera le chef de l'Institut et responsable, devant le Comité Exécutif, de sa marche et de son fonctionnement.

2. Dans le cadre du programme général fixé par le Comité Exécutif et d'accord avec les termes de l'article VII, paragraphe 7, alinéa c de cette Convention, le Directeur déterminera les projets, les travaux et les activités de l'Institut. Il aura, en plus, les attributions suivantes :

- a) Désigner, avec l'approbation du Comité Exécutif, le personnel de l'Institut, procurant, dans la mesure du possible et toute compétence égale, que les places soient distribuées entre des ressortissants des divers pays contractants,
- b) Gérer les fonds et les biens de l'Institut et administrer le budget, avec la seule condition de soumettre préalablement à l'approbation du Président du Comité Exécutif les dépenses spéciales qui excéderaient cent cinquante dollars et, à l'approbation du Comité Exécutif, celles dépassant trois cent dollars.

3. Le Directeur de l'Institut pourra s'adresser directement au nom de l'Institut, aux gouvernements et aux institutions publiques ou privées, afin de donner suite aux résolutions adoptées par le Comité Exécutif et le Conseil Directif.

4. Le Directeur assistera, avec voix consultative, aux sessions du Conseil Directif, à celles des commissions qu'il désignerait lui-même et à celles du Congrès Interaméricain d'Affaires Indigènes, afin de donner les renseignements pertinents. Les dépenses ainsi encourues seront pour le compte de l'Institut.

Article X. DES INSTITUTS NATIONAUX D'AFFAIRES INDIGÈNES

1. Les pays contractants organiseront dans leurs respectives juridictions et à la date qui leur conviendra le mieux, un Institut national d'Affaires Indigènes, dont les fonctions seraient, en général, celles de stimuler l'intérêt sur les questions indigènes, de fournir des renseignements sur ce sujet aux institutions publiques et privées et de réaliser les études sur cette matière qui présenteraient un intérêt particulier pour le pays.

2. Les Instituts nationaux d'Affaires Indigènes dépendront de l'Institut Interaméricain d'Affaires Indigènes auquel ils soumettront un rapport annuel.

3. Le financement, l'organisation et les règlements des Instituts nationaux sont du ressort des pays intéressés.

Article XI. LES LANGUES OFFICIELLES

Les langues officielles seront le français, l'espagnol, l'anglais et le portugais. Quand il le juge opportun, le Comité Exécutif décidera des traductions en ces langues ainsi qu'en des langues indigènes américaines.

Article XII. DES DOCUMENTS

Pour autant que le permettront les lois et les usages internes de chaque pays, les Gouvernements contractants enverront à l'Institut Interaméricain d'Affaires Indigènes deux exemplaires des documents officiels et des publications ayant trait aux buts et fonctions de l'Institut.

Article XIII. DE LA FRANCHISE POSTALE

Dès qu'elles ratifieront cette Convention, les Hautes Parties Contractantes accorderont à l'Institut Interaméricain d'Affaires Indigènes, dans leurs limites territoriales et entre les pays contractants, la franchise postale établie par la Convention de l'Union Postale conclue à Panama le 22 décembre 1936. Elles demanderont aux autres Membres de l'Union, qui ne signeraient pas la présente Convention, d'accorder à l'Institut la même franchise.

Article XIV. DES ÉTUDES SPÉCIALES

Les dépenses occasionnées par les études ou recherches entreprises par un ou deux des pays adhérents seront pour le compte des intéressés.

Article XV

Chacune des Hautes Parties Contractantes reconnaît la personnalité juridique de l'Institut Interaméricain d'Affaires Indigènes.

Article XVI. DE LA SIGNATURE ET DE LA RATIFICATION

1. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique remettra aux Gouvernements des pays américains un exemplaire de cette Convention, afin que s'ils l'approuvent ils puissent y donner leur adhésion. Dans ce but, les Gouvernements intéressés donneront des pouvoirs à leurs représentants diplomatiques ou spéciaux afin qu'ils signent la Convention. Au fur et à mesure que les Etats donneront leur adhésion, ils soumettront la Convention à la ratification correspondante.

2. L'original de cette Convention, en français, espagnol, anglais et portugais, sera déposé au Ministère des Affaires Etrangères du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique. Il sera ouvert à la signature des Gouvernements américains du 1^{er} no-

vembre jusqu'au 31 décembre 1940. Les Etats américains qui, après le 31 décembre 1940, désirent adhérer à la présente Convention en donneront avis au Ministère des Affaires Etrangères du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique.

3. Les instruments de ratification seront déposés au Ministère des Affaires Etrangères du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, qui en notifiera la réception et la date de la même, ainsi que le texte de toute déclaration ou réserve, à tous les Gouvernements américains.

4. Chaque ratification qui interviendra après l'entrée en vigueur de cette Convention sortira ses effets un mois après la date de sa réception au Ministère des Affaires Etrangères du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique.

Article XVII. DES DÉNONCIATIONS

1. La présente Convention pourra être dénoncée en tout temps par chacun des Gouvernements contractants, moyennant un préavis donné par écrit au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique. La dénonciation produira ses effets, même en ce qui concerne les contributions, un an après sa réception par le Gouvernement mexicain.

2. Si, à la suite de dénonciations simultanées ou successives, le nombre des Gouvernements contractants se réduit à trois, la présente Convention cesserait de produire ses effets à partir de la date où la dernière de ces dénonciations, d'accord avec les termes du paragraphe antérieur, deviendrait effective.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique notifiera à tous les Gouvernements américains les dénonciations ainsi que la date où elles deviendront effectives.

4. Au cas où la présente Convention cesserait d'être en vigueur, dans les termes du paragraphe deux de cet article, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique en donnera avis à tous les Gouvernements américains leur indiquant la date où elle cesserait de produire ses effets.

EN FOI DE QUOI, les soussignés Plénipotentiaires, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, signent la présente Convention au nom de leurs Gouvernements respectifs et y apposent leurs sceaux, à Mexico, D. F., à la date figurant en regard de leurs signatures.

Bolivia 29 de Noviembre de 1940	Bolivie 29 novembre 1940
Costa Rica 29 de Noviembre de 1940	Costa Rica 29 novembre 1940
[CARLOS MANUEL ESCALANTE] ¹	
Cuba 29 de Noviembre de 1940	Cuba 29 novembre 1940
[JOSE MANUEL CARBONELL Y RIVERO]	
Ecuador 29 de Noviembre de 1940	Equateur 29 novembre 1940
[CÉSAR COLOMA SILVA]	
El Salvador 29 de Noviembre de 1940	El Salvador 29 novembre 1940
[HÉCTOR ESCOBAR SERRANO]	
Estados Unidos 29 de Noviembre de 1940	Etats-Unis 29 novembre 1940
[JOSEPHUS DANIELS]	
Honduras 29 de Noviembre de 1940	Honduras 29 novembre 1940
[EDGARDO VALENZUELA]	
Mexico 29 de Noviembre de 1940	Mexique 29 novembre 1940
[EDUARDO HAY]	
Peru 29 de Noviembre de 1940	Pérou 29 novembre 1940
[LUIS FERNÁN CISNEROS]	
Bolivia 18 de Dezembro de 1940	Bolivie 18 décembre 1940
[ENRIQUE JUNOT]	

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Mexico — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement mexicain.

ANEXO

<i>População</i>	<i>Unidades</i>	<i>Unidades Adicionaes</i>	<i>Total de Unidades</i>	<i>Orçamento em Dolares</i>
Menos de 1 milhão:				
Costa Rica	1	—	1	300
Panamá	1	—	1	300
1 a 4 milhões:				
Bolívia	2	1	3	900
Equador	2	1	3	900
Guatemala	2	1	3	900
Haití	1	—	1	300
Honduras	2	—	2	600
Nicaragua	2	—	2	600
Paraguay	1	—	1	300
Salvador	1	—	1	300
Uruguay	1	—	1	300
Dominicana Rep.	2	—	2	600
Venezuela	2	—	2	600
4 a 8 milhões:				
Chile	4	—	4	1,200
Cuba	1	—	1	300
Perú	4	2	6	1,800
8 a 16 milhões:				
Colombia	8	—	8	2,400
Argentina	8	—	8	2,400
Mais de 16 milhões:				
México ⁽¹⁾	16	4 ⁽¹⁾	20	6,000
Brasil	16	—	16	4,800
Estados Unidos	16	—	16	4,800
	93	9	102	30,600 Dls.

(1) Sede provisional del Instituto.

ANNEXE

<i>Population</i>	<i>Unités</i>	<i>Unités additionnelles</i>	<i>Total d'unités</i>	<i>Budget en dollars</i>
Moins de 1 million :				
Costa Rica	1	—	1	300
Panama	1	—	1	300
1 à 4 millions:				
Bolivie	2	1	3	900
Rép. Dominicaine	2	—	2	600
Equateur	2	1	3	900
Guatemala	2	1	3	900
Haïti	1	—	1	300
Honduras	2	—	2	600
Nicaragua	2	—	2	600
Paraguay	1	—	1	300
Salvador	1	—	1	300
Uruguay	1	—	1	300
Venezuela	2	—	2	600
4 à 8 millions :				
Cuba	1	—	1	300
Chili	4	—	4	1 200
Pérou	4	2	6	1 800
8 à 16 millions :				
Argentine	8	—	8	2 400
Colombie	8	—	8	2 400
Plus de 16 millions :				
Bésil	16	—	16	4 800
Etats-Unis	16	—	16	4 800
Mexique ⁽¹⁾	16	4 ⁽¹⁾	20	6 000
	<u>93</u>	<u>9</u>	<u>102</u>	<u>30 600 Dls.</u>

(1) Sièg provisoire de l'Institut.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 March 1982

CYPRUS

(With effect from 27 June 1982.)

Registered ex officio on 29 March 1982.

ANNEXE A

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 mars 1982

CHYPRE

(Avec effet au 27 juin 1982.)

Enregistré d'office le 29 mars 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260 and 1261.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260 et 1261.

No. 4866. TREATY ON COMMERCE BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO ON 26 APRIL 1958¹

N° 4866. TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE JAPON. SIGNÉ À TOKYO LE 26 AVRIL 1958¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

The Government of Japan registered on 14 April 1982 the Treaty on commerce and navigation between Japan and the Polish People's Republic signed at Tokyo on 16 November 1978.²

Le Gouvernement japonais a enregistré le 14 avril 1982 le Traité de commerce et de navigation entre le Japon et la République populaire de Pologne signé à Tokyo le 16 novembre 1978².

The said Treaty, which came into force on 26 October 1980, provides, in its article 19, for the termination of the above-mentioned Treaty of 26 April 1958.

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 26 octobre 1980, stipule, dans son article 19, l'abrogation du Traité susmentionné du 26 avril 1958.

(14 April 1982)

(14 avril 1982)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 340, p. 221.

² See p. 215 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 221.

² Voir p. 215 du présent volume.

No. 5504. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT OTTAWA ON 2 JULY 1959¹

N° 5504. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À OTTAWA LE 2 JUILLET 1959¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES, AGREED MINUTES AND EXCHANGES OF NOTES). SIGNED AT TOKYO ON 22 AUGUST 1978

PROTOCOLE² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES, PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ ET ÉCHANGES DE NOTES). SIGNÉ À TOKYO LE 22 AOÛT 1978

Authentic texts: Japanese, English and French.

Textes authentiques : japonais, anglais et français.

Authentic text of the agreed minutes: English.

Texte authentique du procès-verbal approuvé : anglais.

Registered by Japan on 14 April 1982.

Enregistré par le Japon le 14 avril 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 383, p. 243.

² Came into force on 2 September 1980, the date of the exchange of notes indicating its approval in accordance with the legal procedures of the two States, in accordance with article VII (1).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 383, p. 243.

² Entré en vigueur le 2 septembre 1980, date de l'échange de notes indiquant son approbation selon les procédures des deux États, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

11

重水生産工場設備

- (d) 六ふつ化ウラン耐食の大型軸流又は遠心圧縮機
- (e) (d)の圧縮機のための特別の圧縮機軸封部

「重水生産工場設備」には、重水素又はその化合物の濃縮のために特に設計された工場及び設備並びに工場設備の運転に不可欠な設備の一部をなす重要なもののすべてを含む。

(c) 前記の操作のための設備一式及び前記の操作のいずれか又は燃料加工の他の操作（例えば被覆又は密封の状態の健全性及び密封された燃料に対する最終仕上げの点検）を目的とする個々の設備

10 分析機器以外の設備で、ウラン同位元素の分離のため特に設計され又は製作されたもの

「分析機器以外の設備で、ウラン同位元素の分離のため特に設計され又は製作されたもの」には、分離工程のため特に設計され又は製作された各主要設備を含む。この設備には、次のものを含む。

- (a) ガス拡散隔膜
- (b) ガス拡散筒
- (c) 六ふつ化ウラン耐食のガス遠心分離機

9

作設備であつて、照射済みの核燃料集合体、核燃料束又は核燃料棒の切断又は剪断^{せんたん}を目的とするもの

(b) 前記に定める再処理工場設備において使用するため特に設計され又は製作された臨界安全タンク（例えば小直径タンク、環状タンク又は平板状タンク）であつて、照射済核燃料の溶解を目的とし、高温高腐食性溶液に耐えることができ、かつ、遠隔操作による充てん及び保守が可能であるもの

燃料要素の加工工場設備

「燃料要素の加工工場設備」には、次のものを含む。

- (a) 生産工程にある核物質と通常直接に接触し、これを直接に処理し又は制御する設備
- (b) 被覆管内に核物質を密封する設備

の管の集合体であつて、1に定義された原子炉の内部において使用するために特に設計され又は製作されかつハフニウムとジルコニウムとの重量比が一对五〇〇未満のもの

8 照射済燃料要素の再処理工場設備及び当該設備のために特に設計され又は製作された設備

「照射済燃料要素の再処理工場設備」には、照射済燃料並びに核物質及び核分裂生成物の主要な処理過程と通常直接に接触しかつこれを直接に制御する設備及び部品を含む。現在の技術水準においては、二種の設備のみが「当該設備のために特に設計され又は製作された設備」に含まれるものとみなされている。これらの設備は、次のとおりである。

(a) 照射済燃料要素切断機 前記に定める再処理工場設備において使用するために特に設計され又は製作された遠隔操

設備であつて、原子炉の運転時に操作が可能なもの又は原子炉の停止時に複雑な操作（例えば通常、燃料を直接見ること又は燃料へ近づくことができない場合の操作）を可能にする高度の位置決め若しくは芯出しの技術を使用するもの

5 原子炉制御棒 1 に定義された原子炉における反応度の制御のために特に設計され又は製作された棒

この原子炉制御棒は、中性子を吸収する部品のほかその支持体又は懸架体が別個に供給される場合には、これらのものを含む。

6 原子炉圧力管 1 に定義された原子炉の内部に燃料要素及び一次冷却材を五〇気圧を超える運転圧力で収納するため特に設計され又は製作された管

7 ジルコニウム管 年間供給量が五〇〇キログラムを超える量のジルコニウム金属及びジルコニウム合金の管又はこれら

いては、除外することは意図されていない。高い出力水準での持続的運転のために設計された原子炉は、そのプルトニウム生成能力にかかわらず、「ゼロ出力炉」とはされない。

2 原子炉圧力容器 1に定義された原子炉の炉心を収納するために特に設計され若しくは製作され、かつ、一次冷却材の運転圧力に耐えることができる金属容器の完成品又はその主要な部品で工場において製作されたもの

原子炉圧力容器の上ふたは、圧力容器の主要な部品で工場において製作されたものである。

3 原子炉内装物 (例えば、炉心その他の容器内装物のための支柱及び支持板、制御棒案内管、熱遮蔽体、調節板、炉心格子板、拡散板等)

4 原子炉燃料交換機 1に定義された原子炉に燃料をそり入し又は取り出すために特に設計され又は製作された操作用の

原子力の平和的利用における協力のための日本国政府と
カナダ政府との間の協定の附属書 B

1 原子炉 制御された自己維持的核分裂連鎖反応を維持する
運転能力を有する原子炉（ゼロ出力炉を除く。ゼロ出力炉と
は、設計上の最大プルトニウム生成量が年間一〇〇グラムを
超えない炉をいう。）

「原子炉」には、基本的なものとして原子炉容器の内部に
あるか又はこれに直接に取り付けられている物、炉心におけ
る出力の水準を制御する設備及び通常炉心の一次冷却材を収
納し、これと直接に接触し又はこれを制御する部品を含む。
年間一〇〇グラムを著しく超える量のプルトニウムを生産
するよう改造することが合理的に可能とされる原子炉につ

注 c 放射線医学上意味のある量に満たない量は、除外される。

注 d 天然ウラン、劣化ウラン及びトリウム、並びに濃縮度が一〇パーセント未満の濃縮ウランであつて第三群に掲げる量未満のものは、慣行による慎重な管理に従つて防護するものとする。

注 e この防護の水準が望ましいが、各国は、具体的な情況の評価に基づいてこれと異なる区分の防護の水準を指定することができる。

注 f 他の燃料であつて、当初の核分裂性物質含有量により、照射前に第一群又は第二群に分類されているものについては、遮蔽しやへいがない場合にその燃料からの放射線量率がメートル離れた地点で一時間当たり一〇〇ラドを超える間は、防護の水準を一群下げることができる。

4 照射済燃料	3 ウラン—二三三	
	未照射 (注 b)	ウラン二三五の濃縮度が天然ウランを超え一〇パーセント未満のウラン (注 d)
/	二キログラム以上	/
劣化ウラン、天然ウラン、トリウム又は低濃縮燃料 (核分裂性成分一〇パーセント未満) (注 e、注 f)	五〇〇グラムを超え二キログラム未満	/
/	五〇〇グラム以下 (注 c)	一〇キログラム以上

注 a プルトニウム二三八の同位体濃度が八〇パーセントを超えるものは、含まない。

注 b 原子炉内で照射されていない物質、又は原子炉内で照射された物質であつて、遮蔽がない場合に、一メートル離れた地点で一時間当たり一〇〇ラド以下の放射線量を有するもの

護送者による常時の監視及び適当な関係当局との緊密な連絡体制が確保される条件の下に行うこと。

付表 核物質の区分

物質	形態	第一群	第二群	第三群
1 プルトニウム (注 a)	未照射 (注 b)	二キログラム以上	五〇〇グラムを超え 二キログラム未満	五〇〇グラム以下 (注 c)
2 ウラン一三三五	未照射 (注 b)	五キログラム以上	一キログラムを超え 五キログラム未満	一キログラム以下 (注 c)
	ウラン一三三五の濃縮度が二〇パーセント以上のウラン			
	ウラン一三三五の濃縮度が一〇パーセント以上二〇パーセント未満のウラン		一〇キログラム以上	一〇キログラム未満 (注 c)

3
第一群

この群に属する物質は、許可なしに使用されることのないように高度の信頼性を有する方式により、次のとおり防護される。

(a) 使用及び貯蔵に当たっては、高度に防護された区域内、すなわち、前記の第二群について定められた防護区域であつて、更に、信頼性が確認された者に入出が限られ、かつ、適当な関係当局と緊密な連絡体制にある警備員の監視の下にある区域内において行うこと。(このこととの関連においてとられる具体的な措置は、攻撃又は出入が許可なしに行われること若しくは物質が許可なしに持ち出されることを発見し及び防止することを目的とする。)

(b) 輸送に当たっては、第二群及び第三群の物質の輸送について定められた前記の特別な予防措置をとるほか、更に、

2

供給国及び受領国それぞれの管轄権及び規制に服する者の間の事前の合意であつて輸送に係る責任が移転する日時、場所及び手続を明記したものを含む。の下に行うこと。

第二群

(a) 使用及び貯蔵に当たつては、出入が規制されている防護区域内、すなわち、警備員若しくは電子装置により常時監視の下にあり、かつ、適切な管理の下にある限られた数の入口を有する物理的障壁によつて囲まれた区域内又は防護の水準がこれと同等である区域内において行うこと。

(b) 輸送に当たつては、特別の予防措置（荷送人、荷受人及び運送人の間の事前の取決め並びに国際輸送にあつては、供給国及び受領国それぞれの管轄権及び規制に服する者の間の事前の合意であつて輸送に係る責任が移転する日時、場所及び手続を明記したものを含む。）の下に行うこと。

原子力の平和的利用における協力のための日本国政府と
カナダ政府との間の協定の附属書 A

合意された防護の水準

付表に掲げる物質の使用、貯蔵及び輸送において関係政府当局が確保すべき合意された防護の水準には、少なくとも次の指標を含む。

1 第三群

- (a) 使用及び貯蔵に当たっては、出入が規制されている区域内において行うこと。
- (b) 輸送に当たっては、特別の予防措置（荷送人、荷受人及び運送人との間の事前の取決め並びに国際輸送にあつては、

日本国政府のため

園田直

カナダ政府のため

J・H・ホーナー

第七條

1 この議定書は、各当事国政府によりその国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この議定書は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日に効力を生ずる。

2 この議定書は、改正後の協定の第八條3の規定に従うことを条件として、協定が効力を失う時に効力を失う。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百七十八年八月二十二日に東京で、ひとしく正文である日本語、英語及びフランス語により本書二通を作成した。

第六條

協定第八條²の次に次のように加える。

3 この協定が廃棄された場合においても、この協定に基づいて入手した設備、施設及び資材並びに特定物質に関し、これらが現存している間又は両当事国政府により別段の合意が行われるまでの間、この協定の第三條、第四條、第六條、第七條及び第七條のAの規定は、なお効力を有する。

4 いずれか一方の当事国政府の要請があつた場合には、両当事国政府は、関係のある国際的な場における討議の結果を考慮して、この協定を改正するかどうか又はこの協定に代わる新たな協定を締結するかどうかについて、相互に協議する。

判官の指名又は任命が行われてから三十日以内に第三の仲裁裁判官が選任されなかつた場合には、同じ手続が適用される。仲裁裁判には、仲裁裁判所の構成員の過半数が出席していなければならず、すべての決定は、二人の仲裁裁判官の合意を必要とする。仲裁裁判の手続は、仲裁裁判所が定める。仲裁裁判所の決定は、両当事国政府を拘束する。

第七条の B

この協定の附属書は、両当事国政府の合意により、この協定を改正することなく修正することができる。

第五条

協定第七条の次に次の二条を加える。

第七条の A

この協定の解釈又は適用から生ずる紛争であつて、交渉又は両当事国政府が合意する他の手続により解決されないものは、いずれか一方の当事国政府の要請により、次のように構成される仲裁裁判所に付託する。すなわち、両当事国政府は、それぞれ、一人の仲裁裁判官を指名し、指名された二人の仲裁裁判官は、裁判長となる第三の仲裁裁判官を選任する。仲裁裁判の要請が行われてから三十日以内にいずれか一方の当事国政府が仲裁裁判官を指名しなかつた場合には、いずれか一方の当事国政府は、国際司法裁判所長に対し、一人の仲裁裁判官を任命するよう要請することができる。第二の仲裁裁

又は試験に利用することができる技術的図面、写真の原板及び印画、録音物、設計資料並びに技術及び運転に関する説明書が含まれるが、これらには限られない。ただし、公衆が入手することのできる資料を除く。

(k) 「公開の情報」とは、部外秘、秘又は極秘の秘密指定を受けていない情報をいう。

(l) 「機微な情報」とは、原料物質、特殊核物質及び燃料の濃縮若しくは再処理、重水の生産又は重水減速炉に関する情報であつて、その供給に先立ち受領当事国政府との協議の後に、供給当事国政府により核爆発装置の不拡散のために特に規制の対象にすべきものとして指定されるものをいう。

該設備又は当該機微な情報を利用した設備若しくは施設の最初の運転の時から二十年の間、この協定に基づいて入手した設備とみなす。ただし、(ii)の規定の一般性を限定するものではない。

2

協定第七条(g)を次のように改める。

(g) 「特定物質」とは、この協定に基づいて入手された原料物質、特殊核物質若しくは燃料、この協定に基づいて入手された原料物質、特殊核物質、燃料、設備、施設若しくは重水の使用により生じた特殊核物質又はこの協定に基づいて入手された設備自体により若しくはその設備を使用して生産された重水の使用により生じた特殊核物質をいう。

3

協定第七条(j)を次のように改める。

(j) 「情報」とは、技術に関する有形の資料をいい、設備、資材、原料物質、特殊核物質又は燃料の設計、生産、運転

過程がこの協定に基づいて入手した設備の設計、建設又は運転過程と本質的に同一であると受領当事国政府によつて又は受領当事国政府との協議の後に供給当事国政府によつて指定されたものは、この協定に基づいて入手した設備とみなす。

(iii) 核物質の濃縮若しくは再処理、重水の生産若しくは重水減速炉に関連する設備又は機微な情報の重要な移転があつたときは、その移転先の当事国政府の管轄内にあるいずれかの施設であつて、その設計、建設又は運転過程が当該設備又は当該機微な情報を基礎として又はこれらを利用して設計され、建設され又は運転される施設の設計、建設又は運転過程と本質的に同一であると受領当事国政府によつて又は受領当事国政府との協議の後に供給当事国政府によつて指定されたものにおける設備は、当

第四条

1 協定第七条(a)を次のように改める。

(a) 「設備」とは、原子力活動に関連する研究、開発、利用、処理又は貯蔵に特に有用な器具、装置又は機械であつて、この協定の附属書Bに掲げるもの又は将来掲げることがあるものをいう。この場合において、

(i) 設備であつてこの協定に基づいて入手した機微な情報を利用して設計され、建設され又は運転されていると受領当事国政府によつて又は受領当事国政府との協議の後供給当事国政府によつて指定されたものは、この協定に基づいて入手した設備とみなす。

(ii) 核物質の濃縮若しくは再処理、重水の生産又は重水減速炉に関連する設備であつて、その設計、建設又は運転

ない場合には、両当事国政府は、機関の保障措置の原則及び手続に合致する保障措置制度を適用するために合意する。

第三条

協定第四条の次に次の一条を加える。

第四条の A

千九百七十八年八月二十二日に東京で署名されたこの協定に関する議定書の効力発生後日本国とカナダとの間で移転される設備、施設、資材、原料物質、特殊核物質、燃料及び機微な情報については、供給当事国政府がその移転に先立ち書面により受領当事国政府に通告した場合にのみ、この協定を適用する。

第二条

協定第四条を次のように改める。

第四条

1 特定物質は、いかなる核兵器の製造のためにも、核兵器の製造以外のいかなる軍事的目的の助長のためにも又は核兵器以外のいかなる核爆発装置の製造のためにも使用されてはならない。

2 1の規定に基づく約束の履行は、カナダ国内においてはカナダ政府と国際原子力機関（以下「機関」という。）との間の協定に従い機関によつて、日本国内においては日本政府と機関との間の協定に従い日本国政府及び機関によつて、確認される。これらの確認のための手続が効力を有し

3 原料物質、特殊核物質又は燃料は、特定物質の使用から生ずる特殊核物質であつて受領当事国政府、受領当事国政府の政府企業又は同政府の管轄の下にある者の使用に必要な量を超えるものを平和的非爆発目的にのみ使用するために購入する優先権を供給当事国政府に与えることを条件として、供給される。

4 いかなる場合にも、いずれの当事国政府も、商業上の利益を追求するために又は他方の当事国政府の商業上の関係を妨害するためにこの協定の規定を利用してはならない。

5 両当事国政府は、それぞれその管轄内にある特定物質に対し、この協定の附属書Aに定める指針の示すところに沿つて、適切な防護の措置をとる。

6 両当事国政府の代表者は、特定物質の保管に当たつて互うべき注意に関する問題について、相互に協議する。

1 この協定に基づいて入手した設備、資材及び機微な情報、特定物質、並びにこの協定に基づいて入手した設備自体により又はその設備の使用により生産した重水は、いずれか一方の当事国政府の管轄の外に移転してはならない。ただし、他方の当事国政府の文書による事前の同意がある場合には、この限りでない。

2 特定物質は、供給当事国政府の文書による事前の同意がない場合には、受領当事国政府の管轄内において、二十パーセントを超えて濃縮し又は再処理してはならない。また、特定物質であるプルトニウム又は二十パーセントを超えて濃縮されたウランは、供給当事国政府の文書による事前の同意がない場合には、受領当事国政府の管轄内において、貯蔵してはならない。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とカナダ政府との間の協定を改正する議定書

日本国政府及びカナダ政府は、千九百五十九年七月二日にオタワで署名された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とカナダ政府との間の協定（以下「協定」という。）を改正することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

協定第三条を次のように改める。

第三条

The Government of Japan and the Government of Canada,

Desiring to amend the Agreement between the Government of Japan and the Government of Canada for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, signed at Ottawa on July 2, 1959¹ (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article I. Article III of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

«*Article III.* 1. Equipment, materials and sensitive information obtained pursuant to this Agreement, identified material, and heavy water produced by or with the use of equipment obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of either Contracting Party without the prior written consent of the other Contracting Party.

«2. Identified material shall not be enriched beyond twenty percent or reprocessed within the jurisdiction of the recipient Contracting Party, and plutonium or uranium enriched beyond twenty percent which is identified material shall not be stored within the jurisdiction of the recipient Contracting Party, without the prior written consent of the supplying Contracting Party.

«3. Source material, special nuclear material or fuel shall be supplied subject to the granting of an option to the supplying Contracting Party to purchase for use for peaceful non-explosive purposes only any quantity of special nuclear material derived from the use of identified material as may be in excess of the quantities needed for the use of the recipient Contracting Party, its governmental enterprises or persons under its jurisdiction.

«4. In no event shall either Contracting Party use the provisions of this Agreement for the purpose of seeking commercial advantages or for the purpose of interfering

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Canada,

Désirant modifier l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Canada concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, signé à Ottawa le 2 juillet 1959¹ (ci-après dénommé l'«*Accord*»),

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. L'Article III de l'Accord est supprimé et remplacé par le suivant :

«*Article III.* 1. L'équipement, les matières et les connaissances sensibles obtenus conformément au présent Accord, les matières identifiées et l'eau lourde produite par, ou grâce à l'utilisation de l'équipement obtenu conformément au présent Accord ne peuvent être transférés hors de la juridiction de l'une ou l'autre des Parties contractantes sans l'autorisation écrite préalable de l'autre Partie contractante.

«2. Les matières identifiées ne seront enrichies au-delà de 20 pour cent ou retraitées sous la juridiction de la Partie contractante récipiendaire, et le plutonium ou l'uranium enrichi au-delà de 20 pour cent, qui est une matière identifiée, ne sera pas stocké sous la juridiction de la Partie contractante récipiendaire, sans l'autorisation écrite préalable de la Partie contractante fournisseuse.

«3. Les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles seront fournis sous réserve d'une option accordée à la Partie contractante fournisseuse, lui permettant d'acheter aux seules fins d'une utilisation pacifique et non-explosive la quantité de matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières identifiées qui pourrait être en excédent des quantités nécessaires à la Partie contractante récipiendaire, à ses entreprises d'Etat ou aux personnes relevant de sa juridiction.

«4. Aucune des Parties contractantes ne pourra, dans quelques circonstances que ce soit, se servir du présent Accord dans le but d'obtenir des avantages commerciaux ou

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 383, p. 243.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 383, p. 243.

with the commercial relations of the other Contracting Party.

“5. The Contracting Parties shall apply appropriate measures of physical protection along the lines of the guidelines set out in Annex A to this Agreement to identified material which is within their respective jurisdictions.

“6. Representatives of the Contracting Parties shall consult with each other on the matter of precautions with which identified material is to be secured.”

Article II. Article IV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“*Article IV.* 1. Identified material shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon, the furtherance of any other military purpose or the manufacture of any other nuclear explosive device.

“2. The undertaking under paragraph 1 of this Article shall be verified within Canada by the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as ‘the Agency’) pursuant to an agreement between the Government of Canada and the Agency and within Japan by the Government of Japan and the Agency pursuant to an agreement between the Government of Japan and the Agency. If at any time such verification procedures are not in effect, there shall be agreement between the Contracting Parties for the application of a safeguards system which conforms with safeguards principles and procedures of the Agency.”

Article III. After Article IV of the Agreement, the following new Article shall be inserted:

“*Article IV A.* Equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material, fuel and sensitive information transferred between Japan and Canada after the entry into force of the Protocol concerning this Agreement signed on August 22, 1978, at Tokyo, shall be subject to this Agreement, only if the supplying Contracting Party has so notified the recip-

dans le but de gêner les rapports commerciaux de l'autre Partie contractante.

«5. Les Parties contractantes appliqueront les mesures appropriées pour la protection physique sur le modèle des directives de l'Annexe A du présent Accord, à l'égard des matières identifiées qui sont sous leur juridiction respective.

«6. Les délégués des Parties contractantes se consulteront sur les précautions à prendre afin d'assurer la sécurité des matières identifiées.»

Article II. L'Article IV de l'Accord est supprimé et remplacé par le suivant :

«*Article IV.* 1. Les matières identifiées ne doivent pas être utilisées pour la fabrication d'armes nucléaires, l'avancement d'autres fins militaires ou la fabrication d'autres dispositifs nucléaires explosifs.

«2. L'engagement au terme du paragraphe 1 de cet Article sera vérifié sur le territoire du Canada par l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'«Agence») conformément à un accord entre le Gouvernement du Canada et l'Agence et sur le territoire du Japon par le Gouvernement du Japon et par l'Agence conformément à un accord entre le Gouvernement du Japon et l'Agence. Lorsque de telles procédures de vérification ne sont pas en vigueur, l'application d'un système de garanties conforme aux principes et aux procédures de l'Agence en matière de garanties fera l'objet d'un accord entre les Parties contractantes.»

Article III. Après l'Article IV de l'Accord, le nouvel Article suivant est inséré :

«*Article IV A.* L'équipement, les installations, les matières, les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les combustibles et les connaissances sensibles transférés entre le Japon et le Canada après l'entrée en vigueur du Protocole relatif au présent Accord, signé le 22 août 1978 à Tokyo, ne seront assujettis au présent Accord que si, préalablement au transfert, la

ient Contracting Party in writing prior to the transfer.”

Article IV. 1. Paragraph (a) of Article VII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“(a) ‘Equipment’ means any apparatus, device or machine of particular utility in research, development, use, processing or storage relating to atomic energy activities which is specified or which may in future be specified in Annex B to this Agreement, it being understood that the following is deemed equipment obtained pursuant to this Agreement:

- “(i) Equipment which the recipient Contracting Party, or the supplying Contracting Party after consultation with the recipient Contracting Party, has designated as that designed, constructed or operated with the use of sensitive information obtained pursuant to this Agreement;
- “(ii) Equipment relating to the enrichment or reprocessing of nuclear material, to the production of heavy water or to heavy water moderated reactors which the recipient Contracting Party, or the supplying Contracting Party after consultation with the recipient Contracting Party, has designated as equipment whose design, construction or operating processes are of essentially the same type as equipment relating to the enrichment or reprocessing of nuclear material, to the production of heavy water or to heavy water moderated reactors obtained pursuant to this Agreement; and
- “(iii) Without restricting the generality of sub-paragraph (ii), in the case of a significant transfer of sensitive information or equipment relating to the enrichment or reprocessing of nuclear material, to the production of heavy water or to heavy water moderated reactors, for a period of twenty years from the first operation of such

Partie contractante fournisseuse en a informé la Partie contractante récipiendaire par écrit.»

Article IV. 1. Le paragraphe (a) de l’Article VII de l’Accord est supprimé et remplacé par le suivant :

«(a) Le terme «équipement» désigne tout appareil, dispositif ou machine d’utilité particulière pour la recherche, la création ou le perfectionnement, l’utilisation, le traitement ou le stockage se rapportant aux activités relatives à l’énergie atomique qui est ou pourrait dans l’avenir être énuméré à l’Annexe B du présent Accord, étant entendu que ce qui suit est considéré comme de l’équipement obtenu conformément au présent Accord :

- «(i) L’équipement désigné par la Partie contractante récipiendaire ou par la Partie contractante fournisseuse après consultation avec la Partie contractante récipiendaire comme étant conçu, construit ou exploité à l’aide de connaissances sensibles obtenues conformément au présent Accord;
- «(ii) L’équipement lié à l’enrichissement ou au retraitement de matières nucléaires, à la production d’eau lourde ou aux réacteurs modérés à l’eau lourde que la Partie contractante récipiendaire ou la Partie contractante fournisseuse après consultation avec la Partie contractante récipiendaire a désigné comme un équipement dont la conception, la construction ou les modes d’exploitation sont essentiellement du même type que l’équipement lié à l’enrichissement ou au retraitement de matières nucléaires, à la production d’eau lourde ou aux réacteurs modérés à l’eau lourde obtenu conformément au présent Accord; et
- «(iii) Sans préjudice au caractère général du sous-paragraphe (ii), dans le cas d’un transfert substantiel de connaissances sensibles ou d’équipement lié à l’enrichissement ou au retraitement de matières nucléaires, à la production d’eau lourde ou aux réacteurs modérés à l’eau lourde, pour une période de vingt ans à compter de la première mise en

equipment or of equipment or facilities using such sensitive information, equipment in any facility, within the jurisdiction of the Contracting Party to whose jurisdiction such significant transfer has been made, which the recipient Contracting Party, or the supplying Contracting Party after consultation with the recipient Contracting Party, has designated as a facility whose design, construction or operating processes are of essentially the same type as the facility designed, constructed or operated on the basis or by the use of such sensitive information or equipment.”

2. Paragraph (g) of Article VII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“(g) ‘Identified material’ means source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement, and special nuclear material derived from the use of source material, special nuclear material, fuel, equipment, facilities or heavy water obtained pursuant to this Agreement as well as special nuclear material derived from the use of heavy water produced by or with the use of equipment obtained pursuant to this Agreement;”.

3. Paragraph (j) of Article VII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“(j) ‘Information’ means technical data in physical form including but not limited to technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals that can be used in design, production, operation or testing of equipment, materials, source material, special nuclear material or fuel, except data available to the public.

exploitation de cet équipement ou d'équipement ou d'installations faisant usage de ces connaissances sensibles, l'équipement de toute installation, sous la juridiction de la Partie contractante à laquelle juridiction ce transfert substantiel a été fait, désignée par la Partie contractante récipiendaire ou par la Partie contractante fournisseuse après consultation avec la Partie contractante récipiendaire comme étant une installation dont la conception, la construction ou les modes d'exploitation sont essentiellement du même type que l'installation désignée, construite ou mise en opération sur la base ou à l'aide de cet équipement ou de ces connaissances sensibles.»

2. Le paragraphe (g) de l'Article VII de l'Accord est supprimé et remplacé par le suivant :

«(g) Le terme «matières identifiées» désigne les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles obtenus conformément au présent Accord et les matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières brutes, de matières nucléaires spéciales, de combustibles, d'équipement d'installations ou d'eau lourde obtenus conformément au présent Accord ainsi que les matières nucléaires spéciales obtenues grâce à l'usage d'eau lourde produite à partir ou à l'aide d'équipement obtenu conformément au présent Accord;».

3. Le paragraphe (j) de l'Article VII du présent Accord est supprimé et remplacé par le suivant :

«(j) Le terme «connaissances» désigne des données techniques sous forme matérielle, notamment mais non seulement des dessins techniques, des négatifs et des épreuves photographiques, des enregistrements, des données descriptives ainsi que des manuels techniques ou des manuels d'exploitation pouvant servir à la conception, la production, l'exploitation ou l'essai d'équipement, de matières, de matières brutes, de matières nucléaires spéciales ou de combustibles, à l'exception de données accessibles au public.

“(k) ‘Unclassified information’ means information not bearing the security classification of ‘confidential’, ‘secret’ or ‘top secret’.

“(l) ‘Sensitive information’ means information relating to the enrichment or re-processing of source material, special nuclear material and fuel, to the production of heavy water or to heavy water moderated reactors, which is designated as such by the supplying Contracting Party after consultation with the recipient Contracting Party and prior to the supply of such information to be specially controlled for the purpose of non-proliferation of nuclear explosive devices.”

Article V. After Article VII of the Agreement, the following new Articles shall be inserted:

“*Article VII A.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Contracting Parties shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Contracting Party has not designated an arbitrator, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

“*Article VII B.* The Annexes to this Agreement may be amended by mutual

«(k) L’expression «connaissances sans cote de sécurité» désigne les connaissances qui ne portent pas les cotes de sécurité «confidentiel», «secret» ou «très secret».

«(l) L’expression «connaissances sensibles» désigne les connaissances relatives à l’enrichissement ou au retraitement de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles, à la production d’eau lourde ou aux réacteurs modérés d’eau lourde, qui sont désignées comme telles par la Partie contractante fournisseuse, après consultation avec la Partie contractante récipiendaire et préalablement au transfert de celles-ci, dans le but d’être spécialement contrôlées pour assurer la non-prolifération de dispositifs nucléaires explosifs.»

Article V. Après l’Article VII de l’Accord les nouveaux Articles suivants sont insérés :

«*Article VII A.* Tout litige découlant de l’interprétation ou de l’application du présent Accord qui n’est pas réglé par négociation ou de toute autre manière convenue par les Parties contractantes sera soumis, à la demande de l’une ou l’autre des Parties contractantes, à un tribunal d’arbitrage composé comme suit : chaque Partie contractante désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en éliront un troisième qui sera le président. Si dans les trente jours qui suivent la demande d’arbitrage, l’une ou l’autre des Parties contractantes n’a pas désigné d’arbitre, l’une ou l’autre des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure s’appliquera si le troisième arbitre n’a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième arbitre. Le quorum est constitué de la majorité des membres du tribunal d’arbitrage et toute décision devra être reconnue par deux arbitres. La procédure d’arbitrage sera fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal lieront les Parties contractantes.

«*Article VII B.* Les Annexes du présent Accord pourront être modifiées avec l’as-

consent of the Contracting Parties without modification of this Agreement.”

Article VI. Article VIII of the Agreement shall be amended by inserting the following immediately after paragraph 2:

“3. Notwithstanding termination of this Agreement, the provisions of Article III, Article IV, Article VI, Article VII and Article VII A of this Agreement shall remain in force in respect of equipment, facilities and materials obtained pursuant to this Agreement as well as identified material as long as any such item is in existence or until it is otherwise agreed between the Contracting Parties.

“4. At the request of either Contracting Party, the Contracting Parties shall consult with each other whether to revise this Agreement or to replace this Agreement by a new agreement, taking into account the results of discussions at relevant international fora.”

Article VII. 1. This Protocol shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and shall enter into force upon the date of the exchange of notes indicating such approval.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of Article VIII of the Agreement as amended, this Protocol shall cease to be effective when the Agreement ceases to be effective.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo this twenty-second day of August 1978, in the Japanese, English and French languages, each text being equally authentic.

For the Government of Japan:	For the Government of Canada:
SUNAO SONODA	J. H. HORNER

sentiment des deux Parties contractantes, sans modification du présent Accord.»

Article VI. L'Article VIII de l'Accord est modifié par l'insertion suivante placée immédiatement après le paragraphe 2 :

«3. Malgré la terminaison du présent Accord, les dispositions de l'Article III, l'Article IV, l'Article VI, l'Article VII et l'Article VII A du présent Accord resteront en vigueur vis-à-vis de l'équipement, des installations et des matières obtenus conformément au présent Accord ainsi que des matières identifiées aussi longtemps que lesdits articles subsisteront ou qu'il n'en sera pas décidé autrement par les Parties contractantes.

«4. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les Parties contractantes se consulteront sur la nécessité de réviser le présent Accord ou de remplacer le présent Accord par un nouvel Accord, prenant en considération les résultats des pourparlers aux rencontres internationales pertinentes.»

Article VII. 1. Chaque Partie contractante approuvera le présent Protocole selon ses procédures juridiques et ce Protocole entrera en vigueur à la date de l'échange des Notes indiquant cette approbation.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'Article VIII de l'Accord, tel qu'il est modifié, le présent Protocole cessera d'être en vigueur quand l'Accord cessera d'être en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Tokyo ce vingt-deuxième jour d'août 1978 en langues japonaise, anglaise et française, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouverne- ment du Japon :	Pour le Gouverne- ment du Canada :
SUNAO SONODA	J. H. HORNER

ANNEX A OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

AGREED LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

1. *Category III*

(a) Use and storage within an area to which access is controlled.

(b) Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

2. *Category II*

(a) Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

(b) Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

ANNEXE A DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

NIVEAUX CONVENUS DE PROTECTION PHYSIQUE

Les niveaux de protection physique que doivent garantir les autorités gouvernementales compétentes, en ce qui concerne l'utilisation, le stockage et le transport des matières figurant au tableau ci-joint, impliqueront au minimum les directives de sécurité suivantes :

1. *Catégorie III*

(a) Utilisation et stockage dans une zone dont l'accès est contrôlé.

(b) Transport effectué avec des précautions particulières, et comportant notamment un arrangement préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre les entités soumises à la juridiction et à la réglementation respectives des Etats fournisseur et récipiendaire, spécifiant la date, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

2. *Catégorie II*

(a) Utilisation et stockage dans une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardiens ou de dispositifs électroniques et clôturée, avec un nombre limité d'entrées sous contrôle approprié, ou toute zone présentant un niveau équivalent de protection physique.

(b) Transport effectué avec des précautions particulières comportant notamment un accord préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre les entités soumises à la juridiction et à la réglementation respectives des Etats fournisseur et récipiendaire, spécifiant la date, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

3. *Category I*

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

(a) Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response authorities. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

(b) Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and [Category] III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response authorities.

3. *Catégorie I*

Les matières de cette catégorie seront protégées contre tout emploi non autorisé au moyen de systèmes hautement fiables, à savoir :

(a) Utilisation et stockage dans une zone particulièrement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, dont l'accès est, en outre, limité aux personnes dûment habilitées et qui est placée sous la surveillance de gardiens en liaison étroite avec des autorités d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce contexte doivent avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de tout accès de personnes non autorisées ou de tout retrait non autorisé de matières.

(b) Transport effectué avec des précautions particulières, telles qu'elles sont définies ci-dessus, pour le transport des matières de la catégorie II et de la catégorie III et, de surcroît, sous la surveillance constante d'une escorte et dans des conditions garantissant une étroite liaison avec des autorités d'intervention appropriées.

TABLE. CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category I	Category II	Category III
1. Plutonium ^a	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235	Unirradiated: ^b			
	— Uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	— Uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%		10 kg or more	Less than 10 kg ^c

TABLEAU: CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III
1. Plutonium ^(a)	Non irradié ^(b)	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^(c)
2. Uranium-235	Non irradié ^(b)			
	— Uranium enrichi à 20 % ou plus en U-235	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins ^(c)
	— Uranium enrichi à 10 % mais à moins de 20 % en U-235		10 kg ou plus	Moins de 10 kg ^(c)

<i>Material</i>	<i>Form</i>	<i>Category I</i>	<i>Category II</i>	<i>Category III</i>	<i>Matière</i>	<i>Forme</i>	<i>Catégorie I</i>	<i>Catégorie II</i>	<i>Catégorie III</i>
	— Uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ Ud			10 kg or more		— Uranium enrichi à une teneur supérieure à celle de l'uranium naturel mais inférieure à 10 % en U-235 ^(d)			10 kg ou plus
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c	3. Uranium-233	Non irradié ^(b)	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^(c)
4. Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) ^{e, f}		4. Combustible irradié			Uranium appauvri ou naturel, thorium ou combustible faiblement enrichi (moins de 10 % de matières fissiles) ^{(e), (f)}	

^a Plutonium with an isotopic concentration of plutonium 238 exceeding 80% shall not be included.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

^f Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter unshielded.

^(a) Plutonium avec une concentration isotopique de plutonium 238 en excès de 80 % n'est pas inclus.

^(b) Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais dont le niveau de rayonnement est égal ou inférieur à 100 rads/heure à 1 mètre sans écran.

^(c) Toute quantité non significative sur le plan radiologique ne sera pas prise en compte.

^(d) L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium, ainsi que les quantités d'uranium enrichies à moins de 10 % ne rentrant pas dans la catégorie III seront protégées selon une pratique de gestion prudente.

^(e) Bien que ce niveau de protection soit recommandé, il sera loisible aux Etats, selon leur appréciation du cas particulier, d'attribuer un niveau différent de protection physique.

^(f) Le combustible qui, en fonction de sa teneur initiale en matières fissiles, est classé dans la catégorie I ou II avant l'irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de rayonnement du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans écran.

ANNEX B OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

1. *Nuclear reactors.* Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. *Reactor pressure vessels.* Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. *Reactor internals (e.g., support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.)*

ANNEXE B DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

1. *Réacteurs nucléaires.* Réacteurs nucléaires aptes à fonctionner de manière à produire une réaction de fission en chaîne auto-entretenu et contrôlée, à l'exclusion des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont le taux maximal prévu de production de plutonium ne dépasse pas 100 g par an.

Fondamentalement, un «réacteur nucléaire» comprend les structures internes de la cuve du réacteur ou directement rattachées à celle-ci l'équipement qui commande le niveau de puissance dans le cœur et les composants qui habituellement contiennent le fluide caloporteur primaire du cœur du réacteur, entrent en contact direct avec ce dernier ou le commandent.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs susceptibles, dans une mesure raisonnable, d'être modifiés pour produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 g par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement en continu à des niveaux de puissance élevés, indépendamment de leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme des «réacteurs de puissance nulle».

2. *Cuves sous pression de réacteurs.* Cuves métalliques, sous la forme d'unités complètes ou de parties essentielles de celles-ci, construites en atelier, spécialement conçues ou prévues pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire, tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus, et aptes à résister à la pression de service du fluide caloporteur primaire.

Le couvercle d'une cuve sous pression de réacteur est une partie essentielle de la cuve fabriquée en atelier.

3. *Structures internes du réacteur (par exemple, colonnes et plaques de support du cœur et autres structures internes de la cuve, tubes-guides des barres de commande, écrans thermiques, chicanes, grilles support du cœur, plaques de diffusion, etc.)*

4. *Reactor fuel charging and discharging machines.* Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. *Reactor control rods.* Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing parts, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. *Reactor pressure tubes.* Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. *Zirconium tubes.* Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. *Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.* A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor". These items are as follows:

(a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment

4. *Machines de chargement et déchargement du combustible du réacteur.* Equipement de manutention spécialement conçu ou prévu pour insérer ou retirer du combustible d'un réacteur nucléaire, tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus, apte à fonctionner en régime de puissance ou utilisant des dispositifs techniquement élaborés de positionnement ou d'alignement pour permettre, à l'arrêt du réacteur, des opérations de chargement complexes telles que celles où, en règle générale, le combustible n'est pas directement visible ou accessible.

5. *Barres de commande du réacteur.* Barres spécialement conçues ou prévues pour la commande de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire, tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus.

Cet élément comprend, outre la partie absorbante des neutrons, les structures de support ou de suspension de cette dernière, si elles sont fournies séparément.

6. *Tubes de force du réacteur.* Tubes spécialement conçus ou prévus pour contenir les éléments de combustible et le fluide caloporteur primaire dans un réacteur, tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus, à une pression de service dépassant 50 atmosphères.

7. *Tubes de zirconium.* Métal et alliages de zirconium sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes, d'un poids supérieur à 500 kg par an, spécialement conçus ou prévus pour être utilisés dans un réacteur, tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus, et où le rapport hafnium-zirconium est inférieur à 1:500 parties en poids.

8. *Installations de retraitement des éléments de combustible irradiés et équipement spécialement conçu ou prévu à cet effet.* Une «installation de retraitement des éléments de combustible irradiés» comprend l'équipement et les composants qui habituellement entrent en contact direct avec le combustible irradié et les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission et qui les contrôlent directement. En l'état actuel de la technologie, seuls deux éléments d'équipement sont considérés comme répondant au sens de l'expression «et équipement conçu ou prévu à cet effet». Ces éléments sont :

(a) Les tronçonneuses d'éléments de combustible irradiés : équipement télécom-

especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and

- (b) Critically safe tanks (e.g., small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

9. *Plants for the fabrication of fuel elements.* A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the following:

- (a) Equipment which normally comes in direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material;
- (b) Equipment which seals the nuclear material within the cladding; or
- (c) The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

10. *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium.* "Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include the following:

- (a) Gaseous diffusion barriers;
- (b) Gaseous diffusion housings;
- (c) Gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF₆;

mandé, spécialement conçu ou prévu pour être utilisé dans une installation de retraitement, telle qu'elle est définie ci-dessus, et destiné à couper, tronçonner ou cisailer des assemblages, des faisceaux ou des barres de combustible nucléaire irradié; et

- (b) Les conteneurs fiables du point de vue de la criticité (par exemple, conteneurs de petit diamètre, annulaires ou plats), spécialement conçus ou prévus pour être utilisés dans une installation de retraitement, telle qu'elle est définie ci-dessus, destinés à la dissolution du combustible nucléaire irradié, aptes à résister aux liquides chauds très corrosifs et pouvant être chargés et entretenus à distance.

9. *Installations de fabrication des éléments de combustible.* Une «installation de fabrication des éléments de combustible» comprend :

- (a) Equipement qui habituellement entre en contact direct avec les matières nucléaires, en traite directement ou en commande la chaîne de fabrication;
- (b) Equipement qui scelle les matières nucléaires dans le gainage; ou
- (c) L'ensemble des éléments destinés aux opérations précédentes, ainsi que les éléments individuels destinés à l'une quelconque de ces mêmes opérations ainsi qu'à d'autres processus de fabrication du combustible, tels que la vérification de l'intégrité du gainage ou du scellement et le traitement final du combustible scellé.

10. *Équipement, autre que l'instrumentation d'analyse, spécialement conçu ou prévu pour la séparation des isotopes de l'uranium.* L'«équipement, autre que l'instrumentation d'analyse, spécialement conçu ou prévu pour la séparation des isotopes de l'uranium» comprend les principaux éléments d'équipement spécialement conçus ou prévus pour le processus de séparation. Ces éléments comprennent :

- (a) La barrière de diffusion gazeuse;
- (b) Les chambres de diffusion gazeuse;
- (c) Les assemblages de centrifugeuses gazeuses, résistant à la corrosion par l'UF₆;

- (d) Large UF₆ corrosion-resistant axial or centrifugal compressors;
- (e) Special compressor seals for such compressors.
- (d) Les grands compresseurs axiaux ou centrifuges, résistant à la corrosion par l'UF₆;
- (e) Les scellements spéciaux pour ces compresseurs.

11. *Plants for the production of heavy water.* A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

11. *Installations de production d'eau lourde.* L'«installation de production d'eau lourde» comprend l'installation et l'équipement spécialement conçus pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés, ainsi que toute partie importante de ces mêmes composants indispensables au fonctionnement de l'installation.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AGREED MINUTES

The undersigned wish to record the following understanding reached during the negotiations for the conclusion of the Protocol Amending the Agreement between the Government of Japan and the Government of Canada for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, which was signed today:

1. In view of the fact that in many cases source material or special nuclear material which originates in one of the Contracting Parties to the Agreement as amended is sent to a third state for processing, including conversion, enrichment and fabrication, before delivery to the recipient Contracting Party, it is confirmed that such processed item is obtained by the recipient Contracting Party pursuant to the Agreement as amended and is therefore subject to the provisions of the Agreement as amended.

2. It is confirmed that where source material or special nuclear material obtained pursuant to the Agreement as amended is produced, processed or used together with source material or special nuclear material of other origin, source material or special nuclear material produced as well as losses during the operation will be attributed to source material or special nuclear material subject to the Agreement as amended in proportion to the

PROCÈS-VERBAL

Les soussignés désirent consigner l'entente suivante passée durant les négociations pour la conclusion du Protocole signé aujourd'hui, modifiant l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique :

1. Comme il arrive dans de nombreux cas que les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales en provenance de l'une des Parties contractantes à l'Accord tel qu'il est amendé sont envoyées à un pays tiers pour le traitement, y compris la conversion, l'enrichissement et la fabrication, avant livraison à la Partie contractante récipiendaire, confirmation est donnée que toute matière ainsi traitée est obtenue par la Partie contractante récipiendaire conformément à l'Accord tel qu'il est amendé et est donc assujettie aux dispositions de cet Accord tel qu'il est amendé.

2. Confirmation est donnée que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales acquises aux termes de l'Accord tel qu'il est amendé sont produites, traitées ou utilisées en même temps que des matières brutes ou des produits spéciaux d'une autre origine, les matières nucléaires spéciales produites ou les pertes subies au cours de l'opération sont attribuées aux matières nucléaires spéciales assujetties à l'Accord tel qu'il est

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

² Translation supplied by the Government of Canada.

percentage of source material or special nuclear material subject to the Agreement as amended initially included in the mixture, it being understood that the terms "produced, processed or used" as used in the foregoing sentence cover conversion, fabrication, enrichment, reprocessing and irradiation.

3. In respect of the storage of plutonium or uranium enriched beyond twenty percent which is identified material under the provisions of paragraph 2 of Article III of the Agreement as amended, it is understood that:

- (a) Storage which is incidental to and associated with the normal processing of the said items is not considered as storage for which the prior written consent of the supplying Contracting Party under the said provisions is required; and
- (b) Only storage which is not incidental to or associated with any existing programmes for utilization in the near term of the said items, such as stockpiling of plutonium not associated with any defined recycling programme, will be subject to the prior written consent of the supplying Contracting Party under the said provisions.

4. It is confirmed that the information relating to heavy water moderated reactors referred to in the provisions of Article VII (1) of the Agreement as amended is such information as is essential and specific to the design, production or operation of heavy water moderated reactors including information relating to fuel fabrication for heavy water moderated reactors.

Tokyo, August 22, 1978

For the Government of Japan: SUNAO SONODA
For the Government of Canada: J. H. HORNER

amendé, proportionnellement au pourcentage de matières brutes ou de matières nucléaires spéciales assujetties à l'Accord tel qu'il est amendé qui ont été initialement contenues dans le mélange. Il est entendu que les termes «produits, traités ou utilisés» employés dans la phrase précédente couvrent la conversion, la fabrication, l'enrichissement, le retraitement et l'irradiation.

3. S'agissant du stockage du plutonium ou de l'uranium enrichi au delà de 20 pour cent, qui constituent des matières identifiées en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'Article III de l'Accord tel qu'il est amendé, il est entendu que :

- a) Le stockage directement ou indirectement associé au traitement normal desdits articles n'est pas tenu pour du stockage au regard duquel est exigible, en vertu desdites dispositions, l'autorisation écrite préalable de la Partie contractante fournisseuse;
- b) En vertu desdites dispositions, l'autorisation écrite préalable de la Partie contractante fournisseuse est obligatoire pour le stockage qui n'est pas directement ou indirectement associé à l'un ou l'autre programme existant pour l'utilisation à court terme desdits articles, comme la constitution de stocks de plutonium non associée à l'un ou l'autre programme déterminé de recyclage.

4. Confirmation est donnée que l'information touchant les réacteurs modérés à l'eau lourde visée par les dispositions de l'Article VII (1) de l'Accord tel qu'il est amendé est l'information essentielle et particulière à la conception, à la production ou au fonctionnement des réacteurs modérés à l'eau lourde, y compris celle touchant la fabrication du combustible pour les réacteurs modérés à l'eau lourde.

[Tokyo, le 22 août 1978]

Pour le Gouvernement du Canada : JACK H. HORNER
Pour le Gouvernement du Japon : SUNAO SONODA

EXCHANGES OF NOTES — ÉCHANGES DE NOTES

Ia

Tokyo,
August 22, 1978

Tokyo,
le 22 août 1978

Excellency,

I have the honour to refer to the Protocol Amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy (hereinafter referred to as "the Protocol") which was signed today, and to the fact that among the matters to be discussed in the International Nuclear Fuel Cycle Evaluation are reprocessing and enrichment.

I have further the honour to refer to the fact that there is legitimate concern regarding avoidance of the accumulation of controls of various supplying countries over the same nuclear material and of the resulting administrative problems and to the fact that these difficulties are being discussed at international fora with a view to reaching solutions satisfactory to the parties concerned, both bilaterally and multilaterally.

I have further the honour to confirm the following understanding on behalf of the Government of Canada:

1. In respect of the implementation of the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article III of the Agreement as amended, the following interim measures will be taken until such time as the two Governments agree upon other measures in the light of the aforesaid discussions:

- (a) Noting the provisions of paragraph 4(2) of the Notes exchanged between the Government of Canada and the Government of the United States of America on November 15, 1977, as attached to this Note, the Government of Japan will notify the Government of the United States of America that it has concluded the Protocol and will provide the Government of the United States of America with a copy of the text of the Agreement as amended; and

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole, signé aujourd'hui, modifiant l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique (ci-après appelé le « Protocole »), et au fait que les questions du retraitement et de l'enrichissement sont entre autres discutées dans le cadre de l'Évaluation internationale du cycle du combustible nucléaire.

J'ai aussi l'honneur de me référer au fait qu'il existe des soucis légitimes suscités par la nécessité d'éviter l'accumulation des contrôles des divers pays fournisseurs sur les mêmes matières nucléaires et les problèmes administratifs qui s'ensuivent, et au fait que ces difficultés font actuellement l'objet de discussions au sein de tribunes internationales afin de trouver des solutions satisfaisantes aux parties en cause, à la fois bilatéralement et multilatéralement.

J'ai enfin l'honneur de confirmer l'entente suivante au nom du Gouvernement du Canada :

1. S'agissant de la mise en œuvre des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'Article III de l'Accord tel qu'il est modifié, les mesures provisoires suivantes s'appliqueront jusqu'à ce que les deux Gouvernements s'entendent sur d'autres mesures à la lumière des discussions précitées :

- (a) Prenant acte des dispositions du paragraphe 4(2) des Notes échangées entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1977, jointes à la présente Note, le Gouvernement du Japon avisera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il a conclu le Protocole et qu'il lui fera tenir copie du texte de l'Accord tel qu'il est modifié; et

(b) In cases where the provisions of the said Notes exchanged are not applicable, the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article III of the Agreement as amended shall be implemented through direct communications between the Government of Canada and the Government of Japan.

2. It is understood that when the rights of the Government of Canada under the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article III of the Agreement as amended are exercised in respect of the source material, special nuclear material and fuel which were transferred from Canada to Japan prior to the entry into force of the Protocol as well as other identified material referred to in the 1959 Agreement derived therefrom, they will be exercised only on the said items which were identified as provided for in paragraph 3 below, as well as on identified material derived from the said items identified above.

3. The two Governments shall establish an *ad hoc* technical committee to produce on a *de facto* basis a list of identified material as defined in the 1959 Agreement as of the date of the entry into force of the Protocol. The two Governments will invite, if necessary and appropriate, the Government of the United States of America to this committee.

4. It is understood that the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article III of the Agreement as amended shall be applied only to ensure that the items specified in the said provisions will not be used for the manufacture of any nuclear weapon, the furtherance of any other military purpose or the manufacture of any other nuclear explosive device.

I should be grateful if Your Excellency would be good enough to confirm the understanding contained in this Note, which is authentic in English and French, on behalf of the Government of Japan.

(b) Dans les cas où les dispositions desdites Notes échangées ne sont pas applicables, les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'Article III de l'Accord tel qu'il est modifié seront mises en œuvre par voie de communications directes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon.

2. Il est entendu que lorsque les droits du Gouvernement du Canada en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'Article III de l'Accord tel qu'il est modifié sont exercés en ce qui touche les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et le combustible transférés du Canada au Japon avant l'entrée en vigueur du Protocole, de même que les autres matières identifiées définies dans l'Accord de 1959 qui en sont dérivées, ces droits ne seront exercés que sur lesdits articles désignés par le paragraphe 3 ci-dessous, de même que sur les matières identifiées issues desdits articles désignés ci-dessus.

3. Les deux Gouvernements créeront un comité technique spécial chargé d'établir sur une base *de facto* la liste, à la date d'entrée en vigueur du Protocole, des matières identifiées telles que définies dans l'Accord de 1959. Si nécessaire et si approprié, les deux Gouvernements inviteront le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à ce comité.

4. Il est entendu que les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'Article III de l'Accord tel qu'il est modifié ne s'appliqueront que pour veiller à ce que les articles visés dans lesdites dispositions ne soient pas utilisés pour la fabrication d'armes nucléaires, l'avancement d'autres fins militaires ou la fabrication d'autres dispositifs nucléaires explosifs.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'entente contenue dans cette Note, qui est authentique en français et en anglais, au nom du Gouvernement du Japon.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. H. HORNER
Minister of Industry,
Trade and Commerce
of Canada

His Excellency
Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs of Japan

Je vous prie d'accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

J. H. HORNER
Ministre de l'Industrie
et du Commerce
du Canada

Son Excellence
M. Sunao Sonoda
Ministre des Affaires étrangères du Japon

ATTACHMENT

Paragraph 4(2) of the Notes exchanged between the Government of Canada and the Government of the United States of America on November 15, 1977

“(2) The U.S.A. shall not exercise any rights it has to approve the further retransfer or enrichment of such materials, equipment and heavy water and shall not exercise any rights it has to approve the further retransfer, reprocessing or other alteration in form or content, of irradiated fuel elements containing special nuclear materials, equipment and heavy water so transferred beyond its jurisdiction including subsequent generations derived from such special nuclear materials, unless Canadian approval is obtained in advance. This applies only where the country requesting approval has notified the U.S.A. that Canada has this right or its equivalent. In the event that the U.S.A. is not so notified, the U.S.A. shall consult with Canada prior to granting such approval.”

PIÈCE JOINTE

Paragraphe 4(2) des Notes échangées entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 15 novembre 1977

«(2) Sous réserve de l'approbation préalable du Canada, les Etats-Unis n'exerceront aucun des droits dont ils disposent pour approuver le retransfert ultérieur ou l'enrichissement de ces matières, de ce matériel ou de cette eau lourde et n'exerceront aucun des droits dont ils disposent pour approuver le retransfert ultérieur, le retraitement ou toute modification de la teneur ou de la forme des éléments combustibles irradiés renfermant des produits fissiles spéciaux issus de l'utilisation de ces matières, de ce matériel et de cette eau lourde, ainsi transférés hors de leur juridiction, y compris les générations ultérieures tirées de ces produits fissiles spéciaux. Il est nécessaire d'obtenir le consentement préalable du Canada seulement lorsque le pays qui sollicite l'approbation a signifié aux Etats-Unis que le Canada dispose de ce droit ou de son équivalent. Faute de pareille signification, les Etats-Unis consulteront le Canada avant d'accorder ladite approbation.»

IIa

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

(日本側書簡)
書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(カナダ側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に盛られた了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年八月二十二日に東京で

日本国外務大臣 園田 直

カナダ通商産業大臣

J・H・ホーナー閣下

[TRANSLATION]¹

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tokyo,
August 22, 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note 1a]

I have further the honour to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SUNAO SONODA
Minister for Foreign Affairs

The Honourable Jack H. Horner
Minister for Industry, Trade and Commerce
c/o Canadian Embassy
Tokyo

[TRADUCTION]¹

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tokyo,
le 22 août 1978

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui, dont le texte suit :

[Voir note 1a]

J'ai également l'honneur de confirmer l'entente précitée au nom du Gouvernement du Japon.

Je vous prie d'accepter, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

SUNAO SONODA
Ministre des Affaires étrangères

L'honorable Jack H. Horner
Ministre de l'Industrie et du Commerce
a/s L'Ambassade du Canada
Tokyo

1b

Tokyo,
August 22, 1978

Excellency,

I have the honour to refer to the Protocol Amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, which was signed today, and to confirm the following understanding on behalf of the Government of Canada:

For the purpose of ensuring smooth implementation of the Agreement as amended, the two Governments shall establish a joint working group composed of their experts. The tasks of the joint working group will be as follows:

(1) Exchange of information on atomic energy activities as contemplated in the

Tokyo,
le 22 août 1978

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole, signé aujourd'hui, modifiant l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, et de confirmer l'entente suivante au nom du Gouvernement du Canada.

Afin d'assurer une mise en œuvre harmonieuse de l'Accord tel qu'il est modifié, les deux Gouvernements créeront un groupe de travail mixte composé de leurs spécialistes. Le mandat du groupe de travail mixte est le suivant :

(1) Echange de connaissances sur les activités en matière d'énergie atomique

¹ Translation supplied by the Government of Canada.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

Agreement as amended with a view to avoiding unreasonable delay in the implementation of the Agreement as amended and related commercial transactions; and

- (2) Consultations with respect to the procedures under which sensitive information under Article VII(1) of the Agreement as amended is to be designated and the manner in which notification of the transfer of sensitive information under Article IVA of the Agreement as amended will be made with a view to expediting the effective implementation of Article III of the Agreement as amended.

I should be grateful if Your Excellency would be good enough to confirm the understanding contained in this Note, which is authentic in English and French, on behalf of the Government of Japan.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. H. HORNER
Minister of Industry,
Trade and Commerce
of Canada

His Excellency Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs of Japan

prévu dans l'Accord tel qu'il est modifié afin d'éviter tout retard déraisonnable au regard de la mise en œuvre de l'Accord tel qu'il est modifié et des transactions commerciales connexes; et

- (2) Consultations touchant les procédures selon lesquelles les connaissances sensibles visées à l'Article VII (1) de l'Accord tel qu'il est modifié seront déterminées et les modalités relatives à la notification du transfert de connaissances sensibles visées par l'Article IVA de l'Accord tel qu'il est modifié afin d'expédier la mise en œuvre efficace de l'Article III de l'Accord tel qu'il est modifié.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'entente contenue dans cette Note, qui est authentique en français et en anglais, au nom du Gouvernement du Japon.

Je vous prie d'accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

J. H. HORNER
Ministre de l'Industrie
et du Commerce
du Canada

Son Excellence M. Sunao Sonoda
Ministre des Affaires étrangères du Japon

IIb

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(カナダ側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に盛られた了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年八月二十二日に東京で

日本国外務大臣 園田 直

カナダ通商産業大臣

J・H・ホーナー閣下

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tokyo,
August 22, 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note Ib]

I have further the honour to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SUNAO SONODA
Minister for Foreign Affairs

The Honourable Jack H. Horner
Minister for Industry, Trade and Commerce
c/o Canadian Embassy
Tokyo

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tokyo,
le 22 août 1978

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui, dont le texte suit :

[Voir note Ib]

J'ai en outre l'honneur de confirmer l'entente précitée au nom du Gouvernement du Japon.

Je vous prie d'accepter, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

SUNAO SONODA
Ministre des Affaires étrangères

L'honorable Jack H. Horner
Ministre de l'Industrie et du Commerce
a/s L'Ambassade du Canada
Tokyo

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERGOVERNMENTAL BUREAU FOR INFORMATICS. SIGNED AT PARIS ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE BUREAU INTERGOUVERNEMENTAL POUR L'INFORMATIQUE. SIGNÉE À PARIS, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

DEFINITIVE SIGNATURE of the above-mentioned Convention of 6 December 1951 as amended by the seventh General Assembly of the International Computation Centre in its resolution No. 1 of 12 December 1974²

SIGNATURE DÉFINITIVE de la Convention susmentionnée du 6 décembre 1951, telle qu'amendée par la septième Assemblée générale du Centre international de calcul dans sa résolution n° 1 du 12 décembre 1974²

Affixed on:

Apposée le :

18 February 1982

18 février 1982

UPPER VOLTA

HAUTE-VOLTA

(With effect from 18 February 1982.)

(Avec effet au 18 février 1982.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 March 1982.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 mars 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 940, 957, 1045 (adoption of new title), 1138, 1217 (corrigendum to volume 1045) and 1224.

² *Ibid.*, vol. 1045, p. 367.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 957, 1045 (adoption du nouveau titre), 1138, 1217 (rectification du volume 1045) et 1224.

² *Ibid.*, vol. 1045, p. 358.

No. 7041. EUROPEAN CONVENTION
ON INTERNATIONAL COMMERCIAL
ARBITRATION. DONE AT GENEVA
ON 21 APRIL 1961¹

N° 7041. CONVENTION EUROPÉENNE
SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL
INTERNATIONAL. FAITE À GENÈVE
LE 21 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 March 1982

LUXEMBOURG

(With effect from 24 June 1982.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Except where otherwise expressly provided for in the arbitration agreement, the presiding judges of the local courts shall assume the functions entrusted to the presidents of the chambers of commerce under article IV of the Convention. The presiding judges shall hear the disputes in chambers.

Registered ex officio on 26 March 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 mars 1982

LUXEMBOURG

(Avec effet au 24 juin 1982.)

Avec la déclaration suivante :

«Sauf stipulation contraire expresse dans la convention d'arbitrage, les présidents des tribunaux d'arrondissement assument les fonctions confiées par l'article IV de la Convention aux présidents des chambres de commerce. Les présidents statuent comme en matière de référé.»

Enregistré d'office le 26 mars 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 484, p. 349; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, 11 and 14, as well as annex A in volumes 959, 968, 983, 986, 995 and 997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 349; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 968, 983, 986, 995 et 997.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

SUCCESSION

Notification received on:

2 April 1982

KIRIBATI

(With effect from 12 July 1979, the date of
succession of States.)

Registered ex officio on 2 April 1982.

SUCCESSION

Notification reçue le :

2 avril 1982

KIRIBATI

(Avec effet à compter du 12 juillet 1979,
date de la succession d'Etats.)

Enregistré d'office le 2 avril 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256 and 1262.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256 et 1262.

No. 7489. PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT TOKYO ON 16 JANUARY 1963 AND AT MANILA ON 19 JANUARY 1963¹

N° 7489. ARRANGEMENT ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À TOKYO LE 16 JANVIER 1963 ET À MANILLE LE 19 JANVIER 1963¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Japan registered on 14 April 1982 the Parcel Post Agreement between Japan and the Republic of the Philippines signed at Manila on 24 March 1980.²

The said Agreement, which came into force on 1 October 1980, provides, in its article XVIII(1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 16 and 19 January 1963.

(14 April 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement japonais a enregistré le 14 avril 1982 l'Accord concernant les colis postaux entre le Japon et la République des Philippines signé à Manille le 24 mars 1980².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1980, stipule, dans son article XVIII, paragraphe 1, l'abrogation de l'Arrangement susmentionné des 16 et 19 janvier 1963.

(14 avril 1982)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 517, p. 281.

² See p. 301 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 517, p. 281.

² Voir p. 301 du présent volume.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 December 1981

CHINA

(With effect from 28 January 1982.)

With the following statement and reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 décembre 1981

CHINE

(Avec effet au 28 janvier 1982.)

Avec la déclaration et la réserve suivantes :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

美国纽约

联合国秘书长库特·瓦尔德海姆阁下

阁下：

我谨通知阁下：中华人民共和国决定加入一九六六年《消除一切形式种族歧视国际公约》。同时声明如下：

一、台湾当局以中国名义对该公约的签署和批准，是非法、无效的。

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263 and 1271.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263 et 1271.

二、中华人民共和国对公约第二十二條的规定有保留，不受该条的约束。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部长



一九八一年十二月七日于北京

[TRANSLATION]

1. The signing and ratification of the said Convention by the Taiwan authorities in the name of China¹ are illegal and null and void.

2. The People's Republic of China has reservations on the provisions of article 22 of the Convention and will not be bound by it.

With regard to the above-mentioned reservation, reference is made to article 20 (1) of the Convention, which reads as follows:

“The Secretary-General of the United Nations shall receive and circulate to all States which are or may become Parties to this Convention reservations made by States at the time of ratification or accession. Any State which objects to the reservation shall, within a period of ninety days from the date of the said communication, notify the Secretary-General that it does not accept it.”

Registered ex officio on 14 April 1982.

[TRADUCTION]

1. La signature et la ratification de ladite Convention par les autorités de Taiwan au nom de la Chine¹ sont illégales et dénuées de tout effet.

2. La République populaire de Chine fait des réserves sur les dispositions de l'article 22 de la Convention et ne se considère pas liée par cet article.

En ce qui concerne la réserve susmentionnée, référence est faite à l'article 20, paragraphe 1, de la Convention qui se lit ainsi :

«Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies recevra et communiquera à tous les Etats qui sont ou qui peuvent devenir parties à la présente Convention le texte des réserves qui auront été faites au moment de la ratification ou de l'adhésion. Tout Etat qui élève des objections contre la réserve avisera le Secrétaire général, dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de ladite communication, qu'il n'accepte pas ladite réserve.»

Enregistré d'office le 14 avril 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 759, p. 348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 759, p. 348.

No. 13823. AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND SWEDEN CONCERNING THE PROTECTION OF THE SOUND ÖRESUND FROM POLLUTION. SIGNED AT COPENHAGEN ON 5 APRIL 1974¹

N° 13823. ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE SUR LA PROTECTION DE L'ÖRESUND CONTRE LA POLLUTION. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 5 AVRIL 1974¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND CONCERNING JOINT INSTRUCTIONS TO THE COMMISSION ON THE SOUND ÖRESUND. STOCKHOLM, 28 JULY 1981, AND COPENHAGEN, 12 AUGUST 1981

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² SE RAPPORTANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET CONCERNANT DES INSTRUCTIONS CONJOINTES À LA COMMISSION DE L'ÖRESUND. STOCKHOLM, 28 JUILLET 1981, ET COPENHAGUE, 12 AOÛT 1981

Authentic texts: Swedish and Danish.

Textes authentiques : suédois et danois.

Registered by Denmark on 6 April 1982.

Enregistré par le Danemark le 6 avril 1982.

1

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

UTRIKESMINISTERN

Stockholm den 28 juli 1981

Herr Utrikesminister,

I skrivelse den 11 december 1979 till Sveriges och Danmarks regeringar redovisade Öresundskommissionen sitt uppdrag angående behovet av ytterligare reduktion av närsaltutsläppen i Öresund i enlighet med artikel 3 i överenskommelsen den 5 april 1974 mellan Sverige och Danmark om skydd av Öresund mot föroreningar. Under hänvisning till kommissionens skrivelse har jag på svenska regeringens vägnar äran föreslå att de båda regeringarna ger kommissionen följande instruktioner:

Sveriges och Danmarks regeringar som accepterar kommissionens slutsats att det för närvarande inte finns anledning att vidta ytterligare åtgärder för att minska utsläppen av närsalter i de öppna delarna av Öresund anser emellertid att kommissionen fortlöpande bör följa utvecklingen av närsaltförhållandena i området.

De finner det angeläget att den kartläggning av utsläppen av toxiska ämnen som kommissionen enligt rapporten avser genomföra kommer till stånd.

Regeringarna delar vidare kommissionens uppfattning att en plan för övervakning rörande utsläpp och miljöeffekter av föroreningar i Öresund snarast bör utarbetas.

En ny utvärdering av miljöförhållandena i Öresund och rapportering till de båda regeringarna bör ske senast vid utgången av år 1984. Utvärderingen bör omfatta såväl närsaltförhållandena som förhållandena när det gäller utsläpp och effekter av toxiska ämnen. Regeringarna uppdrar åt kommissionen att genomföra denna utvärdering.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 962, p. 199.

² Came into force on 12 April 1981 by the exchange of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 962, p. 199.

² Entré en vigueur le 12 avril 1981 par l'échange desdites lettres.

Om Danmarks regering godkänner ovanstående förslag, har jag äran föreslå att denna note och Eder bekräftade svarsnote härpå skall anses utgöra de båda regeringarnas gemensamma instruktion till Öresundskommissionen i denna angelägenhet.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

[Signed — Signé]

OLA ULLSTEN

Hr Kjeld Olesen
Danmarks Utrikesminister
Utrikesdepartementet
Köpenhamn

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, 28 July 1981

Sir,

In a letter dated 11 December 1979 to the Governments of Sweden and Denmark, the Öresund Commission reported on its mandate to consider the need for the further reduction of nutritive salt discharges into the Sound in accordance with article 3 of the Agreement of 5 April 1974 between Denmark and Sweden concerning the protection of the Sound Öresund from pollution.¹ With reference to the Commission's letter, I have the honour to propose, on behalf of the Swedish Government, that the two Governments should give the Commission the following instructions:

While the Governments of Sweden and Denmark accept the Commission's conclusion that there is at present no reason to take further measures to reduce the discharge of nutritive salts into the open areas of the Sound, they nevertheless consider that the Commission should continue monitoring the changes in the concentration of nutritive salts in the area.

They consider it important to carry out the mapping of discharges of toxic substances, which, according to the report, the Commission intends to do.

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, 28 juillet 1981

Monsieur le Ministre,

Dans une lettre du 11 décembre 1979 adressée aux Gouvernements suédois et danois, la Commission du Détroit (Öresundskommissionen) a rendu compte de la mission dont elle avait été chargée en ce qui concerne la nécessité de réduire davantage le déversement dans le Détroit de sels nutritifs, conformément à l'article 3 de l'Accord sur la protection de l'Öresund contre la pollution conclu le 5 avril 1974 entre la Suède et le Danemark¹. Me référant à la lettre de la Commission, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement suédois, que les deux gouvernements donnent à cette dernière les instructions suivantes :

Les Gouvernements suédois et danois, tout en acceptant les conclusions de la Commission selon lesquelles il n'y a pas lieu, pour l'instant, de prendre de nouvelles mesures pour restreindre le déversement de sels nutritifs dans les parties libres du Détroit, estiment cependant que la Commission devrait continuer à suivre l'évolution de la situation dans le secteur en ce qui concerne cette question.

Il leur paraît important que soit effectuée l'enquête sur les déversements de substances toxiques que, selon le rapport, la Commission envisage d'entreprendre.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 962, p. 199.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 962, p. 199.

The Governments further share the Commission's opinion that a plan for monitoring discharges and the environmental effects of pollution in the Sound should be prepared as soon as possible.

A new assessment of environmental conditions in the Sound should be undertaken and a report submitted to the two Governments by the end of 1984 at the latest. The assessment should cover both concentrations of nutritive salts and circumstances relating to the discharge and effects of toxic substances. The Governments instruct the Commission to carry out that assessment.

If the Government of Denmark accepts the foregoing proposal, I have the honour to propose that this note and your reply should be considered as constituting the joint instructions from the two Governments to the Øresund Commission in this matter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

OLA ULLSTEN

Mr. Kjeld Olesen
Minister of Foreign Affairs
of Denmark
Ministry of Foreign Affairs
Copenhagen

Les deux gouvernements pensent aussi avec la Commission qu'il conviendrait de mettre au point dès que possible un plan de surveillance des déversements effectués dans le Détroit et des effets de la pollution sur le milieu naturel dans ce secteur.

Il faudrait procéder à une nouvelle évaluation des conditions écologiques dans le Détroit et faire rapport aux deux gouvernements d'ici la fin de 1984. L'enquête devrait porter tant sur la situation en ce qui concerne les sels nutritifs que sur les conditions créées par le déversement de substances toxiques et leurs effets. Les deux gouvernements confient à la Commission le soin d'effectuer cette évaluation.

Si le Gouvernement danois approuve la proposition ci-dessus, je propose que la présente note et votre réponse apportant confirmation soient considérées comme étant les instructions conjointes que les deux gouvernements donnent à la Commission du Détroit en la matière.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

OLA ULLSTEN

M. Kjeld Olesen
Ministre des affaires étrangères
du Danemark
Ministère des affaires étrangères
Copenhague

II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

København, den 12. august 1981

Herr Udenrigsminister,

Jeg har den ære at henvise til Deres brev af 28. juli 1981, der lyder som følger:

[See letter I — Voir lettre I]

Som svar herpå vil jeg gerne bekræfte Danmarks regerings accept af de deri indeholdte forslag og er enig i, at Deres brev tillige med nærværende svar udgør vore regerings fælles instruktion til Øresundskommissionen i denne anledning.

Modtag, hr. Udenrigsminister, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

KJELD OLESEN

Hr. Ola Ullsten
Sveriges Udenrigsminister
Udenrigsdepartementet
Stockholm

[TRANSLATION]

Copenhagen, 12 August 1981

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 28 July 1981, reading as follows:

[See letter I]

In reply, I should like to confirm that the Danish Government accepts the proposal contained therein and agrees that your letter and this reply should constitute our Governments' joint instructions to the Öresund Commission in this matter.

Accept, Sir, etc.

KJELD OLESEN

Mr. Ola Ullsten
Minister for Foreign Affairs
of Sweden
Ministry of Foreign Affairs
Stockholm

[TRADUCTION]

Copenhague, le 12 août 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 28 juillet 1981, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai le plaisir de confirmer que la proposition qui y est faite rencontre l'agrément du Gouvernement danois et je suis d'accord pour que votre lettre et la présente réponse constituent les instructions conjointes que nos gouvernements donnent à ce sujet à la Commission du Détroit.

Veillez agréer, etc.

KJELD OLESEN

Monsieur Ola Ullsten
Ministre des affaires étrangères
de la Suède
Ministère des affaires étrangères
Stockholm

No. 13899. CONVENTION ON THE MEASUREMENT OF INLAND NAVIGATION VESSELS. CONCLUDED AT GENEVA ON 15 FEBRUARY 1966¹

N° 13899. CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. CONCLUE À GENÈVE LE 15 FÉVRIER 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

26 March 1982

LUXEMBOURG

(With effect from 26 March 1983. Notifying "L" as a distinguishing letter.)

Registered ex officio on 26 March 1982.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 mars 1982

LUXEMBOURG

(Avec effet au 26 mars 1983. Avec notification de la lettre distinctive «L».)

Enregistré d'office le 26 mars 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 177, and annex A in volumes 1007, 1021, 1065, 1102 and 1161.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 177, et annexe A des volumes 1007, 1021, 1065, 1102 et 1161.

No. 14098. EUROPEAN CONVENTION ON THE INTERNATIONAL VALIDITY OF CRIMINAL JUDGEMENTS (WITH APPENDICES). CONCLUDED AT THE HAGUE ON 28 MAY 1970¹

N° 14098. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VALEUR INTERNATIONALE DES JUGEMENTS RÉPRESSIFS (AVEC ANNEXES). CONCLUE À LA HAYE LE 28 MAI 1970¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

27 October 1978

TURKEY

(With effect from 28 January 1979. Availing itself in accordance with article 61, paragraph 1, of the reservations (a) and (e) provided for in Appendix I.)

With the following declarations:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

In conformity with Article 15, paragraph 3, the request for enforcement and the communications necessary for the application of the Convention shall be sent through diplomatic channels.

In conformity with Article 19, paragraph 2, Turkey declares that it reserves the right to require that requests and supporting documents be accompanied by a translation into Turkish.

In conformity with Article 44, paragraph 4, Turkey declares that it reserves the right to enforce a sanction involving deprivation of liberty of the same nature as that imposed in the requesting State even if the duration of that sanction exceeds the maximum provided for by Turkish law for a sanction of the same nature.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

27 octobre 1978

TURQUIE

(Avec effet au 28 janvier 1979. Faisant usage, conformément au paragraphe 1 de l'article 61, des réserves (a) et (e) figurant à l'annexe I.)

Avec les déclarations suivantes :

«En conformité avec l'article 15, paragraphe 3, la demande d'exécution ainsi que les communications nécessaires à l'application de la Convention seront transmises par voie diplomatique.

«En conformité avec l'article 19, paragraphe 2, la Turquie déclare qu'elle se réserve la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes lui soient adressées accompagnées d'une traduction en langue turque.

«En conformité avec l'article 44, paragraphe 4, la Turquie déclare qu'elle se réserve le droit d'exécuter une sanction privative de liberté de même nature que celle prononcée dans l'Etat requérant, même si la durée de celle-ci dépasse le maximum prévu par la loi turque pour une sanction de cette nature.»

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 57.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 57.

With the following information in accordance with Article 63 of the Convention:

Avec les informations suivantes, conformément à l'article 63 de la Convention :

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Article 11 of the Turkish Criminal Code (Act No. 765 of 1 March 1926) lists the sanctions applicable with respect to serious and minor offences:

- for serious offences, the death penalty, confinement with labour, imprisonment, heavy fines, disqualification from holding public office,
- for minor offences, detention, light fines, temporary disqualification from carrying on a profession or trade.

From the point of view of their enforcement, according to Article 1 of Act No. 647 of 13 July 1965 on the enforcement of penalties, penal sanctions fall into 3 categories:

- 1) the death penalty,
- 2) penalties involving long-term or short-term deprivation of liberty,
- 3) fines.

The death penalty is not carried out in public; it is subject to confirmation by the Court of Cassation, followed by a decision of the Great National Assembly of Turkey.

Penalties involving long-term deprivation of liberty are either for life or temporary.

Temporary penalties involving long-term deprivation of liberty are those the duration of which exceeds six months.

Penalties involving deprivation of liberty for six months or less are short-term (Article 3).

The court may, having regard to the particular circumstances of an offender and to the circumstances and way in which the offence was committed, replace a penalty involving short-term deprivation of liberty with a fine or other measure (such as the obligation to attend a re-education establishment or a detention centre for a fixed period of time) (Article 4).

«L'article 11 du Code pénal turc (loi n° 765 du 1^{er} mars 1926) énumère les sanctions applicables en matière de délits et contraventions :

- pour les délits, la peine de mort, la réclusion, l'emprisonnement, l'amende lourde, l'interdiction d'exercer des fonctions publiques,
- pour les contraventions, les arrêts, l'amende légère, l'interdiction provisoire d'exercer une profession ou un métier.

Du point de vue de leur exécution, selon l'article I de la loi n° 647 du 13 juillet 1965, relative à l'exécution des peines, les sanctions pénales se divisent en :

- 1) peine de mort,
- 2) peines privatives de liberté, de longue durée ou de courte durée,
- 3) amendes.

L'exécution de la peine de mort n'est pas publique, elle a lieu après la ratification de la sentence par la Cour de Cassation, suivie d'une décision prise par la Grande Assemblée Nationale de Turquie.

Les peines privatives de liberté de longue durée sont ou perpétuelles ou temporaires.

Les peines temporaires privatives de liberté de longue durée sont celles dont la durée dépasse six mois.

Les peines privatives de liberté, jusqu'à six mois inclus, sont de courte durée (article 3).

Le tribunal peut, en considération de l'état particulier du délinquant ainsi que des circonstances et de la forme dans lesquelles le délit a été commis, prononcer, à la place des peines privatives de liberté de courte durée, une amende ou une autre mesure (telle que l'obligation de fréquenter, pendant une durée déterminée, un établissement de rééducation ou une maison de correction) [article 4].

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Where a penalty involving short-term deprivation of liberty is imposed on persons aged under eighteen at the time of the offence, its place is taken by a fine or other measure.

Any person sentenced to a fine, to confinement with labour for up to six months or to imprisonment for up to one year may have his sentence suspended under Section 6 of the Act on the enforcement of penalties and Article 89 of the Criminal Code. Suspended sentences are available on even more favourable terms under Turkish Law for convicted persons who at the time of commission of the offence were under the age of fifteen or eighteen, as the case may be, or seventy years old or more.

Conditional release is automatically available to persons on whom penalties involving deprivation of liberty have been imposed and who have served two-thirds of their sentence with good behaviour, as well as to persons sentenced to confinement with labour for life who have served twenty-four years of their sentence with good behaviour.

1 April 1980

AUSTRIA

(With effect from 1 August 1980.¹)

With the following declarations:

Les peines privatives de liberté de courte durée prononcées à l'encontre des personnes ayant moins de dix-huit ans à la date de la commission de l'infraction sont remplacées par des amendes ou autres mesures.

Celui qui est condamné soit à une amende, soit à une peine de réclusion jusqu'à six mois ou à un emprisonnement allant jusqu'à un an peut bénéficier du sursis conformément aux dispositions de l'article 6 de la loi relative à l'exécution des peines et de l'article 89 du Code pénal. La législation turque prévoit des modalités de sursis encore plus avantageuses pour les condamnés n'ayant pas atteint l'âge de quinze ans ou de dix-huit ans ou étant âgés de soixante-dix ans ou plus au moment de la commission des faits.

La libération conditionnelle est appliquée d'office aux condamnés à des peines privatives de liberté qui ont eu une bonne conduite pendant l'accomplissement des deux tiers de leur peine ainsi qu'aux condamnés à la réclusion à perpétuité qui ont eu une bonne conduite pendant l'accomplissement de 24 ans de leur peine.»

1^{er} avril 1980

AUTRICHE

(Avec effet au 1^{er} août 1980¹.)

Avec les déclarations suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

zu Art. 6 lit. (m)

„Österreich wird die Vollstreckung ablehnen, soweit das Urteil eine Aberkennung ausspricht.“

zu Art. 19 Abs. 2

„Vollstreckungsersuchen und deren Beilagen müssen — unbeschadet der Bestimmung des Art. 19 Abs. 3 — , sofern sie nicht in deutscher, französischer oder englischer Sprache abgefasst sind, mit einer Übersetzung in eine dieser Sprache versehen sein.“

¹ In accordance with a declaration made upon deposit of the instrument of ratification. (Information provided by the Secretary-General of the Council of Europe.)

¹ Conformément à une déclaration effectuée lors du dépôt de l'instrument de ratification. (Renseignement fourni par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.)

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

To Article 6, paragraph (*m*)

“Austria will refuse enforcement where and to the extent that the sentence imposes a disqualification.”

To Article 19, paragraph 2

“Without prejudice to Article 19, paragraph 3, requests for enforcement and supporting documents which are not drawn up in German, French or English must be accompanied by a translation into one of these languages.”

With the following reservations:

Article 6, alinéa (*m*)

L'Autriche refusera l'exécution dans la mesure où le jugement prononcera une déchéance.

Article 19, paragraphe 2

Sans préjudice des dispositions de l'article 19, paragraphe 3, les demandes d'exécution et les pièces annexes qui ne sont pas rédigées en allemand, en français ou en anglais doivent être accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues.

Avec les réserves suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„(a) Österreich wird die Vollstreckung ablehnen, wenn sich die Verurteilung nach seiner Auffassung auf eine fiskalische strafbare Handlung bezieht. Als fiskalische strafbare Handlungen werden von Österreich alle jene strafbaren Handlungen angesehen, die in der Verletzung von Abgaben-, Steuer-, Zoll-, Monopol- und Devisenvorschriften oder von Vorschriften über die Ausfuhr, Einfuhr und Durchfuhr sowie die Bewirtschaftung von Waren bestehen [Anlage I, lit. (a)].

(b) Österreich wird die Vollstreckung einer Sanktion wegen einer Handlung ablehnen, für deren Ahndung nach österreichischem Recht ausschliesslich die Verwaltungsbehörde zuständig wäre [Anlage I, lit. (b)].

(c) Österreich wird die Vollstreckung eines europäischen Strafurteils ablehnen, das die Behörden des ersuchenden Staates in einem Zeitpunkt erlassen haben, in dem die Verfolgung wegen der dem Urteil zugrunde liegenden strafbaren Handlung nach „österreichischem Recht infolge Verjährung ausgeschlossen gewesen wäre [Anlage I, lit. (c)].

(d) Österreich wird die Vollstreckung von Abwesenheitsurteilen und von Strafverfügungen ablehnen [Anlage I, lit. (d)].

(e) Österreich wird die Anwendung des Art. 8 in den Fällen, in denen eine ursprüngliche österreichische Zuständigkeit besteht, ablehnen und nur die Gleichwertigkeit der die Verjährung unterbrechenden oder hemmenden Massnahmen anerkennen, die im ersuchenden Staat vorgenommen worden sind [Anlage I, lit. (e)].“

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

“(a) Austria will refuse enforcement if it considers that the sentence relates to a fiscal offence; Austria regards all those offences as fiscal offences which are violations of regulations concerning imposts, taxes, duties, monopolies and foreign exchange, or of regulations concerning the export, import, transit

(a) L'Autriche refusera l'exécution si elle estime que le jugement concerne une infraction fiscale; l'Autriche considère comme des infractions fiscales toutes les infractions qui constituent des violations de règlements concernant les impôts, les taxes, les droits, les monopoles et les devises, ou de règlements

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

and rationing of goods (Appendix I, paragraph (a)).

“(b) Austria will refuse enforcement of a sanction for an act which according to Austrian law could have been dealt with only by an administrative authority (Appendix I, paragraph (b)).

“(c) Austria will refuse enforcement of a European criminal judgment which the authorities of the requesting state rendered on a date when, under Austrian law, the criminal proceedings in respect of the offence punished by the judgment would have been precluded by the lapse of time (Appendix I, paragraph (c)).

“(d) Austria will refuse enforcement of sanctions rendered *in absentia* and of *ordonnances pénales* (Appendix I, paragraph (d)).

“(e) Austria will refuse the application of the provisions of Article 8 where Austria has an original competence, and will recognize in these cases only the equivalence of acts interrupting or suspending time limitation which have been accomplished in the requesting state (Appendix I, paragraph (e)).”

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 13 April 1982.

concernant l'exportation, l'importation, le transit et le contingentement de marchandises [Annexe I, paragraphe (a)].

(b) L'Autriche refusera l'exécution d'une sanction prononcée en raison d'un fait qui, conformément à la loi autrichienne, aurait été de la compétence exclusive d'une autorité administrative [Annexe I, paragraphe (b)].

(c) L'Autriche refusera l'exécution d'un jugement répressif européen rendu par les autorités de l'Etat requérant à une date où l'action pénale pour l'infraction qui y a été sanctionnée aurait été couverte par la prescription selon la loi autrichienne [Annexe I, paragraphe (c)].

(d) L'Autriche refusera l'exécution des jugements par défaut et des ordonnances pénales [Annexe I, paragraphe (d)].

(e) L'Autriche refusera l'application des dispositions de l'article 8 dans les cas où l'Autriche a une compétence originaire et ne reconnaîtra, dans ces cas, que l'équivalence des actes accomplis dans l'Etat requérant et qui ont un effet interruptif ou suspensif de prescription [Annexe I, paragraphe (e)].

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 13 avril 1982.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

27 January 1982

AUSTRIA

(With effect from 27 April 1982.)

With the following reservation:

"The Republic of Austria, according to Art. XXIII, para. 2, lit. a), declares that she will apply the Convention under the reservation that the following species included in Appendix I

Crocodylus porosus and
Crocodylus cataphractus

will be treated as if included in Appendix II."

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

5 February 1982

MALAWI

(With effect from 6 May 1982.)

Certified statements were registered by Switzerland on 13 April 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

27 janvier 1982

AUTRICHE

(Avec effet au 27 avril 1982.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République d'Autriche déclare, conformément à la lettre a) du paragraphe 2 de l'article XXIII, qu'elle appliquera la Convention avec la réserve ci-après : les espèces suivantes

Crocodylus porosus et
Crocodylus cataphractus

qui sont inscrites à l'annexe I seront traitées comme si elles étaient inscrites à l'annexe II.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

5 février 1982

MALAWI

(Avec effet au 6 mai 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 13 avril 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256 and 1260.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256 et 1260.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

DEROGATIONS under article 4

DÉROGATIONS en vertu de l'article 4

Notification received on:

Notification reçue le :

5 April 1982

5 avril 1982

NICARAGUA

NICARAGUA

(With respect of articles I to 5 inclusive, article 8, paragraph 3, article 9, 10, 12, 13, 14, 17, 19 to 22 inclusive, 26 and 27. For a period of 30 days as of 15 March 1982.)

(A l'égard des articles 1 à 5 inclus, article 8, paragraphe 3, articles 9, 10, 12, 13, 14, 17, 19 à 22 inclus, 26 et 27. Pour une période de 30 jours à compter du 15 mars 1982.)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La Junta de Gobierno de Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua

Considerando:

1. Que los planes de agresión dirigidos contra nuestra patria, cada vez asumen formas más concretas y están destinados a alterar la paz de la nación, a destruir nuestro sistema productivo y la infraestructura física del país; a preparar una escalada de ataques militares contrarrevolucionarios, y como consecuencia a tratar de suplantar el poder del pueblo por un régimen de corte somocista.

2. Que en las últimas semanas se han hecho importantes revelaciones sobre la existencia de planes encubiertos, dirigidos por los aparatos secretos norteamericanos en complicidad con bandas de ex guardias somocistas y grupos contrarrevolucionarios que tienen sus bases en Miami y en Honduras, todos esto además con el apoyo de algunos regímenes militares latinoamericanos. Estos planes incluyen entre otros:

- a) El entrenamiento de una fuerza mercenaria internacional para realizar desde territorio hondureño, acciones de ataque militar, sabotaje y actos terroristas en Nicaragua;
- b) El financiamiento en cuantiosas cantidades a las bandas contrarrevolucionarias, a grupos paramilitares, provenientes de distintas naciones de América Latina; y a organizaciones políticas sindicales de derecha dentro de Nicaragua, para participar en actos de desestabilización económica y política, y preparar el clima de la agresión armada.

3. Que los planes han tenido ya resultados concretos, como es la voladura el día domingo 14 de marzo, del puente sobre el Río Negro, en la carretera que conduce al puesto fronterizo en el Guasaule, en el departamento de Chinandega, y la voladura parcial del puente en la entrada a Ocotol, sobre la carretera que conduce al puesto fronterizo de Las Manos, en el Departamento

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259 and 1261.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259 et 1261.

de Nueva Segovia, acciones realizadas por criminales que tienen sus bases en Honduras. La voladura de estos puentes coincide con el siniestro plan, que según medios de prensa norteamericanos ha sido ya aprobado, para destruir y bloquear vías de comunicación en Nicaragua, por las que supuestamente se realiza el abastecimiento de armas a El Salvador, todo como pretexto para agredir al pueblo heroico de Nicaragua.

4. Que otros planes criminales abortados, como la voladura de la Fábrica Nacional de Cemento, de la Refinería de Petróleo; y otros que han sido llevados a cabo, como el estallido de una bomba en un avión de Aeronica en el Aeropuerto de México y el estallido de otra bomba en la terminal del Aeropuerto Sandino en Managua, son hechos que confirman estos mismos planes.

5. Que es deber del Gobierno Revolucionario y de la nación entera, volcar toda la energía moral, política social, económica y humana, en la defensa de la patria y la revolución, para impedir que se realicen actos de terror y desestabilización, que sólo tratan de arrebatarle al pueblo humilde y trabajador su victoria revolucionaria y el derecho conquistado con sangre y heroísmo de construir en paz una nueva sociedad, libre de miseria y opresión.

Por lo tanto, en uso de sus facultades, decreta:

Arto. 1. Se suspenden en todo el territorio nacional los derechos y garantías consignados en el Decreto No. 52 del veintiuno de agosto de 1979, con excepción de lo dispuesto en el inciso segundo del artículo cuarenta y nueve de dicho decreto.

Arto. 2. La presente suspensión de derechos y garantías es por el término de treinta días y será prorrogable de acuerdo a las circunstancias imperantes en el país.

Arto. 3. Este decreto deroga el decreto No. 812 de la Ley de Emergencia Económica y Social y entrará en vigencia desde el momento de su publicación por cualquier medio de comunicación colectiva, sin perjuicio de su publicación posterior en Diario Oficial *La Gaceta*.

DADO en la Ciudad de Managua, a los quince días del mes de marzo de mil novecientos ochenta y dos, 'Año de la unidad frente a la agresión'.

Junta de Gobierno de Reconstrucción Nacional:

DANIEL ORTEGA SAAVEDRA

SERGIO RAMÍREZ MERCADO

RAFAEL CÓRDOVA RIVAS

Le adjunto a la presente el Decreto No. 52 del veintiuno de agosto de 1979, transcribiéndole íntegramente el artículo 49 de dicho decreto y demás disposiciones del mismo, conteniendo los derechos y garantías que no se encuentran en suspenso:

Arto. 49. En situaciones excepcionales o de emergencia, que pongan en peligro la vida o la estabilidad de la Nación, tales como guerra internacional o civil o peligro de que ocurran; por calamidades públicas o guerras sufridas, y por razones de orden público y Seguridad del Estado, la Junta de Gobierno de Reconstrucción Nacional podrá adoptar disposiciones que suspendan en parte o en todo el territorio nacional, los derechos y garantías consignados en el presente Estatuto, suspensión que podrá disponerse por tiempo limitado prorrogable de acuerdo a las circunstancias imperantes en el país.

Lo dispuesto en este Artículo, no autoriza suspensión alguna de los derechos y garantías consignados en los Artículos siguientes: el 5, el 6, el 7(1), que se refiere a la servidumbre; el 12, párrafo (1); el 14; el 17, párrafo (1), el 19 y el 26.

Arto. 5. El derecho a la vida es inviolable e inherente a la persona humana. En Nicaragua no hay pena de muerte.

Arto. 6. Toda persona tiene derecho a que se respete su integridad física, psíquica y moral. La pena no trascenderá de la persona del delincuente.

Nadie será sometido a torturas ni a penas de tratos crueles, inhumanos o degradantes. No se podrá establecer pena o penas que, aisladamente o en conjunto, duren más de treinta años.

Arto. 7. Nadie estará sometido a servidumbre . . .

Arto. 12 (párrafo 1). Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueren delictivos según el derecho nacional o internacional.

Arto. 14. Nadie será encarcelado por el solo hecho de no poder cumplir una obligación de carácter económico, cualquiera que sea su origen.

Arto. 17 (párrafo 1). Todo ser humano tiene derecho en Nicaragua al reconocimiento de su personalidad y capacidad jurídica.

Arto. 19. Nadie podrá ser objeto de medidas coercitivas que puedan menoscabar su libertad de pensamiento, de conciencia y de religión, ni su derecho de tener o de adoptar la religión o las creencias de su elección, así como la libertad de manifestarlas individual o colectivamente, en público o en privado, mediante el culto, la celebración de ritos, las prácticas y la enseñanza.

Arto. 26. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad, ni del derecho de cambiarla."

[TRANSLATION]

The Junta of the Government of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua,
Whereas

1. Plans for aggression against our country are assuming more and more definite forms and are aimed at disturbing the peace, destroying the system of production and the physical infrastructure of the country and at laying the ground for an escalation of counterrevolutionary military attacks designed to supplant the power of the people by a Somoza-style régime;

2. In recent weeks important disclosures have been made of the existence of covert plans directed by the secret intelligence machinery of the United States working in complicity with gangs of former Somoza National Guards and counterrevolutionary groups with their bases in Miami and Honduras, as well as with the support of some Latin American military régimes. Those plans include *inter alia*:

(a) The training of an international army of mercenaries to carry out military attacks

[TRADUCTION]

La Junte de Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua,
Considérant

1. Que les plans d'agression dirigés contre notre patrie prennent une forme de plus en plus concrète et visent à perturber la paix de la nation, à détruire le système de production ainsi que l'infrastructure physique du pays, à préparer une escalade d'attaques militaires contre-révolutionnaires et à tenter, enfin, d'écarter le peuple du pouvoir par l'instauration d'un régime de type somoziste.

2. Que ces dernières semaines, des révélations importantes ont été faites sur l'existence de plans confidentiels ourdis par les services secrets des Etats-Unis avec la complicité de bandes d'anciens gardes somozistes et de groupes contre-révolutionnaires basés à Miami et au Honduras, avec l'appui de quelques régimes militaires d'Amérique latine, de tels plans prévoyant notamment :

a) L'entraînement d'une force internationale de mercenaires chargée de perpétrer, à

and acts of sabotage and terrorism in Nicaragua from Honduran territory;

- (b) The financing on a large scale of counter-revolutionary gangs, paramilitary groups from various Latin American countries and rightist trade union political organizations inside Nicaragua to enable them to take action aimed at destabilizing the country economically and politically and creating conditions favourable to armed aggression.

3. The plans have already yielded concrete results, as, for example, the blowing up on Sunday, 14 March, of the bridge over the Río Negro on the highway leading to the border check-point in El Guasaule, Department of Chinandega, and the partial blowing up of the bridge at the entrance to Ocotal, on the highway leading to the border check-point of Las Manos, Department of Nueva Segovia, acts carried out by criminals based in Honduras. According to United States press sources, the blowing up of those bridges is part of an approved sinister plan to destroy and block communications channels in Nicaragua which are presumably being used to supply weapons to El Salvador, all of which is a pretext for carrying out aggression against the heroic people of Nicaragua;

4. Other criminal plans which have been aborted, such as the blowing up of the National Cement Factory and the Oil Refinery, and others which have been carried out like the explosion of a bomb in a plane of AERONICA in the Mexico City Airport and the explosion of another bomb in the terminal of the Sandino Airport in Managua, are acts confirming the existence of those plans;

5. It is the duty of the Revolutionary Government and of the whole nation to marshal all its moral, political, social, economic and human energies for the defence of the fatherland and the revolution in order to prevent acts of terrorism and destabilization which are nothing more than an attempt to wrest from the humble and industrious people of Nicaragua their revolutionary victory and the right they won with blood and

partir du territoire du Honduras, des attaques militaires, des actes de sabotage et autres actes de terrorisme en territoire nicaraguayen;

- b) Le versement de sommes considérables à des bandes contre-révolutionnaires, à des groupes paramilitaires provenant de divers pays d'Amérique latine et à des organisations politiques et syndicales de droite au Nicaragua, en vue de provoquer une déstabilisation économique et politique et de préparer un climat favorable à une agression armée;

3. Que ces plans ont déjà commencé à être exécutés, comme en témoignent la destruction par explosion, le dimanche 14 mars, du pont franchissant le Río Negro, sur la route qui mène au poste frontière d'El Guasaule (département de Chinandega) et la destruction partielle par explosion du pont situé à l'entrée d'Ocotal, sur la route qui mène au poste frontière de Las Manos (département de Nueva Segovia), qu'ont perpétrés des criminels basés au Honduras. La destruction de ces ponts répond à un plan sinistre qui, d'après la presse des Etats-Unis, aurait été déjà approuvé et qui vise à détruire et à bloquer les voies par lesquelles des armes seraient prétendument acheminées du Nicaragua vers El Salvador, ce qui n'est qu'un prétexte pour attaquer le peuple héroïque du Nicaragua.

4. Que d'autres plans criminels qui ont échoué, comme celui de faire sauter l'usine nationale de ciment et la raffinerie de pétrole, et que d'autres plans qui ont pu être mis en œuvre, comme celui de l'explosion d'une bombe dans un avion de la compagnie Aeronica à l'aéroport de Mexico et l'explosion d'une autre bombe à l'aéroport Sandino de Managua, sont autant de confirmation de ces plans.

5. Qu'il est du devoir du gouvernement révolutionnaire et de la nation tout entière de consacrer toute leur énergie morale, politique, sociale, économique et humaine à la défense de la patrie et de la révolution afin d'empêcher la perpétration d'actes de terreur et de déstabilisation, ayant pour seul but d'arracher au peuple humble et travailleur la victoire révolutionnaire et le droit qu'il a acquis héroïquement en versant son sang, d'édifier

heroism to build a new society, free of poverty and oppression, in peace;

Now therefore, in exercise of its powers, decrees:

Article 1. That the rights and guarantees established in Decree No. 52 of 21 August 1979, except for the provision in subparagraph 2 of article 49 of that Decree, shall be suspended throughout the territory of Nicaragua.

Article 2. That this suspension of rights and guarantees shall be for a period of thirty days and may be extended, depending on the circumstances prevailing in the country.

Article 3. This decree derogates from Decree No. 812 of the Economic and Social Emergency Act and shall enter into force as soon as it is published by any organ of public communication, without prejudice to its publication at a later date in the Official Bulletin, *La Gaceta*.

DONE in the City of Managua on this fifteenth day of the month of March, one thousand nine hundred and eighty-two, "Year of unity against aggression".

Junta of the Government
of National Reconstruction:

DANIEL ORTEGA SAAVEDRA
SERGIO RAMÍREZ MERCADO
RAFAEL CÓRDOVA RIVAS

I am attaching herewith Decree No. 52 of 21 August 1979 and reproducing below the full text of article 49 of that Decree and other provisions stating the rights and guarantees which have not been suspended:

Article 49. In exceptional or emergency situations endangering the life or stability of the nation, such as world war or civil war or the threat of world war or civil war, public calamities or wars endured and for reasons of public order and the security of the State, the Junta of the Government of National Reconstruction may adopt provisions suspending the rights and guarantees established in this Statute in part or all of

pacifiquement une société nouvelle, libérée de la misère et de l'oppression.

Compte tenu des pouvoirs qui lui sont conférés, décrète ce qui suit :

Article premier. Les droits et garanties énoncés dans le décret n° 52 du 21 août 1979, à l'exception des dispositions du deuxième paragraphe de l'article 49 sont suspendus sur tout le territoire national.

Article 2. La suspension des droits et garanties a lieu pour une période de 30 jours et pourra être prorogée en fonction de la situation du pays.

Article 3. Le présent décret abroge le décret n° 812 de la loi d'Etat d'urgence économique et sociale et entrera en vigueur au moment de sa publication par n'importe quel organe d'information, sans préjudice de sa publication ultérieure au journal officiel *La Gaceta*.

FAIT à Managua, le 15 mars 1982, «Année de l'unité face à l'agression».

La Junte de Gouvernement
de Reconstruction Nationale :

DANIEL ORTEGA SAAVEDRA
SERGIO RAMÍREZ MERCADO
RAFAEL CÓRDOVA RIVAS

Vous trouverez en outre ci-après le texte complet de l'article 49 du décret n° 52 du 21 août 1979 ainsi que celui des dispositions de ce décret prévoyant les droits et garanties qui ne sont pas suspendus :

Article 49. Dans des situations d'exception ou d'urgence mettant en danger l'existence ou la stabilité de la nation, comme en cas de conflit armé international, de guerre civile ou de risque qu'un tel conflit ou guerre n'éclate, de catastrophe publique, d'agression, ou pour des raisons d'ordre public ou de sûreté de l'Etat, la Junte de gouvernement de reconstruction nationale peut décider de suspendre pour un délai

the national territory for a limited period of time which may be extended, depending on the circumstances prevailing in the country.

The provisions of this article do not authorize any suspension of the rights and guarantees established in the following articles: articles 5, 6, 7 (1), which refer to servitude; articles 12 (1), 14, 17 (1), 19 and 26.

Article 5. The right to life is inviolable and inherent in the human person. There is no death penalty in Nicaragua.

Article 6. Everyone has a right to respect for his physical, psychological and moral integrity. Punishment shall not extend beyond the person of the offender.

No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. No punishment or punishments may be imposed which, separately or together, last more than thirty years.

Article 7. No one shall be held in servitude . . .

Article 12. (paragraph 1) No one shall be convicted for acts or omissions which did not constitute criminal offences under national or international law at the time when they were committed.

Article 14. No one shall be imprisoned solely on the grounds of inability to fulfil a contractual obligation, irrespective of its origin.

Article 17. (paragraph 1) Every human being has a right in Nicaragua to recognition as a competent person before the law.

Article 19. No one may be subjected to coercive measures which would impair his freedom of thought, conscience and religion or his right to have or adopt a religion or belief of his choice, and his freedom, individually or in community with

déterminé, sous réserve de prorogation éventuelle en fonction de la situation du pays, sur une partie ou sur l'ensemble du territoire national, les droits et garanties énoncés dans le présent décret.

Les droits et garanties prévus dans les dispositions ci-après ne sont cependant pas susceptibles de suspension en vertu du présent article : article 5, article 6, article 7, paragraphe 1 (qui a trait à la servitude), article 12, paragraphe 1, article 14, article 17, paragraphe 1, article 19 et article 26.

Article 5. Le droit à la vie est inviolable et inhérent à la personne humaine. Il n'y a pas de peine de mort au Nicaragua.

Article 6. Toute personne a le droit au respect de son intégrité physique, psychique et morale. La peine ne concerne que le délinquant.

Nul ne sera soumis à la torture ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Nul ne pourra se voir appliquer une peine ou des peines dépassant séparément ou cumulativement une durée de 30 ans.

Article 7. Nul ne sera tenu en servitude . . .

Article 12. (Paragraphe 1). Nul ne sera condamné pour des actions ou omissions qui ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international, au moment où elles ont été commises.

Article 14. Nul ne peut être emprisonné pour la seule raison qu'il n'est pas en mesure d'exécuter une obligation de caractère économique, quelle qu'en soit l'origine.

Article 17. (Paragraphe 1). Tout être humain a droit, au Nicaragua, à la reconnaissance de sa personnalité et de sa capacité juridiques.

Article 19. Nul ne subira de contrainte pouvant porter atteinte à sa liberté de pensée, de conscience et de religion, ni à son droit d'avoir ou d'adopter une religion ou une conviction de son choix, ni à la liberté de les manifester individuellement

others, in public or in private, to manifest his religion or belief in worship, observance, practice and teaching.

Article 26. Everyone has a right to a nationality. No one may be arbitrarily deprived of his nationality or of the right to change it.

Registered ex officio on 5 April 1982.

ou en commun, tant en public qu'en privé, par le culte et l'accomplissement de rites, les pratiques et l'enseignement.

Article 26. Toute personne a le droit à une nationalité. Nul ne peut être privé arbitrairement de sa nationalité ni du droit d'en acquérir une autre.

Enregistré d'office le 5 avril 1982.

No. 14703. TREATY OF AMITY, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT TOKYO ON 9 DECEMBER 1960¹

N° 14703. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES. SIGNÉ À TOKYO LE 9 DÉCEMBRE 1960¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Japan registered on 14 April 1982 the Treaty of amity, commerce and navigation between Japan and the Republic of the Philippines signed at Manila on 10 May 1979.²

The said Treaty, which came into force on 20 July 1980, provides, in its article XVI, for the termination of the above-mentioned Treaty of 9 December 1960.

(14 April 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement japonais a enregistré le 14 avril 1982 le Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Japon et la République des Philippines signé à Manille le 10 mai 1979².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 20 juillet 1980, stipule, dans son article XVI, l'abrogation du Traité susmentionné du 9 décembre 1960.

(14 avril 1982)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1001, p. 265.

² See p. 235 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, p. 265.

² Voir p. 235 du présent volume.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 April 1982

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 13 April 1983.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 avril 1982

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 13 avril 1983.)

Avec la réserve suivante :

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

“Přistupujíc k Dohodě prohlašuje v souladu s článkem 16 odstavec 1 Dohody, že Československá socialistická republika se necítí vázána odstavci 2 a 3 článku 15 této Dohody.”

[TRANSLATION]

Acceding to this Agreement, the Czechoslovak Socialist Republic declares, in conformity with article 16, paragraph 1, of the Agreement, that it does not consider itself bound by article 15, paragraphs 2 and 3, of the Agreement.

With the following declaration:

“The Czechoslovak Socialist Republic declares that its position with regard to the provision of article 14 of the Agreement, as far as the application of the Agreement to colonial and other dependent territories is concerned, is governed by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting

[TRADUCTION]

En adhérant à l'Accord, la République socialiste tchécoslovaque déclare, conformément au paragraphe premier de l'article 16 de l'Accord, qu'elle ne se considère pas liée par les paragraphes 2 et 3 de l'article 15 dudit Accord.

Avec la déclaration suivante :

La République socialiste tchécoslovaque déclare que sa position à l'égard des dispositions de l'article 14 de l'Accord, en ce qui concerne l'application dudit Accord aux territoires coloniaux et autres territoires non autonomes, est déterminée par les dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224 and 1225.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224 et 1225.

of Independence to Colonial Countries and Peoples (Res. No. 1514 (XV) of 14 December 1960)¹ proclaiming the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.”

Registered ex officio on 13 April 1982.

de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]¹ proclamant la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

Enregistré d'office le 13 avril 1982.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Document officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

DECLARATION concerning the declaration made by Czechoslovakia² and the declaration made by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America³ with respect to the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification⁴

DÉCLARATION concernant la déclaration formulée par la Tchécoslovaquie² et celle formulée par la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis d'Amérique³ à l'égard de la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification⁴

Received on:

Reçue le :

2 April 1982

2 avril 1982

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

REPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

The declaration reads as follows:

La déclaration se lit comme suit :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“By their note of 18 February 1982, disseminated as Depositary Notification C.N.56.1982.Treaties-2 of 12 March 1982, the Governments of France, the United Kingdom and the United States answered the assertion made in the communication referred to (letter C.N.46.1980. Treaties-1 of 27 February 1980). The Government of the Federal Republic of Germany, on the basis of the legal situation set out in the note of 18 February 1982, wishes to confirm that the application in Berlin (West) of the above-mentioned Convention extended by it under the established procedure continues in full force and effect.

Par leur note du 18 février 1982, diffusée par la notification dépositaire C.N.56.1982. Treaties-2 du 12 mars 1982, les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis ont répondu à l'affirmation contenue dans la communication susmentionnée (C.N.46.1980. Treaties-1 du 27 février 1980). Sur la base de la situation juridique décrite dans la note du 18 février 1982, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient à confirmer que la Convention susmentionnée, dont il a étendu l'application à Berlin-Ouest conformément aux procédures établies, continue à y avoir plein effet.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263 and 1271.

² *Ibid.*, vol. 1155, p. 526.

³ *Ibid.*, vol. 1263, No. A-15410.

⁴ *Ibid.*, vol. 1035, p. 168.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263 et 1271.

² *Ibid.*, vol. 1155, p. 526.

³ *Ibid.*, vol. 1263, n° A-15410.

⁴ *Ibid.*, vol. 1035, p. 168.

“The Government of the Federal Republic of Germany wishes to point out that the absence of a response to further communications of a similar nature should not be taken to imply any change of its position in this matter.”

Registered ex officio on 2 April 1982.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient à souligner que le fait qu'il ne réponde pas à d'autres communications du même genre n'implique nullement que sa position à ce sujet s'est modifiée.

Enregistré d'office le 2 avril 1982.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

24 February 1982

PÉROU

(With effect from 24 May 1982.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 March 1982.

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

24 février 1982

PÉROU

(Avec effet au 24 mai 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 mars 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256 and 1262.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256 et 1262.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

12 April 1982

TONGA

(With effect from 12 April 1982.)

Registered ex officio on 12 April 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 avril 1982

TONGA

(Avec effet au 12 avril 1982.)

Enregistré d'office le 12 avril 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242 and 1259.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242 et 1259.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 16552. CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y EDUCATIVA ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

PROTOCOLO ADICIONAL AL VIGENTE CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y EDUCATIVA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS RELATIVO AL DESARROLLO DEL MISMO EN MATERIA DE INTERCAMBIO DE COPIAS DE DOCUMENTOS DE ARCHIVOS ESPAÑOLES Y MEXICANOS

El Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:

Conscientes de la profunda comunión histórica que ofrece un importante período del devenir de ambos pueblos.

Percatados de la concreción de lo antedicho en una gran riqueza documental y convencidos de la trascendencia que para la profundización en la investigación de las respectivas historias tiene el intercambio de copias de acervos documentales de ambas Partes.

Han convenido en celebrar el presente Protocolo Adicional al Convenio de cooperación Cultural y Educativa celebrado por ambos Gobiernos el 14 de octubre de 1977.

Artículo I. Sobre la base de la reciprocidad, ambas Partes se facilitarán la reproducción en microfilm de cuantos documentos contenidos en sus archivos guarden relación con los diversos aspectos de las respectivas historias durante el período llamado de la Nueva España y en lo que corresponda a temas que afecten al territorio perteneciente a los actuales Estados Unidos Mexicanos.

Artículo II. 1) La reproducción a que se refiere el artículo anterior se realizará bajo la dirección y responsabilidad de cada Parte en sus respectivos archivos, con sus propios medios técnicos y de personal, estando a cargo de la Parte que solicita el costo de las reproducciones, sin perjuicio de que esta última, a requerimiento de la primera, ponga a disposición de la misma expertos o asesores e incluso medios técnicos.

2) La reproducción se hará por duplicado, siendo cedido uno de los ejemplares a la Parte requirente y quedando el otro en poder de la Parte requerida.

3) La reproducción tendrá lugar por etapas, previa selección efectuada por expertos de la Parte requirente y a petición de las autoridades competentes, relacionándose los documentos de que se trate en cada etapa en actas que irán incorporándose como anexos a este Protocolo Adicional.

Artículo III. 1) Para todo lo relacionado con el presente Protocolo Adicional serán competentes, sin merma de la competencia propia del Ministerio de Asuntos Exteriores de España y de la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos, por parte española, el Ministerio de Cultura y por parte mexicana, el Instituto de Estudios y Documentos Históricos, A.C. Dichos órganos efectuarán, asimismo, la entrega del material microfilmado, levantarán el acta a que alude el inciso 3 del artículo II de este Protocolo Adicional y enviarán, conservando copia, el original de la misma, respectivamente, al Ministerio de Asuntos Exteriores de España y a la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos, para su custodia e incorporación como anexo a cada uno de los ejemplares originales del Protocolo Adicional. Al original de la mencionada Acta el órgano competente acompañará copia autenticada del recibo de entrega, conservando el original del mismo. Una vez en posesión de un acta original y su correlativa copia del recibo de entrega, el Ministerio de Asuntos Exteriores de España o la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos lo notifi-

carán a la Embajada de la otra Parte mediante Nota Verbal, de la que la Parte notificada acusará recibo por el mismo procedimiento.

2) Los expertos de cada Parte autorizados para seleccionar y recibir el correspondiente material microfilmado formarán parte de un grupo mixto de trabajo, compuesto en número igual por representantes españoles y mexicanos, nombrados por la vía diplomática a propuesta, respectivamente, del Ministerio de Cultura y del Instituto de Estudios y Documentos históricos, A.C., a cuyos efectos ambos órganos se concertarán directamente en la forma que estimen oportuna.

Artículo IV. El material microfilmado cedido pasará a ser propiedad de la Parte cesionaria, sin perjuicio de continuar siendo objeto de un derecho a la reproducción y difusión exclusiva del mismo por la Parte cedente, de acuerdo con la respectiva legislación interna.

Ambas Partes se comprometen formalmente a no enajenar ni traspasar el material cedido, que será administrado y gestionado en todo caso por organismos oficiales. Asimismo, se comprometen formalmente a no llevar a efecto ni autorizar en forma alguna la reproducción comercial del material aludido. Su utilización quedará limitada exclusivamente a fines de investigación, estudio y difusión culturales, no entendiéndose quebrantada la prohibición de difusión comercial por la incorporación de copias de los documentos cedidos a textos o libros de investigación, ensayo o divulgación cultural, ni por la cesión mediante precio que a requerimiento de estudiosos, investigadores o particulares se haga de copias aisladas del material cedido. En cualquier caso, la difusión para fines autorizados fuera del territorio de ambas Partes requerirá la previa autorización por escrito de las autoridades competentes.

En las reproducciones cedidas figurará, mediante sello indeleble o de cualquier otro modo que acuerden los órganos competentes, una inscripción que indique "Copia propiedad (de España, de los Estados Unidos Mexicanos) por cesión (de los Estados Unidos Mexicanos, de España). Prohibida su reproducción sin autorización (de los Estados Unidos Mexicanos, de España)". Paralelamente, en la copia que conserve en su poder la Parte cedente figurará, en idéntica forma, la inscripción "Copia propiedad (de España, de los Estados Unidos Mexicanos). Reproducción hecha a cargo (de los Estados Unidos Mexicanos, de España)".

Artículo V. A fin de facilitar la labor de los investigadores, cada Parte facilitará anualmente a la otra, relación de los documentos consultados y reproducidos del material microfilmado cedido.

Artículo VI. El presente Protocolo Adicional entrará en vigor en el momento de su firma y tendrá la misma vigencia que el Convenio de Cooperación Cultural y Educativa del 14 de octubre de 1977, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante comunicación escrita dirigida a la otra, cuando menos con seis meses de antelación.

HECHO en Madrid el 4 de Junio de 1981, en dos ejemplares, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Carlos Robles Piquer — Signé par Carlos Robles Piquer.

² Signed by Margarita López Portillo — Signé par Margarita López Portillo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 16552. AGREEMENT ON CULTURAL AND EDUCATIONAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MADRID ON 14 OCTOBER 1977¹

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT MADRID ON 4 JUNE 1981

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 31 March 1982.

The Government of Spain and the Government of the United Mexican States,

Aware of the profound historical association arising from an important period in the development of both peoples;

Recognizing that this association is reflected in a great wealth of documents, and convinced of the significance, for deeper research into their respective histories, of exchanging copies of documents which are part of the common cultural heritage of the two Parties;

Have agreed to conclude this Additional Protocol to the Agreement on Cultural and Educational Co-operation concluded by the two Governments on 14 October 1977.¹

Article I. On the basis of reciprocity, both Parties shall furnish one another with micro-film reproductions of all documents contained in their archives which bear a relation to the various aspects of their respective histories during the period when Mexico was known as New Spain, and which concern matters affecting the territory belonging to the current United Mexican States.

Article II. (1) The reproduction referred to in the preceding article shall be carried out under the supervision and responsibility of each Party in its respective archives, with its own technical and personnel resources, and the cost of the reproductions shall be borne by the requesting Party which shall not preclude that Party, at the request of the first Party, from making experts or advisers and even technical means available to the said Party.

(2) The reproduction shall be done in duplicate, and one of the copies shall be handed over to the requesting Party and the other shall remain in the possession of the Party to which the request was made.

(3) The reproduction shall take place in phases, after the selection has been made by experts of the requesting Party and at the request of the competent authorities, and the documents involved in each phase shall be listed in records which shall be incorporated as annexes into this Additional Protocol.

Article III. (1) All matters related to this Additional Protocol shall be handled, on the Spanish side, by the Ministry of Culture, and, on the Mexican side, by the Institute of Historical Studies and Documents, A.C., without prejudice to the specific fields of competence of the Ministry of Foreign Affairs of Spain and the Secretariat of Foreign Relations of the United Mexican States. The said bodies shall also deliver the material on microfilm, draw up the records referred to in article II (3) of this Additional Protocol and, retaining a copy, shall send the original of same, respectively, to the Ministry of Foreign Affairs in Spain and the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1082, p. 17.

² Came into force on 4 June 1981 by signature, in accordance with article VI.

Secretariat of Foreign Relations in the United Mexican States, for their safekeeping and incorporation as an annex into each of the originals of the Additional Protocol. To the original of the said record, the competent body shall attach an authenticated copy of the delivery receipt, retaining the original of same. Once in possession of an original record and the corresponding copy of the delivery receipt, the Ministry of Foreign Affairs of Spain or the Secretariat of Foreign Relations of the United Mexican States shall so advise the Embassy of the other Party in a *note verbale*, of which the duly informed Party shall acknowledge receipt using the same procedure.

(2) The experts of each Party authorized to select and receive the corresponding microfilmed material shall be part of a joint working group, composed of an equal number of Spanish and Mexican representatives, appointed through the diplomatic channel on the proposal, respectively, of the Ministry of Culture and the Institute of Historical Studies and Documents, A.C., for which purpose both bodies shall make arrangements directly, in whatever form they deem suitable.

Article IV. The microfilm material handed over shall become the property of the recipient Party, without prejudice to the continued right of the Party handing over the material to the reproduction and exclusive distribution of same, in accordance with the respective national legislation.

Both Parties expressly undertake neither to alienate nor to transfer the material handed over, which shall be administered and managed, in any case, by official bodies. Furthermore, they expressly undertake neither to carry out nor to authorize, in any form whatsoever, the commercial reproduction of the material in question. Its use shall be restricted solely for purposes of cultural research, study and dissemination, but it shall not be considered a violation of the ban on commercial distribution if copies of the documents exchanged are incorporated into texts or books for research, analyses or cultural dissemination, nor shall it be considered a violation to issue, at a charge, isolated copies of the material handed over, at the request of scholars, researchers or private persons. In any case, distribution for authorized purposes outside the territory of both Parties shall require the prior written authorization of the competent authorities.

The reproductions handed over shall be marked, either by an indelible stamp or by any other means agreed upon by the competent bodies, with an inscription which states "Copy property (of Spain, of the United Mexican States), made available (by the United Mexican States, by Spain). Reproduction prohibited without permission (from the United Mexican States, from Spain)". At the same time, the copy which remains in the possession of the Party handing over the material shall bear an identical marking with the inscription "Copy property (of Spain, of the United Mexican States). Reproduction made (by the United Mexican States, by Spain)".

Article V. In order to facilitate work of the researchers, each Party shall provide to the other annually a list of the documents consulted and reproduced from the microfilmed material handed over.

Article VI. This Additional Protocol shall enter into force at the time of its signature and shall have the same period of validity as the Agreement on Cultural and Educational Cooperation of 14 October 1977. It may be denounced by either of the Parties by giving written notification to the other at least six months in advance.

DONE at Madrid on 4 June 1981, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[CARLOS ROBLES PIQUER]

For the Government
of the United Mexican States:

[MARGARITA LÓPEZ PORTILLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16552. ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE ET DE L'ENSEIGNEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. SIGNÉ À MADRID LE 14 OCTOBRE 1977¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À MADRID LE 4 JUIN 1981

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 31 mars 1982.

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, Conscients des liens d'affinité profonds qui ont uni les deux peuples durant une importante période de leur histoire,

Sachant que ces liens se sont traduits dans la pratique par la constitution d'une très riche documentation, et persuadés que l'échange de copies d'archives entre les Parties contribuera considérablement à leurs travaux de recherche historique respectifs,

Sont convenus de conclure le présent Protocole additionnel à l'Accord de coopération dans le domaine de la culture et de l'enseignement souscrit le 14 octobre 1977¹ par les deux Gouvernements.

Article premier. Les deux Parties faciliteront, sur une base de réciprocité, la reproduction sous forme de microfilms des documents de leurs archives qui traitent des divers aspects de leur histoire durant la période dite de la Nouvelle-Espagne et portent sur des questions qui touchent le territoire appartenant actuellement aux Etats-Unis du Mexique.

Article II. 1) Dans ses archives, chacune des Parties assumera, par ses propres moyens techniques et à l'aide de son personnel, la direction et la responsabilité des travaux de reproduction visés à l'article précédent, dont les frais seront pris en charge par la Partie requérante, étant entendu que celle-ci mettra des services consultatifs ou d'experts, voire des moyens techniques, à la disposition de la Partie requise si cette dernière en fait la demande.

2) Les reproductions seront exécutées en double exemplaire, dont un sera cédé à la Partie requérante et l'autre sera conservé par la Partie requise.

3) Après sélection par les experts de la Partie requérante et sur la demande des autorités compétentes, les travaux de reproduction se feront par étapes, les documents reproduits étant, à chaque phase des travaux, consignés dans des actes qui seront annexés au présent Protocole additionnel.

Article III. 1) Sans préjudice de la compétence qui appartient au Ministère des affaires extérieures de l'Espagne et au Secrétariat d'Etat aux relations extérieures des Etats-Unis du Mexique, le Ministère de la culture pour ce qui est de l'Espagne, et l'Institut d'études et de documentation historiques A.C. pour ce qui est du Mexique, seront habilités à traiter toute question relative au présent Protocole additionnel. Ces organes se chargeront, en outre, de délivrer les microfilms, de dresser les actes visés à l'alinéa 3 de l'article II du présent Protocole et d'en communiquer l'original, dont ils conserveront une copie, au Ministère des affaires extérieures de l'Espagne et au Secrétariat d'Etat aux relations extérieures du Mexique pour que ceux-ci en assurent la garde et les annexent à chacun des exemplaires originaux du Protocole

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1082, p. 17.

² Entré en vigueur le 4 juin 1981 par la signature, conformément à l'article VI.

additionnel. L'original de l'acte communiqué sera assorti, par l'organe compétent, d'une copie authentifiée du récépissé dont l'original sera conservé par ledit organe. Dès qu'il sera en possession d'un acte original et de la copie du récépissé y relative, le Ministère des affaires extérieures de l'Espagne ou le Secrétariat d'Etat aux relations extérieures des Etats-Unis du Mexique en informera l'Ambassade de l'autre Partie par une note verbale dont la Partie notifiée accusera réception comme indiqué précédemment.

2) Les experts qui dans chaque Partie seront habilités à sélectionner et recevoir les documents microfilmés feront partie d'un groupe de travail mixte, composé à parts égales de représentants espagnols et mexicains qui seront nommés par la voie diplomatique sur la proposition du Ministère de la culture et de l'Institut d'études et de documentation historiques A. C. respectivement qui, à cet effet, se concerteront directement de la façon qu'ils jugeront la plus appropriée.

Article IV. Les documents microfilmés ainsi cédés deviendront propriété de la Partie bénéficiaire sans que la Partie cédante perde pour autant, conformément aux dispositions pertinentes de sa législation nationale, le droit exclusif de les reproduire et de les diffuser.

Les deux Parties s'engagent formellement à ne pas aliéner ni transférer le matériel qui leur est cédé; l'administration et la gestion de ce matériel incomberont dans tous les cas à des organismes officiels. De surcroît, les Parties contractantes s'engagent formellement à ne pas effectuer et à interdire, sous quelque forme que ce soit, la reproduction à des fins lucratives du matériel précité dont l'utilisation sera exclusivement restreinte à des travaux de recherche, d'étude et de diffusion culturelles. Ne seront pas considérés comme des violations de l'interdiction susvisée, l'insertion de copies des documents cédés dans des textes ou des ouvrages de recherche, d'étude ou de divulgation culturelles, ni la cession rémunérée, sur la demande de spécialistes, de chercheurs ou de particuliers, de copies séparées du matériel communiqué. Dans tous les cas, la diffusion à des fins autorisées de ce matériel hors du territoire de l'une et l'autre Parties contractantes ne pourra se faire qu'après obtention de l'assentiment écrit des autorités compétentes.

Les reproductions cédées devront être marquées, à l'aide d'un sceau indélébile ou par tout autre moyen dont conviendront les organes compétents, de l'inscription ci-après : « Copie appartenant (à l'Espagne; aux Etats-Unis du Mexique) par cession (des Etats-Unis du Mexique; de l'Espagne). Reproduction interdite sans l'autorisation (des Etats-Unis du Mexique; de l'Espagne) ». La copie que conservera la Partie cédante portera, de la même manière, une inscription disant « Copie appartenant (à l'Espagne; aux Etats-Unis du Mexique). Reproduction faite pour le compte (des Etats-Unis du Mexique; de l'Espagne) ».

Article V. Afin de faciliter la tâche des chercheurs, chacune des Parties adressera à l'autre un relevé annuel de ceux des documents microfilmés qui lui ont été cédés qui auront été consultés et reproduits.

Article VI. Le présent Protocole additionnel portera ses effets à compter de la date de sa signature et demeurera en vigueur durant les mêmes délais que la Convention de coopération culturelle et éducative du 14 octobre 1977. Chacune des Parties pourra le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre Partie avec au moins six mois de préavis.

FAIT à Madrid le 4 juin 1981, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

[CARLOS ROBLES PIQUER]

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[MARGARITA LÓPEZ PORTILLO]

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976¹

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 April 1982

EGYPT

(With effect from 1 April 1982.)

Registered ex officio on 1 April 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} avril 1982

EGYPTE

(Avec effet au 1^{er} avril 1982.)

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235 and 1256.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235 et 1256.

No. 17960. GRANT AGREEMENT –
FOOD STORAGE – BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE YEMEN
ARAB REPUBLIC AND THE UNITED
NATIONS (UNITED NATIONS CAPI-
TAL DEVELOPMENT FUND). SIGNED
AT SAN'A ON 16 SEPTEMBER 1979¹

N° 17960. ACCORD DE DON –
STOCKAGE D'ALIMENTS – ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE ARABE DU YÉMEN ET L'OR-
GANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NA-
TIONS UNIES). SIGNÉ À SANA LE
16 SEPTEMBRE 1979¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 13 April 1982, the date of receipt by the United Nations Capital Development Fund of a denunciation by Yemen of the above-mentioned Agreement.

Registered ex officio on 13 April 1982.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 13 avril 1982, date de réception par le Fonds d'équipement des Nations Unies de la dénonciation par le Yémen de l'Accord susmentionné.

Enregistré d'office le 13 avril 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 287.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 287.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON
THE LAW OF TREATIES. CON-
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY
1969¹

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE
SUR LE DROIT DES TRAITÉS.
CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 April 1982

CONGO

(With effect from 12 May 1982.)

Registered ex officio on 12 April 1982.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 avril 1982

CONGO

(Avec effet au 12 mai 1982.)

Enregistré d'office le 12 avril 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261 and 1268.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261 et 1268.

No. 19995. SOUTH PACIFIC REGIONAL
TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION
AGREEMENT (SPARTECA).
CONCLUDED AT TARAWA ON
14 JULY 1980¹

N° 19995. ACCORD DE COOPÉRA-
TION COMMERCIALE ET ÉCONO-
MIQUE POUR LE PACIFIQUE-SUD
(SPARTECA). CONCLU À TARAWA
LE 14 JUILLET 1980¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instrument deposited with the Director of
the South Pacific Bureau for Economic Co-
operation on:*

10 July 1981

KIRIBATI

(With effect from 9 August 1981.)

18 November 1981 (a)

VANUATU

(With effect from 17 December 1981.)

*Certified statements were registered by the
South Pacific Bureau for Economic Co-
operation, acting on behalf of the Parties, on
2 April 1982.*

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instrument déposé auprès du Directeur du
Bureau de coopération économique pour le
Pacifique-Sud le :*

10 juillet 1981

KIRIBATI

(Avec effet au 9 août 1981.)

18 novembre 1981 (a)

VANUATU

(Avec effet au 17 décembre 1981.)

*Les déclarations certifiées ont été enregis-
trées par le Bureau de coopération écono-
mique pour le Pacifique-Sud, agissant au nom
des Parties, le 2 avril 1982.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1240, No. 1-19995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1240,
no 1-19995.

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1980. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980¹

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU A GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

30 March 1982

ECUADOR

(With provisional effect from 30 March 1982. The Agreement came into force provisionally on 1 August 1981 for Ecuador which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 66 (3). As an exporting member.)

Registered ex officio on 30 March 1982.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

30 mars 1982

EQUATEUR

(Avec effet à titre provisoire à compter du 30 mars 1982. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} août 1981 pour l'Equateur qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 66, paragraphe 3. Comme membre exportateur.)

Enregistré d'office le 30 mars 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, No. 1-20313, and annex A in volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270 and 1271.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, n° 1-20313, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270 et 1271.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

31 March 1982

AUSTRIA

(With effect from 30 April 1982.)

With the following reservation:

“Austria reserves its right to apply the provision of article 7 (b), as far as service in the armed forces is concerned, and the provision of article 11, as far as night work of women and special protection of working women is concerned, within the limits established by national legislation.”

Registered ex officio on 31 March 1982.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

31 mars 1982

AUTRICHE

(Avec effet au 30 avril 1982.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Autriche se réserve le droit d'appliquer la disposition de l'article 7, b, s'agissant du service dans les forces armées, et la disposition de l'article 11, s'agissant du travail de nuit des femmes et de la protection spéciale des femmes qui travaillent, dans les limites établies par la législation nationale.

Enregistré d'office le 31 mars 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262 and 1265.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262 et 1265.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 20682. CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA

PROTOCOLO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA Y TECNOLÓGICA ADICIONAL AL CONVENIO COMERCIAL SUSCRITO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular de Hungría, animados por el deseo de intensificar las relaciones ya existentes entre ambos países, y considerando su interés común en promover y diversificar la cooperación económica y tecnológica, sobre la base de la igualdad de derechos, el respeto de la independencia, soberanía nacional y el beneficio mutuo, han convenido en lo siguiente:

Artículo I. Desarrollar la cooperación económica y tecnológica en las áreas de minoría, metalmecánica, siderúrgica, equipo eléctrico y en aquellas otras donde exista interés mutuo. En particular, el Gobierno de la República Popular de Hungría ha manifestado su interés en los siguientes renglones:

- Equipos para la enseñanza superior, profesional y universitaria,
- Equipos hospitalarios e instrumentos médicos,
- Equipamiento portuario,
- Equipamiento ferroviario,
- Industria farmacéutica y productos veterinarios,
- Equipos de telecomunicación,
- Hornos eléctricos para la industria metalúrgica,
- Pequeñas centrales hidráulicas,
- Fabricación de focos y tubos fluorescentes,
- Instalaciones y equipos para la industria textil y la del calzado,
- Instalaciones y equipos para la industria siderúrgica,
- Rodillos de laminación.

Artículo II. Con el propósito de realizar la cooperación prevista en el Artículo I, las Partes convienen en:

- a) Elaborar estudios y proyectos y suministrar tecnología, diseños y equipos para la instalación o ampliación de plantas industriales,
- b) Intercambiar tecnología, datos técnicos, diseños y licencias para el desarrollo de nuevos procedimientos técnicos o perfeccionamiento de los existentes,
- c) Establecer mecanismos para el intercambio y adiestramiento de técnicos y especialistas, otorgándoles dentro de sus respectivas legislaciones las facilidades necesarias para el desempeño de sus funciones,
- d) Promover el establecimiento de sociedades mixtas de producción.

Artículo III. Las actividades y condiciones de cooperación que se establezcan con base al presente Protocolo serán motivo de contratos o acuerdos específicos en cada caso.

Artículo IV. Las Partes convienen en mantener el carácter confidencial de la información y documentación que utilicen en aplicación del presente Protocolo y no transmitirlos a terceros salvo acuerdo expreso entre ellas.

Artículo V. Para el cumplimiento de las obligaciones mutuas derivadas de los contratos celebrados, las Partes prestarán la ayuda necesaria a los organismos mexicanos y húngaros correspondientes.

Artículo VI. Cualquier materia no prevista en el presente Protocolo se normará por las disposiciones del Convenio Comercial suscrito entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular de Hungría el 28 de abril de 1975.

Artículo VII. El presente Protocolo tendrá vigencia ilimitada. No obstante cada una de las Partes puede suspender la vigencia del mismo notificando su decisión a la otra Parte con anticipación no menor de seis meses. En este caso, los contratos y acuerdos específicos ya firmados, en base al presente Protocolo, mantendrán su vigencia establecida.

Artículo VIII. El presente Protocolo entrará en vigor provisionalmente el día de su firma y definitivamente a partir de la fecha en que las Partes hayan efectuado el intercambio de Notas señalando que se han cumplido las formalidades y disposiciones legales vigentes en sus respectivos países.

HECHO en Budapest, el día 27 de octubre de 1976 en dos ejemplares originales, cada uno, en los idiomas español y húngaro, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. HÉCTOR HERNÁNDEZ CERVANTES

Por el Gobierno
de la República Popular
de Hungría:

[Signed — Signé]

Lic. SÁNDOR UDVARDI

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 20682. KERESKEDEIMI MEGÁLLAPODÁS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MEXIKÓI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA KÖZÖTT

GAZDASÁGI ÉS TECHNOLÓGIAI EGYÜTTMŰKÖDÉSI KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYV A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS MEXIKÓI EGYESÜLT ÁLLAMOK KÖZÖTT ALÁIRT KERESKEDELMELI MEGÁLLAPODÁSHOZ

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Mexikói Egyesült Államok Kormánya attól az óhajtól vezérelve, hogy fejlesszék a két ország közötti már meglévő kapcsolatokat és figyelembe véve azt a közös érdeket, hogy a jogegyenlőségen, a függetlenség tiszteletben tartásán és a nemzeti önállóságon, valamint a kölcsönös előnyökön alapuló gazdasági és technológiai együttműködést elősegítsék és szélesítsék, a következőkben állapodtak meg:

I. Cikk. A gazdasági és technológiai együttműködést a bányászat, fémfeldolgozás, kohászat, elektromos berendezések terén, valamint egyéb olyan területeken fejlesztik, amelyekhez kölcsönös érdekük fűződik. A Magyar Népköztársaság Kormánya főleg az alábbi sajátos cikkekben nyilvánította ki érdekltségét:

- berendezések a felső- és szakoktatás, valamint az egyetemi oktatás részére,
- orvosi műszerek és kórházi berendezések,
- kikötői berendezések,
- vasuti berendezések,
- gyógyszeripar és állatgyógyászati termékek,
- híradástechnikai berendezések,
- elektromos kemencék a fémkohászat részére,
- kis vízierőművek,
- izzólámpák és fénycsövek gyártása,
- textil- és cipőipari felszerelések és berendezések,
- vaskohászati felszerelések és berendezések,
- hengergyártó üzem.

II. Cikk. Az I. Cikkben előírt együttműködés megvalósítása érdekében a Felek megállapodnak:

- a) tervek és tanulmányok kidolgozásában, valamint technológiának, műszaki leírásoknak és gépi berendezéseknek ipari üzemek létesítése, vagy bővítése céljából történő szállításában;
- b) technológia, műszaki adatok és leírások, valamint licenck cseréjében új műszaki folyamatok kifejlesztése vagy a már meglévők tökéletesítése céljából;
- c) technikusok és szakemberek cseréjére és továbbképzésére vonatkozó mechanizmusok kialakításában, törvényes előírásaik keretében biztosítva számukra a feladataik elvégzéséhez szükséges könnyítéseket;
- d) vegyes termelővállalatok létesítésének elősegítésében.

III. Cikk. A jelen Jegyzőkönyv alapján kibontakozó tevékenységek és együttműködési feltételek minden egyes esetben külön szerződések, vagy megállapodások tárgyát képezik.

IV. Cikk. A Felek megegyeznek a jelen Jegyzőkönyv alkalmazásával kapcsolatos információ és dokumentáció bizalmas jellegének fenntartásában, és tovább nem adásában, kivéve a két Fél külön megállapodását.

V. Cikk. A megkötött szerződésekből származó kölcsönös kötelezettségek teljesítése érdekében a Felek megadják a szükséges támogatást az illetékes magyar és mexikói szervezeteknek.

VI. Cikk. Mindazon tekintetben, amelyre a jelen Jegyzőkönyv nem tér ki, a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Mexikói Egyesült Államok Kormánya között 1975. április 28-án aláírt Kereskedelmi Megállapodás rendelkezései az irányadók.

VII. Cikk. Jelen Jegyzőkönyv korlátlan érvényű. Mégis, bármelyik Fél az érvényességét felfüggesztheti, ha döntését a másik Félnek legalább hat hónappal előtte bejelenti. Ilyen esetben a jelen Jegyzőkönyv alapján már aláírt külön szerződések és megállapodások továbbra is érvényesek.

VIII. Cikk. Jelen Jegyzőkönyv ideiglenesen aláírásának napján, véglegesen pedig abban az időpontban lép életbe, amikor a Felek jegyzékesere utján egymásnak bejelentik, hogy teljesítették az országaikban érvényes törvények által előírt formalitásokat és rendelkezéseket.

KÉSZÜLT Budapesten, 1976. október 27-én, 2 eredeti példányban, I magyar és I spanyol nyelven, mindkét szöveg azonos érvénnyel.

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében :

UDVARDI SÁNDOR

A Mexikói Egyesült Államok
Kormánya nevében:

LIC. HÉCTOR HERNÁNDEZ CERVANTES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 20682. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT MEXICO CITY ON 28 APRIL 1975¹

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT RELATING TO ECONOMIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION. SIGNED AT BUDAPEST ON 27 OCTOBER 1976

Authentic texts: Spanish and Hungarian.

Registered by Mexico on 12 April 1982.

The Government of the United Mexican States and the Government of the Hungarian People's Republic, desiring to intensify existing relations between the two countries, and considering their common interest in promoting and diversifying economic and technological co-operation on the basis of equal rights, respect for independence, national sovereignty and mutual benefit, have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties undertake to develop economic and technological co-operation in the areas of mining, metalworking, the iron and steel industry, electrical equipment and in other areas of mutual interest. In particular, the Government of the Hungarian People's Republic has indicated its interest in the following:

- Equipment for higher, vocational and university education;
- Hospital equipment and medical instruments;
- Port equipment;
- Railway equipment;
- Pharmaceutical industry and veterinary products;
- Telecommunications equipment;
- Electric furnaces for the metallurgical industry;
- Small hydraulic power plants;
- Manufacture of electric light bulbs and fluorescent tubes;
- Plant and equipment for the textile and footwear industries;
- Plant and equipment for the iron and steel industry;
- Laminating rollers.

Article II. For the purpose of carrying out the co-operation provided for in article I, the Parties agree:

- (a) To prepare studies and projects and to provide technology, plans and equipment for the installation or expansion of industrial plants;
- (b) To exchange technology, technical data, plans and licences for the development of new technical processes or the improvement of existing processes;
- (c) To establish machinery for the exchange and training of technicians and specialists, and to afford to the latter, under the laws of their respective countries, the necessary facilities for them to perform their functions;
- (d) To promote the establishment of joint production companies.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, No. I-20682.

² Applied provisionally from 27 October 1976, the date of signature, and came into force definitively on 30 January 1980 by an exchange of notes by which the Parties informed each other of the completion of the legal procedures, in accordance with article VIII.

Article III. The co-operation activities undertaken in pursuance of this Protocol and the terms governing such activities shall in each case be the subject of a contract or special agreement.

Article IV. The Parties agree to preserve the confidential character of the information and documentation used in connection with the implementation of this Protocol; they shall not transmit such information and documentation to third parties unless they expressly agree otherwise.

Article V. In order to fulfil the mutual obligations resulting from any contracts entered into, the Parties shall provide necessary assistance to the appropriate Mexican and Hungarian agencies.

Article VI. Any matter not dealt with in this Protocol shall be governed by the provisions of the Trade Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Hungarian People's Republic of 28 April 1975.¹

Article VII. This Protocol shall remain in force for an indefinite period. Either Party may, however, suspend the Protocol by giving the other Party at least six months' notice of its decision. In such a case, any contracts or special agreements already signed pursuant to this Protocol shall remain in force for the period specified in them.

Article VIII. This Protocol shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date on which the Parties exchange notes indicating that they have completed the legal formalities and provisions required in their respective countries.

DONE at Budapest, on 27 October 1976, in two original copies each in the Spanish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

HÉCTOR HERNÁNDEZ CERVANTES

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[Signed]

SÁNDOR UDVARDI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, No. I-20682.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20682. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À MEXICO LE 28 AVRIL 1975¹

PROTOCOLE² ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNOLOGIQUE. SIGNÉ À BUDAPEST LE 27 OCTOBRE 1976

Textes authentiques : espagnol et hongrois.

Enregistré par le Mexique le 12 avril 1982.

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire hongroise animés par le désir d'intensifier les relations qui existent déjà entre les deux pays et considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir et de diversifier la coopération économique et technique sur la base de l'égalité des droits, du respect de l'indépendance et de la souveraineté nationales et des avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux gouvernements conviennent de développer la coopération économique et technique dans les domaines des mines, de la métallurgie, de la sidérurgie, du matériel électrique et dans les autres domaines d'intérêt commun. En particulier, le Gouvernement de la République populaire hongroise a manifesté un intérêt pour les secteurs ci-après :

- Equipements destinés à l'enseignement supérieur, professionnel et universitaire;
- Equipements hospitaliers et instruments médicaux;
- Matériels portuaires;
- Matériels ferroviaires;
- Industrie pharmaceutique et produits vétérinaires;
- Matériels de télécommunication;
- Fours électriques pour l'industrie métallurgique;
- Petites centrales hydrauliques;
- Fabrication d'ampoules et de tubes fluorescents;
- Installations et équipements destinés à l'industrie textile et à l'industrie de la chaussure;
- Installations et équipements destinés à l'industrie sidérurgique;
- Rouleaux pour laminoirs.

Article II. Afin de mener à bien la coopération prévue à l'article premier, les Parties conviennent :

- a) D'établir des études et des projets et de fournir des techniques, des dessins et des équipements pour l'installation ou l'agrandissement d'usines industrielles;
- b) D'échanger des technologies, des données techniques, des dessins et des licences aux fins de la mise au point de nouveaux procédés techniques ou du perfectionnement des procédés existants;
- c) De mettre en place des mécanismes d'échanges et de formation de techniciens et de spécialistes, et d'accorder à ces derniers, conformément à leurs législations respectives, toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions;
- d) De promouvoir la création de coentreprises de production.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, n° I-20682.

² Appliqué à titre provisoire à compter du 27 octobre 1976, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 30 janvier 1980 par un échange de notes par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités, conformément à l'article VIII.

Article III. Les activités de coopération entreprises conformément au présent Protocole et leurs conditions feront l'objet de contrats ou d'accords spécifiques dans chaque cas particulier.

Article IV. Les Parties conviennent de préserver le caractère confidentiel des informations et documents utilisés dans le cadre de l'application du présent Protocole et s'engagent à ne pas les communiquer à des tiers, sauf accord exprès entre elles.

Article V. Aux fins de l'accomplissement des obligations réciproques découlant des contrats conclus, les Parties fourniront l'aide nécessaire aux organismes mexicains et hongrois intéressés.

Article VI. Toutes les questions non couvertes par le présent Protocole seront régies par les dispositions de l'Accord commercial conclu le 28 avril 1975 entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire hongroise¹.

Article VII. Le présent Protocole aura une durée illimitée. Il est entendu toutefois que l'une ou l'autre des Parties pourra suspendre son application en notifiant sa décision à cet effet à l'autre Partie moyennant un préavis de six mois, auquel cas les contrats et accords spécifiques déjà signés conformément au présent Protocole demeureront en vigueur.

Article VIII. Le présent Protocole entrera en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature et à titre définitif à la date à laquelle les Parties auront procédé à l'échange de notes s'informant réciproquement que les formalités et dispositions légales en vigueur dans leurs pays respectifs ont été accomplies et appliquées.

FAIT à Budapest le 27 octobre 1976, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

HÉCTOR HERNÁNDEZ CERVANTES

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

[Signé]

SÁNDOR UDVARDI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, n° 1-20682.